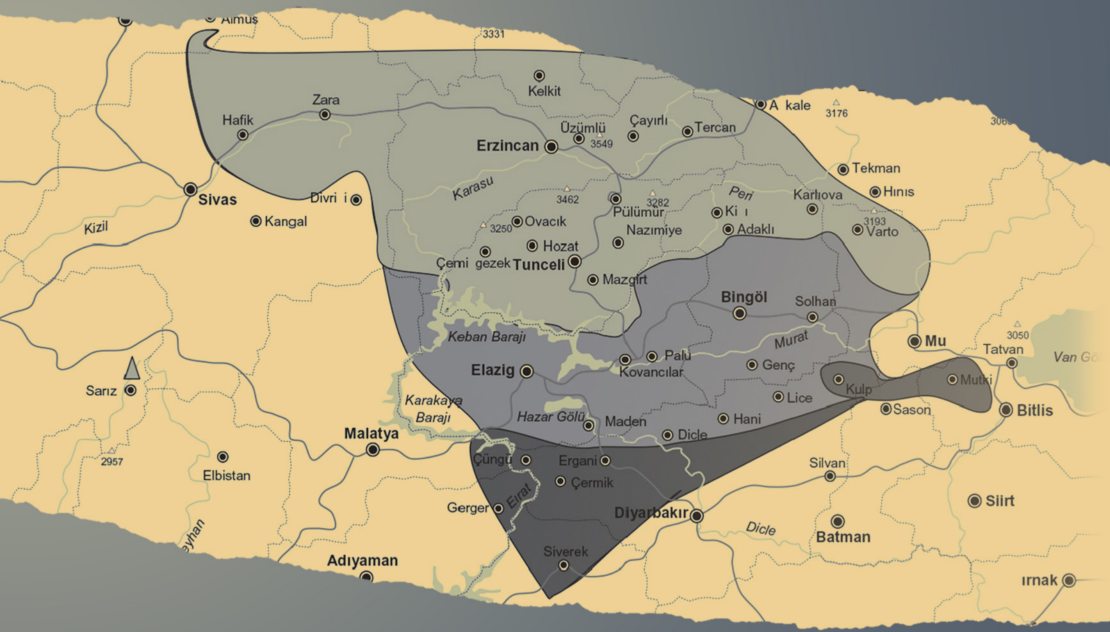
Zakho Centre
for Kurdish Studies

# ڕێزمانا کرمانجکی (زازاکیێ)

## بەراوردکرن لگەل کرمانجیێ




مەهمەت تایفون
(مالمیسانژ)

# ڕێزمانا کرمانجکی (زازاکیێ)

## بەراوردکرن لگەل کرمانجیێ

Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەكۆلینێن كوردی

| | |
|---|---|
| پەرتووك | ڕێزمانا كرمانجكی (زازاكیێ) بەراوردكرن لگەل كرمانجیێ |
| نڤیسەر | مەهمەت تایفون ( مالمیسانژ ) |
| ڤەگۆهاستن ژ لاتینی | شڤان قاسم حەسەن نێروەیی |
| چــاپ | ئێكێ/ 2018 |
| دیزاین و بەرگ | وارهێل عبدالباقی دیــار عـەبـدوڵڵا |
| ISBN | 978-9933-9265-9-5 |
| ژمارا سپاردنێ | D–   /  2147 / 18 |

Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەكۆلینێن كوردی



مافێ چاپێ یێ پاراستیە بۆ ©
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەكۆلینێن كوردی



zcks@uoz.edu.krd  +964 750 471 0863
Iraq- Kurdistan region, Zakho- Univesity of zakho



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەكۆلینێن كوردی

Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

# ڕێزمانا کرمانجکی (زازاکیێ)
# بەراوردکرن لگەل کرمانجیێ

مەهمەت تایفون
( مالمیسانژ )

ڤەگوهاستن ژ لاتینی:
شڤان قاسم حەسەن نێروەیی

Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## تێرمێن (زاراڤێن) ڕێزمانیٚ:

تێرمێن ڕێزمانیٚ یێن کو د ڤیٚ خەباتێدە هاتنە بکارئانین، دگەل ئینگلیزیا وان ل ژێریٚ هاتنە نڤیسین. ئەڤ تێرمن د کۆمخەباتا کورمانجییٚ یا وەقفا مەزۆپۆتامیاییێدە هاتنە چەسپاندن.

| کوردی | ئینگلیزی | | کوردی | ئینگلیزی |
|---|---|---|---|---|
| ئاوازه (م) | Intonation | | ناڤگر (م) | Infix |
| بالا | Superlative | | نه بناڤکری | Indefinite |
| بانگ (م) | Interjection | | نەدەنگدێر (م) | Consonant |
| بازنەداچەك | Circumposition | | نەیینی | Negative |
| بەراورد (م) | Comparison | | نێر | Masculine |
| بەراوردی | Comparative | | نێتار | Neutrum |
| بێژە (م) | Word | | پارتیکل | Particle |
| بێژەیا سادە | Simple word | | پارتیسیپا بۆری | Past participle, perfect participle |
| بێژەیا گشتی | Derived word | | پارتیسیپا نها | Present participle |
| بێژەیا هەڤەدودانی | Compound word | | پاشداچەك | Postposition |
| بکەر (م) | Agent | | پاشگر (م) | Suffix |
| بناڤکری | Definite | | پاشگرێن کێشانیٚ | Conjugational affixes |
| جهناڤ (م) | Pronoun | | پێشداچەك | Preposition |
| جهناڤا پەیوەندییٚ | Relative pronoun | | پێشگر (م) | Prefix |
| جهناڤا ڤەگەڕۆك | Reflexive pronoun | | پێشگرا لێکەری | Verbal prefix, préverbe |
| جهناڤا هەڤوودنی | Reciprocal pronoun | | پێڤەبەر (م) | Predicate |
| جهناڤا کەسی | Personal | | پڕ هەژمار | Plural |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەری زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | | pronoun | |
| Polysemous | پرِواته | | Indefinite pronoun | جهناڤا نەبناڤكرى |
| Infinitive | رادەر (م) | | Demonstrative pronoun | جهناڤا نیشاندەر |
| Rectus | راستەراست | | Interrogative pronoun | جهناڤا پرسیارى |
| Dependent, modifier | راڤەكەر | | Possesive pronoun | جهناڤا خودیتیێ |
| Head, modified | راڤەكەرى | | Adposition | داچەك (م) |
| Mood | راوە (م) | | Derived | دارِشتی |
| Obligative mood | راوەیا دڤێتى | | Tense | دەم (م) |
| Imperative mood | راوەیا فەرمانى | | The simple past tense (preterite) | دەما بۆرى<br>یا دیار |
| Conditional mood | راوەیا مەرجى | | The past perfect tense (pluperperfect) (indicative) | دەما بۆرى یا دوور |
| Indicative mood | راوەیا راگهاندنى | | Future tense | دەما داهاتوو |
| Subjunctive mood | راوەیا سۆبژونكتیڤ | | Present tense | دەما نها |
| | | | Vowel | دەنگدێر (م)،<br>ڤۆكال (م) |
| Stem | رەه (م) | | Phonetics | دەنگناسى (م) |
| Verb stem | رەها لێكەرى | | Historical phonetics | دەنگناسیا<br>دیرۆكى |
| | | | Accent | دەڤۆك (م) |
| Preterite stem, past stem | رەها دەما بۆرى | | Antonym | دژواته (م) |
| Present stem | رەها دەما نها | | Diphthong | دیفتۆنگ (م) |
| Adjective | رەنگدێر (م) | | Dialect | دیالێكت (م)، |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | | | زاراڤە (م) |
| Qualificative – adjective | ڕەنگدێرا چاوانیێ | | Determiner | ديارکەر (م) |
| Derived adjective | ڕەنگدێرا دارشتی | | Determinated, determinatum | ديارکری |
| | | | Voice | دیاتەز (م) |
| Determinative adjective | ڕەنگدێرا دیارکرنێ | | Ditransitive, bitransitive | دوتێپەڕ |
| Numeral adjective | ڕەنگدێرا هەژماران | | Affirmative | ئەرێنی |
| Compound adjective | ڕەنگدێرا هەڤەدودانی | | Ergative | ئەرگاتیڤ |
| Indefinite adjective | ڕنگدێرا نه بناڤکری | | Ergativity | ئەرگاتیڤی (م) |
| Demonstrative adjective | ڕەنگدێرا نیشاندەر | | Lexicology | فەرهەنگسازی |
| | | | Phonology (m) | فۆنۆلۆژی (م) |
| Predicative adjective | ڕەنگدێرا پێڤەبەری | | Conjunction | گهانەك (ن) |
| Attributive adjective | ڕەنگدێرا ڕاڤەکی | | Affix | گره (م) |
| Interrogative adjective | ڕەنگدێرا پرسیاری | | Stress | گوڤاش (م) |
| Simple adjective | ڕنگدێرا ساده | | Letter | حەرف (م) |
| Case | ڕەوش | | Homophone | هەڤدەنگ |
| Accusative case | ڕەوشا ئاکوزاتیڤ | | Homonym | هەڤناڤ |
| Allative case | ڕەوشا ئالاتیڤ | | Sentence | هەڤۆك (م) |
| Instrumental case | ڕەوشا ئامرازی | | Synonym | هەڤواتە (م) |
| Vocative case | ڕەوشا بانگکرنێ | | Causative | هۆکاری |
| Locative case | ڕەوشا جهی | | Adverb | هۆکەر (م) |
| Dative case | ڕەوشا داتیڤ | | Adverb of | هۆکارا ئاوایی |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | | manner | |
| Ablative case | ڕەوشا دەرکەتنێ | | Adverb of place | هۆکارا جهی |
| Nominative case | ڕەوشا ناڤکی | | Adverb of time, time adverb | هۆکارا دەمێ |
| Rectus, direct case | ڕەوشا ڕاستەڕاست | | Adverbs of quantity | هۆکارا مێژەری |
| Oblique case | ڕەوشا تەواندی | | Interrogative adverb | هۆکارا پرسیاری |
| Genitive case | ڕەوشا خوەدانتیێ | | Izafe | ئیزافە (م) |
| Clause | ڕستە (م) | | Subject | کارا (م) |
| Simple clause | ڕستەیا سادە | | Conjugation | کێشان |
| Syntax | ڕستەسازی (م) | | Copula | کۆپولا |
| Passive | تەباتی، پاسیڤ | | Verb | لێکەر (م) |
| Complement | تەمامەکەر (م) | | Active verb | لێکەرا لەباتی، لێکەرا ئاکتیڤ |
| Terminology | تەرمینۆلۆژی | | Reciprocal verb | لێکەرا هەڤوودنی |
| Oblique | تەواندی | | Reflexive verb | لێکەرا ڤەگەڕۆك |
| Intransitive | تێنەپەڕ | | Feminine | مێ |
| Transitive | تێپەڕ | | Number | مێژەر (م) |
| Object | تشتە (م)، برەسەر (م)، ئۆبژەکت (م). | | Modifier | مۆدیفیەکەر (م) |
| Indirect object | تشتەیا نەڕاستەڕاست (م) | | Modified | مۆدیفیەکەری |
| Direct object | تشتەیا ڕاستەڕاست (م) | | Morphology | مۆرفۆلۆژی (م) |
| Singular | یەکهەژمار | | Interfix | ناڤبەرگر (م) |
| Unit | یەکە (م) | | Substantive, noun | ناڤدێر (م) |
| Gender | زایەند (م) | | Common noun | ناڤدێرا جورەیی |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | | Derived noun | ناڤدێرا دارِشتی |
| | | | Compound noun | ناڤدێرا هەڤەدودانی |
| | | | Abstract noun | ناڤدێرا ڕازبەر |
| | | | Simple noun | ناڤدێرا سادە |
| | | | Concrete noun | ناڤدێرا شێنبەر |
| | | | Proper noun | ناڤدێرا تایبەتی |

## بێژمێین کورتکری

bnr. (binêre) بنەڕە
BP. (bêjeya pirsê) بێژەیا پرسێ
(G) (goranî) گۆرانی
HA. (hokera awayî) هۆکەرا ئاوایی
HC. (hokera cihî) هۆکەرا جهی
HD. (hokera demê) هۆکەرا دەمێ
K. (kara) کارا
KI. (kirmanckî (zazakî)) کرمانجکی (زازاکی)
KO. (kopula) کۆپولا
(KN) (kurdîya naverast (soranî, mukrî))
کوردیا ناڤەڕاست (سۆرانی، موکری)
KU. (kurmancîya bakur) کورمانجیا باکوور
(m) (mê) مێ
(n) (nêr) نێر
(n, m) (nêr û mê) نێر و مێ
Nr. (numre, hejmar) نومەرە، هەژمار
P. (pêveber) پێڤەبەر
r. (rûpel) ڕووپەل
T. (tişte) تشتە
TN. (tişteya nerasterast) تشتەیا نەڕاستەڕاست
ûhwd. (û herwekî din) و هەروەکی دن



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخو بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

# دەستپێک



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## چارچۆڤەیا خەباتێ

حەتا ئەڤرۆ لسەر ڕێزمانا کورمانجییێ گەلەك خەبات هاتبوون کرن. (د ڤێ خەباتێدە، ژ کورمانجییێ مەبەستا مە کورمانجیا باکووریە.) ڤان سالێن داوییێ لسەر ڕێزمانا کرمانجکیێ (زازاکییێ) ژی هن خەبات چێبوون، لێ بەلێ کرمانجکی و کورمانجی ژ ئالییێ ڕێزمانیڤە ب ئاوایەکی فرەهـ نەهاتبوون بەراوردکرن. هەم ژ بۆ باشتر ناسکرنا کرمانجکییێ (زازاکییێ) هەم ژی ژ بۆ باشتر فێمکرنا ئالییێن هەڤبەش و جودا یێن کرمانجکی و کورمانجییێ، دڤێ ئەو ب ئاواکی فرەهـ بهاتانا بەراوردکرن. ژ بەر ڤێ یەکێ مە خوەست لسەر ڤێ مژارێ بخەبتن.

ئارمانجا مە ژ ڤێ خەباتێ، کو د بنەڕەتدا نامەیەکا دکتۆراییێیە، ئەوە کو کرمانجی ب پێکهاتا خوە یا ڕێزمانی باشتر بێتە ناسکرن و هەڤبەشی و جوداهییێن کو دناڤبەرا وێ کورمانجییێدە هەنە، بهێنە دیارکرن.

زمان، دگەل گەلەك تایبەتمەندییێن خوە سیستەمەکا تێکەلهەڤە. د زمان و دیالێکتاندە ب دە هەزاران بێژە و ب سەدان یاساییێن ڕێزمانی هەنە. هەکە ئەم بخوازن دوو دیالێکتان، بۆ نموونە کرمانجکی و کورمانجییێ بدن بەر هەڤ، دڤێ ئەم بەرێ خوە بدن وان بێژە و یاساییێن ڤان دیالێکتان. هەکە ئەم ب کورتی ببێژن، دڤێ مرۆڤ ژ ئالییێ فۆنۆلۆژی، مۆرفۆلۆژی، ڕستەسازی، لیکسیکۆلۆژیڤە وان بدە بەر هەڤ. مژارا ڤێ خەباتێ، ب تایبەتی **مۆرفۆلۆژیا کرمانجکییێیە**. ئەم لسەر ڤی بەشی ب ئاواکی فرەهـ، لێ بەلێ لسەر بەشێن گوهەڕینا دەنگان و ڕستەسازییێ ب ئاواکی گەلەکی کورت سەکنین.



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## ڕێبازو بەشێن خەباتێ

د دەستپێکا ڤێ خەباتێدە، دوو پرسێن هەری گرنگێن کو مە خوەست بەرسڤا وان پەیدا بکن ئەڤە بوون:

گەلۆ کیژان ئالییێن ڕێزمانی یێن کرمانجکی و کورمانجیێ هەڤبەشن؟

گەلۆ کیژان ئالییێن ڕێزمانی یێن کرمانجکی و کورمانجیێ ژ هەڤ جودانە؟

ژ بۆ پەیداکرنا بەرسڤا ڤان پرسان، بەراوردکرنا ڕێبازەکە گونجاو بوو. د خەباتێن ڕێزمانیدە، ڕێبازا بەراوردکرنێ ڕێ ددە کو مرۆڤ دیالێکت و زمانێن جودا باشتر ناس بکە. ژ بەر ڤێ یەکێ، د ڤێ خەباتێدە ئەم ب ڕێبازا دەسکریپتیف لسەر ڕێزمانا کرمانجکیێ سەکنین و مە ئەو دا بەر ڕێزمانا کورمانجیێ. ئانکو ئەڤ، خەباتەکا دەسکریپتیف و بەراوردکاری (Comparative) یە.

چاڤکانیێن نڤیسکی یێن کو مە ژێ سوود وەرگرتیە، د بەشا چاڤکانییاندە هاتنە دیارکرن. بەشەکی وان لسەر ڕێزمانێیە، بەشەك ژی ئەو چاڤکانینە کو مە جارنا ژ تێکستێن وان نموونە وەرگرتن. هەروەسا بەشەکی وان چاڤکانییان ڕاستەڕاست لسەر مژارێیە، بەشەك ژی نەڕاستەڕاست.

کەسێن کو ب ڕێزمانا کورمانجیێ مژوولن دازنت، د نڤیساندنا ڕێزمانێدە کێشەیا تەرمینۆلۆژیێ هەیە. د ڤی واریدە هین ژی ستانداردەك چێنەبوویە. مە د ڤێ خەباتێدە تێرمێن (زاراڤێن) ڕێزمانییێن کۆمخەباتا کورمانجیێ یا وەقفا مەزۆپۆتامیایێ بکار ئانین. ڤێ دەما داویێ، ل کوردستانا باکوور ئەڤ تێرم تێن بکارئانین. ژ بۆ کو باشتر بهێنە فێمکرن، مە لیستەیەکا وان تێرمان ل گەل ئینگلیزیا وان، د دەستپێکا خەباتێدە پێشکێش کر.

## ئەڤ خەبات، ژ دەستپێکێ و ڤان چار بەشان پێک تێ:

بەشێ ئالفابێ و دەنگی. ڤان سالێن داویێ لسەر دەنگێن دیالێکتا کرمانجکیێ و پیتێن ئالفابەیا وێ گەلەك گەنگەشە هەنە. د ڤی بەشیدە ئەم

لسەر ڤان گەنگەشەیان سەکنین. هین زمانناس گوهەڕینا هن دەنگان وەکی نەموونە نیشاندن و ئیدیئا دکن کو ئەڤ گوهەڕین، ژ ئالیێ فۆنەتیکا دیرۆکی (Historical phonetics) ڤە کوردینەبوونا کرمانجکییێ نیشاندن. د ڤی بەشیدە ئەم لسەر ڤان بۆچوونان ژی سەکنین.

**بەشێ مۆرفۆلۆژیێ:** ئەڤ بەش، بەشێ هەری فرەهـ یێ ڤێ نامێیە.

**بەشێ ڕستەسازیێ:** بەشەکی کورتە لسەر ڕستەسازیا کورمانجکی.

**بەشێ ئەنجامێ:** د ڤی بەشیدە ئەنجامێن کو ئەم ل گۆر ڤێ خەباتێ گهیشتنە، هاتنە پێشکێشکرن.

تایبەتمەندیێن ڕێزمانی یێن کو هەڤبەشی و جودایێا کرمانجکی و کورمانجیێ نیشان ددن هاتنە نڤیسین.

ئاگەهداری دەرحەقا تێکستا خەباتێدە ژ بۆ کو خوەندنا ڤێ نامێ ئاسانتر ببە، ئەم دخوازن بالێ بکشینن سەر چار خالێن ژێرین:

د ڤێ خەباتێدە، جوداهیێن د ناڤبەرا کرمانجکی و کورمانجییێدە ب ڕەنگێن سۆر، جهێن کو مە خوەست بالێ بکشینن سەر، ب ڕەنگێ شین هاتنە نیشانکرن دا کو ئاسانتر بهێنە دیتن.

**نموونە:**

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| Mi ra va "xalo". | Min ra go "xalo"./Ji min ra go "xalo". |

د نموونەیا ژۆریندە، ژ بۆ کو مە خوەست ئەم بالێ بکشینە سەر بێژەیا "ڕا" یێ مە ئەو ب ڕەنگێ شین نیشان کر. بێژەیێن "ژ" و "ڤا"یێ ژی، ژ بەر کو د ناڤبەرا کرمانجی و کرمانجییێدە ژ هەڤ جودانە، مە ئەو ب ڕەنگێ سۆر نیشان کرن.

مە دناڤبەرا بێژە، ڕستە و هەڤۆکێن هەڤواتە دە ئەڤ نیشان دانی: /


Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

هەم د کرمانجکییێدە و هەم ژی د کورمانجییێدە، گەلەك ڤاریانتێن بێژەیان هەنە. ژ بۆ کو کرمانجکی و کورمانجی باشتر بهێنە بەراوردکرن، حەتا کو ژ دەستێ مە هات مە ڤاریانتێن بێژەیان ژی نڤیسین.

## بۆ نموونە ئەڤ ڤاریانتێن بێژەیا "نووکە"یێ هەنە:

د کورمانجییێدە: نووکە / نکا / ئانا / ئاناکا / ئانەکا / ئانێکا / ئانکا (anika) / ئانکا / هەنووکە / ناگا / ناکا / ناکۆ / نۆکە / نوکا / نووکا.

د کرمانجکییێ (زازاکییێ) دە: نکا (nika) / نەکا / ئانکا (anika) / ئانکا / ئەکا / ئەنکا (enika) / ئەنکا / ئەنکێ / ئکا (ika) / ئنکا (inika) / ئنکای (inikay) / ئنکا (inka) / ئنکای (inkay) / ئنکەی (inkey) / ئنکێ (inkê) / ئیکێ / ئینکەی / ئینکێ / نکێ (nikê) / نەوکە.

هەروەسا مە د ناڤبەرا ڤاریانتێن پێشگر و پاشگراندە ئەڤ نیشان دانی: /

**نموونە:**

د کرمانجکییێدە: ئەو – (ew)/ئەی – (ey)/ئێ (ê)/ئی -(î).............

ئەورۆ/ ئەیرۆ/ ئێرۆ/ ئیرۆ.

د کورمانجییێدە: ئەڤ – (ev)/ ئەو – (ew)/ ئی - (î).......... ئەڤرۆ/

ئەورۆ/ ئیرۆ، ئیروو.

دکرمانجکییێدە: -دانە/ -دانک/ -دانکە/ -دانک/ -دانک:

(danki)/ -دۆن: (doni)/ -دوون... چایدانە/ چایدانک (çaydanki)/ چایدۆن

(çaydoni)/ چایدوون.

د کورمانجییێدە: -دان/ -دانک............... چایدان/چایدانک.

د کرمانجکییێدە، ڕادەر ب پاشگرێن " -ئەنە: (-ene)" یان ژی "ئش: (-iş)"ێ

چێدبن. بۆ نموونە "کەردەنە" و "کەردش (kerdiş)"، ئانکو "کرن". بۆ کو زێدە جە

نەگرن، مە د ڤێ خەباتێدە ب گشتی فۆرما ڕادەرێ یا ب "ـئەنە" بکار ئانی (وەکو "کەردەنە").

## کرمانج و کرمانجکی

بەری کو ئەم دەست ب بەشێ ڕێزمانێ بکن، ئەم دێ ب کورتی لسەر کرمانجان (زازایان) و دیالێکتا وان هن ئاگەهداریان بدن.

هەکە ئەم یێن دەرڤەیی کوردستانێ نەحەسبینن، کوردێن کو دیالێکتا کرمانجکی دئاخڤن، ئێرۆ د ناڤا سینۆرێن ڤان ویلایەتاندە دژین:

1. چەولیگ (Bingöl)
2. دێرسم (Tunceli)
3. دیاربەکر (Diyarbakır)
4. خارپێت (Elazığ)
5. ئەرزنجان (Erzincan)
6. ڕوها (Urfa)
7. مووش (Muş)
8. سەمسوور (Adıyaman)
9. بدلیس (Bitlis)
10. سێواس (Sivas)
11. ئەرزرۆم (Erzurum)
12. سێرت (Siirt)

ژ ڤان ویلایەتان، ل دێرسم و چەولیگێ پڕانیا خەلکی؛ ل دیاربەکر، خارپێت و ئەرزنجانێ بەشەکی گرنگ یێ خەلکی ب ڤێ دیالێکتێ دئاخڤن. ئەم دشێن بێژن کو ل هن ویلایەتان، تەنێ ل قەزایەکێ ئەڤ دیالێکت دهێتە ئاخڤتن. وەکی



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

قەزایا سیورەگێ (Siverek) یا ویلایەتا رِوهایێ، گمگما (Varto) مووشێ، ئالدوشا (Gerger) سەمسووری، مۆدانا (Mutki) بدلیسێ. ل ویلایەتێن سیواس، ئەرزرۆم و سێرتێ هەژمارا ئاخێڤەرێن کرمانجکی هندکە. ل گۆر کو ژ هن بەلگەیێن فەرمی یێن کۆمارا تورکیایێ دهێتە فێمکرن، ل ویلایەتێن مەلەتی (Malatya)، قەرس (Kars)، گوومووشهانە و سەیهانێ [Adana] ژی هەژمارەکا کێم یا کوردێن کورمانجکی ئاخێڤ هەیە.[1]

کوردێن کرمانجکی ئاخێڤ، ل دێرسمێ ژ خوە رِە دبێژن کرمانج؛ ل چەولیگێ، هن قەزایێن خارپێتێ و دیاربەکرێ ژ خوە رِە دبێژن کرد (kird)؛ ل هەرێما سیورەگێ ژ خوە رِە دبێژن دملی (dimlî/dimilî). بێژەیا زازا، هین زێدە تورکان ژ بۆ کرمانجکی ئاخێڤان بکار دئانی. هەروەسا کرمانجێن باژارِان ژی ل هن دەران ژ خوە رِە دگۆتن "زازا" لێ بەلێ ئەڤ بێژە ژ ئالیێ کرمانج ئاخێڤان کێم دهاتە بکارئانین. هەر کو باندۆرا تورکی لسەر کرمانجکی ئاخێڤان زێدە بوو، بێژەیا زازا زێدەتر هات بکارئانین. هەروەسا چەند زمانناسێن ئەورۆپی و ئەمریکی یێن کو لسەر کرمانجکی خەبتینە ژی، د بن باندۆرا تورکیدە مانە و د لیتراتورا واندە ژی بێژەیا "زازا"یێ دهێتە بکارئانین. ناڤێن "دملی" و "زازا" د بنیاتێ خوە دە ناڤێن دوو عەشیران بوون کو پاشێ تەشمیلێ کرمانجی ئاخێڤان بوونە[2]. ژ بەر کو پرِانیا کرمانجکی ئاخێڤان ژ خوە رِە دبێژن کرمانج یان ژی کرد و ژ دیالێکتا خوە رِە دبێژن کرمانجکی یان ژی کردکی، رِاستترە کو مرۆڤ ڤان بێژەیان بکاربینە. گرووپا خەباتە یا ڤاتەیی یا کو ئەڤ بیت سالە لسەر کرمانجکی دخەبتە، ژ ڤان ناڤان کرمانج و کرمانجکی تەرجیە کرنە، ئەم ژی د ڤێ خەباتێدە ڤان بێژەیان بکارتینن.

تشتەکی بالکێشە کو ل هەر چار بەشێن کوردستانێ، هن کوردێن کو ب دیالێکتێن جودا ـ جودا یێن کوردی دئاخڤن، ژ خوە رِە دبێژن "کرمانج" و ژ دیالێکتا خوە رِە دبێژن "کرمانجی"[3] یان ژی "کرمانجکی".



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

هێژایە کو ئەم دەربارەیی واتەیەکا دن یا بێژەیا "کرمانج"ێ ژی باخڤن.

ل هن دەڤەرێن کوردستانێ، ژ کەسێن کو ب ئەسلێ خوە مەنسووبێ عەشیرەکێ نەبن ژێرە دبێژن "کرمانج". هەروەسا ل هن دەڤەران، ژ جۆتکار، ڕەعیەت و گوندیان ڕە ژی دبێژن "کرمانج". بۆ نموونە، ل دەڤەرا بەهدینانێ گۆتنا "ئەز نە کرمانجێ بابێ تە مە"، یان ژی د دیوانا (مەلایێ جزیری) دە گۆتنێن "میر و کورمانج"[4] نیشانێن ڤێ واتەیێنە[5].



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## پەراوێزێن دەستپێکێ

(1) 22 Ekim 1950 Genel Nüfus Sayımı, TC Başbakanlık İstatistik Genel Müdürlüğü Yayınları, İstanbul, 1961.

(2) Kekil, Kureşanlı Seyyid, Peygamberler İle Seyyidlerin Şecereleri ve Aşiretlerin Tarihi, Köln, [2002?], r 216, 242

Dersimi, M. Nuri, Kürdistan Tarihinde Dersim, Heleb, 1952, r 61

(3) Malmîsanij, Kırd, Kırmanc, Dımıli veya Zaza Kürtleri, Deng Yayınları, İstanbul, 1996.

Bruinessen, Martin van, Ağa, Şeyh ve Devlet Kürdistan'ın Sosyal ve Politik Örgütlenmesi, Özgür Gelecek Yayınları, Ankara, 1991, r 411

Xal, Mihemedî, Ferhengî Xal, berg: III, Çapxaney Kameranî, Silêmanî, 1976, r 83, 84

Kordestanî, Hezretê Ayetullah Aqay Şeyx Muhemmed Merdûxê, Ferhengê Merdûx, Senendec, 1362 [1983], berg: II, r 386

Mukrîyanî, Gîw, Ferhengî Mehabad, Çapxaney Kurdistan, Hewlêr, 1961, r 476

İzoli, D. Ferheng Kurdi-Tırki, Tırki-Kurdi, Deng Yayınları, İstanbul, 1992, r 237

Mihemedî (Şepûl), Mihemed Salih Îbrahîmî, Jînawerî Zanayanî Kurd Le Cîhanî Îslametî ya Gencîney Ferheng û Zanist, Çapxaneyê Meharet, Tehran, 1364/1985, r 786-787

(4) Ce'fer, Hecî, Gotinêt Mezinan li Devera Behdînan, Bexdad, 1986, r 178-179

El-Xalidî, Zîyauddîn Başa, El-Hedîyetu'l-Hemîdîyye Fî'l-Luxetî'l-Kurdîyye, Mektebetu Lubnan, Beyrût, 1975, r 185

Wahby, Taufiq & Edmonds, C. J. Edmonds, A Kurdish-English Dictionary, Oxford University Press, Ely House, London W. i, 1966, r 77

Kurdo, Qanadê, Tarîxa Edebyeta Kurdî, berg: 1, Weşanên Roja Nû, Stockholm, 1983, r 96

(5) Ji bo agahdarîyên zêdetir yên vê mijarê binêre: Malmîsanij, berhema navborî.

Erdost, Muzaffer, Türkiye Üzerine Notlar, Sol Yayınları, Ankara, 1971, r 166, 168

Beşikçi, İsmail, Doğu Anadolu'nun Düzeni, Sosyo-Ekonomik ve Etnik Temeller, 3. basım, berg: I, Yurt Kitap-Yayın, Ankara, 1992, r 191

Cîhanî, Pervîz, "Kurmanc Kî ne?", Sirwe (gowarî edebî-ferhengî), Wurmê, nr 16 (Xezelwer 1366), r 64.



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخو بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

# ئالفابێ و دەنگ

Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

# 1. ئالفابێ

ئەڤرۆ ل کوردستانا باکووری، ژ بۆ نڤیساندنا کورمانجی و کورمانجکی ئەم ڤان (31) پیتان بکارتینن:

A B C Ç D E Ê F G H I Î J K L M N O P Q R S Ş T U Û V W X Y Z
a b c ç d e ê f g h i î j k l m n o p q r s ş t u û v w x y z

ژ ڤان پیتان هەشت حەب دەنگدێرن: a e ê i î o u û

بیست وسێ حەبێن مایی نەدەنگدێرن: b c ç d f g h j k l m n p q r s ş t v w x y z

لسەر کێمبوون یان ژی بەسبوونا ڤان (31) پیتان، د ناڤ کورمانجاندە گەنگەشەیێن دوور و درێژ چێبوونە. پشتی ڤان گەنگەشەیان، ئەڤرۆ د ناڤ کورمانجێن کوردستانا باکوور دە ئەڤ (31) پیت هاتنە پەژراندن. لێ بەلێ د ناڤ کرمانجاندە هین ژی لسەر پیتێن ئالفابەیێ، هزرێن جودا هەنە. کەسێن کو کرمانجکی دیالێکتەکا کوردی ناحەسبینن و زمانەکی سەربەخوە دحەسبینن، ب هن پیتێن جودا دنڤیسن.

چاردە کەسێن کو حەتا ئەڤرۆ رێزمانا کرمانجکی نڤیسینە و هەژمارا پیتێن کو بکارئانینە هوسایە:



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| نڤیسکار | هەژمارا پیتان | پیتێن جودا یێن کو بکارئانینە |
|---|---|---|
| Turan Erdem &<br>Orhan Erdem [6]<br>Gülşat Aygen [7]<br>Sebahattîn Gultekîn [8]<br>Deniz Gündüz [9]<br>Munzur Çem [10]<br>Fahri Pamukçu [11]<br>Çeko [12] | 31<br>31<br>31<br>31<br>31<br>31<br>31<br>31 | |
| Harun Turgut [13] | 34 | â, ğ, ı, i, ô, u, û |
| Ali Ekici [14] | 32+4=36 | ğ, ı, i, u, ü<br>Jê van pê ve, ji bo çar dengan du herf bi kar anîne:<br>Wateya wê ya kurmancî<br>çhem: çem<br>kher: kerr<br>phalle: qilêr, qirêj<br>thal: tal, vala |
| Zülfü Selcan [15]<br><br>Lêbelê herfên ku Zülfü Selcan nûke bi kar tîne cuda ne [16] | 33+2=35<br><br>32+6=38. | ı, i, u, ü, dz (c), ts (ç), Ẋ, Ṙ<br>Di cihê "J"yê de Ẓ<br>Herfa J bi kar naîne.<br><br>ı, i, u, ü, Ẋ<br>ç-ḉ, h-ḥ, k-ḳ, p-ṗ, r-ṙ, t-ṭ<br>Di cihê "J"yê de Ẓ<br>Herfa J bi kar naîne. |
| Terry Lynn Todd [17] | 37 | Wateya wê ya kurmancî |

| | | |
|---|---|---|
| | | T (tayn) hindik<br>S (sî) kevir<br>Ł (leymin) rêvin/rêvîn, qilêrî<br>R (herre) ax, herî<br>Ğ (werğan) lihêf<br>H (heram) heram<br>’ [ع]<br>29 nedengdêr + 8 dengdêr |
| Ludwig Paul (18) | 37 | T, S, L, R, Ğ, ḥ, ’ [ع]<br>29 nedengdêr + 8 dengdêr |
| Abdulaziz Beki (19) | 38+Ö+Ü=40 | Я [ع]<br>ğ [غ]<br>ħ [ح]<br>Š [ص]<br>đ [چ]<br>Ť [ڭ]<br>Ž [ڤ]<br>31+7 = 38 |

دەما كو مرۆڤ بالا خوە بدە ئالفابەییێن گەلەك نەتەوەیان، مرۆڤ دبینە كو هەموو ڤاریانتێن دەنگێن زمانان د ئالفابەییێن واندە ب پیتان ناییێن تەمسیلكرن، لێ بەلی دەنگێن بنگەهین و هەڤبەشێن زمانێ نەتەوەیەكی د ئالفابەیا وی نەتەوەییدە ب پیتان تێن تەمسیلكرن. بۆ نموونە دەنگێن كو تەنێ د هن دەڤۆكێن زمانەكیدە هەبن، لێ بەلێ د هەموو دەڤۆكاندە تونە بن، د ئالفەبەییێدە ب حەرفان ناییێن تەمسیلكرن. ئانكو ژ بۆ هەر دەڤۆك و دیالێكتا زمانەكی حەرف و ئالفابەییێن جودا ناییێن بكارئانین. لۆما مە گۆت "دەنگێن بنگەهین و هەڤبەشێن زمانێ



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخو بۆ ڤەكۆلینێن كوردی

نەتەوەیەکی". بۆ نموونە، دەنگێن (ç) [ts], (c) [dz] د کرمانجکیا هەرێما دێرسمێدە هەنە، لێ بەلێ د کرمانجکیا هەرێمێن دن دە و د دیالێکتا کورمانجیێدە تونە نە، لۆما ئەڤ دەنگ د ئالفابەیا کوردی (کرمانجکی، کورمانجی) دە ب پیتێن جودا نەهاتنە تەمسیلکرن. دەنگێن هوسا یێن کو بەس د هن دەڤۆکاندە هەنە، دکارن د خەباتێن زانستی و فۆلکلۆریکدە ب نیشانێن ترانسکرپسیۆنێ بهێنە نیشاندان. بۆ نموونە د زمانێ تورکیدە هوسا دبە. ئەم بێژن د هن دەڤۆکێن تورکیدە دەنگێن [ñ] ("n"ya nasal) و [q] (ق) هەنە، لێ بەلێ د ئالفابەیا تورکیدە، ژ بۆ ڤان دەنگان حەرفێن جودا تونە نە.

ئەڤرۆ د ئالفابەیا کرمانجکی یا کو ئەم بکارتینن دە (31) پیت هەنە، لێ بەلێ هەکە ئەم بەرێ خوە بدن لیستەکا ژۆرین، ئەم دبینن کو د یا Zülfü Selcanî دە (38) پیت هەنە. هەکە ئەم دوو پیتێن (Â, Ô) یێن Harun Turgutî، پیتەکا (L) یا Terry Lynn Todd و Ludwig Paulî و شەش پیتێن Abdulaziz (Я, đ, Ť, Ž, Ö, Ü) Bekiyî لێ زێدە بکن(20)، هەژمارا پیتێن ئالفابەیا کرمانجکی دبە (47). بێگومان ئەڤ هەژمارەکە گەلەك زێدەیە و نە د جهدەیە. حەرفێن ḉ, ḥ, ķ ṗ ṙ, ṭ یێن Zülfü Selcanî دگەل حەرفێن ç, h, k, p, r, t بکارتینە، بەرێ ژ ئالیێ هن کورمانجانڤە ژێ هاتنە جەرباندن، لێ بەلێ پاشێ نەهاتنە پەسەندکرن و ئەڤرۆ د ئالفابەیێدە تونەنە.

هن کەس ئیدئا دکن کو، ژ بەر کو پیتێن [ı] و [ü] د تورکیدە هەنە و کوردێن کوردستانا باکووری ب پەروەردەبوونا تورکی وان ناس دکن، باشتر کو د جهێ پیتێن [i] و [u] یێ دە پیتێن [ı] و [ü] بهێنە بکارئانین، لێ بەلێ ب مە مەترسیەك د بکارئانینا [ı] و [ü] یێ دە هەیە. ئەو ژی ئەڤە: ژ پراکتیکێ ژی ئەم دزانن کو کوردێن کو ب پەروەردەبوونا تورکی فێری ڤان پیتان دبن، وان ل گۆر بلێڤکرنا تورکی بلێڤ دکن و ب ڤی ئاوایی ئەڤ دەنگێن زمانێ کوردی تێن خەرابکرن. چونکو دەنگێن [i] و [u] یێن کوردی و [i] و [u] یێن تورکی ژ هەڤ جودانە. ب ڤان نموونەیان ئەڤ جودایی باشتر دهێتە فێمکرن:

| پیت | کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|---|
| ı → i | çila (ne ku "çıla") | Çira |
| | bize (ne ku "bıze") | Bizin |
| | bin (ne ku "bın") | Bin |
| ü → u | kuçe (ne ku "küçe") | Kuçe |
| | kuncî (ne ku "künci") | Kuncî |
| | kurd (ne ku "Kürd") | Kurd |
| | Kurdîstan (ne ku "Kürdistan") | Kurdistan |

هن کەسێن کو کرمانجکی دیالێکتەکا کوردی ناحەسبینن، د جهێ حەرفا [X]ییێدە، [Ğ] یا کو د ئالفابەیا تورکیدە ژی هەیە بکارتینن. ئەڤ دەنگ، د ئالفابەیا عەرەبیدە ب پیتا [غ]ێ دهێتە نیشاندان. دەنگێ [غ]ێ د کرمانجکییێدە هەیە، لێ بەلێ د ناڤ فۆنیمێن کرمانجکییێدە رێژەیا وێ گەلەك هندکە. بۆ نموونە، مە بەرێ خوە دا دوو تێکستێن کرمانجکی یێن وەشاندی یێن کو تێدە حەرفا [Ğ]یێ هاتیە بکارئانین[21]. هەژمارا پیتێن ڤان دوو تێکستان (15833) یە و ژ وان تەنێ (22) حەب [Ğ] نە. ئانکو د ڤان تێکستاندە رێژەیا [Ğ]یێ، (13٪)ە . تشتەکی دن ژی ئەڤە: بێژەیێن کو ل گۆر دەڤۆکەکا کرمانجکی تێدە دەنگێن [Ğ]یێ (غ) هەیە، د هەموو دەڤۆکێن کرمانجکییێدە ب ڤی ئاوایی نایێن بلێڤکرن. د هن دەڤۆکاندە ئەڤ دەنگ وەکی [X] (خ)، [Q] یان ژی [G]یێ دهێتە بلێڤکرن. لۆما د کرمانجکییێدە نسبەتا دەنگێ [Q] گەلەك کێمە [Ğ]یێ (غ) و د ئالفابەیا کوردێن کوردستانا باکوورێدە ئەڤ دەنگ ب پیتەکێ نەهاتیە نیشاندان.

ژ بۆ بلێڤکرنا جودا یێن بێژەیێن کرمانجکی، چەند نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) . I | کرمانجکی (زازاکی). II | کورمانجی |
|---|---|---|
| Ğ | X, Q, G | X, Q, G |
| bêağkî [22] | bêaxkî/beyaxçî [23] | Bîyanî |
| ğaj [24] | xêz/xêzi | xêz/xaz/xîz |
| ğerbelek/ğervelek [25] | qirbelek/qerbelek[26] | Qerbelek |
| ğererı [27] | xirar/xerar [28] | xirar/xerar |
| ğeyal/ğeal/ğaal [29] | Xeyal | xeyal/xîyal |
| ğerez [30] | qerez [31] /qeraz | xerez/xered/qerez |
| ğeyret/ğîret | qêret/qeyret | xîret/xêret/xeyret/qîret |
| ğezna [32] | xezna/xezîna/xizna [33] | xezîne/xezne/xizîne/xizne |
| ğeznadar [34] | xeznadar/xiznedar/xiznadar[35] | xezînedar/xeznedar/xiznedar |
| ğırr kerdene[36] | xir kerdeni/girr kerdene | gêr kirin/xir kirin/gilor kirin/ gulor kirin/kilol kirin |
| ğız [37] | Xîz [38] | xîz/xiz (xîz û ka) |
| ğızar [39] | xizar [40] | xîzar/xizag |
| ğız[41]<br>ğız biyayis/ | xiz [42]<br>xij bîyayîş/xij bîayiş/ | xij/xîj/xîç<br>xij bûn/xîj bûn/xîç bûn |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | |
|---|---|---|
| ğız biyais [43] | xiz bîyayîş [44] | |
| ğêğ/xêğ [45] | xax [46] | xêv/xêt/xêvik/xêtik |
| xağ [47] | xag [48] | xag/xang |

## 1.1. د ناڤبەرا کرمانجی و کورمانجییێدە گوهەڕینا دەنگان

هن زماناسێن کو کرمانجکی و کورمانجی دوو زمانێن جودا دحەسبینن، وەکی دەلیلەکی بنگەهین پشتا خوە ددن فۆنەتیکا دیرۆکی (historical phonetics). بۆ نموونە، لسەر گوهەڕینا مێژوویيا M-Vیێ یا هن بێژەیا دسەکنن و دبێژن دەنگێن [M] یا کرمانجکی د کورمانجییێدە بوویە [V]، د کوردیا ناڤەڕاستدە ژی بوویە [W]. د. ن. ماکێنزی، ژ بۆ دەنگێن کاراکتەریستیکێن کوردی، ئەڤ نموونەیێن [49] گوهەڕینێن دەنگان نیشان دابوون.

| دەنگ | فارسی | کورمانجی و کوردیا ناڤەڕاست |
|---|---|---|
| M-M-V/W | nam | nav, naw [KN] |
| ŞM-M-V/W | çeşm | çav, çaw [KN] |
| XM-XM-V/W | tuxm | tov, tow [KN} |
| X-K | xer | Ker |
| Ş-Ç | [şûden/şoden] | [çûyin / çûn] |

پشتی د. ن. مەکێنزی ژی هن کەس لسەر گوهەڕینا دەنگان سەکنین و نڤیسین کو د جهێ سێ بێژەیێن پێشین یێن ژۆریندە، د کرمانجکییێدە بێژەیێن "name" ، "çim" و "toxim" بکارتێن. هەروەسا هن کەسێن گوهەڕینا هن دەنگێن دن ژی وەکی پیڤان وەرگرتن و ل گۆر وێ کرمانجکی و کورمانجی دوو



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخو بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

زمانێن جودا حەسباندن، ب وی ئاوایی د ناڤ زمانێن ئیرانیدە بجهـ کرن. لێ بەلێ ئەڤ پیڤان، نە بەسن، هەری کێم ژ دوو ئالیانڤە:

**یا یەکەم**، ژ بۆ گوهەڕینا ڤان دەنگان، وەکی بنگەهـ قەبوولکرنا تەنێ چەند بێژەیان شاشە. چونکو گاڤا کو ئەم بەرێ خوە بدن هن بێژەیێن دن، ئەم دکارن بەرۆڤاژی بۆچوونا ژورین ژی ئیدیئا بکن. ئانکو وەکی د نموونەیێن ژێریندە خویا دکە، د هن بێژەیێن کرمانجکییێدە دەنگێن [V]/[W] هەیە، لێ بەلێ د کورمانجیا وان دە ئەو [M] یە.

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| V/W | M |
| Ew<br>Ewro | ev, em (KN)<br>evro/ewro/îro/îrû, emro/îmro/ewro (KN) |
| Nawitene | Nimandin |
| taw / dem / deme | Dem |
| vêşî / vîşî | mişe/mîşe |
| Ziwan | ziman / hezman |

هەکە گوهەڕینا دەنگێن [M]- [V]/[W]یێ ببە پیڤان، چما ئەڤ نموونەیێن داوین نابن پیڤان، چما نموونەیێن کو مەکێنزی نڤیسینە بِبن پیڤان؟ هەکەر گوهەڕینا [M]- [V]/[W]یێ وەکی پیڤان بێتە قەبوولکرن، ل گۆر ڤان نموونەیێن داوین، دڤێ کرمانجکی جهێ کورمانجیا کو مەکێنزی دانیبوو بگرە.



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

**یا دوویەم،** گوهەڕینا ڤان دەنگان هەم د ناڤ کرمانجکی و هەم ژی د ناڤ کورمانجی ب خوە دە ژی هەیە:

نموونە:

| I. کرمانجکی (زازاکی) | II. کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|---|
| M | V | |
| Bermayîş | Bervayîs | Girîn |
| Mil | vile/vîye | stû/histû/hustî/hustu/istû /sto/ustu |
| keman / kiman | Kivan | Kevan |
| Simzi | Sêvze | givîj / givîc / guvîj |
| Xam | Xav | Xav |

| I. کورمانجی | II. کورمانجی |
|---|---|
| M | V |
| Gom | gov |
| Kemn | kevn/ kevin/kewn |
| Kemnik | kevnik |
| Nimêj | nivêj |
| nizm/nimz/nizim | niviz/nivz |
| Simnik | sivnik |
| simore/simorîk/simolek | sivore/sivorik/sivorîk |
| toxm / tuxm / toxim / tuxim / tixum | tov |
| **Xam** | **xav** |

وەكی كو د دوو لیستەیێن داویندە خویا دكە، گوهەڕینا دەنگێن [M]-[V]یێ هەم د ناڤ كرمانجكی و هەم ژی د ناڤ كورمانجییێدە هەیە. تو سەدەمەك تێدە تونەیە كو ئەم بێژەیێن ستوونەكێ وەكی پیڤان قەبوول بكن، لێ بەلێ یێن ستووونا دن قەبوول نەكن.

هن كەس، هەر ب ئارمانجا كو جوداییا كرمانجكی و كورمانجی نیشان بدن، گوهەڕینا هن دەنگێن دن وەكی نموونە دنڤیسین. وەكی ڤانا:

| كرمانجكی (زازاكی) | كورمانجی |
| --- | --- |
| V | B |
| Va | Ba |
| C | J |
| cinî/cenî/cênîye | Jin |
| W | H |
| Cew | Ceh |

د ناڤ كرمانجكییێدە ژی كورمانجییێدە ژی گوهەڕینا گەلەك دەنگێن دن هەنە. ل ژێرێ، ئەم دێ چەند نموونەیان بنڤیسن:



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەكۆلینێن كوردی

گوهەڕینا دەنگێن [L]-[R]یێ:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| R/L | L/R |
| Barê | Bal |
| Belg | berg/belg |
| bergîr/bargîr | bergîr/bargîr/belgîr/bergîl |
| Birke | Balûk |
| Çila | Çira |
| elbisim/helbisim/ îbrişim | ewrîşim/hevrûşim/hervîşim/hevrûsim/ herwîşim/îbrîşim |
| era dime kotene | li dûv ketin / bi dûv ketin |
| ero ci cêrayene | li wî gerîn |
| Gerre | Gilî |
| gil/qil | Gir |
| gilêze/gilêzge/gilêzî/gilej/gilêj gî/gilêsk/gilêş | gilêz/gilîz/gilîze/girêz/girîz |
| gilor/gilover/qilor/qilover | gilor/gulor/gilol/ gilover/gulover/girover/gurover |
| gustire/giştiri/engiştere/ingişti ri | gustîr/gustîl/hingustîl/hingustilk |
| lawayene/lowayene | reyîn/rewîn/reyan |
| lojine/lujini/locine/lucini/lozin e | rojin/rocîn/rojen/rojne |
| lûwî/luwî/luy/lûye/lû | rûvî/ruvî/rovî/rêvî/rîvî |
| nequr/nikul/nikile/nîkile / | nikul/nikil/nîkil/nukul |


Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| nukule | |
| Ra<br>ko ra / ço ra<br>Kewena/kewna ra raye.<br>Ra merdena xo ver mekuye. | li / le<br>li çiyê<br>Li rê dikeve.<br>Li ber mirina xwe mekeve. |
| reyra / reyre<br>reydi | ligel, legel / regel (KN)<br>digel, degel (KN) |
| riperr/rîpel | Rûpel |
| Ro<br>Ro herî bar keno.<br>Ro herî **nişe**.<br>Mi ro da./Da mi ro.<br>Dorme ro lazekî birrno. | li / le<br>Li kerî bar dike.<br>Li kerî siwar be.<br>Li min da./ Li min xist.<br>Dor li lawikî birrîne. |
| serre/serr | Sal |
| şorr/sor/sorr/şuarr/solin | şor/sûr/sîr/sor/ swîr |
| telî/telu | dirî/strî |
| tewrî/tewlî/tolî/torî/towrî | tevlî (tev li) |
| zerrî/dil | Dil |

ب كورتى، بەلگەيێن گوهەڕینا دەنگان، تێرى چەسپاندنا ئیدیئایا كوردى نەبوونا كورمانجكى ناكن. ژ بەر كێماسیا ڤان بەلگە و گروٚڤەیان، هزرێن زماناسێن ئەوروٚپایى د مژارا جهىٚ كرمانجكى و كورمانجیىٚ د ناڤ زمانێن ئیرانیدە، هەڤدوو ناگرن. بوٚ نموونە، (جوٚست گیپەرت، ژ زانینگەهـ فرانكفورتىٚ)، كورمانجیىٚ (كوردى) ب فارسیا دەما ناڤین و كەڤنڤە، لىٚ بەلىٚ كرمانجكیىٚ (زازاكیىٚ) ب زمانێن پارتى و میدییێڤە گرێددە [50]. ئانكو ل گوٚر وى، كورمانجى (كوردى)، لسەر ئیرانیا باشوورا ڕوٚژئاڤایى، كرمانجكى (زازاكى) لسەر ئیرانیا باكوورىٚ ڕوٚژئاڤاییە. لىٚ بەلىٚ (بوٚ ئوتاس، ژ زانینگەها ئوپسالایىٚ) و گەلەك

زماناسێن زمانێن ئیرانی، هەم کورمانجی و هەم ژی کرمانجکیێ لسەر ئیرانیا باکوورێ ڕۆژئاڤایی دحەسبینن [51]. ئانکو هەر یەك ژ وان ل ئالیەکی کوردی دنەڕە و ل گۆرویێ ژێ ئەنجامان دەردخە.

ئەم ب گوهەڕینا دەنگێن [V]-[B] / [B]-[V]یێ کو هەم د ناڤ کرمانجکی و هەم ژی د ناڤ کورمانجییێدە هەیە، بدۆمینن.

## 2.1. د ناڤ کرمانجکییێدە کوهەڕینا دەنگان

### 2.1.1. د ناڤ کرمانجکیدە کوهەڕینا دەنگێن [V]-[B] / [B]-[V]یێ

| I - کرمانجکی (زازاکی) | II - کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|---|
| B | V | |
| ambaz/embaz/hembaz/ imbaz/olboz/ombaz/u mbaz | alvaz/alvoz/olvoz | Heval |
| Babî | Bavî | bab/bav |
| Berbayîş | Bervayîş | girîn/girîyan |
| Bihvêre | Vamêre | darbehîv. dara behîvê/dara bahîvê/dara behîfê/dara bihîvê |
| biruşk/birûsik/bilusk | virûsk/virûsik/virso | birûsk/birisk |
| Baha | vaya/vayî | baha/beha/biha/ buha |
| Burr | vîyer/vêr | bihur/buhur/bor |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | |
|---|---|---|
| Eşkeba | Eşkeva | (nanê) şkeva / şikeva<br>hişkeva / êşkeva |
| Gulbang | Gulvang | Gulbang |
| kebanî/kebanîye | kevanî/kevonî/kêvanîy e | kebanî/kevanî/kewanî |
| kêber/keyber/çêber | kêver/çêver | 1.derî 2. (baxçeyê) ber derî |
| Pîrbab | pîrbav/pîrvav | bapîr, pîrebab (KN) |
| ribês/ribêse/ribes/ribeş /ribêş/<br>rêbîs/rubês | rêvas/rivês/rîveş | ribês/rûbês/rêvas/rîvas /<br>rêvaz/rîvaz |
| sibate/sebat | sivote/siwat | sibat/sebat/sivat/şibat/ şiwat |
| Şorba | Sorva | Şorbe |
| Teber | Tever | derve/derva/devra/dev re |
| Xebate | Xevat | Xebat |
| xebitîyayene | Xevetîyayîne | Xebitîn |
| Yewbînî | Zuvîn | Yekûdin |

ژ ڤان نموونەیێن ژۆرین ژی دهێتە فێمکرن کو ژ بۆ تەسنیفکرنا زمان و دیالێکتان، تەنێ کۆمەك بێژەیان نەبەسە. هەکە مرۆڤ ژ ڤان نموونەیان بێژەیێن کرمانجکی یێن ستوونا یەکەم (ب "B"یێ) وەکی پیڤان بگرە، دێ ڤاریانتێن هەمان بێژەیێن کرمانجکی یێن ستوونا دوویەم (ب "V"یێ) چ بن؟ چونکو ئەو

ڤاریانت ژ کرمانجکینە. ئەڤ پرس، ژ بۆ نموونە ییێن دن ییێن کو مە نڤیسین ژی دەرباس دبە.

د ناڤ کورمانجییێدە گوهەڕینا دەنگێن [B]-[V] / [V]-[B]یێ

| I – کورمانجی | II – کورمانجی |
|---|---|
| B | V |
| Bab | Bav |
| debançe/debance | davançe/devançe |
| Kebanî | kevanî / kewanî |
| ribês/rûbês | rêvas/rîvas/rêvaz/rîvaz |
| sibat/sebat/şibat | Sivat |
| Xebat | xevat/xewat |

## 2.2.1. د ناڤ کرمانجکیدە گوهەڕینا دەنگێن [J]-[C] یێ

| I - کرمانجکی (زازاکی) | II - کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|---|
| C | J | J |
| Bacar | Bajar | Bajar |
| Dice | dije/jije/jûje/jûjû/zuze | jûjî/jûjû/jîjo/jijo/jojî/jivjî/jîjk/jûşik/jîho |
| Gicik | Gijik | gijik/gijok/gîjik |
| hecîre/încîre/încili/încil | hêjîre/hejîre | hêjîr/hejîr/hêcîr/hijîr/hijîrk/hujîr/hincîr |
| locine/lucini/locini/lozine | lojine/lujini | rojin/rocîn/rojen/rojne |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | |
|---|---|---|
| Mic | Mij | Mij |
| Nimac | Nimaj | nimêj/nivêj/limêj/mêj |
| roce/roc | Roj | Roj |
| Roce | Roje | Rojî |
| Vace | Vaje | bêje/bibêje |

## 3.2.1. د ناڤ کرمانجکییێدە کوهەڕینا دەنگێن [H]-[W]یێ

| I - کرمانجکی (زازاکی) دەڤۆکا دێرسمێ | II - کرمانجکی (زازاکی) دەڤۆکێن دن | کورمانجی |
|---|---|---|
| **W** | **H** | **H** |
| Wenik | honik/hûnik | hênik/hînik/honik/hû nik/fênik |
| weriştiş/wuriştiş | Huriştiş | helistin/hilistîyan, helstan/herstan (KN) |
| wir/wur | her/hur | Her |
| wişk/wuşk | huşk/husk | hişk/uşk/işk |
| Wîye | Huye | **bêr/bêrik** |
| Wîyeyîş | huwayîş/hiwayîş | **kenîn/kenîyan** |
| Wunaz | hunaz | honas/honaz |
| wurdi/wirdi | hurdî | hûr/hîr/hwîr, wirde/hurde/hûrde (GK) |

دەرحەقێ پێڤانا گوهەڕینا دەنگان یا ل گۆر فۆنەتیکا دیرۆکیدە، هێژایە کو ئەڤ ژی بێتە گۆتن: هەکە بەس هن گوهەڕینێن دەنگان وەکی پێڤان بهێنە قەبوولکرن، دکارە ژێ ئەنجامێن شاش دەرکەڤن. بۆ نموونە، هەکە ئەم بەرێ خوە بدن نموونەیێن ژۆرین یێن بەشێ "د ناڤ کرمانجکییێدە گۆهەڕینا دەنگێن [C]-[J]یێ"، ئەم دبینن کو بێژەیێن کرمانجکی یێن ستوونا دوویەمین، وەکی یێن کورمانجی، ب [J]یێ تێن بلێڤکرن. هەمان تشت ژ بۆ نموونەیێن ژێرین ژی دکارە بێتە گۆتن. ل ژێرێ، دیسان بێژەیێن کرمانجکی یێن ستوونا دوویەمین، وەکی یێن کورمانجی، ب [Ş]یێ تێن بلێڤکرن. گەلۆ مرۆڤ ل ڤان نموونەیان بنێڕە، دکارە ببێژە دەڤۆکا کرمانجکیا دێرسمێنە کرمانجکیە؟ یان ژی دەڤۆکێن کرمانجکییێن کو د جهێ [C] و [S] یێدە، وەکی کورمانجی، [J] و [Ş]یێ بلێڤ دکن نە دەڤۆکێن کرمانجکییێنە؟ نا. چونکو ژ بۆ تەسنیفا زمان و دیالێکتان، دڤێ ئەو زمان و دیالێکت نەتەنێ ژ ئالیێ گوهەڕینا دەنگانڤە، لێ بەلێ ب ئاوایەکی گشتی ژ ئالیێ ڕێزمانیڤە ژی بهێنە بەراوردکرن [52].

## 4.2.1. د ناڤ کرمانجکیدە گوهەڕینا دەنگێن [Ş]-[S]یێ

| I - کرمانجکی (زازاکی) دەڤۆکا دێرسمێ | II - کرمانجکی (زازاکی) دەڤۆکێن دن | کورمانجی |
|---|---|---|
| s | ş | ş |
| Çarseme | Çarşeme | çarşemî/çarşem/çarşe mb/çarşembî |
| Derguse | derguşe/dergûşi | dergûş/derguş |
| Deste | deşte/deşti | Deşt |
| eskefte/askefte | şikefte/şikefti/eşkefte | şikeft/hişkeft |
| eskera/eskara | eşkera/eşkara | eşkere/aşkera/aşkere |


Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | |
|---|---|---|
| Gost | goşt/gueşt | Goşt |
| Husk | huşk/wuşk/wişk | hişk/uşk/işk |
| Kas | Kaş | Kaş |
| Koskar | Koşkar | koşkar/ goşkar |
| Liske | Alişki | alûşk/aluşk |
| Meske | Meşke | Meşk |
| Pisike | Pişike | Pişik |
| Posman | Poşman | poşman/peşîman |
| Qirs | Qirş | Qirş |
| Riske | rişke/rişki | Rişk |
| sewsewuke/sewsewike | şewşewoke/şewşewike | şevşevok/şevşevik/şewşewîk |
| simatîyayene/sermitîyayene | şemitîyayene/şemetîyayene | şemitîn/şemetîn/şimitîn |
| Ses | Şeş | Şeş |
| Sewe | şewe/şew | şev / şew |
| Sêr | Şêr | Şêr |
| Sorva | Şorba | Şorbe |
| Xosavî | xoşawe/xoşawî | Xoşav |

## 5.2.1. د ناڤ کرمانجکییێدە کوهەڕینا دەنگێن -[AN]-[ON] ی[ÛN]

د کرمانجکییێدە دەنگێن "an-"، د هن دەڤۆکاندە دبن "-a", "-on", "-o", "-ûn" یان ژی "-û". د کورمانجییێدە ژی "-an"جارنا "n"یا خوە وندا دکە، دبە "-a".

نموونە:

| کرمانجکی - I | کرمانجکی - II | کرمانجکی - III | کرمانجکی – IV | کرمانجکی - V | کرمانجکی –VI | کورمانجی |
|---|---|---|---|---|---|---|
| -AN | -A | -ON | -O | -ÛN | -Û | -AN / -A |
| Amnan | amna | Omnon | Omno | ûmnûn | Ûmnû | Havîn |
| Asan | Asa | Oson | Oso | osûn | Osû | hêsan/asan/hasan/hêsa |
| Ban | Ba | Bon | Bo | Bûn | Bû | ban, xanî |
| Can | Ca | Con | Co | Cûn | Cû | Can |
| Gan | Ga | Gon | Go | Gûn | Gû | gîyan/can |
| Giran | Gira | Giron | Giro | girûn | Girû | Giran |
| însan/ hîn-san/îsan | însa/îsa | înson/îson/ oson/yîson | înso/îso | însûn/îsûn/yîsûn | însû/îsû/ osû/yîsû | însan/insan/ enzan/îsan |
| Mankere | - | monkere | - | mûnkere | - | manker/ maker |
| Manga | - | Monga | - | mûnga | - | manga/ |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | mange |
| Nan | Na | Non | No | Nûn | Nû | Nan |
| Panc | | ponc/ ponz | | pûnc | - | Pênc |
| Varan | Vara | Varon | Varo | varûn | Varû | Baran |
| Zanaye | - | Zonaye | - | zûnaye | - | Zana |
| Zanayen e | - | zonayen e | - | zûnayen e | - | Zanîn |
| Ziwan | ziwa | ziwan/zo n | Zo | Zûn | Zû | Ziman |

پاشگرا پرهەژماریا ناڤدێر و رەنگدێران "-an" ژی د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە دبە "-a", "-on", "-o", "-ûn" یان ژی "-û". د کورمانجییێدە ژی ئەڤ "-an"جارنا [n] یا خوە وندا دکە، دبە "-a".

نموونە:

| کرمانجکی I – | کرمانجکی –II | کرمانجکی –III | کرمانجکی –IV | کرمانجکی –V | کرمانجکی –VI | کورمانجی |
|---|---|---|---|---|---|---|
| -AN | -A | -ON | -O | -ÛN | -Û | -AN / -A |
| Çiman | çima | Çimon | Çimo | Çimûn | Çimû | çavan/çava |
| rezan | Reza | rezon | Rezo | Rezûn | Rezû | rezan/reza |
| sîyayan | sîyaya | sîyayon | Sîyayo | sîyayûn | sîyayû | reşan/reşa |
| zerdan | zerda | zerdon | Zerdo | Zerdûn | zerdû | zeran/zera |

## 6.2.1. د ناڤ کرمانجکییێدە گوهەڕینا دەنگێن -[OM]-[AM] [ÛM]ێ

د کرمانجکییێدە دەنگێن "am-"، د هن هەڤۆکاندە دبن "om-"، یان ژی "ûm-".

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) – I | کرمانجکی (زازکی) – II | کرمانجکی (زازاکی) – III | کورمانجی |
|---|---|---|---|
| AM | OM | ÛM | AM |
| ameyîş/hameyene | Omeyîş | Ûmeyîş | Hatin |
| Amên | Omên | Ûmên | havên/aveyn/avên/haveyn/havn/hevîn/ heyvan /hêvên/hêvîn |
| Cam | Com | Cûm | Cam |
| Dame | dome | Dûme | dama/dame/tame |
| dame/dami | domi | Dûmi | daf/dav/daw, dafik/davik |
| Game | gomi | Gûmi | Gav |
| Kam | Kom | Kûm | Kî |
| Lamba | lomba | Lûmba | lambe/lamba/lampe/ lemba/lembe/ lempe |
| Name | nome | Nûme | Nav |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Şamî | şomi | Şûmî | Şîv |
| Vame | vomi | vûme/vûm | behîv/bahîv/behîf/beîv/bihîv |
| Xam | Xom | Xûm | xam/xav |
| Zama | Zoma | Zûma | Zava |

## 7.2.1. نموونەیێن دیفتۆنگان

د دەڤۆکا کرمانجکیا چەولیگ و پالۆییێدە، هن دیفتۆنگ (-ua-, -ue-, -uê-, -uî-, -ui-) هەنە. بالکێشە کو د کورمانجیا هەرێما بەهدینانێ و جارنا یا بۆتانیێدە بەرگندا وان دیفتۆنگان، دەنگێن "-wî-, -iwî-, -uê-, -uwê-" هەنە.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) چەولیگ – پالی | کورمانجی بەهدینان، بۆتان |
|---|---|
| -ua-, -ue-, -uê-, -uwa-, -uwe-, -uî-, -ui-, -uwî- | -wî-, -iwî-, -uê-, -uwê- |
| bîyene / bîyayîş | bwîn/biwîn/buyn/bun, bîn |
| Duîr | dwîr, dîr |
| guaz/guez/guwaz/guwez | gwîz/giwîz, gûz, gwêz (KN) |
| gueşe/guweşi/guweşe | guêşî/gwêşî/guwêşî, hûşî/îşî/uşî/wîşî/wûşî |
| guîn/guwîn/gwîn | xwîn, xîn |
| gweyn/guweyn/guêyn | Xweyn |
| kuar/kuwar | kwîr/kiwîr/kwêr, kûr |
| kueyî/kuweyî | kwîvî/kiwîvî, kîvî |

| | |
|---|---|
| kuirk/kurk | kiwîrk/kwîrk, kurk |
| kuiz/kuz/guiz/xûz | kûz/xûz/xwîz |
| luî/luwî/luw/lû | rwîvî/riwîvî/rîwî, rîvî, rûvî/ruvî |
| quit/qut | qwît/qiwît, qît, qût/qut |
| ruen/ruwen | rwîn/riwîn, rûn |
| Rueniştiş | rîniştin/rûniştin/runiştin |
| sualin/suelin/suwalin/şuar | swîr/siwîr, sîr, şor/şûr |
| suend/suwend/sûnd | swînd/siwînd, sînd, sûnd |
| suik/suk | swîk/siwîk, sîk |
| şîyene / şîyayîş | çwîn/çiwîn, çîn, çûyîn |
| tuic/tuwij/têj | twîj, tîj |
| tuiy/tuy | twî/tiwî, tî |
| vêwek/vêvike/vêke/veyveke | bwîk/biwîk /buyk, bîk |
| wuirdi/wirdi/wurdi/hurdî | hwîr/hiwîr, hîr |
| xueri/xuerî/xuweri/xuerin/xuerî/xuerîn | kwîr/kiwîr/kur, kîr |

## پەراوێزێن پشکا ( أ )


(6) Erdem, Turan & Erdem, Orhan, Türkçe Açıklamalı Kürtçe Dil dersleri-Zazaca Hikayeler, Arya Yayıncılık, İstanbul, 2012.

(7) Aygen, Gülşat, Zazaki/Kirmancki Kurdish, LINCOM Europa, Muenchen, 2010.

(8) Gultekîn, Sebahattîn, Xebata Gramerî, Weşanên Enstîtuya Kurdî ya Stenbolê, Stenbol, 2010.

(9) Gündüz, Deniz, Türkçe Açıklamalı Kürtçe Kırmancca/Zazaca Dil Dersleri, Vate Yayınevi, İstanbul, 2009.

(10) Çem, Munzur, Türkçe Açıklamalı Kırmancca (Zazaca) Gramer, Deng.

(11) Pamukçu, Fahri, Gıramerê Zazaki (Zuwanrêznayi), Tij, İstanbul, 2001.

(12) Çeko, Razarê Dımılkî/Türkçe Açıklamalı Zazaca Gramer, Berlin, 1996.

(13) Turgut, Harun, Türkçe Açıklamalı Zazaca Dilbilgisi, Bremen, 1997.

(14) Ekici, Ali, Türkçe Açıklamalı Zazaca Gıramer, Kardelen Yayımcılık, İstanbul, 2010.

(15) Selcan, Zülfü, Grammatik der Zaza-Sprache Nord-Dialekt (Dersim-Dialekt), Wissenschaft & Technik Verlag, Berlin, 1998.

(16) http://www.tunceli.edu.tr/akademik/fakulteler/edebiyat/bolum/doded/zaded/EdebiyateZazay1.pdf.

(17) Todd, Terry Lynn, A Grammar of Dimili Also Known as Zaza, İremet Förlag, Stockholm, 2002.

(18) Paul, Ludwig, Zazaki Grammatik und Versuch einer Dialektologie, Dr ludwig Reichert Verlag, Wiesbaden, 1998.

(19) Beki, Abdulaziz, Zazaki Sarf-Nahvi/Filolojisi (Gırameri), [Internet nüshası], [2012].

(20) Beki, Abdulaziz, r 11.

(21) Bnr Munzur Haber, Nr 19 (03 eylule 2004), r 8, Dêrsim. "Qeseykerdene Sewa Vengê Zazaistani", Vengê Zazaistani, Nr 3.

(22) Çakmak, Hüseyin, Türkçe-Dersimce (Kırmancki/Dımılki/Sobê) Sözlük, Kalan Yayınları, Ankara, 2004.

(23) Canpolat, Musa, Zazaca-Türkçe Sözlük, İstanbul, 2006.

(24) Canpolat, berhema navborî.

Akbalık, Kamber, Ferhenge Kırmancki-Tırki / Türkçe-Kırmancki Sözlük, El Yayınları, İstanbul, 2011.

(25) Canpolat, berhema navborî.

(26) Turgut, Harun, Zazaca-Türkçe Sözlük, Tij, İstanbul, 2001.

Canpolat, berhema navborî.

(27) Akbalık, berhema navborî.

(28) Büyükkaya, Necmettin, Kalemimden Sayfalar, Vate Yayınevi, İstanbul, 2008.

Turgut, Harun, Türkçe-Zazaca Sözlük, Do Yayınları, 2008.

(29) Turgut, Harun, Türkçe-Zazaca Sözlük, r 159.

Akbalık, berhema navborî.

Özcan, Mesut, Zazaca-Türkçe Sözlük, Kaynak Yayınları, İstanbul, 1997.

(30) Turgut, Harun, Zazaca-Türkçe Sözlük.

(31) Turgut, Harun, Zazaca-Türkçe Sözlük.

Canpolat, berhema navborî.

(32) Özcan, berhema navborî..

(33) Turgut, Harun, Zazaca-Türkçe Sözlük.

(34) Akbalık, berhema navborî.

(35) Turgut, Harun, Zazaca-Türkçe Sözlük.

(36) Özcan, berhema navborî.

Canpolat, berhema navborî.

(37) Akbalık, berhema navborî.

(38) Akbalık, berhema navborî.

(39) Akbalık, berhema navborî.

(40) Özcan, berhema navborî.

Ekici, Ali, Türkçe-Zazaca Sözlük, Kardelen Yayımcılık, İstanbul, 2010.

Aydar, Mehmet, Zazaki-Tırki Qalier/Zazaca-Türkçe Sözlük, Doruk Yayınları, İstanbul, 2003.

(41) Özcan, berhema navborî.

(42) Akbalık, berhema navborî.

(43) Özcan, berhema navborî.

Canpolat, berhema navborî.

(44) Aydar, berhema navborî.

Özcan, berhema navborî.

Malmisanıj, Zazaca-Türkçe Sözlük / Ferhengê Dımılki-Tırki, Weşanên Jîna Nû, Uppsala, 1987.

(45) Çakmak, berhema navborî.

Canpolat, berhema navborî.

[46] Turgut, Harun, Zazaca-Türkçe Sözlük.

[47] Özcan, berhema navborî.

[48] Turgut, Harun, Zazaca-Türkçe Sözlük.

[49] MacKenzie, D. N., "The Origin of Kurdish", Transactions of the Philological Society, Volume 60, Issue 1, November 1961, r 70-71.

[50] Keskin, Mesut, Zonê Ma Zanena?, Geoaktif Yayınları, İstanbul, 2012, r VIKeskin, Mesut, “Orta ve Eski İrani Dillerin Zazacaya Tuttuğu Işık", in: II. Uluslararası Zaza Tarihi ve Kültürü Sempozyumu,, Bingöl Üniversitesi Yayınları, Bingöl, 2012, r 236.

[51] Bo nimûne binêre: Paul, Ludwig, "The Position of Zazaki Among West Iranian Languages", in: Sims-Williams, Nicholas (ed.), Proceedings of the Third European Conference of Iranian Studies held in Cambridge, 11th to 15th September 1995, Part I (Old and Middle Iranian Studies), Dr Ludwig Reichert Verlag, Wiesbaden, 1998, r 166.

[52] Derheqê guherîna dengên kurdî de, ji bo zêdetir agahdarî binêre: Malmîsanij, M., Kürtçede Ses Değişimi, Vate Yayınevi, İstanbul, 2013.



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەری زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

# مۆرفۆلۆژی

Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

# 2. بێژە

بێژە، ئەو یەکەیا زمانیە کو واتەیا وێ هەیە یان ژی د هەڤۆکێدە ژ ئالیێ ڕێزمانیڤە خوەدیێ ئەرکەکییە. ل گۆر دەنگان، واتە و چێبوونێ، جورەیێن بێژەیان هەنە. ل ژێرێ، ئەم دێ لسەر ڤان بسەکنن.بێژە، ل گۆر دەنگان دکارن هەڤناڤ، ل گۆر واتەیێ دکارن پرواتە، دژواتە یان ژی هەڤواتە بن.

## 1.2. بێژەیێن هەڤناڤ

بێژەیێن هەڤناڤ، ئەو بێژەنە کو بلێڤکرن و نڤیسینێن وان یەکە، لێ بەلێ واتەیێن وان جودانە. نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
| --- | --- |
| her-1 | **Ker** |
| her-2 | Her |
| çare-1 | Çare |
| çare-2 | **enî/enîng/henî** |
| çale-1 | Çal |
| çale-2 | Çar**ok** |
| ber-1 | **D**erî |
| ber-2 | **D**er |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## 2.2. بێژەیێن پڕواتە

بێژەیێن پڕواتە، ئەو بێژەنە کو ل گۆر جهێ بکارهاتنێ خوەدی واتەیێن جودا – جودانە.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | واتەیێن بێژەیێ | کورمانجی | واتەیێن بێژەیێ |
|---|---|---|---|
| **cile/cil** | 1.kinc, çek, cilik 2.kurtan, palan 3.cih/nivîn | **Cil** | 1.kinc, çek, cilik 2.kurtan, palan |
| **jan/jûn** | 1.êş 2.kovan, derd 3.nexweşîya perokî | **Jan** | 1.êş 2.kovan, derd |
| **pêt/pît/peyt** | 1.li ser xwe, zînde 2.qayîm 3.bi lez (çûn) 4.bi dengê bilind 5.dewlemend | **pêt/pît/pihêt/peyt** | 1.li ser xwe, zînde 2.qayîm 3.rêkûpêk |

## 3.2. بێژەیێن دژواتە

بێژەیێن دژواتە، ئەو بێژەنە کو واتەیێن وان دژی هەڤن. نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| şewe-roje / şew-roj | şev-roj / şew-roj |
| berz-nizm/nimz | **bilind**-nizm/nimz |
| germ-ser**d** / garm-sar**d** | germ-sar |
| ro**ş**n-tarî / ro**şt**/ro**st**/rue**şt**-tarî | rohnî/ronî-tarî |

## 4.2. بێژەیێن هەواتە

بێژەیێن هەڤواتە، ئەو بێژەنە کو بلێڤکرن و فۆرمێن وان جودانە، لێ بەلێ واتەیێن یەکن. نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| 1.tuj / tûz / tuz<br>2.guzin/gizûn/gizin<br>3.tun / tûn | 1.tûj/twîj/tîj<br>2.gizûn |
| 1.ewnîyayîş /ewnîrîyayîş<br>2.nîyadayîş<br>3.qayîtkerdiş | 1.nêrîn/nihêrîn<br>2.**mêzekirin**<br>3.**berê xwe dan** |
| 1.mer**d**im<br>2.peya/pîya<br>3.însan | 1.meri**v**<br>2.peya<br>3.însan/insan |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | 4.**zilam** |
|---|---|
| 1.melşe / kermêşe / kelmêşe<br>2.vizik<br>3.pînge<br>4.kulinge/kulenge | 1.kermêş / kelmêş<br>2.vizik<br>3.pî**zla**g<br>4.kuling |

## 1.4.2. هن بێژەیێن هەڤواتە یێن کو ل هەرێمێن جودا تێن بکارئانین

هەر چقاس بەشەکی زێدە یێ بێژەیێن کرمانجکی و کورمانجی هەڤبەش بە ژی هن بێژەیێن وان ژ هەڤ جودانە. د ناڤ دەڤۆکێن کرمانجکی و کورمانجیێ ب خوە دە ژی بێژە یێن هەڤواتە یێن کو فۆرمێن وان ژ هەڤ جودانە هەنە.

ژ کرمانجکی هن نموونە:

| کرمانجی (زازاکی) I – هەریما دێرسمێ | کرمانجکی (زازکی) – II هەرێما سێوەرەگێ | کرمانجکی (زازاکی) – III هەرێما پیرانێ | کرمانجکی (زازاکی) – IV هەرێما چەولیگ و پالیێ | کورمانجی |
|---|---|---|---|---|
| di**m**piştik / di**m**piştike/ di**m**pistike/ dipişîtik /dûpişk | di**m**aş**kil**/ de**m**aş**kul** | -<br>-<br>-<br>- | dimpiştik | dûpişk/dûvpişt/ dûbişk |
| - | - | **aqreb** | **eqreb/aqreb** | dûpişk |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| -<br>Ap | ded | Dat | dat/ded<br>ap | Mam<br>Ap |
| maye/muaye/ma<br>daye/da<br>dayîke/dake | may/ma<br>day<br>dayîki/dayik | may/ma<br>dayî/day<br>dayîki/dayki/<br>deyki | may<br>dadî/day<br>dayk/dayik | dê, mak [53]<br>da**d**a/da**d**/da;<br>dayîk/dayk/dak/deyk |
| albaz/alboz/alvaz/alvoz/olboz/olvoz<br>heval/haval | embaz<br>- | imbaz/emaz<br>- | ombaz<br>heval | Heval<br>Heval |
| eştene/estene<br>çing kerdene | eştiş/eşteni<br>çe kerdiş | eyştiş/eştiş<br>vistiş<br>çeng kerdiş<br>vir kerdiş,<br>vir kardiş<br>virvirnayîş | eştiş<br>-<br>vir kerdiş | avêtin/**a**vêjtin, **a**vêştin, avitin,<br>**ha**wêştin, **ha**wîştin (KN)<br>çe kirin<br>virvirandin<br>virvirandin<br>virvirandin |
| **pî**<br>baba/bava<br>baw/ba | **pî/pêr**<br>baba/bava/<br>baw<br>bawk | **pî/pêr**<br>baba/<br>baw<br>bawk | **pî**<br>baba/babî<br>baw/ ba<br>bawk/bayk | Bav<br>bav/baba/bab<br>bav/bab |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| bak | | | | bavik |
| **nîyadayene** | **ew**nîrîyayîş/ **ew**nîyayîş - | **ew**nîyayîş/ **hew**nîyayîş /**how**neyîş/ **ow**nayîş/**oy**nayîş - | **û**nyayîş/ **û**nayîş/ **o**nyayîş - | nêrîn/nihêrîn<br>nêrîn/nihêrîn |
| - tal / tol | veng - | Veng - | Veng - | vala, vingîvala tal |
| genim | xele/xeli | Xele | xele/xeli, genim | Genim |
| pirnike, firne - - | - zincî - | Pirnike - vinî | - zinc - | firnik (54) zinc(55) /**er**zing/ zênî vini**k** / **di**fin / **bê**vil/ **bî**vil kepû/ kepî, **poz** |
| - - - - - dorme/d | çor**ş**me/çor**ş**mi/ çor**s**me/ço**ş**me/ ço**ş**mi/çorme/çormi dor derûdor | - - - - - dorme/dor | - - - dor dorûdormare /darûdomare | Çarme**dor** çarme**dor** çarme**dor** dor derûdor/der-dor |

Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەكۆلینێن كوردی

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ormi<br>-<br>- | -<br>-<br>- | mare/<br>dormar/domare/<br>domar/dûmare | dormale/duarmali/duarmal/duermale/duermali/dormedor<br>dorûver/dor-ver | dormedor/<br>dormador/<br>dormandor/doram<br>dorû**ber**/dor-**ber** |
| **doman/domû**<br>-<br>-<br>-<br>-<br>-<br>-<br>-<br>- | -<br>qeçek/qeç<br>-<br>-<br>-<br>-<br>-<br>-<br>- | -<br>-<br>-<br>-<br>-<br>-<br>gede<br>leyîr<br>eyel<br>kulfet | -<br>qic/qij<br>put<br>tut<br>-<br>-<br>-<br>lîr<br>-<br>- | zarok/zarûk<br>qicik<br>pi**s**<br>**zarok/zarûk/zarong/zaro/**<br>**zarû/zar**<br>gede<br>role (G)<br>[eyal]<br>**zarok/zarûk** |
| **Puç**<br>Gêrwe | **pûçik**<br>gêrwe | -<br>-<br>kurik | **puç/punc**<br>- | Gore<br>gore/gurrik<br>kurik/kurîk/kurk |
| **k**î/çî | zî/jî | Zî | zî/iz | jî/zî |
| -<br>-<br>- | make/maki/mak<br>-<br>- | -<br>**sedefi**<br>**zirari** | -<br>-<br>- | mê**vok**/mî**we**k<br>qumçe |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| gozage/ gozege | -<br>qumça | gocag | guecak/guejak/gucak/<br>gujak/gocage/gocake/<br>gocak/gocege/gojag/<br>ojege / gojek (56) | qumçe<br>qu**m**çe/qu**p**çe/<br>qu**m**çik/qu**f**çik<br>**biş**koj |
| Kinc<br>-<br>-<br>- | -<br>-<br>çek<br>**çina** | -<br>cili<br>-<br>- | kinc<br>-<br>-<br>- | Kinc<br>Cil<br>çek<br>- |
| Herey | berey, erey | Erey | Erê | **Dereng** |
| cêrayene<br>fetelîya yene | geyrayîş<br>- | geyrayîş/gêrayîş<br>- | gêrayîş<br>- | gerîyan/gerîn<br>fetilîn/fitilîn |
| -<br>-<br>-<br>-<br>-<br>îslige/îşlige/<br>yîşlige | -<br>qutik/qurtik<br>-<br>-<br>**qoliki/qoli/qol**<br>işligi/îşlig/îşlegi | Paç<br>-<br>-<br>-<br>-<br>îşlig | Paç<br>-<br>-<br>-<br>-<br>îşlig/îşlik | paç (57)<br>qutik/qurtik/<br>kurtik/qutek/<br>qitik<br>qutik/qurtik<br>îşlik/îşlig |
| rusnayene/ | riştiş | Erşawitiş | şawitiş/şawutiş/şirawitiş/er | **Şandin** |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ruşnaye<br>ne | | | şawitiş | |
| seveta/s<br>eweta<br>- | -<br>**qandê** | Semedê<br>**qay/qaydê/**<br>**qabê** | semedî/semê<br>d<br>**qê/qay** | semedê/sed<br>emê<br>semedê/sed<br>emê |
| **Hewl**<br>rind<br>- | **hewl**<br>rind<br>- | **hewl/howl/**<br>**hol**<br>rind<br>baş | **hol**<br>-<br>- | semedê/sed<br>emê<br>rind<br>baş |
| çêber/çê<br>ver/<br>çêwer/ç<br>ever<br>- | kêber/kêver/<br>keyber<br>- | Ber<br>-<br>- | ber<br>derge | **D**erî<br>dergeh,<br>derge |
| reye/rey<br>/rê/raye<br>fa<br>-<br>donim/d<br>olime<br>gerenge<br>gêyîm<br>defa/def<br>e | .<br>fin<br>-<br>-<br>-<br>qor<br>- | Ray<br>-<br>hewi<br>donimi/dun<br>imi<br>gilangi<br>-<br>- | rey/rê<br>-<br>hew/how/ho<br>/ hêf<br>duenim/dueri<br>m/durum<br>girang/gering<br>/gerûng<br>gening/genû<br>ng<br>-<br>- | **Car**<br>**derb**<br>**dor**<br>**neql**<br>**car**<br>**car**<br>**car** |
| **harme/** | - | - | **erme** | pîl/pî/mil |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەری زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **herme**<br>bazî/boj<br>î<br>-<br>-<br>qol | -<br>-<br>bask<br>qol | -<br>pol<br>bask<br>- | -<br>pol/puel<br>-<br>qol/quel | bazû<br>pîl/pî/mil<br>bask<br>qol |
| cîran<br>- | cîran/cînar<br>embiryan/embrî yan/imbiryan/i mbrîyan/enbiry an/enbirîyan/en brîyan | cîran/cîron<br>- | cîrûn/cîron<br>- | cîran/cînar<br>cîran/cînar |
| -<br>-<br>-<br>qesey kerdene<br>qeşî kerdene | -<br>-<br>-<br>qisey kerdiş | qalî kerdiş<br>-<br>-<br>- | qalî kerdiş<br>xeberî dayîş, xebêr dayîş<br>-<br>- | **Axaftin**<br>xeber dayîn/<br>xeber dan<br>qise kirin |
| qiz/qiç/ qiz(kek) /<br>qiç(kek)<br>hur**d**î | qij<br>wer**d**î | qic/qij<br>wir**d**êk | qij/qic/qicik<br>qît/qîtek<br>**wird**i/**wurd**i/ **wirdîyek** | qic/qicik/ki çik<br>piçûk/biçûk<br>hûr/hûrik |
| xever(î)<br>milqî/mi lqit/milx î | xeberî<br>-<br>nengi/lengi/leng | -<br>-<br>nengi | xeber<br>-<br>neng | xeber<br>mi**r**qî<br>nengu |

Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| -<br>- | - | - | - | çêr, sixêf /zêf, dijûn |
| senên/senê<br>-<br>-<br>çitur/çiter/çitir/<br>çitowrî/ çitorî/<br>çito/çita /çitu/çitû/çutir/çutur/çiton | senîn/senî<br>-<br>-<br>- | senîn/senî<br>senên/senê<br>-<br>çitewir | sinîn/sinî/sinye<br>-<br>-<br>Çitaw | çawan/çan /<br>çawa/çewan<br>ça<br>çito /çitewr/<br>çitow/çitor/ çutor/çutûr/ çitehr/<br>çitehrî/çitil/ çitilî/çiton/çitonî |
| kotî/kata<br>-<br>ku/kû<br>-<br>-<br>- | kotî<br>-<br>-<br>-<br>-<br>- | -<br>kure/kura<br>-<br>-<br>komca<br>kanca | -<br>-<br>-<br>ça<br>kûmca/komca<br>konca | kuda/kude/ kûde<br>kure/kur/kêrê<br>ku/kû/ko<br>ku/kû/ko<br>[kîjan cî]<br>[kîjan cî] |
| -<br>-<br>-<br>peroj/pe | -<br>-<br>dihîri/dehîre/deyîri<br>- | teştare<br>hili/huli<br>-<br>- | taştare/têştare<br>hel/heil<br>- | Nîvroj<br>nîvroj<br>nîvroj<br>nîvroj |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| roz nêmeroze | - | - | - nîmruej/nêmrueci/nêmruej/nîmeroc/nîmroj/ nîmrueci | nîvroj/nîvero/nîvro/navroj/ navro |
| bêçike/pêçike/<br>bêçe | -<br>-<br>gişti | -<br>-<br>gişti/gişt/**en**gişti/**in**gişti | -<br>-<br>gişt/**e**ngişt | pêçîk/bêçik/<br>pêçî/bêçî<br>gust<br>tilî/tilih/tibil/til/tilîk/tipil/tipl/tibl/dipil/dipl |
| -<br>-<br>-<br>bazar<br>- | **j**e**w**şeme<br>-<br>-<br>bazar<br>- | -<br>-<br>-<br>bazar<br>kirê/kirî | yoşemi<br>-<br>-<br>bazar<br>kîrye/kîre/kîri[58] | yekşemî/yekşem/yekşemb/yekşembî/êkşem/êkşemb<br>bazar<br>kirakî/kêrakî |
| yaranîye/yaranî/<br>yarenî<br>-<br>lexî/lax<br>ku**r**ata/kuret<br>zarava | -<br>-<br>-<br>kuşat<br>- | -<br>heneki<br>-<br>-<br>- | yarî<br>-<br>-<br>-<br>- | yarî/yaranî<br>henek<br>leq/lax/laqirdî<br>kuşetî<br>zareve [59] |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ewk/ewuk<br>emin<br>- | -<br>emin<br>- | -<br>-<br>neha | -<br>ermi, emin<br>- | Ewk<br>ewk<br>yêr |
| kemere/kêmere<br>- | kerra<br>**sî** | kerra<br>**sî** | kerra<br>**sî / siy** | Kevir<br>Kevir |
| -<br>nas kerdene | sinasnayîş/<br>silasnayîş<br>nas kerdiş | şinasnayîş/sinaş-nayîş/siraşnayîş<br>- | şinasnayîş<br>nas kerdiş | nas **kirin**<br>nas kirin,<br>nas kirdin (KN) |
| -<br>-<br>Haq/Heq | -<br>Ella/Alla<br>Heq[teala] | Homa/Hûma<br>Ella<br>Heq[teala] | Hûma/Homa<br>Ella/Allah<br>Heq[teala] | **Xwedê**<br>**Yezdan**<br>Heq[teala] |
| herre<br>wele | herri<br>- | herri<br>- | herr<br>- | **ax**, herî [60]<br>**x**welî |
| -<br>-<br>silîye/silî/şilî/şilîye | **-**<br>**yaxer / yaxir**<br>şilî | varan/varon<br>**-dijni**<br>şilî | varûn<br>-<br>Şilî | **B**aran<br>**b**aran<br>şilî |
| het<br>ley/leye/lewe/ | het<br>-<br>- | het<br>-<br>- | het/hêt<br>-<br>- | Hind<br>**al**î/**yal**î/**hêl**, la/lay (KN) |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| lewi/ lêwe/lê<br>-<br>- | -<br>- | -<br>- | -<br>- | **ba, def, nik, ref, rex, cem** |
| **çîşte**<br>kaleke/kalek | kîş**ti**/kişt<br>kêlek/kalek | kîş**ti**/kiş**ti**<br>kaleki | Kîş**t** | Koş<br>Kêlek |
| -<br>dirv**ete** | -<br>dirb**eti** | birîni<br>darbi | birîn<br>darb | Birîn<br>Derb |
| **-**<br>**dirvetin** | **-**<br>**dirbetin** | birîndar<br>- | birîndar<br>**darbice** | Birîndar<br>Birîndar |
| **meste**/ **mesti/meşte/meşti**<br>- | **meşti/meşt/mêşt/mest**<br>- | **meyşti/meşti**<br>siba/sibha/seba | -<br>siba/siva/siwa | Sibe<br>sibe/sibeh/siba/<br>sube |

وەکی کو ژ ڤان نموونەیێن زۆرین ژی دهێتە فێمکرن، ژ بێژەیێن هەڤواتەیێن کرمانجکیێن کو ل گۆر هەرێمان تێن گوهەرتن یەك یان ژی چەند حەب گەلەك جاران د کورمانجییێدە ژی هەنە. هن بێژە ژی د کرمانجکییێدە هەنە، لێ بەلێ د کورمانجییێدە تونە نە.

## 2.4.2. هن بێژەیێن کو د دەڤۆکێن جودا یێن کرمانجکییێدە ب واتەیێن جودا تێن بکارئانین:

| کرمانجکی (زازاکی) | هەرێما بێژەیا کرمانجکی یا ستوونا یەکەم | ب کورمانجی (واتەیا بێژەیا کرمانجکی یا ستوونا یەکەم) |
|---|---|---|
| ecizîyayene/ecizîya yîş | 1.Pîran →<br>2.Sêwregi → | 1.acizîn/ecizîn (jê têr bûn), zivêr bûn<br>2.westîn, mandî bûn, betilîn |
| fetilîyayene/feteliy ayene / feteliyayîş | 1.Dêrsim →<br>2.Aksaray →<br>3.Çewlîg-Pali→[61]<br>4.Pîran → | 1.fetilîn/fitilîn (gerîn)<br>2.fetilîn (vegerîn)<br>3.hatin qewirandin, hatin qewitandin<br>4.reng jê çûn, reng qelibîn |
| fetilnayene/fetelnay ene / fetelnayîş | 1.Dêrsim →<br>2.Aksaray →<br>3.Çewlîg-Pali→[62]<br>4.Pîran → | 1.fetilandin/fitilandin (gerandin)<br>2.fetilandin (vegerandin)<br>3.qewirandin, qewitandin<br>4.dan dû, bi pey ketin |
| qefilîyayene/qefelî yayene/qefelîyayîş | 1.Çewlîg, Pîran →<br>2.Pîran →<br>3.Dêrsim,Çewlîg → | 1.qefilîn/qefilîyan/qefiliha n/qefilîn/qufilîn, hatin qufilandin<br>2.qefilîn (qerisîn, cemidîn)<br>3.qefilîn (westîn, mandî bûn, betilîn) |
| qefilnayene/qefelna yene / qefelnayîş | 1.Çewlîg, Pîran →<br>2.Pîran →<br>3.Dêrsim,Çewlîg → | qefilandin/qufilandin (kilît kirin)<br>2.qefilandin/qufilandin |

| | | |
|---|---|---|
| | | (qerisandin, cemidandin)<br>3.qefilandin (westandin, mandî kirin, betilandin) |
| rakerdene/rakerdiş | 1.Pîran →<br>2.Dêrsim → | 1.raxistin<br>2.vekirin (ji bo qapax ûhwd.) |
| raşanayene/rasanayene / raşanayîş/raşonayîş / raşayîş | 1.Dêrsim (63) →<br>2. Dêrsim (64) →<br>3. Çewlîg, Pîran→ | 1.raweşandin/rawişandin/rawşandin, daweşandin<br>2.raweşandin, daweşandin, rijandina fêkîyên darê<br>3.weşandin (belav kirin) |
| rijnayene/ricnayene / rijnayîş/ricnayîş | 1.Sêwregi, Çêrmûge →<br>2.Çewlîg,Pîran,Sêwregi→ | 1.rijandin<br><br>2.rûxandin/roxandin |
| şenik/senik/şinik | 1.Dêrsim →<br>2.Dêrsim,Çewlîg→<br>3.Pîran → | 1.çenik/çenîk/çênîk/çenek, piçikok, hindikek<br>2.sivik<br>3.kiçik, piçûk (bi temenê xwe piçûk) |

## 5.2. جورێن بێژەیان

بێژە، ل گۆر ئەركا خوە یا كو د زماندە ب جھ تینن، دابەش دبن. ل گۆر ڤێ دابەشبوونێ، د كرمانجكییێدە ھەشت جورەیێن بێژەیان ھەنە: ناڤدێر، جھناڤ، رەنگدێر، گھانەك، داچەك، ھۆكەر، بانگ و لێكەر.



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەكۆلینێن كوردی

## 6.2. ل گۆر چێبوونا خوە بێژەیێن کرمانجکی (زازاکی)

ل گۆر چێبوونا خوە، بێژە سێ جورەنە: بێژەیێن سادە، دارِشتی و هەڤەدودانی.

### 1.6.2. بێژەیێن سادە:

بێژەیێن سادە، ئەو بێژەنە کو پێشگر، پاشگر و ناڤبەرگر وەرنەگرتنە، هەروەسا ژ چەند بێژەیێن جودا پێک نەهاتنە.

چەند نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| bira | bira |
| çim | çav |
| kes | kes |
| por | por |
| şima/sima | hûn |
| ver | ber / wer (65) |
| zerd | zer |

### 2.6.2. بێژەیێن دارِشتی

د کرمانجکییێدە بێژەیەك، دکارە پێشگر، پاشگر یان ژی ناڤبەرگرێ وەربگرە. بێژەیێن دارِشتی، ئەو بێژەنە کو پێشگر، پاشگر یان ژی ناڤبەرگر وەرگرتنە.

د کرمانجکییێدە گەلەك بێژە ب گوهەرِینا دەنگان ل گۆر هەرێمان تێن گوهەرتن. هەروەسا هن پێشگر و پاشگر ژی ل گۆر هەرێمان دگوهەرِن. ل ژێرێ، ئەم بەشەکێ پێشگر و پاشگران ل گەل نموونەیێن وان دنڤیسن. د ناڤبەرا ڤاریانتێن جهێ – جهێ یێن پێشگر، پاشگر و بێژەیاندە، خێزەکا ( / ) هاتیە دانین.



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## 1.2.6.2. چەند پاشگر و بێژەیێن کو ب وان هاتنە چێکرن

| کرمانجکی (زازاکی) پێشگر | کرمانجکی (زازاکی) بێژە | کورمانجی پێشگر | کورمانجی بێژە |
|---|---|---|---|
| a- I | 1.abînşo/abîşo/abîşû [a + bîn + şew]<br>2.abtîşo/abtîşû [a + bîn + tir + şew] | - | 1.dîşev [66][din + şev], şeva din<br>2.pêr şev |
| a- II | 1.acêr/acîr<br>2.acor<br>3.apey<br>4.aver/over/ûver | - | 1.ber bi jêr<br>2.ber bi jor<br>3.paş da/paş de, pey<br>4.[ew ber], ber bi pêş, pêş de |
| ber- | 1.berbanik<br>2.berpa/berpî | ber- | 1.bervank/berwank/berwang<br>2.berpê |
| bê- / bîye- | 1.bêaqil<br>2.bêbext<br>3.bêsol/bêsual/bêsuel<br>4.bêveng | bê- | 1.bêaqil<br>2.bêbext<br>3.bêxwê<br>4.bêdeng |
| bi- | 1.biaqil / b'aqil<br>2.bikeyf/bikêf | bi- | 1.biaqil / b'aqil<br>2.bikêf |
| bîn- / bî- | 1.bîro [bîn + roj] / bêro/bîyor<br>2.bîntirro [bîn + tir + roj] / bînterro<br>3.bînşew [bîn + şew] / | din/dî- | 1.roja din / roja dî [din + roj]<br>adinî rojê<br>2.sêsibe [din + tir + roj]<br>3.dîşev [din + şev], |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | bînsewe/<br>bînso / bîşew / bînşewka / bîşewka<br>4.bîntirşewe / bînterşew / bînteso<br>[bîn + tir + şew] | | şeva d din<br>adinî şevê<br>4.şeva bertir/şeva betir<br>[din + tir + şev] |
| da- | 1.dades<br>2.dapancês<br>3.davîst | - | 1.nêzîkî deh<br>2.nêzîkî panzdeh<br>3.nêzîkî bîst |
| der- | derheqê / derheqa<br>dermal, dermalî<br>derhal | der- | derheqê / derheqa<br>dermal, dermalî<br>derhal |
| em- | 1.emşo [emşew]/emso/eşmo<br>2.emser/emsar/esmer | î- / ev-,<br>em-<br>(KN) | 1.îşev, evşev/emşew/îmşew (KN)<br>2.îsal/evsal, emsal (KN) |
| ew-/ey-/ê-/î- | ewro/eyro/êro/îro | ev- /ew- / î- | evro/ewro/îro/îrû,<br>emro/îmro/ewro (KN) |
| hem- /am- /<br>om- / an- | hemver/amver/omver /anver | hem- | Hember |
| hem- /am-/ om-/em- /im- /on- | hembaz/embaz/ambaz/imbaz/ombaz/<br>onbaz | en- | 1.heval 2.enbaz [67] |
| im- | 1.imşo [emşew]/işmo<br>2.imsar/imser/ismer | î-, em- (KN) | 1.îşev, emşew/îmşew (KN)<br>2.îsal, îmsal/emsal |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | (KN) |
| î-/wi-/wey- | îta/wita/weyta | - | ev der, vir |
| ne- | 1.neheq<br>2.nekes<br>3. nesax<br>4. nezan | ne- | 1.neheq<br>2. nekes<br>3. nesax<br>4. nezan |
| nê-/ni- / nîye- | 1.nêweş/niweş/ş/nîyeweş<br>2.nêwende/nêwendî | ne- | 1.nexweş<br>2.nexwende/nexwend |
| pe- | 1.peroj/peroz<br>2.peşewe/pesewe | bi- | 1.biroj<br>2.bişev |
| pê- / pa- | pêwer /pawer | pê- | pêxwarin, pêxor (KN) |
| ra- | raver/ravey/ravêr/ravê | - | berê, pêş |
| u-/ew-/wi- | uca/ewca/wica/weyca/awca/awja/awza/uza | - | ew cî, [li] wî cî, ew der, wir |
| ver- | Verbendik | ber- | Bervank |

د بەشێن ناڤدێر، ڕەنگدێر، هۆکەر و لێکەرێدە، ئەڤ دێ لسەر پێشگر و پاشگرێن کو ب وان ناڤدێر، ڕەنگدێر، هۆکەر و لێکەر چێدبن بسەکنن.



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## 2.2.6.2. چەند پاشگرو بێژەیێن کو ب وان هاتنە چێکرن

د کرمانجکییێدە هەژمارا پاشگران ژ یا پێشگران پترە. ئەم ل ڤرێ ژ وان تەنێ چەند نموونەیان دنڤیسن [68].

| کرمانجکی (زازاکی) پاشگر | کرمانجکی (زازاکی) بێژە | کورمانجی پاشگر | کورمانجی بێژە |
|---|---|---|---|
| -a | 1.desta<br>rêşta<br>2. hewra/hora<br>3.zura / zûra<br>4.wenda (m) | -e<br>-<br>-ayî/-awî<br>-ker<br>-a | 1.deste<br>teşî<br>2.ewrayî/ewrawî<br>3.derewker<br>4.xwenda (n, m)/xwende (n, m) |
| -al / -ale | 1.çengal/çungal<br>2.gopale<br>3.kendal | -al | 1.çengal/çingal<br>2.gopal<br>3.kendal |
| -e | 1.deste<br>2.wende | -e | 1.deste<br>2.xwende |
| -ker | 1.zîvker<br>2.zurker<br>3.fendker/feniker<br>4.mîziker | -ker<br>-ek/-ok/-oke | 1.zîvker<br>2.derewker<br>3.fendek/fendok/fenok/fenek<br>4.mîzoke / mîzek |
| -i/ -e<br>(jibo nêr) | 1.çimi / çime<br>2.kewti / kewte | -î/-e/-a<br>(jibo nêr û | 1.çavî<br>2.kevtî/keftî/ketî |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | | |
|---|---|---|---|
| | 3.nuşti / nuşte<br>4.vîcnayi/vîjnaye/weçînite<br>5.wendi / wende | mê) | 3.nivîsandî<br>4.bijarte / bijartî<br>5.xwendî/xwende |
| -ik | 1.lepik / lopik<br>2.zerdik | -ik | 1.lepik<br>2.zerik/zerdik |
| -î / -îye / -a | 1.kewtî / kewtîye / kewta<br>2.nuştî / nuştîye / nuşta<br>3.merdî/merdîye / merda<br>4.wendî / wendîye / wenda<br>5.vatî/vatîye/vata<br>6.veradayî / veradayîye / veradaya | -î / -a / -e | 1.kevtî/keftî/ketî<br>2.nivîsandî<br>3.mirî<br>4.xwendî / xwenda<br>5.gotî (n, m)<br>6.beredayî |
| -kî | 1.kurdkî<br>2.fariskî<br>3.armenîkî | -î / -kî | 1.kurdî<br>2.farisî<br>3.ermenî/ermenkî/ermenîkî/<br>êrmenîkî/êrmenkî |

## 3.2.6.2. چەند ناڤبەرگر و بێژەیێن کو ب وان هاتنە چێکرن

1. د کرمانجکییێدە، ناڤبەرگرێن "-o-", "-e-", "-an-", "-a-"هەنە. ژ بۆ چێکرنا هن بێژەیێن هەڤەدودانی، بێژەیەك دووبارە دبە و ناڤبەرگرا "-a-", "-e-", "-an-" یان ژی "-o-"یێ دکەڤە ناڤبەرا وان؛ هەر سێ پێکڤە بێژەیەکا دارِشتی پێک تینن.

بۆ نموونە:

germ + a + germ → germagerm (KI.)
germ + e + germ → germegerm (KU.)

هن نموونەیێن دن:

| | کرمانجکی (زازاکی) | | کورمانجی |
|---|---|---|---|
| -a- | davadêv / devdev<br>dergaderg<br>fekafek<br>gencagenc<br>huşkahuşk/huskahusk/wişkawişk<br>lezalez/lezeleze<br>nêmanêm/nîmanîm<br>rastarast / raştaraşt<br>rewarew<br>seraser | -a- / -e- | devadev/devedevî/devdev<br>bi direjayî<br>devadev/devedevî/devdev<br>gênc gênc, bi ciwanî<br>hişkehişk<br>lezalez/lezelez, zû bi zû, zû zû<br>nîvanîv /nîvenîv<br>rasterast<br>zû zû, zû bi zû<br>seraser / sereser |
| -an- | Seranser | -an- | Seranser |
| -e- | Giregir<br>rasterast/raşteraşt | -e- | Giregir<br>rasterast |
| -o- | Nîmonîm | -o- | Nîvonîvo |

2. ژ بۆ چێکرنا هن بێژەیێن هەڤەدودانی، دوو بێژەیێن دژواتە تێن ڕەخێ هەڤ و ناڤبەرگرا ”-an-“ یان ژی ”-e-“یێ دکەڤە ناڤبەرا وان، هەر سێ پێکڤە بێژەیەکە دارشتی پێک تینن.

نموونە:

| کورمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
| --- | --- |
| cêracor / cêrecor | ji jêr heta jor, hemû |
| Coracêr | Jorejêr |
| verapey / verapê | paşûpêş, berepaş |

## 3.6.2. بێژەیێن هەڤەدودانی

بێژەیێن هەڤەدودانی، ئەو بێژەنە کو ژ چەند بێژەیان پێک هاتنە و واتەیەك یان ژی چەند واتەیێن نوو وەرگرتنە.

د کرمانجکییێدە، بێژەیێن هەڤەدودانی ب چەند ئاوایێن جودا چێبوونە. ل ژێرێ، ئەم دێ لسەر وان ئاوایان بسەکنن.

1. بێژەیێن هەڤەدودانی یێن کو ل گۆر ڕێزبوونا بێژەیان یا ئێزافەیێ هاتنە چێکرن.

ئێزافەیێن سادە ژ دوو بێژەیان پێک تێن. بۆ نموونە، ئەم لسەر ئێزافەیا "rîyê pelî" (KU. rûyê pelî ) بفکرن. د ڤێ ئێزافەیێدە، (KU. "rû") "rî" بێژەیا یەکەم، "pel" بێژەیا دوویەمە. د بێژەیا هەڤەدودانی یا (KU. "rûpel") "rîpel"دە، ئەڤ هەر دوو بێژە ل گۆر ڕێزا ئێزافەیێ هاتنە با هەڤ (KI. "rî + pel", KU. "rû + pel") و بێژەیەکا نوو پێک ئانین. ئانکو د ڤێ بێژەیا هەڤەدودانیدە، وەکی ڕێزا بێژەیێن ئێزافەیێ، (KU. "rû") "rî" بێژەیا یەکەم، "pel" بێژەیا دوویەمە و ژ هەردوویان بێژەیەکا نوو هاتیە چێکرن.



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

هن نموونەییێن دن:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| Bapîr | Bapîr |
| Binboçe | Binboç |
| Binçeng | Binçeng |
| Bindest | Bindest |
| binerd/binherd | Binerd |
| Binfîstan | Bin**kiras** |
| binpîze [bendê pîzeyî] | **Navteng** |
| Fekakerde | **Dev**vekirî |
| Fekçarox | **Dev**çarox |
| fekgilêz / fekgilêj | **Dev**gilêz |
| Fekmalêz | **Devgilêz** |
| Fekşorik | **Dev**şorik |
| fekvila/fekwela | **Bawîşk** |
| Fekweş | **Dev**xweş |
| gîmerre/gimerre/cîmerre | Gû**mişk** |
| **keye**xeri**pîyaye/key**xeri**pîyaye/key**xere**pîyaye** | malxerab/malxirab |
| Kênapî | **Keç**ap |
| **Mîyan**şewe | Nîveşev |
| nêmşewe/nêmesewe/şewenême | Nîveşev |
| ocaxkor/wecaxkor/wicaxkuar | Ocaxkor |
| Paşêne | Paşînî |
| Peygoş | **Piştguh** |
| Porkej | Porkej |
| porsûr/porsur | Porsor |


Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| rîpel/ripel/riper | rûpel/rûper |
| rîsipênî/rispêney | Rûspîtî |
| Serbar | Serbar |
| Seregir**d** | sergir, ser**mezin** |
| serehusk/sarehusk / serewişk/serewuşk | Serhişk |
| Sergovend | Sergovend |
| serkewte/serkewtî | serkevtî/serkeftî/serketî |
| Serpale | Serpale |
| Serr**newe** | sersal, [sala nû] |
| **V**erdest | Berdest |
| **v**erroj/**v**erroc | Berroj |

2. بێژەیێن هەڤەدودانی یێن کو ل گۆر جهگوهەرتنا بێژەیێن ئیزافەیێ هاتنە چێکرن.

بۆ نموونە ئەم لسەر ئیزافەیا (KU. jina xalî) "cinîya xalî" بفکرن. د ڤێ ئیزافەییێدە، (KU. "jin") "cinî" بێژەیا یەکەمە، بێژەیا "xal" دوویەمە. د بێژەیا هەڤەدودانی یا (KU. "xalojin") "xalcinî"ێدە، ئەڤ هەردوو بێژە ل گۆر رێزا ئیزافەیێ نەهاتن با هەڤ، بێژەیا یەکەم (KI. "cinî", KU. "jin") و دوویەم ("xal") جهێ خوە ب هەڤ گوهەرتن. ئانکو، بێژەیا یەکەم یا ئیزافەیێ، د ڤێ بێژەیا هەڤەدودانیدە بوویە دوویەم، بێژەیا دوویەم یا ئیزافەیێ ژی بوویە یەکەم (KI. "xal + cinî", KU. xal + o + jin"). ب ڤی ئاوایی بێژەیا هەڤەدودانی یا (KU. "xalojin") "xalcinî" چێبوویە.

هن نموونەییێن دن:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
| --- | --- |
| Aşxane | Aşxane |
| biracinî/biracenî | Birajin |
| bira**kêna**/bira**keyna** | birazî/biraza |
| biraza / birarza (n) | biraza/birarza/birazî/birarzî (n, m) |
| birazaye (m) | birazî/biraza (n, m) |
| **b**îro [**b**înroj]/**b**êro/**b**îyor | roja din/roja dî |
| **dat**cinî/**ded**cinî | amojin/jinam, jinap, jinmam |
| **datîza/deza/dereza** | pismam/pizmam, kurmam/kurap/kuram |
| **datkêna/detkêna/dedkêna/datkeyna** | dotmam, keçap, qîzap, keçmam, keçam |
| destarî/destar/distarî/distar | Destar |
| Destere | Destere |
| Emcinî | amojin, jinam, jin**ap,** jin**mam** |
| **Emiza** | kurmet, pismet |
| **Emkêna** | keçmet/keçmetik/kiçmet, dotmet, qîzmet |
| **Fekgem** | Bizmik |
| kopekbav/e | Kopekbav |
| kopekza/kopekzay | **kurê kûçikî** |
| korocax/kuarwicax | Korocax |
| Ku**t**ikbav | kûçikbav |
| Kutikzay | **kurê** kûçikî |
| **na**cinî/**na**jnî/**na**cnî | amojin/amojn/amoj, jin**ap**, jin**mam**, jin**am** |

| | |
|---|---|
| piştwerdî/piştwer/pişwerde/pişwerdi/pişwerd/pişwêr/pişêrd/pişyerd/pişortî/pişotî | **bermayî, avrû/avrî** |
| Paşmêr | piş**t**mêr / paşmêr |
| pîrbab/pîrbav | bapîr, pîrebab (KN) |
| Pîzebend | **Navteng** |
| sipîdare/sipêdar | sipîndar/spîndar/spindar |
| Solawe | sûrav**k**, **ş**orav**k** |
| sûrgule/sûrgul/suirguil/surguli/surgul | Sorgul |
| şew**lete**/şewe**lete**/**s**ewe**lete** | nîveşev/nîvşev |
| tîremar/tîrmar/tîremor | tîremar/tîrmar |
| **V**erben**dik** | Bervank |
| **V**e**w**rgude | Berfe**gulok** |
| **Vewribe** | berfedims/berfedimsk, berfemot |
| voregude: bnr. Vewrgude | |
| vorgud: bnr. Vewrgude | |
| vorguid: bnr. Vewrgude | |
| war**kêna** (m) | **x**warzî/**x**warza (m) |
| **war**pay/**war**bay/**war**way [payo viran] | [xwerû pê], pêxas, pêxwas |
| Xalcinî | Xalojin |
| Xale**kêna** | keçxaltî/keçxalet/keçxaltîk/keçxatî/kiçxalet, dotxaltî |
| Xale**za** | kurxaltî/kurxale/kurxalet/kurxaltîk/kurxatî, pisxaltî |
| xalî**za**/xal**za** | kurxal, pisxal |
| Xal**kêna** | keçxal, dotxal |
| xoşa**we**/xoşab/xueşa**w**/xoşa**wî**/xosa**wî** | xoşa**v**/xweşab/xweşav |

| | |
|---|---|
| yaykeza/yaykiza/yaykza | kurxaltî/kurxale/kurxalet/kurxaltîk/kurxatî, pisxaltî |
| Yaykêna | keçxaltî/keçxalet/keçxaltîk/keçxatî/kiçxalet, dotxaltî |
| Zirkêna | zirkeç, keçhilî |

3. بێژەیێن هەڤەدودانی یێن کو ب دووبارەکرنا بێژەیەکێ هاتنە چێکرن.

هەم د کرمانجکییێدە هەم ژی د کرمانجییێدە، هن بێژە دووبارە دبن و پاشگرا "-ik"/"-ike"/"-iki","-o","-ok","-oke","-kî" ل وان زێدە دبە، دبن بێژەیا هەڤەدودانی. بۆ نموونە:

xal + xal + ok → xalxalok (KI., KU.)

چەند نموونەیێن دن:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| hechecike/hachaciki/hejhejiki | hechecîk/hechecik/hechecok/hedhedik/xecxecok |
| Peypeykî | Paşpaşkî |
| qumqumike/qumqumik/kumkomok / gumgumiki | qumqumok/qimqimok/gumgumok/gimgimok / gumgimok |
| xalxalo/xalxalikî | heftok, pêncoke |
| Xalxalok | xalxalok (kêzika bi rengê sor û xalên reş) |
| Xapxapik | Xapxapok |

4. بێژەیێن هەڤەدودانی یێن کو ب دوو بێژەیێن دژواتە هاتنە چێکرن

هەم د کرمانجکییێدە هەم ژی د کورمانجییێدە، هن بێژەیێن هەڤەدودانی هەنە کو ژ دوو بێژەیێن دژواتە هاتنە چێکرن.



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

نموونە:

| کورمانجی | کرمانجکی (زازاکی) |
|---|---|
| **çepraz** / çeprast | **çepraz / çapraz** |
| Sargerm | Serdgerm |

5. بێژەیێن هەڤەدودانی یێن کو ب هاریکاریا گیهانەکا ”û“یێ هاتنە چێکرن دوو بێژە تێن ڕەخێ هەڤ و گیهانەکا **”û“**یێ دکەڤە ناڤبەرا وان، هەر سێ پێکڤە بێژەیا هەڤەدودانی پێک تینن.

نموونە:

| کورمانجی | کرمانجکی (زازاکی) |
|---|---|
| dev**û**rû / deverû | fek**û**rû / feknur |
| Tim**û**tim | tim**û**tim |

6. بێژەیێن هەڤەدودانی یێن کو تەنێ ژ دوو بێژەیێن سادە هاتنە چێکرن د ڤێ بەشێدە، بێ کو پێشگر، پاشگر یان ژی ناڤبەرگر لێ زێدە ببە، دوو بێژەیێن سادە هاتنە ڕەخێ هەڤ و ژ وان بێژەیەکە هەڤەدودانی چێبوویە.

هن نموونە:

| کورمانجی | کرمانجکی (زازاکی) |
|---|---|
| Berdevk | Ber**fek** |
| **dar**niqar/**dar**niklok/**dar**niqrok | **dar**nequr/**dar**niqor |
| **dest**mêj/**dest**nimêj/**des**mêj | **dest**maj [destnimaj]/<br>**des**maj/**des**mac/**deş**maj |
| cêwî<br>**du**lûle/**du**lûlik, çifte<br>**du**deng<br>**du**gu**h** | **di**lete/**di**leti, cêwî<br>**di**lule, çifte<br>**di**veng<br>**di**goşe/**di**gûşi/**di**goşî/**di**gueş/ |

Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| dingûşi | |
| çarçewa/çarçewe/ çarçiwa/çarçifa/ çarçefe/ | çarçove/çarçewe/çarçeve/çarçive/çarçîve/çarçope /çarçowe/çarçîfe |
| çarpê, her | çarpê, ker, çuwarpê (KN) |
| çarwa/çarwe | çarpê/çavrî/çawrî çarewa (KN)/çarewê (KN)/çuwarpê (KN) |
| hevalcêwî/havalcêvî | Hevalcêwî |
| paşkil/paşkul/paskul/paskule/paskîl, pîne | [paş + kil], pihîn/pîn/pehîn/pehn/pêhn/pên |
| Peyser | berepaş/beropaş, paşepaş |
| Serdest | Serdest |
| Sêpare | 1.taştê/taştî/têşt 2.firavîn, navroj |
| uca/ewca/awca/ ewza/uza wide/widi | ew cî, ewder wêde/wêdê/wêderê |

7. بێژەیێن هەڤەدودانی یێن کو ژ سێ بێژەیان هاتنە چێکرن

**هن بێژەیێن هەڤەدودانی ژ سێ بێژەیان پێک تێن، لێ بەلێ بێژەیێن هوسا کەلەک کێمن.**

**نموونە:**

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| stxane/awdastxane/awdestxone/awdestxûne | avdestxane/abdestxane |
| Destawxane | Destavxane |

## 4.6.2. هەڤبەشی و جوداهیا بێژەیێن كرمانجكی و كورمانجی

ژ ئالیێ هەڤبەشبوون و جودابوونێ، بێژەیێن كرمانجكی و كورمانجی سێ جوره نه. ل ژێرێ، ئەم دێ لسەر ڤان جورەیان ڕاوەستن:

1. بێژەیێن كو ب تەمامی وەكی هەڤن

نموونه:

| كورمانجی | كرمانجكی (زازاكی) |
|---|---|
| çele/çile | çele/çile |
| Dest | |
| Ez | Ez |
| Ga | Ga |
| Germ | Germ |
| Kund | Kund |
| kûze/kuze | kûze/kuze |
| Par | Par |
| Payîz | Payîz |
| Rind | Rind |

2. بێژەیێن كو ڕەهێن وان یەكن، لێ بەلێ دەنگەك یان ژی چەند دەنگێن وان هاتنە گوهەرتن.

نموونه:

| كورمانجی | كرمانجكی (زازاكی) |
|---|---|
| Derî | **b**er/**b**erîya/**b**erya/**b**eyra |
| Din | **B**în |
| Ker | **H**er |
| evro/ewro/îro/îrû, | ewro/ewrû/îro/îr/êwro/êro/êri/êr/eyro/eyrû /eyrue/eyr/oru/oyro |

Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخو بو ڤەكولینێن كوردی

| | |
|---|---|
| | emro/îmro/ewro (KN) |
| hîra/hera | fire/fere/fireh/fereh |
| nika/neka/eka/enika/enka/enkê/ika/inika/i nikay/<br>inka/inkay/inkey/inkê/îkê/înkey/înkê/nikê/ newke | nûke/nika/henûke/naga/nak a/nako/noke/<br>nuka/nûka |
| şewe/şew/şo/şewe | şev / şew, şew (KN) |
| Varan | Baran |
| vewre/werfe | befr/berf |
| ziwan/ziwon/ziwûn/zan/zon/zûn | Ziman |

بێژەیێن کو ب تەمامی ژ هەڤ جودانە.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| **çare** | Enî |
| **dat/ded**, ap | ap, mam |
| **doman/domû**, zak | Zarok |
| **Gangîr/Gangêr** | Ruhstîn |
| **hewl/howl/hol** | Baş |
| **Homa/Hûma** | Xwedê/Xwidê/Xweda/Xadê/Xodê/Xodî Xudê /Xuda/ |
| **keye/kehe/kîye/kê/kî/çeye/çî çê ye/çe/** | Mal |
| **rew/row/ro** | zû, pêşwext |
| **teştare/ taştare/têştare** | nîvroj/nîvero/nîvro/navroj/navro |
| **xele/xeli**, genim | Genim |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

پرانیا مەزن یا بێژەیێن کرمانجکی، بێژەیێن جورەیێ یەکەم و دوویەمن. وەکی نموونە، ئەم دێ بەرێ خوە بدن بێژەیا "Mewlidê Kirdî" [69] یێ ئەحمەدێ خاسی. هێژایە ئەم ببێژن کو ئەڤ بەرهەم، بەرهەما ئەدەبی یا یەکەمە کو شاعیرەکێ کرمانجکی ئاخێڤ نڤیسیە و د (1899 ز.) دە ل دیار بەکرێ چاپ بوویە.

د مەولیدێ کردکیدە (1101) بێژە هەنە. ژ وان (92) حەب ناڤدێرێن تایبەتی (ناڤدێرێن کەسان و... هتد.)نە. هەکە ئەم ناڤدێرێن تایبەتی ژێ دەرخن، (1009) بێژە دمینن. رەوشا ڤان (1009) بێژەیان هوسایە:

بێژەیێن کو د کرمانجکی و کورمانجییێدە هەڤبەشن: 750 (75٪).

بێژەیێن کو رەهێن وان یەکن، لێ بەلێ دەنگەک یان ژێ چەند دەنگێن وان هاتنە گوهەرتن: 150 (15٪).

بێژەیێن کو ب تەمامی ژ هەڤ جودانە: 109 (10.9٪).

وەکی کو ئەم دبینن، ل گۆر بێژەیێن ڤێ پەرتووکێ، رێژەیا بێژەیێن کو د کورمانجییێدە ب تەمامی جودانە (10.9٪)ـە.

ژ بەر کو ئەڤ بەرهەم بەرهەما یەکەم یا کرمانجکیە، مە وەکی نموونە وەرگرت. بێگومان ئەڤ رێژەیا بێژەیان یا ژۆرین، ژ بۆ هەموو پەرتوکێن کرمانجکی دەرباس نابە. دگەل ڤێ ژێ هزرەکێ ددە مە.



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

# 3. ناڤدێر

ناڤدێر، ئەو بێژەنە کو تشتان، بوویەران، ڕەوشان، هەستان و هزران ئیفادە دکن.

ناڤدێر، ل گۆر چەند پەرسپەکتیفان دابەش دبن. ئەم دکارن ببێژن کو ل گۆر ڤان چار پەرسپەکتیفان: ل گۆر زایەندا خوە یا ڕێزمانی، مێژەرا خۆ، هەستپێکرن و تایبەتی بوون و تایبەتی نەبوونا خوە.

## 1.3. ل گۆر زایەندا خوە یا ڕێزمانی ناڤدێر

د کرمانجکییێدە زایەندا ناڤدێران هەیە. ئانکو ناڤدێر ژ ئالیێ ڕێزمانیڤە یان نێر یان ژی مێنە. د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە نێرتی و مێتیا ناڤدێران هین ئەشکەرەیە. بۆ نموونە، هەکە پاشگرا "e-"یێ ل هن بێژەیێن نێر زێدە ببە، ئەو بێژە دبن مێ. د هن دەڤۆکاندە ئەڤ "e-"یێ دبە "i-".

نموونە:

| I - کرمانجکی (زازاکی)<br>نێر (n) | II - کرمانجکی (زازاکی)<br>مێ (m) | کورمانجی<br>نێر و مێ (n, m) |
|---|---|---|
| golik/guk | golike/guke | golik (n, m) |
| Her | Here | ker (n, m) |
| Kutik | kutike | kûçik/kûtik/kudik/kutî (n) |
| Verg | verge | gurg/gur (n) |

د هن دەڤۆکێن کرمانجکییدە، وەکی یا کورمانجی، د ڕەوشا ناڤکیدە فۆرمێن نێر و مێ یێن ناڤدێران وەکی هەڤن. بۆ نموونە، د وان دەڤۆکاندە نموونەیێن ژۆرین هوسا دبن:

| I - کرمانجکی (زازاکی)<br>نێر و مێ (n, m) | کورمانجی<br>نێر و مێ (n, m) |
|---|---|
| guelik/golik (n, m)<br>her (n, m)<br>kutik (n, m)<br>verg (n, m) | golik (n, m)<br>ker (n, m)<br>kûçik/kûtik/kudik/kutî (n)<br>gurg/gur (n) |

وەکی کو د ڤان نموونەیێن داویندە دهێتە دیتن، د دەڤۆکێن کرمانجکییدە ژی وەکی کورمانجییێ، جهێتیا نێر و مێ ژ ئالیێ فۆمێڤە نەمایە. لێ بەلێ ژ ئالیێ ڕێزمانیڤە ئەو ناڤدێر هەم د کورمانجییێدە هەم ژی د کرمانجکییێدە، دیسان نێر یان ژی مێنە.

پێشگرێن "man-"/"ma-", "dele-"/"dêle-" کو مێتیا هن حەیوانان ئیفادە دکن، د هەر دوو دیالێکتاندە ژی هەنە.



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

بۆ نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی)<br>man-/ma-, dele- | کورمانجی<br>man-/ma-, dêle- |
|---|---|
| Ga<br>manga/ monga / mûnga | Ga<br>manga/mange |
| Her<br>mankere/manker/monker/mûnker<br>makere/maker | Ker<br>manker<br>maker |
| verg<br>deleverge/delverge | gurg/gur<br>dêlegurg/ dêlegur |

د کرمانجکییێدە چەند ناڤدێر هەنە کو تم ب فۆرما پرهەژمار تێن بکارئانین، لۆما ژی زایەندا وان نینە. ئەڤ ناڤدێر نە زێدەنە، تەنێ چەند حەبن و ناڤێن تشتێن وسانە کو ژ دوو بەشان پێک تێن (وەکی "şelwarî")، یان ژی هەژمارتنا وان نە مومکنە (وەکی "ardî"). بۆ نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| Ardî | ard/ar/arvan |
| bijangî/bizangî<br>mujeyî/micey/mijonkî | bijang/bijanik/bijank/bijî/bişkol mijang/mijank/mijelang/mijgan/mijgul/mijî/mijîlang/mijulank/mijûlang/mijûlank/mişgul/mişkulî/mişkûl/mojgmûjang un/mujgan/mûjelang/ |
| birûy/birewî/birî/biroy/<br>burewî/burî/buruy | birû/birh/birih/biriw/birî/biro/birow/birûng/brû/burh/burî/buru/ebro/ebrû |

| | |
|---|---|
| Gozligî | gozlig, berçavk |
| pîjemeyî / pîcemeyî | pîceme/bêcame/pêcema /pêceme/pîcema/pîjema |
| şelwarî/<br>şalî | şalwar/şarwal/şelwal/şelwar/şelwer/şerval/şerwal/şerwar/şerwel<br>şal/şel |
| pantolî/pontolî/pontorî | pantol/pantor/panteron/penteron/pentor/pentelon/pantalon/pantolon |
| tumanî/timanî / timûnî | tûman, **derpê** |
| zimbêlî/zimêlî/simêlî/jimêlî /jîmêlî | simbêl/simêl/sinbêl |

هەم د كورمانجییێدە هەم ژی د كرمانجكییێدە زایەندا هن ناڤدێران، ل گۆر هەرێمان دگوهەرە. ئانكو ئەڤ ناڤدێر، ل هەرێمەكێ وەكی نێر تێن بكارئانین، لێ بەلێ ل هەرێمەكا دن وەكی مێ تێن بكارئانین.

Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەكۆلینێن كوردی

نموونەیێن کرمانجی:

| کورمانجی - I<br>نێر (n) | کورمانجی - II<br>مێ (m) |
|---|---|
| beş (n) | beş (m) |
| şax (n) | şax (m) |
| por (n) | por (m) |
| tişt (n) | tişt (m) |
| wext (n) | wext (m) |
| dem (n) | dem (m) |

نموونەیێن کرمانجکی (زازاکی):

| کرمانجکی (زازاکی) – I<br>هەرێما پیرانێ<br>نێر (n) | کرمانجکی (زازاکی) - II<br>هەرێما دێرسمێ<br>مێ (m) | کورمانجی<br>مێ (m) |
|---|---|---|
| axur (n) | axure (m) | axur (m) |
| axret (n) | axrete/axirete (m) | axret/axiret (m) |
| camî / comî / cûmî (n) | camîye (m) | camî (m) |
| çamur / çamûr (n) | çamure /çamurî /çamûre (m) | çamûr (m) |
| çarşu/çarşû/çarşî (n) | çarşuye/çarşî (m) | çarşî/çarşû (m) |
| ders (n) | derse (m) | ders (m) |
| îşlig (n) | îslige/îşlige (m) | îşlik/îşlig (n) |
| îzin/îzn (n) | îzine/îzne (m) | îzin/ izin/izn/îzn (m) |
| kok (n) | koke (m) | kok (m) |

| | | |
|---|---|---|
| legan/lengan/lengon (n) | legane **(m)** | legan/legen **(m)** |
| mekteb (n) | mektebe **(m)** | mekteb **(m)** |
| mektub/mektuv (n) | mektube/mektuve **(m)** | mektûb **(m)** |
| milaketi (m) | milaket (n) | melayîket**(n)** / melaîke **(n)** melayîket**(n)** /milyaket **(n)** |
| ode/wede/wade (n) | oda **(m)** | ode/hode/hoda **(m)** |
| perde/parde (n) | perda **(m)** | perde **(m)** |
| qereqol (n) | qeraqole/qereqole **(m)** | qereqol **(m)** |
| qehwe/qahwe/qawe/qab e (n) | qewa **(m)** | qehwe/qawe/qahwe **(m)** |
| Quran /Quron /Qurûn (n) | Qurane **(m)** | Quran **(m)** |
| rayîr/rayêr/rar/rer/rîyer (n) | raye/ray/ra **(m)** | rê/ra/ray/reh/rêk **(m)** |
| roj/roc (n) | roze **(m)** | roj **(m)** |
| wext /waxt (n) | waxte **(m)** | wext **(m, n)** |
| xizmet (n) | xizmete **(m)** | xizmet **(m)** |

وەکی ژ نموونەیێن زۆرین ژی دهێتە فێمکرن، گەلەك ناڤدێرێن کو د کورمانجییێدە مێنە، د دەڤۆکا کرمانجکیا دێرسمێدە ژی مێنە.

د کرمانجکییێدە، زایەندا ڕێزمانی یا ناڤێن مرۆڤ و حەیوانان هین ب ئاسانی دهێتە فێمکرن، لێ بەلێ هەکە ئەم هن ئیستیسنایان نەحەسبینن، ژ بۆ ناسکرنا زایەندا ناڤدێرێن دن یاسایێن مسۆگەر تونە نە. د کرمانجکییێدە، حەتا ڕادەیەکێ دناڤبەرا زایەندا ناڤدێران و دەنگێن وان یێن دووماهییێدە پەیوەندیەك هەیە. بۆ نموونە هەکە ئەم بەرێ خوە بدن فەرهەنگا تورکی – کرمانجکی (زازاکی) یا گرووپا خەباتە یا ڤاتەیی، ئەم دگهیژن ڤان ئەنجامان:

ناڤدێرێن کو ب دەنگێ [O]یێ بقەدە و مێ بە: تونە یە.

ناڤدێرێن کو ب دەنگێ [U]یێ بقەدن و مێ بن: (2) حەبن.

ناڤدێرێن کو ب دەنگێ [Û]یێ بقەدن و مێ بن: (6) حەبن.

ئانکو ناڤدێرێن کو ب دەنگێن [O], [U], [Û]یێ دقەدن، ب گشتی نێرن.

بێژەیێن کو ب دەنگێ [Ê]یێ بقەدن و نێر بن: (4) حەبن. ئانکو بێژەیێن کو ب دەنگێ [Ê]یێ دقەدن، ب گشتی مێنە.

بێژەیێن مێ، هەری زێدە ب دەنگێن [E], [Î], [A], [I]یێ دقەدن.



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## 2.3. ل کۆر مێژمرا خوە ناڤدێر

هەم د کرمانجکییێدە هەم ژی د کرمانجیییێدە، ناڤدێر ب پاشگرا "-an"ێ دبن پرِهەژمار . لێ بەلێ د کرمانجکیییێدە، ئەڤ "-an"، د هن دەڤۆکاندە دبە "-a"/"-on"/"-o"/"-ûn" یان ژی "-û" (70). د زمانێ نڤیسکیدە، ئەم ژ ڤان فۆرمان "-an"ێ بکارتینن (71).

| کرمانجکی (زازاکی) یەکهەژمار | کرمانجکی (زازکی) پرِهەژمار -an/-a/-on/-o/-ûn/-û | کورمانجی یەکهەژمار | کورمانجی پرِهەژمار -an/-a |
|---|---|---|---|
| Dest | dest**an**/dest**a**/dest**on**/dest**o**/dest**û**n/dest**û** | Dest | dest**an**/dest**a** |
| linge/ling | ling**an**/ling**a**/ling**on**/ling**o**/ling**û**n/ling**û** | Ling | ling**an**/ling**a** |
| şêr/sêr | şêr**an**/şêr**a**/şêr**on**/şêr**o**/şêr**û**n/şêr**û** | şêr | şêr**an**/şêr**a** |

د کرمانجکییێدە، ژ بۆ پرِهەژماریا ناڤدێران پاشگرا "-î"ژی دهێتە بکارئانین. ئەڤ پاشگرا پرِهەژماریێ د کورمانجیییێدە نینە.



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

نموونه:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| Bizî velgî ra hes kenê. | Bizin ji pelî/pelgî hez dikin. |
| Kitabî semedê wendene yê. | Kitêb ji bo xwendinê ne. |
| Kurdî kurdkî qisey kenê. | Kurd bi kurdî qise dikin.. |

د جهێ ڤێ پاشگرا "î-"ییێده، د دیالێکتا گۆرانیده پاشگرا "ê-"یێ بکار تێ:

| کورمانجکی (زازاکی) | گۆرانی (هەورامی) | کورمانجی |
|---|---|---|
| No lajek lajê min o. | Î kure kurû min a. | Ev kur kurê min e. |
| Nê lajekî lajê min î/ê. | Î kurê kurê min enî. | Ev kur kurên min in. |

مه ل ژۆرێ دیارکربوو کو د کرمانجکییێده، هن ناڤدێر تم ب فۆرما پرهەژمار تێن بکارئانین. هەروەسا د کرمانجییده، هن ناڤدێر هەنە کو تم ب فۆرما یەکهەژمار تێن بکارئانین. هەژمارا ناڤدیرێن هوسا پر کێمە و ناڤێن تشتێن وسانە کو نایێن هەژمارتن.



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| Ariş | baraş (KN), dexla ku ji bo hêrandinê dibin aş |
| awe/aw | Av |
| **ereq/araq/areq/ariq** | xwey/xweydan/xu/xuh/xuhdan/xû/xûdan/xwehdan/xwê/xwêdan/xwî/xwû |
| gijik/gicik/gizik (por) | gijik/gijok/gîjik |
| **g**onî/**g**unî/**g**uîn/**g**uwîn/**g**wîn/**g**weyn/**g**uweyn/**g**uêyn | xwîn/xîn/xûn/xweyn/xwûn |
| heb/hev/hew | dexl, zad |
| Por | Por |
| **sole/sual/suwel** | xwê/xê/xwey/xwêy/xoy |
| şit/sit | Şî**r** |

## 3.3. ل گۆڕ هەستپێکرنێ ناڤدێر

ل گۆر هەستپێکرنێ، ناڤدێر دوو جورەنە: ناڤدێرێن شێنبەر و ناڤدێرێن ڕازبەر.

**ناڤدێرێن شێنبەر**، ناڤێن وان تشتانن کو مرۆڤ دکارە ب پێنج هەستان (دیتن، بهیستن، بێهنکرن، چێشتن، دەستلێدان) هەبوونا وان فیم بکە.

**ناڤدێرێن ڕازبەر**، ناڤێن وان تشتانن کو مرۆڤ نکارە ب پێنج هەستان هەبوونا وان فیم بکە، لێ بەلێ دکارە تەسەور بکە یان ژێ ژ هەبوونا وان باوەر بکە.



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| ناڤدێرێن شێنبەر | ناڤدێرێن شێنبەر |
| kemere / kerra | Kevir |
| boye / bîne | bêhn / bihin / bîn / bên |
| Va | Ba |
| pel / per | pel / per |
| | |
| ناڤدێرێن ڕازبەر | ناڤدێرێن ڕازبەر |
| poşmanî / pueşmûnî / posemanîye | poşmanî / peşîmanî / poşîmanî |
| can / cûn / gan / gûn | can / gîyan |
| ruh / rih / ro | rih / ruh / roh / rûh, **gîyan** |
| verkewtiş / verkewtene | berkevtin / berkeftin / berketin |

## 4.3. ل گۆر تایبەتیبوون و تایبەتینەبوونا خوە ناڤدێر

ل گۆر تایبەتیبوونا و تایبەتینەبوونا خوە، ناڤدێر دوو جورەنە: ناڤدێرێن تایبەتی و ناڤدێرێن جورەیی.



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

**ناڤدێرێن تایبەتی**، ناڤێن کەس یان ژی تشتێن یەکتانە. ئانکو ژ وان تەنێ یەك هەیە. وەکی ناڤێن مرۆڤان، ناڤێن قیتا، ناڤێن وەلات، دەولەت، ئوقیانووس، دەریا، ڕووبار، چیا، دەشت، کتێب، کۆڤار، ڕۆژنامە، دەزگەهـ، سازگەهـ و ڕێخستنان.

**ناڤدێرێن جورەیی**، ناڤێن کۆمەکە تشتێن نە یەکتانە.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| ناڤدێرێن جورەیی | ناڤدێرێن جورەیی |
| pisîng / pising / pîsing | pisîng / pising / pisîk / pişîk |
| mîlçik / meliçik / mirîçik<br>çûçik / çuçik<br>teyr | çivîk, melûçik (KN) / melîçik (KN)<br>çûçik / çîçik / çûç / çûk<br>teyr |
| fêkî / feykî / fîyekî<br>meywe | fêkî / fêqî<br>mêwe / meywe |
| **vaş / vas** | gîya / geya / giha |

## 5.3. ل کۆر چێبوونا خوە ناڤدێر

ئەم دشێن ل گۆر چێبوونا وان ناڤدێران دابەش بکن. ل گۆر وێ، ناڤدێر سێ جورەنە: ناڤدێرێن سادە، داڕشتی و هەڤەدودانی.

Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## 1.5.3. ناڤدێرێن سادە

ناڤدێرێن سادە، ئەو ناڤدێرن کو پێشگر، پاشگر و ناڤبەرگر وەرنەگرتنە، هەروەسا ژ چەند بێژەیێن جودا پێک نەهاتنە.

چەند نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| goş / gos / gûş / gueş | gu**h** / go / gu**hişk** / guç / guç**ik** |
| nan / non / nûn | Nan |
| Ters | Tirs |
| Şit | Şî**r** |
| Va | **B**a |

## 2.5.3. ناڤدێرێن داڕشتی

ناڤدێرێن داڕشتی، ئەو ناڤدێرن کو ژ بێژە و پێشگر، پاشگر یان ژی ناڤبەرگرەکێ پێک تێن. (ژ بۆ ڤێ مژارێ، ل بەشێ "بێژەیێن داڕشتی" بنێرە.)

چەند پێشگرێن کو ب وان ناڤدێر چێدبن:

| کرمانجکی (زازاکی) پێشگر | کرمانجکی (زازاکی) ناڤدێر | کورمانجی پێشگر | کورمانجی ناڤدێر |
|---|---|---|---|
| **pe-** | **pe**şewe / **pe**sewe<br>**pe**roj / **pe**roz<br>**pe**roj û<br>**pe**şewe/**pe**roz û<br>**pe**sewe | **bi-** | **Bi**şev<br>**bi**roj, nîvroj<br><br>**bi**roj û **bi**şev |
| **pê- / pa-** | **pê**wer / **pa**wer | **pê-** | **pê**x**war**in, **pê**x**or** (KN) |
| **î- /wi- /wey-** | **î**ta / **wi**ta / **wey**ta | - | **ev** der, vir |

| | | | |
|---|---|---|---|
| î- | - | î- | îcar/îca/îjar/îja /evca/ivca/ivcar /vêca |
| u- / ew- /wi- | uca / ewca / wica / weyca / awca / awja / awza / uza... | ew- | ew cî, ew der, [li] wî cî, wir |
| ver- | Verbendik | ber- | Bervank |

## چەند پاشگرێن كو ب وان ناڤدێر چێدبن

| كرمانجكی (زازاكی) پاشگر | كرمانجكی (زازاكی) ناڤدێر | كورمانجی پاشگر | كورمانجی ناڤدێر |
|---|---|---|---|
| -ane / -one / -ûne | kêmane/kemane/kemone/kemûne<br>tengane<br>giştane/giştone/engiştane/<br>ingîştona | -anî<br>-ok | kêmanî<br>tenganî<br>hingustok |
| -aneke / -aneki /<br>-aniki | çiraneke / çuraneke / çuraneki / çiraniki / çuraniki | -anek/-onek | çiranek / çironek |
| -aneki: bnr. -aneke | | - | |
| -aniki: bnr. -aneke | | - | |
| -anî / -aney<br>-oney / -ûnê<br>-îne/-înî / | vêkanî / vêkaney / vêkûnê<br>xortanî / xortoney / xortûnê<br>nêweşanî / nêweşaney<br>nêweşoney / nêweşûnê<br>nêweşîne / nêweşînî / nêweşênî | -anî / -înî<br>-anî / -înî<br>-în | bûkanî / bîkanî<br>xortanî / xortînî<br>nexweşîn |

| | | | |
|---|---|---|---|
| -ênî / -ên | nêwesênî / nêweşên | | |
| -dane / -dank / -dan<br>-danke / -danki<br>-doni / -dûn | çiladane / çiledank<br>soledane / soldan<br>weledane / weldane / weldan<br>derzîdane/derzîdanke / derzîdank<br>çaydane/çaydoni/çaydûn/<br>çaydanki | -dan / -dank | çiradank<br>xwêdank<br>xwelîdank<br>derzîdank<br>çaydan / çaydank |
| -dar | goşdar / gosdar | -dar | guhdar |
| dûn: bnr. -dane | | | |
| -e | Deste | -e | deste |
| -ek | birrek / birek / birrik / birek<br>serek | -ek | birek<br>serek |
| -geh / -ge/-ga/-ke | dezgeh / dezge<br>şarge / şalge<br>nîşangeh / nîsange<br>zibilge / zivilge<br>binge / binke / binêke<br>awke (hemamek) | -geh / -ge | dezgeh / dezge<br>şargeh / şalge<br>nîşangeh<br>zibilgeh<br>bingeh<br>hemamok / himamok |
| -gîr / -gêr / -gîre<br>-ger / -kîre | pêşgîre / pêşkîre<br>bergîr / bargîr / bargir / bêrgir | -gîr / -gir | pêşgîr / pêjgîr / pêşkir<br>bergîr / |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Gangîr / Gangêr<br>kefgîr / kefgêr / kefgir<br>paştgîr / paştgêr / paştger | | bargîr / bergîl<br>**Ruhstîn**<br>kefgîr<br>piştgir |
| **-ik** | darik<br>destik | **-ik** | darik<br>destik |
| **iniki: bnr. -aneke** | | **-** | |
| **-îstan / -istan** | Kurdîstan / Kurdistan / Kurdistûn<br>gulîstan / gulistan / gulîstûn | **-istan** | Kurdistan<br>gulistan |
| **-k** | Birak | **-k** | birak |
| **-kar** | Citkar<br>Dêskar | **-kar** | cotkar<br>**hostayê dîwaran** |
| **-male/-mali/-mal** | destmale / desmal / dismale<br>pêşmale / pêşmal / pyeşmale / pêştemale | **-mal** | destmal / desmal /<br>dismal / dezmal<br>pêşmal / pêşmalk /<br>piştemal |
| **-oleke** | Gijoleke | **-oleke** | gêjoleke |
| **-wan / won /wûn** | gawan / gawon / gawûn | **-van** | gavan |
| **-yer** | cityer / citêr | **-yar** | cotyar / cotar |

Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

ناڤبەرگرا کو ب وێ ناڤدێر چێدبن

| کرمانجکی (زازاکی) ناڤبەرگر | کرمانجکی (زازاکی) ناڤدێر | کورمانجی ناڤبەرگر | کورمانجی ناڤدێر |
|---|---|---|---|
| -e- | Destebira<br>giregir<br>pitepit / pitpit | -e- | destebira / destebirak<br>giregir<br>pitepit / pitpit |

## 1.2.5.3. ژرەنگدێری دارشتنا ناڤدێری

هەم د کرمانجکییێدە هەم ژی د کورمانجییێدە، ب پاشگرا "-î"یێ ژ ڕەنگدێری ناڤدێر چێدبە و ئەڤ ناڤدێر د هەر دوو دیالێکتاندە ژی مێیە. د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە ئەڤ پاشگرا "-î"یێ دبە "-ey"/"-îye" یان ژی "-ê".

| کرمانجکی (زازاکی) مێ | کورمانجی مێ |
|---|---|
| -î<br>-[y]î / -îye / -ey / -ê | -î<br>-[y]î / -hî |
| azadî / azadîye / azadey / azadê | Azadî |
| nêweşî / nîweşî / nêweşîye / nîweşey / nêweşê | Nexweşî |
| rastî / rastîye / raştî / raştey / raştê | Rastî |
| serbestî / serbestîye / serbestey / serbestê | Serbestî |
| şaşî / sasîye / şaşey / şaşê | Şaşî |
| tengî / tengîye / tengayî / tengey / tengê | tengî / tengayî / tengahî |
| xelasî / xelasîye / xelasey / xelasê | Xelasî |
| zelalî / zelalîye / zelaley / zelalê | Zelalî |

### 3.5.3. ناڤدێرێن هەڤەدودانی

ناڤدێرێن هەڤەدودانی، ئەو ناڤدێرن کو ژ چەند بێژەیان یان ژی ژ چەند بێژە و پاشگرەکێ پێک تێن. ئانکو چەند بێژە تێن رەخ هەڤ، واتەیەکە نوو وەردگرن و دبن ناڤدێرەکا هەڤەدودانی.

د کرمانجکییێدە ناڤدێرێن هەڤەدودانی ب چەند ئاوایان چێدبن. (ژ بۆ ڤێ مژارێ، ل بەشێ "بێژەیێن هەڤەدودانی" بنێرە.)

| کورمانجی | کرمانجکی (زازاکی) |
|---|---|
| destbira / destbirak / destebirak / destebira | destbira / destebira |
| Devxweşî | **Fek**weşî |
| sarogermî / saregermî / sargermî / şîrgermî | serdgermî / serdgermîye / şîrgermî / şîlgermî |
| sersal, [sala nû] | Serrnewe |
| sêşemî / sêşem | sêşem**e** / şêseme / sêseme |
| Zimangiranî | zi**w**angiranî / zûngirûnê |

## 6.3. ئیزافە

ئیزافە، دناڤبەرا چەند ناڤاندە پەیوەندیا خوەدیبوونێ چێدکە. ئاوایێ چێبوونا ئیزافەیێ، د کرمانجکی و کورمانجییێدە ب گشتی وەکی هەڤە، لێ بەلێ د تەواندیبوونا (Oblique) ناڤدێرێن مێدە، د ناڤبەرا وان دە جوداییەك هەیە. د ئیزافەیا کورمانجیدە، هەم ناڤدێرا نێر هەم ژی مێ، ل گۆر ئەرکا خوە دکارە تەواندی بە. لێ بەلێ وەکی کو د نموونەیێن ژێریندە دیار دبە، د ئیزافەیا


Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخو بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

کرمانجکیدە ناڤدێرا مێ تەواندی نابە، ناڤکیە. د پرهەژمارییێدە، "-ên"یا کورمانجیێ د کرمانجکییێدە دبە "-ê". (د هن دەڤۆکێن کورمانجییێدە ژی ئەڤ "-ên"دبە "-ê"، ئانکو [N]یا وێ وندا دبە)

نموونە:

### ژ بۆ ناڤدێرا یەکهەژمار

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| **nêr + nêr**<br>**-ê -î** | **nêr + nêr**<br>**-ê -î** |
| destê lajekî<br>destê layikî<br>destê lazekî | destê lawikî |
| **nêr + mê**<br>**-ê -ø** | **nêr + mê**<br>**-ê -ê** |
| destê kêneke<br>destê çêneke | destê keçikê |
| **mê + mê**<br>**-a -ø** | **mê + mê**<br>**-a -ê** |
| biza kêneke<br>biza çêneke | bizina keçikê |
| **mê + nêr**<br>**-a -î** | **mê + nêr**<br>**-a -î** |
| biza lajekî<br>biza layikî<br>biza lazekî | bizina lawikî |

ژ بۆ ناڤدێرا پرهەژمار

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| **pirhejmar nêr + yekhejmar nêr**<br>**-ê -î** | **pirhejmar nêr + yekhejmar nêr**<br>**-ên -î** |
| destê lajekî<br>destê layîk | destên lawikî<br>destên lêwik |
| **pirhejmar nêr + yekhejmar mê**<br>**-ê -ø** | **pirhejmar nêr + yekhejmar mê**<br>**-ên -ê** |
| destê kêneke<br>destê çêneke | destên keçikê |
| **pirhejmar mê + yekhejmar nêr**<br>**-ê -î** | **pirhejmar mê + yekhejmar nêr**<br>**-ên -î** |
| bizê lajekî<br>bizê layîk | bizinên lawikî<br>bizinên lêwik |
| **pirhejmar mê + yekhejmar mê**<br>**-ê -ø** | **pirhejmar mê + yekhejmar mê**<br>**-ên -ê** |
| bizê kêneke<br>bizê çêneke | bizinên keçikê |
| **pirhejmar + pirhejmar**<br>**-ê -an** | **pirhejmar + pirhejmar**<br>**-ên -an** |
| destê lajekan<br>destê layikan | destên lawikan |
| destê kênekan<br>destê çênekan | destên keçikan |
| bizê lajekan<br>bizê layikan | bizinên lawikan |
| bizê kênekan<br>bizê çênekan | bizinên keçikan |

لێ بەلێ فۆرمێن ئیزافەیێن ژۆرین هەم د هن دەڤۆکێن کورمانجییێدە هەم ژی د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە تێن گوهەرتن. نموونەیێن ژۆرین، د هن دەڤۆکاندە هوسا ژی تێن بکار ئانین:

| کرمانجکی<br>(زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| **nêr + nêr** | **nêr + nêr** |
| destî lajêk / dêst lajêk | destê lêwik / destê lawik |
| **nêr + mê** | **nêr + mê** |
| destî kênek / dêst kênek | destê keçik |
| **mê + mê** | **mê + mê** |
| bizê kênek / bizey keyneki / biza çênek | bizina keçik |
| **mê + nêr** | **mê + nêr** |
| bizê lajêk / bizey lajekî / biza layîk | bizina lêwik / bizina lawik |
| **pirhejmar + pirhejmar** | **pirhejmar + pirhejmar** |
| destî lacekûn / dêst lacekû | destê lawikan |
| destî kênekûn / dêst kênekû | destê keçikan |
| bizî lacekûn / bîz lacekû | bizinê lawikan |
| bizî kênekûn / bîz kênekû | bizinê keçikan |

**ئیزافە**، د کرمانجکییێدە ب "dê"/"de"/"da"، د کورمانجییێدە ب "di"ژی چێدبە. ئەڤ ژ بۆ ڕەوشا تەواندی (Oblique)یە.



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

نموونه:

| کرمانجکی (زازاکی)<br>-dê / -de / -da | کورمانجی<br>-di / -d |
|---|---|
| Estordê Heseni ra biewnîre/biewnî./<br>Estorê Hesenî ra biewnî. | Li hespê di Hesenî binêre./<br>Li hespê Hesenî binêre. |
| Estorêdê Hesenî esto. | Hespekî di Hesenî heye. |
| Mayînêda Hesenî vîndî bîya. | Mehîneke di Hesenî winda bûye. |
| "Evdilqadir Beg Mîdanî, bi wicdan, pakîya xulq û exlaq, bêterefîya qerarandê xo/xwe name/vengan dayo." | "Ebdilqadir Beg Mîdanî, bi wicdan, paqijiya xulq û exlaq, bêterefiya qerarên di xwe nav û deng daye." (72) |

## 1.6.3. ڕێزه ئیزافه

ڕێزه ئیزافه، ئەو ئیزافەیە کو ژ یەکێ زێدەتر ئیزافەیان پێک تێ.

نموونه:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| **dêsê** rezê mêrikî<br>**dêsê** + rezê mêrikî<br>**(ravekirî + raveker)** | dîwarê rezê mêrikî<br>dîwarê + rezê mêrikî<br>**(ravekirî + raveker)** |

د نموونەیا ژۆریندە (dîwarê) "dêsê" ڕاڤەکری (modified)، "rezê mêrikî" ڕاڤەکەر (modifier)ە. "Rezê mêrikî" کو ڕاڤەکەرە، د هەمان دەمێدە ب سەرێ خوە ئیزافەیەکە. لۆما "dêsê rezê mêrikî" (dîwarê rezê mêrikî) ڕێزە ئیزافەیەکە.

د ڕێزە ئیزافەیا درێژ دە، ژ بۆ کو ڕاڤەکری و ڕاڤەکەر نەیێن تەڤلهەڤکرن و ئاسانی بهێنە فێمکرن، د کرمانجکییێدە بیژەیا "yê", "ya", "yo" yan، د کورمانجییێدە "yê"، "ya" یان ژی "yên" دکەڤە ناڤێ.

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| Enstîtuyê Kurdî yê Parîsî | Enstîtuya Kurdî ya Parîse |
| Lajê Serkewtê citkarî va[t]. | Lawê Serkewtê cotkar got. |
| Lajê Serkewtî yê citkarî va[t]. | Lawê Serkewtî yê cotkar got. |
| Lajê Serkewtê citkarî vano. | Lawê Serkewtê cotkar dibêje. |
| Lajê Serkewtî yo citkar vano. | Lawê Serkewtî yê cotkar dibêje. |
| Vilika baxçeyê Deşta Gewran | Kulîlka baxçeyê Deşta Gewran |
| Vilika baxçeyî ya Deşta Gewran | Kulîlka baxçeyî ya Deşta Gewran |

## 7.3. ڕەوشێن ناڤی

د کرمانجکییێدە ڕەوشێن بنگەهین یێن ناڤی، ڕەوشا ناڤکی (Nominative)، بانگکرنێ (Vovative) و تەواندی (Oblique)نە.

ناڤدێرا کو د ڕەوشا ناڤکیدە بە، بێ گرێ (Affix)یە.

ل ژێرێ، ئەم لسەر ڕەوشا بانگکرنێ و ڕەوشا تەواندی دسەکنن.



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## 1.7.3. ڕەوشا بانگکرنێ

ڕەوشا بانگکرنێ، ئەو ڕەوشە کو مرۆڤ ب وێ بانگی کەس یان ژی تشتان دکە.

| کرمانجکی (زازاکی)<br>ڕەوشا بانگکرنێ<br>یەکهەژمار (نێر) | کورمانجی<br>ڕەوشا بانگکرنێ<br>یەکهەژمار (نێر) |
|---|---|
| **-o**<br>Apo!<br>Bawo! / Bavo!<br>**Dato! / Dedo!**<br>Heqo!<br>Heso!<br>Homayo! / Homawo!<br>Keko!<br>Lawo! / Lao!<br>Pito! / Puto!<br>Xalo!<br>Xorto! | **-o**<br>Apo!<br>Bavo!<br>Apo!<br>**Xwedêyo!** / Heqo!<br>Heso!<br>**Xwedêyo!**<br>Keko!<br>Lawo!<br>Pito!<br>Xalo!<br>Xorto! |

| کرمانجکی (زازاکی)<br>ڕەوشا بانگکرنێ<br>یەکهەژمارا مێ | کورمانجی<br>ڕەوشا بانگکرنێ<br>یەکهەژمارا مێ |
|---|---|
| **-ê**/**-î**<br>Cinêkî!/Cînikî!/Cenêkî!<br>Cîranê!<br>Dayê!<br>Fatê!<br>Gulê!<br>Keçê!<br>**Kênê!/Keynê!/Çênê!**<br>Pitê!<br>Rindê! | **-ê**<br>Jinikê!<br>Cîranê!<br>Dayê!<br>Fatê!<br>Gulê!<br>Keçê!<br>Keçê!<br>Pitê!<br>Rindê! |

| | |
|---|---|
| Wayê!<br>Wakê!/Wikê!<br>Xalê! | Xwehê / Xweyê! Xwişkê!<br>Xwakê!<br>Xaltîyê! / Xaltî! |

| کرمانجکی (زازاکی)<br>ڕەوشا بانگکرنێ<br>پڕهەژمار (نێر و می) | کرمانجی<br>ڕەوشا بانگکرنێ<br>پڕهەژمار (نێر و می) |
|---|---|
| -ino / -no / -êno | -ino / -no / -îno |
| Citêrêno!<br>Cîranêno!<br>Gedeno!<br>Lajekno! / Layikno!<br>Lajekno! / Layikno!<br>Xortino! | Cotyarino! / Cotkarino!<br>Cîranno!<br>Gedeno!<br>Lawikno!<br>Kurino! Kurîno!<br>Xortino! |
| -êne / -ênê / -nê / -înî / -nî | -ino / -no, -îne (KN) |
| Birayêne! / Birayênê! / Birayenê! (73)<br>Kurdêne!<br>Gedeynê! / Gedeynî!<br>Kênekînî! / Keynekînî!<br>Lajekînî!<br>Wayênê! / Wayêne! / Wayînî!<br>Xortêne!<br>Xortênê!<br>Xortînî! | Birano! Birayne! (KN)<br>Kurdîne! (KN)<br>Gedeno!<br>Keçikno!<br>Lawikno!<br>Xwehino! / Xweyingino! / Xwişkino!<br>Xortino!<br>Xortino!<br>Xortino! |

### 2.7.3. ڕەوشا تەواندی

ڕەوشا تەواندی، ل گۆر ناڤدێرێن نێر، مێ و پڕهەژمار دهێتە گوهەرتن.

ئەم دکارن ب کورتی هوسا دیار بکن:



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|---|
| nêr | **-î**<br>Ez Roşan**î** vînena. | **-î**<br>Ez Roşan**î** dibînim. |
| mê | **-ø**<br>Ez Roşna vînena. | **-ê**<br>Ez Roşna**yê** dibînim. |
| pirhejmar | **-an/-on/-ûn/-a/-o/-û**<br>Ez dar**an** vînena./Ez dar**a** vînena./<br>Ez dar**on** vînena./Ez dar**ûn** vînena. | **-an/-a**<br>Ez dar**an** dibînim. / Ez dar**a** dibînim. |

وەکی کو ل ژۆرێ خویایە، ناڤدێرێن نێر هەم د کرمانجکییێدە هەم ژی د کورمانجییێدە، د ڕەوشا تەواندیدە ب "-î"یێ دهێتە تەواندن. لێ بەلێ ناڤدێرێن مێ، د کرمانجکییێدەنایێ تەواندن، د کورمانجییێدە ب"-ê"یێ دهێتە تەواندن. د هەر دوو دیالێکتاندە، ناڤدێرا پڕهەژمار، د ڕەوشا تەواندیدە پاشگرا "-an"ێ وەردگرە. (د کرمانجکییێدە ئەڤ پاشگرا "-an"ێ د هن دەڤۆکاندە دگوهەڕە، دبە "-on"/"-ûn"/"-a"/"-o" یان ژی "-û").

ڕەوشا تەواندی یا ناڤدێرا کوردی، د هن زمانێن دن دە ب ڕەوشا ئاکوزاتیف، دەرکەڤتنێ، خوەدانتییێ و... هتد دهێتە ئیفادەکرن [74].

وەکی کو ل ژێرێ دیار دبە، د کرمانجکی و کورمانجییێدە هن ڕەوشێن ناڤدێران ب هاریکاریا هن داچەکان تێن ئیفادەکرن.

## 1.2.7.3. ڕەوشا داتیف

| کرمانجکی (زازاکی)<br>ڕەوشا داتیف | کورمانجی<br>ڕەوشا داتیف |
|---|---|
| **Bi**<br>Ey îman **bi** Homayî ardo. | **bi**<br>Wî îman **bi** Xwedê anîye. |
| **Ra** | **li** / **le** |

| | |
|---|---|
| mi ra gore/mi gore<br>to ra gore/to gore | li gor min<br>li gor te |
| **Ra**<br>Destê xo qula **berî** **ra** kerd.<br><br>Mi **ra** **va** "xalo".<br>Mi **ra** persa. | **ra** / **re** / **di** ... **ra** / **ji** ... **ra** / **ji** ... **re** / **ji**<br>Destê xwe [di] qula derî **ra** kir.<br><br>Min **ra** go "xalo"./**Ji** min **ra** go "xalo".<br>**Ji** min pirsî. |
| **rê** / **rî**<br>Ti mesela mi **rê** vaje. | **re** / **ra** / **ji** ... **ra** / **ji** ... **re**<br>Tu meseleyê min **re** bêje<br>Tu meseleyê **ji** min **re** bibêje. |
| O/ew ame bajar.<br>**bi**<br>O ame **bi/be** bajar. | Ew hat bajêr.<br>-<br>Ew hat **bo** bajêr./ Ew hat bajêr. |

## 2.2.7.3. ڕەوشا جهی

| کرمانجکی (زازکی)<br>ڕەوشا جهی | کورمانجی<br>ڕەوشا جهی |
|---|---|
| de/di/der/dir/id<br>Her wext tengîye **de** me**nd**/ma**nd**.<br>Dewan **de** heywan**î** nême**nd**bî. | de/da/**li**<br>"Her tengîyê **de** ma." (75)<br>heywan (76) **Li** gundan/dêhan nemabûn/nemabî**n**. |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەری زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| di ... de/de ... de/**e**di ... de/**e**de … de<br>"Yo hevalê min **di** cennet **de** mudam." (Ehmedê Xasî)<br><br>"Zey **di** Bedr û hem Huneyn **de** bo şehîd." (Ehmedê Xasî)<br><br>**De** dew **de** yo.<br>**edi** soba **de** [77]<br>"Mi **ede** trêne **de** pêguret." [78] | di ... de/di ... di<br>"Ew hevalê min **di** cenetê **de** mudam" (Ehmedê Xasî)<br><br>"**Wekî** **di** Bedr û hem Huneynê **de** [bi]be şehîd"(Ehmedê Xasî)<br><br>**Di** [nava] **gund**/dêhî **de** ye. / **Di** dihî **de** ye.<br>**di** sobayê **de**<br>"Min **di** trênê **de** pê girt." |

### 3.2.7.3.ڕەوشا ئاکوزاتیف

| کرمانجکی (زازاکی)<br>ڕەوشا ئاکوزاتیف | کورمانجی<br>ڕەوشا ئاکوزاتیف |
|---|---|
| **Ra**<br>Ez kêneke **ra** hes kena. | **ji**<br>Ez **ji** keçikê hez dikim. |
| **Bi**<br>"Bedê cû geyray **bi** qetlê yê ..." (Ehmedê Xasî) | **Li**<br>"Paşê **li** qetla wî gerîy**an** ..." (Ehmedê Xasî) |
| Ez Serdarî vînena.<br>-<br>Mi lajek/layik dî.<br>kara + temamker + pêveber | Ez Serdarî dibînim.<br>-<br>Min lawik dît/dî.<br>kara + temamker + pêveber |

## 4.2.7.3. ڕەوشا دەرکەتنێ

| کرمانجکی (زازاکی)<br>ڕەوشا دەرکەتنێ | کورمانجی<br>ڕەوشا دەرکەتنێ |
|---|---|
| **ra** / **re**<br>Mi Serdestî **ra** girewt.<br>Xalê mi mi **ra** girewt.<br>Xala mi keye **ra** şî. | **Ji**<br>Min **ji** Serdestî girt.<br>Xalê min **ji** min girt.<br>Xaltîya min **ji** malê çû. |
| کرمانجکی (زازاکی) | کوردیا ناڤەڕاست |
| **ra**/**era**<br>Hewn **ra** werzên!<br>înan **ra** di kesî<br>yê to **ra** | Le<br>Le xew helsîn!<br>le wane du kes<br>le hî to |

## 5.2.7.3. ڕەوشا ئامرازی

ڕەوشا ئامرازی، ئەو ڕەوشە کو نیشان ددە کا لێکەر ب کیژان ناڤگینێ هاتیە کرن.

| کرمانجکی (زازکی)<br>ڕەوشا ئامرازی | کرمانجی<br>ڕەوشا ئامرازی |
|---|---|
| **bi** / **ebi** / ve / eve / vi / pê / pey<br>**Ey** **bi**/ve destê xo wer**d**.<br><br>**Ey** **bi**/ve tercumanî îfade da. | bi / vi / pê<br><br>Wî **bi**/vi destê xwe **x**war.<br><br>Wî **bi** tercumanî îfade da. |

وەکی کو د نموونەیێن ژۆرینده دیار دبە، د ڕەوشا بانگکرن، داتیف، جهی و ئامرازیا ناڤانده دیالێکتا کرمانجکی و کورمانجی ب ئاوایەکی گشتی مینا هەڤن. لێ بەلێ د ڕەوشا دەرکەتنێ و ئاکوزاتیف یا ناڤاندە، د ڤان هەر دوو دیالێکتاندە جودایی هەیە. ئەڤ دوو ڕەوشێن ناڤان، جارنا د کورمانجییێدە ب



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

پێشداچەکا "ji"، د کرمانجکییێدە ب پێشداچەکا "ra"، تێن ئیفادەکرن. هێژایی گۆتنێیە کو ژ بۆ ئیفادەکرنا رەوشا دەرکەتنێ، د دیالێکتا گۆرانیدە پێشداچەکا "ce"، د کوردیا ناڤەڕاست (سۆرانی) دە پێشداچەکا "le"دهێتە بکارئانین.

هەر وەکی کو خویایە، دناڤبەرا "ra" یا کرمانجکی، "le" یا کوردیا ناڤەڕاست و "le"/"li" یا کورمانجیێدە گوهەڕینا دەنگێن R-L هەیە. د ناڤبەینا "ce" یا گۆرانی و "je"/"ji" یا کورمانجییێدە گوهەڕینا دەنگێن C-J هەیە.

د کورمانجیا خوراسان و گیلانێدە، د جهێ "li"یا کورمانجیا باکوور دە "le"؛ د کورمانجیا خوراسانیدە، د جهێ "ji"یا کورمانجیا باکوور دە "je"دهێتە بکارئانین. ژ ڤان فۆرمان، "ra"→"le" و "je"→"ce" کەڤنترن ژ "li" و "ji".

ژ کورمانجیا خوراسانێ دوو نموونە:

"دلێ من دەخوازی لە جەم وان بمینم

ژە وان ڕا بخینم" (عەلی ڕێزا سێپاهی)

"ئەزی چاڤ لە ڕییا شەمالێ چیێ مە

ئەز ژە نەسلا چیان و بەرف و بێ مە" (عەلی جەلایر)

ژ دیالێکتا گۆرانی:

"ساقی! ئامان ئەن نەشوو جە ویرت

وە فریادم رەس تۆ ب عەشقی پیرت" (مەولەوی تاوەگۆزی)



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

تشتەکی دنێ بالکێش ژی ئەڤە: د کورمانجیا گیلانێدە، د جهێ پێشداچەکا "ji"یا کورمانجیا باکووریدە، وەکی کوردیا ناڤەڕاست پێشداچەکا "le" ژی دهێتە بکارئانین.

نموونە:

"شاهێ لە ئیرانێ دەرخستن." [79]

"ئەم لە نەسلی سامخانی زەفەرانلوو نی." [80]

د هن دەڤۆکێن کورمانجییێدە، ژ بۆ ڕەوشا دەرکەتنێ یا ناڤی، د جهێ پێشداچەکا "ji"ییدە پێشداچەکا "li"یێ یان ژی بازنەداچەکا "li ... ra"یێ دهێتە بکارئانین.

نموونە:

"دیکێ هێژا، هوون قەت نەترسن، ڕووڤی ل ڤان دەران ڕا نەوێرە دەرباز بە." [81]

هەروەسا د جهێ بازنەداچەکا "li ... ra"یا کورمانجییێدە، د دەڤۆکا موکریدە بازنەداچەکا "le ... ra"دهێتە بکارئانین:

"لە بۆکان ڕا دەچوومە قەرەگچێز..." [82]

"... لە چ زمانێک ڕا وەرگێڕاوەتە سەر فارسی؟" [83]

" لە پیتی لاتینی ڕا بۆ سەر پیتی کوردی – عەرەبی وەرگێڕان و فەرهەنگۆك بۆ دانان و شرۆڤەکردنی: شوکور مستەفا" [84]



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەری زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## 8.3. هن ناڤدێر

بەریا کو ئەم مژارا ناڤدێرێ بقەدینن، ئەم هن ناڤدێرێن گرنگ یێن کرمانجکی و کورمانجی بدن بەرهەڤ:

### 1.8.3. ناڤێن ئەندام و بەشێن لاشێ مرۆڤی

| کورمانجی | کرمانجکی (زازاکی) |
|---|---|
| algûşk/aluşk/alek | alişke/aliske/aluşk/liske |
| bêçîk/bêçî/pêçîk/pêçî/pêçik/bêçî | bêçike/pêçike/bêçe |
| bijang/mijî/mijang/mûjang | bijangî/bizangî/mujeyî/micey/ mijangî / mijonkî |
| birû/birî/biriw/biro/birow/burî | birûy/birewî/birî/biroy/burewî/burî/buruy |
| çaq/çîq/çêq | çaq |
| **enî / anî** | çare |
| çene/çenge/çengû/çeng | çene/çenge/çenke/çenike/çenik |
| ça**v** | çim |
| dest | dest |
| didan/diran | didan/didon/dindan/dindon/dindûn/dizon |
| gust, engust/henguşt (KN) | engişte/gişti/gist/guşt |
| **dev**, fek [85] | fek |
| firnik | firnike/firne |
| gerden/gerdan | |
| ge**wr**î/ge**r**û/galo**k** | |
| gu**h**/go/gu**hişk**/guç/guç**ik** | |

| | |
|---|---|
| gerden/gerdan<br>gilbe/gule<br>goş/gos/gûş/gueş<br>kefe/kafe<br>kepuge<br>kortike<br>lew/low/lo<br>linge/ling/ningi<br>mil/vile/vîye<br>miste/mîşte<br>nenûg/neynûg/nenig/nenik/<br>nenug/nengu/nûngû<br><br>pa<br>paq/paqe/faq<br>piştî / paştî<br>pirnike/pirnik<br>pîze<br>qirrike<br>qor<br>qorrik<br>rî / ri / rû | kef<br>kepû/kepî<br>kortik/kortika stû<br>lêv<br>ling/ning/nig<br>**stû**<br>mist<br>nenûk/neynok/neynûk/nênik/nê<br>nîg/nênok/nênûk/<br>ninûk/nînig/nînik/nînog/nînok/n<br>înûk<br>pê<br>paq/pêq/pîq/baq<br>pişt<br>kepû/kepî, **poz**<br>bîz, **zik**<br>qirik/qirrik<br>qor<br>qorik/qorrik<br>rû<br>kef<br>serî / ser<br>sûret |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| **sala destî/laşey destî**<br>sere<br>surote<br>şatike<br>şeqe/şaq<br>vinî<br>1.**z**anî 2.çok<br>zinc<br>zincî/zinc<br>ziwan/ziwon/ziwûn/zuwan/<br>zuwen/zuwon<br>zuwûn/zan/zon/zûn/za/zo/z<br>û/juwan/juyan | şatik<br>şek/şeq<br>vini**k**/**di**fin/**bê**vil/**bi**vil<br>1.**j**inû/**j**inî/e**j**nû 2.çok/çong<br>zinc[86], zênî/zenî/erzing<br>kepû/kepî, **poz**<br>zi**m**an/ez**m**an/hez**m**an/az**m**an/zu<br>wan (KN) |

## 2.8.3. ناڤێن مرۆڤان (ئەقرەبایان)

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| Ap | Ap |
| Ap**c**inî | Jinap |
| ate/atike | et/etik/het |
| bab/babî/bavî/bawî/bayî/buw/bî | bav/bab |
| Bapîr | Bapîr |
| bavûkal | bavûkal/babûkal/bav<br>kal |

| | |
|---|---|
| bawk/bak | bavik/babik |
| bawkal/babkal/bakal/bukal | [bavê kal], bapîr |
| bawo/baba | bavo/baba |
| Bira | Bira |
| biracinî | bira**j**in/**j**inbira |
| biraza/birarza | birazî/biraza/birarzî |
| birazaye | Birazî |
| cinî/cinîye/cenî | **J**in |
| dadî/daye/da | dada/dad/da |
| damêrî/dêmarî | damarî/dêmarî |
| dapîre/dapîr | Dapîr |
| **dat/ded** | ap, mam |
| **dat**cinî/**ded**cinî | amojin/jinmam |
| dayîke/dayik/dayk/dake/deyki | dayîk/dayik/dayk/da k/deyk/dêk |
| Dêke | [dêka pîr], dapîr |
| em**c**inî | Amojin |
| **eme/emike/amike** | met/metik |
| kal/kalik | kal/kalik |
| Kek | Kek |
| kêna/kêneke/çêna/çêneke/ keyna/keyneke | **keç/keçik/kiç/kiçik**, **qîz**, kinaçê (87) |
| la**j**/la**z** | law, **kur** |
| La**j**ek | Lawik |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخو بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| Law | law, **kur** |
| lawik/la**y**ik | Lawik |
| **maye/may/ma/muaye** | 1.dê/dayîk/dayk/deyk<br>2.ma**k** |
| mêrde/mêrdi/mîyerde | mêr, mêrd (KN) |
| **na**jinî/**nîya**jinîye/**na**jnî/**na**jnîye/**na**cnî/<br>na**cnî**ye, **naj, nac** | amojin/jinmam |
| **pî/pêr** | Bav |
| pîrbab/pîrbav | bavpîr/bapîr, pîrebab<br>(KN) |
| Pîrik | [bavê pîr], bapîr |
| pîrike/pîrik | Pîrik |
| Pîyare | **zirbav/zirbab**,<br>pîyare (KN) |
| wake/wayike/wak/wik | **x**wak/**x**we**h**ik |
| ware/wari/war | **x**wehr/**x**weher |
| wareza/warezaye | **x**warza/**x**warzî |
| waye/wa | **x**wa/**x**weh, **xwişk** |
| **wesnî**, hewî/hewîye/hewuye | hewî/hêwî |
| Xal | Xal |
| xal**c**inî/xal**c**inîye | xalojin/xalejin |
| xale/xalike/xalet | xalet/xaltî/xaltîk |
| yay/yayke | **xalet/xaltî/xaltîk**,<br>yay (G) [88] |

## 3.8.3. ناڤێن ڕەنگان

| كرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| Bor | Bor |
| Çeqer | Çeqer |
| gewr/gêwr | gewr/gêwr |
| Hewz | Sewz |
| kej/kez | Kej |
| Kesk | Kesk |
| kewe/kuhe/kêwe | Kew |
| Qer | Qer |
| sipî/sipe/sipê | sipî/spî |
| sîs/sîsik | Sîs |
| **sîya/şîya/şa** | Reş |
| sûr/sur | sor/sûr/sur |
| Şîn | şîn/hêşîn |
| zerd/zer | zer, zerd (KN) |

## 4.8.3. ناڤێن ڕۆژان

| كرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| şeme / seme<br>paşêne | Şemî<br>Paşînî |
| yewşeme / **jewşeme**<br>bazar<br>kîrye / kirî / kirê / kîre / kîri | yekşemî / yekşem<br>bazar<br>kirakî / kêrakî |

| | |
|---|---|
| dişeme / diseme | duşemî / duşem |
| sêşeme / şêseme / sêseme | sêşemî / sêşem |
| çarşeme / çarseme | çarşemî / çarşem |
| panşeme / poseme | pêncşemî / pênşem |
| îne / yene | Înî |

### 5.8.3. ناڤێن دەمسالان (وەرزان)

| کرمانجکی (زازکی) | کورمانجی |
|---|---|
| wisar/wesar/usar | bihar/behar |
| hamnan/ûmnûn | Havîn |
| Payîz | Payîz |
| zimistan/zimistûn | Zivistan |

### 6.8.3. ناڤێن مەهان

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| çele/çile | çele/çile |
| sibate/sebat/sivote/siwat | sibat/sebat/şibat/sivat/şiwat |
| gucige/gujige | gecok/gacok [89] |
| adare/edare | Adar |
| nîsane | Nîsan |

| | |
|---|---|
| gulane | Gulan |
| hezîrane | Hezîran |
| temmuze | temûz/tîrmeh |
| tebaxe | Tebax |
| Êlule | îlon/îlol/êlûn |
| teşrîna **verêne** | çirîya pêşîn/tişrîna pêşîn |
| teşrîna **peyêne** | çirîya paşîn/tişrîna paşîn |
| kanûne | kanûna pêşîn/kanûn |

## 7.8.3. ناڤێن ئاژەلان

| كرمانجكى (زازاكى) | كورمانجى |
|---|---|
| Baçirmoke | baçermik/baçermok/barçimok/balçermok/perçer mok/<br>perçemok |
| Baz | Baz |
| beq, **qirîncele/qilîncele** | Beq |
| beran/beron/berûn, **vosn/vesn/vêşn**(90) | Beran |
| Bize | Bizin |
| **bizêk/bizîye/bizye/b** | kar/karik/kahr/kehr/karik/kahrik/kehrik (91) |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەكۆلینێن كوردی

| | |
|---|---|
| **ijek/bijêk**<br><br>karî/kahar/kahrî/kar/karike/kare/kehar/<br><br>keyer/keyri/kêr/kêri/kihar/kiharî | |
| **borane/borani/bewrane/bewrani/bewron/**<br><br>**bewroni/bewrûn/boroni/borûn/bûrani**<br><br>gogerçîne/gogerçîni/gugerçîne | kevok/kevûk/kebotk/kevodk/kevot/kevotar/kevoter/<br><br>kevotk/kewotk<br><br>gogerçîn/gogercîn |
| bocî/bojî/banci/bancî/bonci/boncî/bûnci/bûncî/bûycî/buejî/bûyci/bûycî | bocî/bocîk/boncî/boncîk |
| bum/pum/pu | bûm/bum/pûm/pû |
| buuk, **lulu** / **lolik** | beho/biho/behok |
| Cewrik | Cewrik |
| **cincinike/çînçinike** | perperok/pirpirîk |
| conega/conga/cûnga | canega/conega/conga/ciwanga |
| Culixe | cilûx/çûlik |
| çêlik/lîçik | çêlik/çêlî/çêle/çêl |
| çûçik/çuçik | çi**v**îk/çûçik/çîçik/çûk |

| | |
|---|---|
| darkutik/darkuetik/darkurtike | darkutik/darîkutik/darkitûk/darkutk/darkutok |
| darniqor/darnequr/darneqo/danequr | darniqar/daneqorik/darneqêlk/darniklok/darnikrok/<br><br>darniqrok |
| del/dele | Dêl |
| deleverge/deleverage | dêle**g**urg/dêle**g**ur |
| Deve | (92), deve/devih **hêştir/hêçtir/hestir** |
| Dîk | Dîk |
| dûpişk/dimpiştik/dimaş**kil**/tirpiştikê/tirpiştkê/<br><br>tîrpîştîke/dirperstiki, **aqreb**/**eqreb**/**eqrew** | dûpişk/dû**v**pişt/dûbişk/dum**are**kol/tûpişk |
| elok/elelo | elok/elelo/eloelo, elo**şîş**/ele**şîş** |
| Ga | Ga |
| gamêş/camus | gamêş/camûs |
| Gîsk | Gîsk |
| golik/guelik/guk | Golik |
| gumgumok / gumgumike / gumgumiki<br><br>qumqumok / | gumgumok / gimgimok / gumgimok<br><br>**q**im**q**imok / **q**um**q**umok |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەری زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| kumkomok / kumkomek | |
| **h**argûş/arbêş/arbîş/argoş/argueş/arguweş/argûş / arîweş/aroş/arûş/arwêş/awres/awrês/awrêş/awriş /erbêş/ewrêş/**h**arbêş/**h**arewêş/**h**arêweş/**h**erbêş / **h**erbîş/**h**eroşe/owres/owrês | kergoşk/kerguh/kergo/kergoş/kergû/keroşk/kevroşk/kêrgoşk/kêrgû/kêrgûş/kêroşk/kêrvoşk/kêvrîşk/kêvroşk/kêwrîşk/kêwroşk/kêwrûşk/kiroşk/kîrgo/kîroşk/kîvroşk/kwêrgî |
| Hechecike | 1.hechecik 2.**dûvmeqesk, dûvmeqesk** |
| Heke | Heke |
| helî/hêlî/hilî | helo/halo/helû/hilo/hûlî/eylo/aylo/elîh/elo/eloh/eluh/ elûh/ilho |
| Her | **K**er |
| Hesterî | hêstir/êstir |
| **hestor**/**estor**/**ostor**/**astuar/astuer** hesp | Hesp Hesp |
| heş/hes | Hi**r**ç |
| hevûr/hevur | hevûrî/hebûrî/heworî |

Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەری زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| hinge/hing/henge/hengi | heng (KN) |
| Hogeç | hogeç/hogiç |
| hulî / **qulî** | hulî / hulhulî |
| jûje/jûjû/jije/**zuze**/**d**ije/**duce**/**d**ice | jûjî/jûjû/jîjo/jojî |
| Kavir | Kavir |
| kel/kêl/kel**ce**/kel**îce**/kel**je**/kel**eze** | **nêrî**, kel |
| keli | Kel |
| **kerga** şamî | şamî/şamik, **misrî** |
| **kerge/kerg/kargi** | mirîşk, tûtik |
| kerm/karm/kêrm, kermik/karmik/kêrmik | kurm/kirm, kurmik/kirmik |
| kermêşe/kelmêşe | kermêş/kelmêş |
| kesa/kesi**ke**/kêsi**ke** | kûsî/kêsû/kiwîsî/kîso/kosî/kwîsî |
| kêze/kêzike, **lulik** / **lolik** | kêz/kêzik/kêzok |
| kudik/ki**r**te | kudik/kudî/ kûtî |
| Kund | Kund |

| | |
|---|---|
| kurbeşik/kurêbesik/kurebesik | kurbeşik/kurbeşk/kurêbeşk |
| Kutik | kû**ç**ik/kûtik/kudik/kutî |
| kuze/kûze | kûze/kuze/koze |
| leglege/lenlengi | Legleg |
| **l**ûwî/**l**uwî/**l**uw/**l**uye/**l**uy/**l**ûye/**l**û | rûvî/ruvî/rovî/rêvî/rîvî/riwîvî/rîwî |
| madak/madag/medege | madek/madak/mandak/mandek/medek |
| mahîne/mahîn/mayîne | mehîn/mihîn/meîn |
| manga/monga/mûnga | manga/mange, **çêlek/çêl** |
| mar / mor | Mar |
| Marî | Marî |
| marmalûk/malmalok/malmalik/malmaliki/ malmolik/marula/ma**rxulî/malewî/malwa/ melwa/malba/milawine/milawini/milawune/milawûne/milowine** | marmarok/marmaroşk/marmarîşk/marmarîşok/ marmarîşûk/marmaroş/marmêlke |

| | |
|---|---|
| mankere/monker/mûnker | manker/maker |
| mase/masî/masi/mose | Masî |
| mel**ş**e/mer**ş**e | mêş/**p**êşî |
| **Merre** | Mişk |
| mêsa hingimênî/mêsa hemgênî/<br>mêsa engemênî/mêşa hemgênî | mêşa hingiv/mêşa hingivîn /mêşhingiv |
| Mêse | Mêş |
| Minminike | minminîk/mînmînik |
| mî/mîy/mîye/mey<br>mêşna/mêşina/mêşine/mîyeşna | mî/mî**h**/mi**h**<br>mêşin |
| mîlçik/meliçik/milîçik/miloçik/mîlçik/<br>mirçik/mirîçik/mîrçik | melîçik/melûçik (KN), çûk |
| mor**cela**/mor**celi**/mor**zela**/mu**loçike** … | mûrî/morî/murî/mûr … |
| mozik/muezik/mîyezik | mozik/mozîk |

| | |
|---|---|
| **nale/nahal/nalek/nali/nalike/nayel/**<br>**nayîli/neyîli/neyli/nihal**, nogine/nogini | nogin/nohgin/nuhgon/newgon/nehgon |
| perperike/pelpelike | perperik/pelpelik/perperok/pirpirîk |
| pezkovî/pezkûvî/peskofî/peskovî/peskûfî/<br>peskûvî/pezkofî/peskuefî | pezkûvî/pezkovî |
| Pinpinîke | pinpinîk/pînpînik |
| pisîng/pising/pîsing | pisîng/ pising/pisîk/pişîk |
| Pisperike | perperok/pirpirîk |
| pîpî, qaze | **coqcoq**, elok/elelo |
| Pîreboke | pîrebok/pîrabok/pîravok/pîrevok/pîrhevok/pîrhevûk |
| pîrike/pîrik | pîrik/pîrê/pîrok/dapîrok |
| pu/pû<br>puyo kor/pûyo kor | Pû<br>pûyê kor |
| qantir/qatir/qontir/qûntir | qantir/qatir |
| Qulî | Qulî/qulqulî |
| sipa | se**k**/se**g**/seh/se/sa, sipe/spê (KN) |

| | |
|---|---|
| [93]/sipe/sipî/sa/espe | |
| Sîsperike | Sîperik |
| şepale, şêre/şêr/sêre | Şepal |
| şewşewoke/<br>şewşewike/<br>sewsewuke/<br>sewsewike | şevşevok/şevşevik/şewşewîk |
| şêr/sêr | Şêr |
| tajî/tazî/tanzî | tajî/tehjî |
| Teyr | Teyr |
| tişk/tuşk/tûşk/tusk/tiştîrî/tîştîrî | tiştîr/tûştîr |
| varike/varik/varigi | Varik |
| verek/varek | Berx |
| Verg | gurg/gur |
| Vizik | Vizik |
| **vîştira/vîşteri/vîştîra** | parone/paronge/paronek/panorek/panore<br>canega/conega/conga/ciwanga |
| xezal/xezale/xizale | Xezal |
| **xoz/xonz/xîs/xûz/xuez** | beraz/baraz<br>beraz/baraz |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| **kesegan/kesega/kêsegan/kêsega**<br>xenzîr/xinzîr/xinzir/xînzîr<br>doxuz/donxuz/doxiz | xinzîr/xiznîr<br>doxiz |
| **zerenc/zerence/zerec/zerez** | Kew |

# 4. جهناڤ

جهناڤ، ئەو بێژەنە کو د هەڤۆکێدە جهێ ناڤدێران دگرن.

د ڤی بەشیدە، ئەم دێ لسەر ڤان جهناڤان ڕاوەستن:

1. جهناڤێن کەسی
2. جهناڤێن نیشاندەر
3. جهناڤێن هەڤەدودانی
4. جهناڤێن خوەدیتیێ
5. جهناڤێن پەیوەندیێ
6. جهناڤێن پرسیاری
7. جهناڤێن نەبناڤکری

## 1.4. جهناڤێن کەسی

هەم د کرمانجکییێدە هەم ژی د کورمانجییێدە، دوو گرووپێن جهناڤێن کەسی هەنە. گرووپا یەکەم ڕاستەڕاست (Rectus)ـە، یا دوویەم تەواندی (Oblique)یە.

## 1.1.4. جهناڤێن كەسی یێن ڕاستەڕاست

جهناڤێن كەسی یێن ڕاستەڕاست ئەڤەنە:

| كرمانجكی (زازاكی) | كورمانجی |
|---|---|
| Ez | Ez |
| ti / tu | tu / ti |
| **o / û /** ew / aw | ew (ji bo nêr) |
| **a/ya** | ew (ji bo mê) |
| Ma | **em**, **ê**me (KN) |
| **şima / sima** | hûn/hun/hon |
| ê / ey / **î / yê** | Ew |

د كرمانجكییێدە، كەسێ یەكەژمارێ سێیەم یێ جهناڤێن كەسی یێن ڕاستەڕاست، ل گۆر هەرێمان دگوهەڕە. مە ئەڤ ڤاریانتێن وێ تەسبیت كرن:

( wu. wo, yû, yo, ay, we, wi, hew, awi, aw, ew, û, o,)

ژ ڤان، یا كو د زمانێ نڤیسكیدە هەری بەربەلاڤە فۆرما "o"یێ یە.

وەكی كو دهێتە دیتن، ژ ڤان "aw"/"ew" وەكی "ew"ا كورمانجی نە. هەڤۆكێن ژێرین ژ تێكستێن نڤیسكی هاتنە وەرگرتن:

| كرمانجكی (زازاكی) | كورمانجی |
|---|---|
| "A roce **ew** **keye** de mane**no**." (94) | Wê rojê **ew** li malê dimîne. |
| "**Ew** zî zano ke sûcêk keno." (95) | **Ew** jî dizane ku sûcekî dike. |
| "**Ew** zî marî ra **vano**." (96) | **Ew** jî **ji** marî ra/re dibêje. |

| | |
|---|---|
| "Ew vano." (97) | Ew dibêje. |
| "Aw kuwen." (98) | Ew dikeve. |

وەكى كو ل ژۆرێ ديار دبە، د كرمانجكييێدە، ژ بۆ گوهەڕينا دەنگێن "ew → o"يێ گەلەك نموونە هەنە:

| كورمانجى | كرمانجكى (زازاكى)- I | كرمانجكى (زازاكى)- II |
|---|---|---|
| **-EW-** | **-EW-** | **-O-** |
| Çewt | Çewt | Çot |
| Dew | Do | due/duwe |
| Dewl | Dewl | Dol |
| Gore | gewre/gêwre | - |
| kevçî/kevçik/kewçî/kefçik/kefçî | Kewçike | Koçike |
| Sol | Sewl | Sol |
| şev / şew, şew (KN) | Şewe | Şo |
| xewn/xew | hewn/hew | hon/xo |

د كرمانجكييێدە، كەسێ پرهەژمارێ سێيەمە يێ جهناڤێن كەسى يێن ڕاستەڕاستێ ژێ ل گۆر هەرێمان دگوهەرە. مە ئەڤ ڤاريانتێن وێ چەسپاندن:

( yî  yi,  yê,  î,  heyî,  eyî,  ey,  ê, )

ژ ڤان، يا كو د زمانێ نڤيسكيدە هەرێ بەربەلاڤە، فۆرما "ê"يێ يە.

## 2.1.4. جهناڤێن كەسى ييێن تەواندى

جهناڤێن كەسى ييێن تەواندى ئەڤەنە:

| كرمانجكى (زازاكى) | كورمانجى |
|---|---|
| mi/min | min/mi |
| to/tu/tû/ti (99) | te, to (KN) |
| **ey**/wi/**y**î/**h**î | wî (ji bo nêr) |
| **aye/y**ê | wê (ji bo mê) |
| Ma | Me |
| **şima/sima** | we/hewe |
| **în**an/wîn**e**/îne/**y**în | wan/ewan |

د كرمانجكييێدە، كەسىێ يەكهەژمار و پڕهەژمارىێ سێيەم يىێ جهناڤێن كەسى ييێن تەواندى، ل گۆر هەرێمان دگوهەڕن:

يەكهەژمار – نێر:

**ey**, ay, dey, dê, dêy, ê, êy, êyî, hî, jey, î, îy, wi, yê, yi, yî.

يەكهەژمار – مىێ:

**aye**, a, ay, aya, day/daye, ja, ya, yay, yê.

پڕهەژمار:

**înan**, eyîn, eynan, eyna, eyno, eyon, hîn, hîni, în, îna, îne, înê, înî, îno, înon, înû, jînî, jîne, jîn, wîne, yin, yinî, yîn, yînan, yîne, yînî, yîni, yînû.



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەكۆلینێن كوردى

ژ ڤان، یێن کو د زمانێ نڤیسکیدە هەری بەربەلاڤن، فۆرمێن یەکەمن.

ئانکو ژ بۆ یەکەژمارا – نێری "ey"، یەکەژمارا – مێ یێ "aye"، پرەژمار "înan" دهێتە بکارئانین.

د کرمانجکییێدە، ژ کەسێ یەکەژمار – نێر یێ سێیەم یێ جهناڤێن کەسی یێن تەواندی "wi"(دەڤۆکا مۆدانێ/مۆتکانێ) و کەسێ پرەژمار "wîne"، نێزیکی "wî" و "wan"ێ کورمانجی نە.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| "**Wi** ma dê wa/we." (100) | **Wî** em **veşartin** |

د کرمانجکییێدە، ژ بۆ کەسێ سێیەم جهناڤێ "ci" ژی هەیە کو کورمانجیا وێ [ji wî/wê] "jê" یە. "Ci" هەم ژ بۆ نێر هەم ژی ژ بۆ مێ دهێتە بکارئانین.

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| **ci** | Jê |
| **C**i ra mevaje. | Jê ra mebêje./Jê re nevêje. |
| Mi **ci** ra **v**ato. | Min jê ra/re gotîye. |
| Ti **ci** **ra** hes ke**nî**. | Tu/ti jê hez dikî. |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

### 3.1.4. جهناڤا ڤەکەڕۆك

جهناڤا ڤەگەڕۆك، د کرمانجکییێدە "xo"/"xwe"، د کورمانجییێدە "xwe"یە. ئەڤ جهناڤە ژ بۆ نێر، مێ و پرهەژمار ناگوهەڕە.

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| **xo/xwe/xwi/xwo/xwu/xu/xi/ho/hu** | **xwe/xwa/xwi/xa/xe/xo/xu** |
| Mêrdekî **xo**/**xwe** şut. | Mêrikî **xwe** şuşt. |
| **C**inîke **xo**/**xwe** **nimit**. | Jinikê **xwe** **veşart**/[ni**xa**mt]. |
| **C**inîke dadîya/maya **xo** berde. | Jinikê dêya **xwe** bir. |
| **C**inîke birayê **xo/xwe** berdî. | Jinikê birayê**n** **xwe** biri**n**. |

## 2.4. جهناڤێن نیشاندەر

جهناڤێن نیشاندەر، ژ بۆ دەستنیشانکرنا تشتەکی یان ژی کەسەکی نێزیک یان ژی دوور تێن بکارئانین. وەکی جهناڤێن دن، د جهێ ناڤاندە تێن بکارئانین. جهناڤێن نیشاندەر ییێن کرمانجکی و کورمانجی ژ هەڤ جودانە.

### 1.2.4. د ڕەوشا ناڤکی (Nominative) دە

| | کرمانجی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|---|
| **ji bo nêzîk** | | |
| nêr | **no**<br>No nuseno | Ev<br>Ev dinivîse. |
| mê | **na**<br>Na nusena. | Ev<br>Ev dinivîse. |
| pirhejmar | **nê** | Ev |

Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | Nê nusenê. | Ev dinivîsin |
|---|---|---|
| **ji bo dûr** | | |
| nêr | **o**/ew/ewi (101)<br>O/ew/ewi nuseno. | ew<br>Ew dinivîse. |
| mê | **a**/eya<br>A/eya nusena. | ew<br>Ew dinivîse |
| pirhejmar | **ê**/eyî<br>Ê/eyî nusenê. | ew<br>Ew dinivîsin. |

د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە، د جهێ جهناڤێن نیشاندەر یێن ژۆرینده ئەڤ فۆرم ژی هەنە:

| | |
|---|---|
| ژ بۆ نێزیك، نێر: | (nû, eno, enû, eni, en, ino, ini, in) |
| ژ بۆ نێزیك، مێ: | (ena, ina, hena.) |
| ژ بۆ نێزیك، پرهەژمار: | (nî, enî, inî, enê, inê.) |
| ژ بۆ دوور، نێر: | (hew, aw, awi, ay, û) |
| ژ بۆ دوور، مێ: | (aya) |
| ژ بۆ دوور، پرهەژمار: | (î, heyî, ay) |

## 2.2.4. د ڕەوشا تەواندی (Oblique) دە

| **ji bo nêzîk** | کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|---|
| Nêr | **Ney**<br>Ney nuşt. | evî/vî, vîna<br>Vî nivîsî./Vîna nivîsî. |
| Mê | **naye/ hena**<br>Naye nuşt. | evê/vê, vêna<br>Vê nivîsî./Vêna nivîsî. |
| pirhejmar | **Nînan** | evan/van, vana |

| | | |
|---|---|---|
| | Nînan nuşt. | Van nivîsî./Vana nivîsî. |
| **ji bo dûr** | کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
| Nêr | ey/eyî<br>Ey/eyî nuşt. | ewî/wî, wîna<br>Ewî nivîsî./Wîna nivîsî. |
| mê | aye/eyê<br>Aye/eyê nuşt. | ewê/wê, wêna<br>Ewê nivîsî./ Wêna nivîsî. |
| pirhejmar | înan/eyûn<br>Înan/eyûn nuşt. | ewan/wan, wana<br>Ewan nivîsî./Wana nivîsî. |

د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە، د جهێ جهناڤێن نیشاندەر یێن ژۆریندە، ئەڤ فۆرم ژی هەنە:

| |
|---|
| ژ بۆ نێزیك، نێر: (nê, enî, enê, inî, inê) |
| ژ بۆ نێزیك، مێ: (nay, ena, enay, enê, ina, inay, iney, inê, inêy) |
| ژ بۆ نێزیك، پرهەژمار: ( nîna, nîne, nînû, nayîne, enîyan, enîyûn, inîyan, inûn,<br>(inîn, îno, ino |
| ژ بۆ دوور، نێر: (ay, ayî) |
| ژ بۆ دوور، مێ: (eya, ay, aya, ayay) |
| ژ بۆ دوور، پرهەژمار: (îne, aynan, ayna, ayno) |

## 3.4. جهناڤێن هەڤودنی

جهناڤێن هەڤودنی (Reciprocal Pronoun)، ژ بۆ وان لیکەران دهێتە بکارئانین کو ژ ئالیێ چەند کەس یان ژی تشتان ب ئاوایەکی هەبەش پێک تێن.

جهناڤێن هەڤودنی یێن کرمانجکی و کورمانجی ل ژێری هاتنە نڤیسین:

| کرمانجکی (زازاکی)<br>yewbînî/yewbînan | کورمانجی<br>yekûdin/ êkûdu/<br>hevûdin/hevûdu/hevdu/hev |
|---|---|
| Ê yewbînî ra vanî.<br>Ê yewbînî ra perseni.<br>Înan yewbînî dî. | Ew ji yekûdin re dibêjin.<br>Ew ji yekûdin dipirsin<br>Wan yekûdin dît/dî. |
| pê<br>Ma zaf pê nêvîneni. | Hev<br>Em zaf hev nabînin. |

ژ جهناڤێن ژۆرین "yewbînî"، ژ بۆ بێژەیێن (KU. yek) "yew"و (KU. din) "bîn" پێکهاتیە. هەرووسا جهناڤا "yekûdin"ژی ژ بێژەیا "yek"و"din" پێکهاتیە.

د کرمانجکییدە، جهناڤێن "yewbînî"و"yewbînan"، ل گۆر هەرێمان گەلەك دگوهەرن. مە ئەڤ ڤاریانتێن وان تەسبیتکرن:

**Yewbînî**: jewbînî, jewbîn, jewmbînî, jobînî, jobîn, jubînî, jubîn, jûbîn, jumînî, jumîn, juvînî, juvîn, juwînî, juwîn, jûbînî, jûbîn, jûmînî, jûmîn, jûvinî, jûvin, jûvînî, jûvîn, jûwînî, jûwîn, yewbîn, yewmin, yobînî, yobîn, yovin, yovîn, yowbîn, yûbîn, zumunî, zumuyn, zuvinî, zuvin, zûbinî, zûbin, zûbînî, zûbîn, zûminî, zûmin, zûmînî, zûmin, zûvinî, zûvin, zûvînî, zûvîn



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

**Yewbînan**: cîmna, jimnû, jobînan, werîbînan, werîbîna, werbînan, werbîna, yamno, yamnû, yamû, yemnan, yemnon, yemno, yemnûn, yemnû, yewbîna, yewbîno, yewbînûn, yewbînû, yewnan, yewna, yobîno, yobînû, yonan, yona, yonûn, yonû, yowbîno, yowbînû, yownan, yowna, yownan, yowna, yewnûn, yewnû, yûbînû.

## 4.4. جهناڤێن خومدیتیێ

جهناڤێن خوەدیتیێ، خوەدیتیێ نیشان ددە.

د کرمانجکییێدە خوەدیتی، ژ بۆ نێر، مێ و پرهەژمار ب هاریکاریا بێژەیا "yê" یان ژی "ê" تێن دیارکرن. هەرچی کورمانجیە، ژ بۆ نێر بێژەیا "yê"، یان ژی "ê"، ژ بۆ مێ بێژەیا "ya" یان ژی "a"، ژ بۆ پرهەژمار بێژەیا "yên" یان ژی "ên" تێن بکارئانین.

نموونە:

| | کرمانجکی (زازاکی) | کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی | کورمانجی |
|---|---|---|---|---|
| nêr | yê/ê/ey | Yê/ê mi[n] sûr o.<br>Ban yê/ê min o. | yê/ê | Yê/ê min sor e.<br>Xanî yê/ê min e. |
| mê | yê/ê/ey | Yê/ê mi[n] sûr a.<br>Qeleme yê/ê min a. | ya/a | Ya/a min sor e.<br>Qelem ya/a min e. |
| pirhejmar | yê/ê/ey | Yê/ê mi[n] sûr î/ê.<br>Kitabî yê/ê min î/ê. | yên/ên | Yên/ên min sor in.<br>Kitêb yên/ên min in. |

| کرمانجکی (زازاکی)<br>نێر و مێ | کورمانجی<br>نێر | کورمانجی<br>مێ |
|---|---|---|
| yê/ê mi/min<br>yê/ê to<br>yê/ê ey<br>yê/ê aye<br>yê/ê ma<br>yê/ê şima<br>yê/ê înan/wîne | yê/ê min/mi<br>yê/ê te<br>yê/ê wî<br>yê/ê wê<br>yê/ê me<br>yê/ê we<br>yê/ê wan | ya/a min/mi<br>ya/a te<br>ya/a wî (ji bo nêr)<br>ya/a wê (ji bo mê)<br>ya/a me<br>ya/a we<br>ya/a wan |

وەکی کو ژ نموونەیێن زۆرین ژی دهێتە فێمکرن، دەما کو د کورمانجییێدە بێژەیێن "yê"/"ê"، د کورمانجییێدە بێژەیێن "yê"/"ê" و "yê"/"a" بەریا جهناڤێن کەسی یێن تەواندی وەرن، دگەل وان ("yê mi[n]" ûhwd.) دبن جهناڤێن خوەدیتیێ[102].

## 5.4. جهناڤا پەیوەندیێ

جهناڤا پەیوەندیێ، ئەو جهناڤە کو د هەڤۆکێدە پشتی ناڤدێر یان ژی جهناڤەکی دن دهێتە و وان ب بەشێن کو پشتی وانڤە دهێتەگرێدان.

د کرمانجکییێدە بێژەیا "ke"/"ku"/"ko"/"ki"، د کورمانجییێدە بێژەیا "ku"/"ko"/"ki" جهناڤا پەیوەندییێیە.

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| ke/ku/ko/ki/go/gi, g’ | ku/ko/ki/go/gi, ke (KN) |
| Xorto ke/ku waneno birayê min o. | Xortê ku dixwîne birayê min e. |
| Berano ke/ku merge de yo zaf qelew/qilow o. | Beranê ku li mêrgê/mergê ye zaf qelew e.<br>Beranê ku di mêrgê/mergê de ye zaf qelew e. |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| **Noyo** **ke** rakewto birayê min **o**.<br>**Naya** **ke** rakewta waya min a.<br>**Nêyê** **ke** rakewtî/ê **embazê**/hevalê to **y**ê. | Evê **ku** raketîye birayê min e.<br>Eva **ku** raketîye xweha min e.<br>Êvên **ku** raketine hevalê**n** te ne. |
| **Oyo** **ke** rakewto birayê min **o**.<br>**Aya** **ke** rakewta waya min a.<br>**Êyê** **ke** rakewtî/ê **embazê**/hevalê to **y**ê. | Ewê **ku** raketîye birayê min e.<br>Ewa **ku** raketîye xweha min e.<br>Êwên **ku** raketine hevalê**n** te ne. |

## 6.4. جهناڤێن پرسیاری

جهناڤا پرسیاری، ئەڤ بێژەیا پرسکرنێیە کو جهێ ناڤدێرێ دگرە. هن ژ وان بێژەیان، ل گۆر واتەیا خوە یا د هەڤۆکێدە، جارنا دشێن ببن ڕەنگدێرێن پرسیاری یان ژی هۆکەرێن پرسیاری.

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| **Ça**<br>Ti **ça ra** yî? (n)<br>Ti **ça ra** ya? (m) | ku/kû<br>Tu ji ku/kû yî?<br>Tu ji ku/kû yî? |
| çend/çond/çind<br>Çendê nînan yê şima yê? | Çend<br>Çendên van yê we ne? |
| çi/çiçî/çi**na**<br>To çi wast/waşt? | Çi<br>Te çi **x**west/**x**wast? |
| Ka**m**<br>Ka**m** **ş**î?<br>Ka**mî** **ş**î? | Kî<br>Kî çû?<br>Kî çû**n**? |
| **kamca/komca/kûmca**<br>Ti kamca ra yî/ya? | kêder/kuder<br>Tu ji kêderê yî? |
| ka**m**cîn/ka**m**cî/ka**m**ij/kami**k**/ko**m**cîn<br>**W**a kamcîn **b**êro?<br>kam | kîjan/kujan<br>Bila kîjan were?<br>kam (KN) |

| | |
|---|---|
| Kam **şî**? | Kam çû? (KN) |
| kotî/kata<br>Ti kotî/kata şîyî / şî? | k**ud**a/ku**de**<br>Tu [bi] kuda çûyî? |
| ku/kû/ko<br>Ku**t**ik ku yo? | ku/kû/ko<br>Kûçik **li** ku ye? |
| kure/kura/kora<br>Ti kure **ra** yî/ya? | kure/kurê/kêrê/ku/kê derê<br>Tu ji kurê/kêrê yî? |

### د ڕەوشا تەواندی (Oblique) دە

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| çîyî / çîy<br>Ti çî**yî** wazenî? | çi / çî<br>Tu çi **dix**wazî? |
| kamcîne/kamcînî<br>Wa ka**m**cînî [bi]berîn? | kîjanî/kîjanê, kîjikî/kîjikê<br>Bila kîjanî bibin? |
| ka**mî**/kê<br>Ka**mî** va?/Kê va? | Kê<br>Kê got/go? |

## 7.4. جهناڤێن نەبناڤکری

جهناڤێن نەبناڤکری، ئەو جهناڤن کو جهێ ناڤدێرێ دگرە، لێ بەلێ ئەو ناڤدێر نەبناڤکریە.

| کرمانجکی (زازاکی) ڕەوشا ناڤکی | کرمانجکی (زازاکی) ڕەوشا تەواندی | کورمانجی ڕەوشا ناڤکی | کورمانجی ڕەوشا تەواندی |
|---|---|---|---|
| bêvankes/ bêvankese/ bêbankes/bêvonkes / bêvûnkes | bêvankesî/bêvankese/ bêbankesî/bêvonkesî/ bêvûnkesî | bêvankes/ bêhvankes | bêvank esî/ê, bêhvan kesî/ê |

| **B**în | **B**înî | din | Dinê |
|---|---|---|---|
| çew/çow/ço<br>Tîya çew têkilê çewî nêbe**no**. | çewî/çowî/çoyî | (çu/çi) **kes**<br>Li vir çu **kes** têkilê çu **kesî** nabe. | (çu/çi) **kesî** |
| çi kes/tu kes | çi kesî/tu kesî | tu kes/çi kes/çu kes | tu kesî/çi kesî/çu kesî |
| çîyê/çîyek/çîyêk/çîke | çîyîyekî/çîyêkî | tiştek çiştêk/şitêk [103] (KN) | Tiştekî |
| filankes/filankse filonkes/filûnkes | filankesî/filankese/ filonkesî/filûnkesî | filankes | filankesî/filankesê |
| hebikê/hebekê/hevikê | hebikê/hebekê/hevikê | hebek | hebekî/hebkî/hebekê |
| heme/hemi/hemo | heminan/hemîne/hemînî/hemin | hemû/hemî | hemûyan/hemîyan |
| heme çî/hemi çî/hemo çî | heme çîyî/hemi çîyî/hemo çîyî | hemû **tişt**/hemî **tişt** | hemû **tiştî** / hemî **tiştî** |
| heme kes/hemi kes/ hemo kes | heme kesî/hemo kesî | hemû kes/hemî kes | hemû kesî / hemî kesî, hemû kesan/ hemî kesan |
| her çî | her çîyî | her tişt | her tiştî/her tiştê |
| her kes/her kês | her kesî/her kêşî | her kes | her kesî/her kesê |

| | | | |
|---|---|---|---|
| her yew/her **jew/her zû** her yewe/ her **jewe/her zûye** | her yewî/ her **jewî**/her **zûyî** her yewe/ her **jû**/her **zûye** | her yek her yek | her yekî her yekê |
| hin/hinîke | hinan/hinîkan | hin/hinek/ hinde/hindek | Hinekan |
| însan/îson/îsûn/îsû | însanî/îsonî | însan/insan | însanan /insanan/ însanî/însanê |
| kes/kês/keç/ke/kiç/ kê/kî | kesî/kêşî/kiçî | kes, kîş/kîj **(104)** | kesî/kesê |
| mer**dim**/mêr**dim/** mor**dem** | merdimî/mêrdimî/mordemî | meriv/mirov | merivî/ mirovî |
| **pêro**/**pêrû**/**pîyor/pêw** | **pêrune**/**pêroyîne**/**pîyorin** | hemû/hemî [pevre] | hemûyan/hemîyan |
| qet çîyek/ qet çî/qe çî/qi çî | qet çîyekî/qet çîyê/qe çîyê/qi çîyê/qet çîke/çîyekî | qet **tişt**ek | qet **tişt**ekî |
| **tayê**/**têk [tayêk]** | **tayêne**/**tayîne**/**tanîne**/ **tanînî** | hin/hinek | Hinekan |
| **Qorê** | **qorîne/qorînî** | hinek | Hinekan |
| teba/tebayêk/taba/tabayê/tava/tawa/teva/tewa/tiwa/towa/toa/tuwa Teba nêwast/nêwaşt. | tebayî/tebayêkî/tabay/tavay/taway/tawey/tawê/tevay/teway/tiway/toway/toyê/toay/tuway | tiştek, tebayek Tiştek nexwest. Tebayek nexwest. | tiştekî, tebayekî |
| têde/têdi | têdîne/têdine | te**v**de | Te**v**de |
| ye**w**/yo/**jû/zew/zû** **yewe**/yo/**juye/jû/zuye/zû** | ye**wî/jûyî/zewî/zûyî** ye**we/juye/zuye** Yewî ci rê berd. | Yek Yek | Yekî yekê Yekî jê re bir. |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەری زاخۆ بۆ لێکۆڵینەوە کوردییەکان

# 5. ناڤدێر

ڕەنگدێر، ئەو بێژەنە کو ژ بۆ وەسفدانا ناڤان تێن بکارئانین.

بەریا کو ئەم لسەر جورە و تایبەتمەندییێن ڕەنگدێران ڕاوەستن، ئەم دێ ل ڤێرێ هن بێژەیێن کو وەکی ڕەنگدێر تێن بکارئانین بنڤیسن.

## 1.5. هن بێژەیێن کو وەکی ڕەنگدێر تێن بکارئانین

مە ناڤێن هن ڕەنگان د بەشێ ناڤدێریێدە نڤیسیبوون. ناڤێن ڕەنگان، دەما کو ژ بۆ وەسفدانا ناڤان وەرن بکارئانین، ڕەنگدێرن. ل ژێرێ، ئەم چەند نموونەیێن دن یێن ڕەنگدێران دنڤیسن.

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
| --- | --- |
| Awi**n** | Avî |
| Awî | Avî |
| Barî | Barî**k** |
| Baş | Baş |
| Berz | **bilind**, berz (KN) |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکولینێن کوردی

| | |
|---|---|
| bexîl/pexîl | Bexîl |
| Bêçare | Bêçare |
| bênamûs/bênomus/bênûmis | Bênamûs |
| biaqil/baqil | biaqil/baqil |
| **biney/binê** | piçek/pîçek |
| **B**în | Din |
| **Bol** | Pir |
| **Bom** | Dîn |
| budela/budala | bûdele/bûdela/bodela/bodek |
| Bul | Bûl |
| ciwan/ciwon/ciwûn | Ciwan |
| çend/çond/çind | Çend |
| çewt/çowt/çot | Çewt |
| çikus/çikos/çikûd/çikot | çikûs/çikos/çikûz/çikud/çikûd |
| Çi**m**teng | Çavteng |
| çitur/çiter/çitir/çitewir/çitowrî/çitorî/çito/çita/çitu/çitû/çutir/çutur | çito/çitewr/çitow/çitor/çutor/çutûr |
| de**lu**/de**li** | Dîn |
| Der**g** | Dirêj |
| de**wij**/de**wic**/de**wiz** | **gundî**, dêhî/dihî |
| duş/duşt/dust/dûşne | Dij |
| dûrî/durî/durî/dur/duîr | dûr/dwîr |

| | |
|---|---|
| emserîn/imsarîn/imserên/ismerên/esmerîn/esmerên | îsalîn/îsalî |
| ewroyîn/ewroyin/ewroyen/ewrûyên/êryen/êroyên/<br>eyroyên/eyroyin/eyrûyin | evroyîn/îroyîn/îroyî/îrûyîn |
| Eynî | Eynî |
| gelek/gelêk/gele/gêle | gelek/gele/gelik |
| gemarin/gemerin | Gemarî |
| gêj/gej/gêc | gêj[105] |
| gilover/gilor/gulor/gulyer/qilor/gulover | gilover/gilor/girover/gulover/gurover |
| giran/girûn | Giran |
| gird/girs | girs/gir |
| guzin/gizûn/gizin | Gizûn |
| hebê/hebêk/hebek/hevê/hewê/hey | hebekî/hebek/hebkî |
| hin/hinîke | hin/hinde/hindek |
| hinî/hinîke/henî/henkî | hin/hinik/hinek/hindek/hinde/henkî |
| hîra/hera | fire/fere/fireh/fereh |
| hît/hîy/hî | Hemi |
| **hol/hewl** | Baş |
| hurdî/wurdi/werdi/wirdi | hûr, wirde (KN) |
| huşk/husk/wişk | hişk, wişk (KN) |
| Kal | Kal |
| kêmî/kemî | Kêm |
| Kilm | Kin |

| | |
|---|---|
| Kirr | Kur**t** |
| kokim/kokum | Kokim |
| kone/kon/kol | ko/kone/kuh |
| kuz/kuiz/guiz | Kûz |
| **l**ê**m**in/**l**î**m**in/**l**ey**m**in | rêvin/rêvîn |
| merde/merdî | mirî, mirdû (KN) |
| Nebaş | Nebaş |
| Nekes | Nekes |
| nerm/nemr/nemir | Nerm |
| newe/newi/newu/newî/nêwi | nû/nuh/nuhû, niwê/nwê (KN) |
| nê**m**ce**t**/nê**m**ce**t**/nî**m**ce**t**/nê**m**e**z**e**t** | nîvçe/nîvco/nîvcû |
| Nêweş | Ne**x**weş |
| nêzdî/nezdî/nizdî/nizdîk/nêzik/nîzik/nîzdî/nuzdî/ nejdî/nêjdî/nijdî | nêzîk/nêzdik/nêz/nêzik/nêzing/nêzîng/ nêzûk/nizîk/nîzing/nîzîk |
| nikayî**n**/nikayi**n**/nikayê**n**/enkayi**n**/inkayi**n**/inkeyi**n**/ inkêyî**n**/înkeyî**n**/enkêye**n** | nikayî/ni**h**ayî/ni**ho**yî |
| nizm/nizim/nimz/nimiz | nizm/nizim/nimz |
| No | No |
| pak/pank/ponk/pûnk | Pak |
| parîn/parên | Parîn |
| pêt/pît/peyt | pêt/pît/pihêt/peyt |
| pîçik/piçe/piçêke/**v**îçikê/**v**îçkek/**v**îçê | piçik/pîçek/piçek |
| pîj/pîz | Pîj |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| Pîl | **mezin**, pil [106] |
| Pîr | Pîr |
| puç/pûç | pûç/puç/pîç |
| qalind/qalin | qalind/qalin |
| qefçil/qevçil | qefçil/qevçil |
| qij/qic/qiz/qijik/qijek/qicik/qicek | qic/qij/qicik/qijik |
| Qilêrin | Qilêrî |
| Quliz | Qiloz |
| rast/raşt | Rast |
| repûrast/repûraşt | ripîrast/riprast |
| Rind | Rind |
| Rindek | Rindik |
| ro**ş**n/rue**ş**n/ro**şt** | rohn/rohnî/ronî, rewşen |
| rûnin/ronin, birûn | rûnî, birûn |
| **s**enîn/**s**enî/**s**ayîn/**s**ayin/**s**ayn/**s**e/**s**en/**s**enê/**s**enên/**s**enîye/**s**eyî/**s**eyîn / **s**ênî/**s**ênîn/**s**inî/**s**inîn/**s**inye/**s**inyen/**s**înî/**z**enî | çawan/çewan/çawa/çewa/çan/ça, çon (KN), **ku**san |
| ser**d**/sar**d** | sar, sard (KN) |
| Sivik | Sivik |
| So**lin** | şor/şorî/sûr/sor/swîr, **bixwê** |
| **ş**enik/**s**enik | 1.çenik/çenîk/çênîk/çenek 2.**sivik** |
| Şil | Şil |
| şîrin/şêrin/şêrîn/şirîn/şîrên/şîrîn | şîrîn/şêrîn/şirên/şirin/şirîn |

Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| şorr/sor/sorr/şuarr/solin | şor/şorî/sûr/sor/swîr |
| tal/tehl/tahl/tol/**c**al | tehl/tal |
| **tay/tanî/tonî/tayn/toy/tûyn/tûy** | Hindik |
| **tayê/tanî/tonî/toy/tûy/tê** | Hin |
| tenê/tanî/tonî/tayê/toyê/toy/tûyn/tûy | tenek, hinek |
| Teng | Teng |
| Tenik | Tenik |
| Ter**n** | Ter |
| Teze | Teze |
| tirş/tirs | Tirş |
| tîkê/tikê/tikî | **hin**, tîke (107) |
| tuj/tûj/tuz/têj/tîj | tûj/tîj/tîz/twîj |
| Tun | tûj, tun**d** (108) |
| **vizêrîn/vizêrin/vizêrên/vizyerin/vîjêren/vijêrin/vijêrên** | duhîn/doyîn/duhî |
| Weş | **X**weş |
| wina/wuna/ina/ana/ena/ewna/êna/ihna/îna/ona/ûna/nîya/hin/hina/huna/hanya | wenî/winî/wanî/wengî/weng/hone |
| winî/wunî/wonî/anî/ano/anû/hinî/hînî/hunî/honî/hin/hênî/hêna/henî/henê/hena/hen/hên/heyn | wenî/winî/wanî/wengî/weng/hone |
| Xasek | xas/xasek |
| Xelet | Xelet |
| xeylê/xeylî/xêlê/xêlî | xeylî/xêlî |


Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| xêx/xêv | xêv/xax [109] |
| xirab/xerab/xirav/xiraw | xirab/xerab/xera/xerap/<br>xerav/<br>xira/xirav/xiraw |
| **xişn/xişin** | Mezin |
| Xînt | xînt/xêt |
| **x**orîn/**x**weri/kûr | kûr/kwîr |
| xoser/xuser/xweser/xwiser/hoser | xweser/ser**bi**xwe |
| xurt/xirt | Xurt |
| Xûz | Xûz |
| zaf/zef/zehf/zahf/zav/zof | zaf/zef/zehf/zehv |
| Zelal | Zelal |
| Zirav | Zirav |
| ziwa/zuwa/zuya | zuha/ziha/ziwa/zuwa |

وەكی كو د نموونەیێن ژۆریندە خویا دكە، گەلەك بێژەیێن كو د كرمانجكی و كورمانجییێدە وەكی ڕەنگدێر تێن بكارئانین هەڤبەشن. لێ، دگەل كو د كورمانجییێدە زایەندا ڕەنگدێران تونە یە، د كرمانجكییێدە هەیە.

نموونە:

| | كرمانجكی (زازاكی) | كورمانجی |
|---|---|---|
| Nêr | camêrd**o** pîr<br>heş**o** gird/girs<br>**h**ero sipî<br>pisîng**o** nêweş | camêrê pîr<br>hirçê girs/gir/**mezin**<br>kerê sipî<br>pisîkê/pisîngê ne**x**weş |
| Mê | **c**inîya pîr**e**<br>heşa gird**e**/girs**e** | jina pîr<br>hir**ç**a girs/gir/**mezin** |

| | | |
|---|---|---|
| | **h**era sipî/**h**era sipî**ye**<br>pisînga nêweş**e** | kera sipî<br>pisîka/pisînga nexweş |

دیار کو د کرمانجکییێدە ڕەنگدێر، ب گشتی، ب پاشگرا "e-"یێ دبە مێ. ئەڤ "e-"، د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە بوویە "i-"، د هن دەڤۆکاندە نەمایە، وندا بوویە. د کورمانجییێدە ژی ئەڤ "e-" نینە.

نموونەیا کرمانجکی:

rinde → rindi → rind

د کرمانجکییێدە، فۆرمەکا دن یا مێ یا ڕەنگدێران ب پاشگرا "î-"یێ چێدبە. وەکی کو ل ژێری دهێتە دیتن، ئەڤ فۆرم ل گۆر هەرێمان دبە "-îye", "-ê" یان ژی "-a".

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) (نێر) | کرمانجکی (زازاکی)- I (مێ) چەولیگ - پالی -î | کرمانجکی (زازاکی)- II (مێ) دێرسم -îye | کرمانجکی (زازاکی)- III (مێ) سێوەرگ -ê / -î | کرمانجکی (زازاکی)- IV (مێ) پیران -a | کورمانجی (نێر و مێ) |
|---|---|---|---|---|---|
| newe/newi/newu | newî<br>aşma newî | newîye<br>asma newîye | newê<br>aşma newê | newa<br>aşma newa | nû/nuh/nuhû/nûyîn/nûwîn<br>**heyîv**a nû/**heyva** nû |
| teze/tezi | tezî/têzî | tezîye/tejîye | tezê/têzî | teza | Teze |

## 2.5. ئیزافەیا ڕەنگدێرێ

د ئیزافەیا ڕەنگدێریێدە، ناڤدێر ب ڕەنگدێرێ دهێتە وەسفاندن.

### 1.2.5. د ڕەوشا ناڤکیدە

| | کرمانجکی (زازاکی)<br>rengdêr navdêr | کورمانجی<br>rengdêr navdêr |
|---|---|---|
| navdêra nêr | ø -o/-yo | ø -ê/-yê |
| | lajeko derg / layiko derg<br>desto gird<br>Bero sûr şikîya. | lawikê dirêj<br>destê gir/mezin<br>Derîyê sor şikîya. |
| navdêra mê | -a -e | -a ø |
| | kêneka derge / çêneka derge<br>gula sûre / gula sur | keçika dirêj<br>gula sor |
| navdêra pirhejmar | -ê/-yê -î | -ên/-yên ø |
| | lajekê dergî / layikê dergî<br>peskovîyê rindî | lawikên dirêj<br>peskofîyên rind |

ژ نموونەیێن ژۆرین ژێ دهێتە فێمکرن کو د ئیزافەیا ڕەنگدێرێ یا کرمانجکییێدە، هەکە ناڤدێرا کو دهێتە وەسفاندن نێر بە، د ڕەوشا ناڤکیدە پاشگرا "o-"یێ وەردگرە. د کورمانجییێدە، پاشگرا "ê-"یێ جهێ ڤێ "o-"یێ دگرە.

هەم د کرمانجکییێدە هەم ژێ د کورمانجییێدە، د ئیزافەیا ڕەنگدێریێدە، هەکە ناڤدێرا کو دهێتە وەسفاندن مێ بە، پاشگرا "a-"یێ وەردگرە.

هەرچی ناڤدێرا پرهەژمارە، د کرمانجکییێدە پاشگرا "ê-"یێ وەردگرە، لێ بەلێ ڕەنگدێرا کو وێ د وەسفینە پاشگرا "î-"یێ وەردگرە. ئەڤ "î-" د

کرمانجکییێدە ژ بۆ پرهەژمارییێ دهێتە بکارئانین، لێ بەلێ د کورمانجییێدە نینە. د کورمانجییێدە، ناڤدێرا پرهەژمار یا کو دهێتە وەسفدان، پاشگرا "-ên"ێ وەردگرە.

## 2.2.5. د ڕەوشا تەواندیدە

د ڕەوشا تەواندیدە، ئیزافەیا ڕەنگدێرێ هوسایە:

| | کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|---|
| | rengdêr navdêr | rengdêr navdêr |
| navdêra nêr | -î -ê/-yê | ø -ê/-yê |
| | berê sûrî ...<br>Berê sûrî bigîre.<br>Berê sûrî pade.<br>Lajek/layik berê sûrî vîneno. | derîyê sor ...<br>Derîyê sor bigire.<br>Derîyê sor pêve de.<br>Lawik derîyê sor dibîne /divîne. |
| navdêra mê | -e -a | ø -a |
| | kêneka derge / çêneka derge | keçika dirêj |
| navdêra pirhejmar | -an/-ûn -anê/-ûnê | ø -ên |
| | lajekanê dergan / layikûnê dergûn | lawikên dirêj |

د ڕەوشا تەواندی یا ئیزافەیا ڕەنگدێرێ یا کرمانجکی و کورمانجییێدە، ناڤدێرا نێر یا کو دهێتە وەسفاندن پاشگرا "-ê"یێ، لێ بەلێ ناڤدێرا مێ پاشگرا

"a-"یێ وەردگرە. ڕەنگدێرا کو ناڤدێرا نێر دوەسفینە، د کرمانجکییێدە پاشگرا "î-"یێ وەردگرە، لێ بەلێ د کورمانجییێدە نایێ گوهەرتن.

د پرهەژمارییێدە، د کرمانجکییێدە ناڤدێرا وەسفاندی پاشگرا "anê-"، ڕەنگدێرا کو وێ دوەسفینە پاشگرا "an-"ێ وەردگرە، لێ بەلێ د کورمانجییێدە ب تەنێ ناڤدێرا وەسفاندی پاشگرا "ên-"ێ وەردگرە، ڕەنگدێرا کو وێ دوەسفینە نایێ گوهەرتن.

## 3.2.5. ئیزافیا ڕەنگدێرێ یا نەبناڤکری

د کرمانجکییێدە ئیزافەییا ڕەنگدێرێ یا نەبناڤکری، ل گۆر هەرێمێن جودا ب چەند ئاوایان چێدبە.

نموونە:

| | کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|---|
| heke navdêr nêr be | 1.xortêko biaqil<br>xortêk biaqil<br>xortkew biaqil / xortko biaqil | 1.xortekî biaqil<br>xortek biaqil<br>xortkî biaqil |
| | 2.xortêdo biaqil<br>xortêde biaqil<br>xortêndo biaqil | 2.xortê di biaqil |
| | 3.yew/jew xorto biaqil | 3.yek xortê biaqil |
| | | |
| heke navdêr mê be | 1.kênekêka biaqile<br>kênekka biaqile | 1.keçikeka biaqil<br>keçikeke biaqil<br>keçikek biaqil |

Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخو بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | |
|---|---|---|
| | 2.kênekêda biaqile<br>kênekda biaqile<br>kênekênda biaqile | 2.keçika di biaqil<br>keçika di biaqil<br>keçika di biaqil |
| | 3.**yew/ju** kêneka biaqile | 3.yek keçika biaqil |

## 3.5. جورمیێن ڕەنگدێران

ئەم دشێن ل گۆرواتە و چێبوونا ڕەنگدێران، وان بکن دوو بەش:

### 1.3.5. ل گۆرواتەیا خوە ڕەنگدێر

ل گۆرواتەیا خوە، ڕەنگدێر دبن دوو بەش: ڕەنگدێرێن چاوانیێ و ڕەنگدێرێن دیارکرنێ.

#### 1.1.3.5. ڕەنگدێرێن چاوانیێ

ڕەنگدێرێن چاوانیێ ئەو بێژەنە کو ژ ئالیێ ڕەنگ، ڕەوش یان ژی شەکلێ تشتان و کەسان، چاوانیا وان ئیفادە دکن.

ژ بۆ ناسکرنا ڕەنگدێرا چاوانیێ، پرسا "چاوا؟" ژ ناڤدێرێ دهێتە کرن، بەرسڤا ڤێ پرسێ ڕەنگدێرا چاوانییە. د ئیزافەیێن ژێرینده، بێژەیێن دوویەم ڕەنگدێرێن چاوانییێنە.

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| merdimo **ciwan** | merivê **ciwan** |
| gula **sûre** | gula **sor** |
| kinco **pak**<br>cila **pake**<br>çeko **pak** | kincê **pak**<br>cila **pak**<br>çekê **pak** |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخو بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| heywano merde/merdî/merdi | heywanê mirî |
| xorto nêweş | xortê nexweş |

گەلەك ڕەنگدێرێن چاوانیێ، ل گۆر هەڤۆكێ وەكی هۆكەر ژی تێن بكارئانین.

## 2.1.3.5. ڕەنگدێرێن دیاركرنێ

ڕەنگدێرێن دیاركرنێ چار بەشن: ڕەنگدێرێن نیشاندەر، ڕەنگدێرێن هەژمارین، ڕەنگدێرێن نەبناڤكری و ڕەنگدێرێن پرسیاری.

## 1.2.1.3.5. ڕەنگدێرێن نیشاندەر

ڕەنگدێرێن نیشاندەر، ژ بۆ نیشاندایینا ناڤدێرەكێن نێزیك یان ژی دوور تێن بكارئانین. د هەڤۆكێدە، بەریا ناڤدێران تێن.

ڕەنگدێرێن نیشاندەر ییێن كرمانجكی و كورمانجی ژ هەڤ جودانە، لێ بەلێ د جهێ "ew"ا كورمانجی (ڕەنگدێرا ژ بۆ نێر و دوور) دە، د كرمانجكییێدە دگەل ڕەنگدێرا "o"یێ ل هن هەرێمان فۆرما "ew"ێ ژی دهێتە بكارئانین.

### 1.1.2.1.3.5. د ڕەوشا ناڤكی (Nominative) دە

| ji bo nêzîk | كرمانجكی (زازاكی) | كورمانجی |
|---|---|---|
| | rengdêr + navdêr | rengdêr + navdêr |
| heke navdêr nêr be | no -ø | ev -ø |
| | No xort nuseno | Ev xort dinivîse. |
| heke navdêr mê be | na -ø | ev -ø |
| | Na cinîke nusena. | Ev jinik dinivîse. |

| | | |
|---|---|---|
| heke navdêr pirhejmar be | **nê** **-î** | ev -ø |
| | **Nê** mêrik**î**/mêrdek**î** nusenê. | Ev mêrik dinivîsin |
| | | |
| **ji bo dûr** | كرمانجكى (زازاكى) | كورمانجى |
| heke navdêr nêr be | **o/ew/ewi** (110) -ø | **ew** -ø |
| | **O/ew/ewi** xort nuseno. | **Ew** xort dinivîse. |
| heke navdêr mê be | **a** -ø | ew -ø |
| | **A** **c**inîke nusena. | Ew jinik dinivîse |
| heke navdêr pirhejmar be | **ê/**ey**î** **-î** | ew -ø |
| | **Ê** mêr**dimî** nusenî. | Ew mêr dinivîsin. |

د كرمانجكییێدە، ڕەنگدێرا نیشاندەر هەكە د ڕەوشا ناڤكیدە پڕهەژمار بە، ناڤدێرا نیشانكرى پاشگرا "أ"-یێ وەردگرە. ئەڤ "أ"-"، د كرمانجكییێدە پاشگرا پڕهەژمارییێیە و د كورمانجییێدە نینە.

د كرمانجكییێدە، ڕەنگدێرێن نیشاندەرێن ژۆرین، ل گۆر هەرێمان گەلەك دگوهەڕن. مە ئەڤ ڤاریانتێن وان تەسبیتكرن:

| | |
|---|---|
| no, nû, na, eno, enû, eni, en, ino, ini, in. | ژ بۆ نێرێ نێریك: |
| na, ena, ina, hena. | ژ بۆ مێ یا نێزیك: |
| nê, nî, na, enî, inî, enê, inê. | ژ بۆ پڕهەژمارا نێزیك: |
| o, ew, ewi, aw, haw, hawo, hew, hewo, ay, û. | ژ بۆ نێرێ دوور: |
| a, haw, hawe, hew, heya, eya, aya. | ژ بۆ مێ یا دوور: |
| ê, î, ay, eyî, heyî. | ژ بۆ پڕهەژمارا دوور: |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەكۆلینێن كوردى

د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە، ڕەنگدێرا نیشاندەرێ یا "ew"/"aw" دهێتە بکارئانین. چەند نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| "**Aw** merdim feqîr beno." (111) | **Ew** meriv feqîr dibe. |
| "**Aw** roc nê, roco bîn." (112) | "Wê rojê na/ne, roja **d**in." / "**Ew** roj na/ne, roja **d**in." |
| "Keçel werişt **aw** çî-mîyo ke înî dekerdo cuwal pêro berd." (113) | "Keçel rabû **ew** tişt-miştê ku wan kirîye cewal hemî bir." |
| Ez şîya **we** verê çemî. | Ez çûm **wî** **b**erê/**rexê** çemî. |

## 2.1.2.1.3.5. د ڕەوشا تەواندى (Oblique) دە

| ji bo nêzîk | کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|---|
| | rengdêr + navdêr | rengdêr + navdêr |
| heke navdêr nêr be | **nê** -î | vî/evî -î |
| | Nê xortî nuşt. | Vî xortî nivîsî. |
| heke navdêr mê be | **na** **-ø** | vê/evê -ê |
| | Na cinîke nuşt. | Vê jinikê nivîsî. |
| heke navdêr pirhejmar be | **nê** -an/ûn | van/evan -an |
| | Nê mêrikan/mêr**d**ekan nuşt. | Van mêrikan nivîsî. |
| | | |
| **ji bo dûr** | کورمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
| heke navdêr nêr be | **ê** -î | wî/ewî -î |

Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | |
|---|---|---|
| | Ê xortî nuşt. | Wî xortî nivîsî. |
| heke navdêr mê be | **a** -**ø** | wê/ewê -ê |
| | A cinîke nuşt. | Wê jinikê nivîsî. |
| heke navdêr pirhejmar be | **ê** -an/-ûn | wan/ewan -an |
| | Ê mêrikan/mêr**d**ekan nuşt. | Wan mêrikan nivîsî. |

هەم د کرمانجکییێدە هەم ژی د کورمانجییێدە، ناڤدێرا نێر یا کو ڕەنگدێرا نیشاندەر وێ نیشان ددە، ب "-î"یێ دهێتە تەواندن. ناڤدێرا مێ د کورمانجییێدە ب "-ê"یێ دهێتە تەاوندن، لێ بەلێ د کرمانجکییێدە نایێ تەواندن. ئانکو ناگوهەڕە.

ناڤدێرێن پڕهەژمار، هەم د کرمانجکییێدە هەم ژی د کورمانجییێدە، د ڕەوشا تەواندیدە پاشگرا "-an"یا پڕهەژمارییێ وەردگرن.

د کرمانجکییێدە، ڕەنگدێرێن نیشاندەرێن ژۆرین، ل گۆر هەرێمان دگوهەڕن. مە ئەڤ ڤاریانتێن وان تەسبیتکرن:

| | |
|---|---|
| enê, enî, inê, inî, na | ژ بۆ نێرێ نێریك: |
| ena, ina, hena | ژ بۆ مێ یا نێزیك: |
| nî, enê, enî, inê, inî, na | ژ بۆ پڕهەژمارا نێزیك: |
| ay, î | ژ بۆ نێرێ دوور: |
| eya, aya | ژ بۆ مێ یا دوور: |
| î, ay | ژ بۆ پڕهەژمارا دوور: |

## 2.2.1.3.5. ڕەنگدێرێن هەژمارین

ڕەنگدێرێن هەژمارین، ئەو بێژەنە کو هەژمار، ڕێز یان ژی بەشێن ناڤدێران دیار دکن. ئەم دشێن وان بکن چار بەش:

1. ڕەنگێدرێن هەژمارێن بنەگەهین.
2. ڕەنگدێرێن هەژمارێن ڕێزانی.
3. ڕەنگدێرێن هەژمارێن دابەشکرنێ.
4. ڕەنگدێرێن هەژمارێن کەرتی.

### 1.2.2.1.3.5. ڕەنگدێرێن هەژمارێن بنگەهین

ڕەنگدێرێن هەژمارێن بنگەهین، هەژمارا ناڤدێران دیار دکن.

د هەڤۆکێن ژێریندە بێژەیێن "di" و "çar" (د کورمانجییێدە "du" و "çar") ڕەنگدێرێن هەژمارێن بنگەهینن.

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| Di xortî mi ra persay. | Du xort ji min pirsîn. |
| Serre de çar mewsimî estê. | Di salê de çar mewsim hene. |

ل ژێرێ هن هەژمارێن بنگەهین یێن کرمانجکی و کورمانجی هاتنە بەراوردکرن.

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| sifir | Sifir |
| yew/yow/yo/jo/jew/jû/ju/zew/zû/zu | Yek/êk |
| di/didi/du/dudu | du/dudu/didu |
| hîrê/hîre/hîri/hîrye | sê/sisê |
| çar/çor/çer/çear/çeer/çehar/çeher/çihar/çiher | çar, çwar/çiwar (KN) |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| /çîyer | |
| panc/ponc/ponç/ponj/pûnc/ponz | Pênc |
| şeş/şes/seş/ses | Şeş |
| hewt/hawt/howt/hot | heft/hevt/hewt |
| heşt/heyşt | heşt/heyşt |
| new/now/no | neh/noh/no |
| des | Deh |
| yewendes/yondes/jondes | yanzdeh/yazdeh |
| diwês/duyes/duyês/duwes/duwês/dîyes/dîyês | duwazdeh/diwazdeh |
| hîrês/hîres/hîryes | Sêzdeh |
| çarês/çares | çardeh, çiwarde/çwarde (KN) |
| pancês/pancîyes/poncês/pûncês/pûncyes | Panzdeh |
| şîyês/şîyes/şîyis | Şazdeh |
| hewtês/hewtyes/howtês/hotês | Hevdeh |
| heştês/heyştês/heştyes | hejdeh/heştdeh |
| newês/newyes/nebyes | nozdeh/niwazde |
| vîst/vîşt | bîst |

وەکی کو ل ژۆری دهێتە دیتن، بێژەیا "des"یا کرمانجکی، د کورمانجییێدە "deh"ـە. دەنگێ [S]یێ گوهەریە، بوویە [H]. ئەڤ بێژە، د سانسکریتیدە "dase"، د زمانێ ئاڤێستاییدە "dese"، د پارتیدە "des"ـە. لاتینیا وێ "decem"ـە. دهێتە فێمکرن کو د ڤێ بێژەییێدە دەنگێ [S]یێ کەڤنترە. د کرمانجکییێدە، ئەسلێ "-es"/"-ês" یا د داویا هەژمارێن ناڤبەرا (12) و (19)اندە ژێ "des"ـە. پاشێ دەنگێ [D]یێ نەمایە، بوویە "-ês" . بۆ نموونە، "çarês"/"çares" یا کرمانجکی، د زمانێ ئاڤێستاییێدە "çesrudese"، د پارتیدە "çefardes"ـە.

هەژمارێن بنگەهین یێن ناڤبەرا (12) و (19)ان، د هن دەڤۆکێن کرمانجکی و کورمانجییێدە هوسانە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
| --- | --- |
| des û yew/des û jew / des û ju / des û zû / des û zu | deh û yek |
| des û di / des û didi | deh û du / deh û dudu |
| des û hîrê | deh û sê |
| des û çar / des û çor | deh û çar |
| des û panc / des û panj / des û ponc / des û ponz | deh û pênc |
| des û şeş / des û ses / des û seş / des û şes | deh û şeş |
| des û hewt / des û hawt / des û howt / des û hot | deh û heft / deh û hevt |
| des û heşt / des û heyşt | deh û heşt / deh û heyşt |
| des û new | deh û neh |

| | کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
| --- | --- | --- |
| 1925 | hezar û new sey û vîst û panc | hezar û neh sed û bîst û pênc |
| 1997 | hezar û new sey û neway û hewt | hezar û neh sed û nehwed û hevt /<br>hezar û neh sed û nod û heft |

### 2.2.2.1.3.5. ڕەنگدێرێن هەژمارێن ڕێزین

ڕەنگدێرێن هەژمارێن ڕێزین، ڕێزا ناڤدێران دیار دکن. د کرمانجکییێدە پاشگرا "-ine"/"-in"، د کورمانجییێدە پاشگرا "-în"/"-an" دهێتە داویا هەژمارێن بنگەهین، ب ڤی ئاوایی هەژمارێن ڕێزین چێ دبن.



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
| --- | --- |
| -in/-yin/-în/-yîn (ji bo nêr)<br>-ine/yine/-îne/yîne (ji bo mê) | -în, -an |
| [yê/ey] yewin/jewin/juyin/juyîn/jûyin/<br>jûyîn/zewin/zûyîn | [yê/ya] yekê/yekemîn/yekimîn |
| [yê] dîyin/didin/didîn/didiyen/duduyin | " duyan/didîyan/didiwan |
| " hîrêyin/hîrin/hîreyîn | " sêyan/sisêyan |
| " çarin/çorin/çorîn | " çaran |
| " pancin/poncin/poncîn | " pêncan |
| " şeşin/seşîn | " şeşan |
| " hewtin/hawtin/howtin/hotin/hotîn | " heftan |
| " heştin/heyştin | " heştan |
| " newin/nêwin | " nehan |
| " desin/deşîn/dêşîn | " dehan |
| " yewendesin/yondesin/jondesin | " yazdehan/yanzdehan |
| " diwêsin/duyesin | " duwazdehan/diwazdehan |
| " hîrêsin | " sêzdehan |
| " çarêsin | " çardehan |
| " pancêsin | " panzdehan |
| " şîyêsin | " şazdehan |
| " hewtêsin | " hevdehan |

| | |
|---|---|
| " heştêsin | " hejdehan/heştdehan |
| " newêsin | " nozdehan/niwazdehan |
| " vîstin/vîştîn | " bîstan/bîstî |

هەژمارێن ڕێزین یێن ناڤبەرا (11) و (19)ان، د هن دەڤۆکێن کرمانجکی و کورمانجییێدە هوسانە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| [yê/ey] des û yewin/des û jewin/des û juyîn/des û zûyin | [yê/ya] deh û yekimîn/deh û yekemîn |
| " des û dîyin | " deh û didîyan/deh û duyan |
| " des û hîrêyin | " deh û sisêyan/deh û sêyan |
| " des û çarin/des û çorin | " deh û çaran |
| " des û pancin/des û poncin | " deh û pêncan |
| " des û şeşin/des û seşin | " deh û şeşan |
| " des û hewtin/des û howtin/ des û hotin | " deh û heftan |
| " des û heştin | " deh û heştan |
| " des û newin | " deh û nehan |

د کورمانجییێدە زایەندا ڕەنگدێرێن هەژمارێن ڕێزین نینە، لێ بەلێ د کرمانجکییێدە هەیە. ناڤدێرا کو هەژمارا وێ یا ڕێزین دهێتە دیارکرن، هەکە نێر بە، هەژمارا ڕێزین پاشگر وەرناگرە، لێ بەلێ هەکە ناڤدێر مێ بە، هەژمارا ڕێزین ژ بۆ مێبوونێ پاشگرا "-e"یێ وەردگرە. د هن دەڤۆکاندە ئەڤ "-e" بوویە "-i"، د هن دەڤۆکاندە ژی نەمایە.

نموونە:

| | کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|---|
| nêr | Bero çarin girewte bî. | Derîyê çaran girtî bû/bî. |
| mê | Şewa çarine tarî bî. | Şeva çaran tarî bû/bî. |

## 3.2.2.1.3.5. ڕەنگدێرێن هەژمارێن دابەشکرنێ

ڕەنگدێرێن هەژمارێن دابەشکرنێ، ئەڤ ڕەنگدێرن کو پاڕڤەکرنا وەکهەڤانە یا بوونەوەران دیار دکن. ئەڤ هەژمارێن دابەشکرنێ، د هەڤۆکێدە دبن هۆکەر.

ئەڤ ڕەنگدێر ب سێ ئاوایان چێدبن:

1. هەژمار دووبارە دبە. نموونە: چار چار.
2. هەژمار دووبارە دبە و بێژەیا "bi" دکەڤە ناڤبەرا هەر دوو هەژماران. نموونە: چار ب چار.
3. هەژمار دووبارە دبە و پاشگرا "e-"یێ داویا هەژمارا یەکەم. نموونە: چارە چار.



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

چەند نموونەیێن دن:

| کورمانجی | کرمانجکی (زازاکی) |
|---|---|
| yek yek<br>yek bi yek<br>yeke yek / yeko yeko | yew yew / zew zew / jû jû<br>yew bi yew / jew bi jew / zew bi zew / zû bi zû / zû ve zû / jû bi jû |
| du du<br>dudo dudo<br>du bi du<br>dudo bi dudo | di di<br>didi didi<br>di bi di / di be di / di ve di<br>didi bi didi |
| sê sê / sisê sisê<br>sê bi sê / sê bi sê | hîrê hîrê<br>hîrê bi hire |
| şeş şeş<br>şeş bi şeş<br>şeşe şeş | şeş şeş<br>şeş bi şeş / ses ve ses<br>şeşe şeş |
| bîst bîst<br>bîst bi bîst<br>bîste bîst | vîst vîst<br>vîst bi vîst<br>vîste vîst |

### 4.2.2.1.3.5. ڕەنگدێرێن هەژمارێن کەرتی

ڕەنگدێرێن هەژمارێن کەرتی، بەشێن بوونەوەران دیار دکن.

د کرمانجکییێدە، ژ بۆ ئیفادەکرنا هەژمارا کەرتی، د سەریدە هەژمار ب تەمامی دهێتە گۆتن. پاشێ بێژەیا "ra"، پاشێ ژ بەشێ هەژمارێ دهێتە گۆتن. د کورمانجییێدە، د سەریدە بێژەیا "ji"، پاشێ هەژمارا ب تەمامی، پاشێ ژ بەشێ هەژمارێ دهێتە گۆتن.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی | کوردیا ناڤەڕاست |
|---|---|---|
| çar ra di (2/4)<br>di ra yew (1/2)<br>panc ra çar (4/5) | ji çaran du<br>ji duyan yek<br>ji pêncan çar | dû le çwar<br>yek le dû<br>çwar le pênc |
| des ra çar (4/10)<br>des ra heşt (8/10)<br>des ra şeş (6/10) | ji dehan çar<br>ji dehan heşt<br>ji dehan şeş | çwar le de(h)<br>heşt le de(h)<br>şeş le de(h) |
| se ra heştay (% 80)<br>se ra pancas (% 50)<br>se ra vîst (% 20) | ji sedî heştê<br>ji sedî pêncî<br>ji sedî bîst | le seda heşta<br>le seda penca<br>le seda bîst |
| hezar ra di sey û şeştî û panc (‰ 265)<br>hezar ra hewt sey (‰ 700)<br>hezar ra new sey û hîris û çar (‰ 934) | ji hezarî du sed û şêst û pênc<br>ji hezarî heft sed<br>ji hezarî neh sed û sih û çar | le hezar(d)a dû sed û şest û pênc<br>le hezar(d)a hewt sed<br>le hezar(d)a no sed û sî û çwar |

ئەڤ بێژە ژی دشێن وەکی ڕەنگدێرێن هەژمارێن کەرتی بهێنە بکارئانین.

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| dilete/dileti, cêwî<br>kêneke diletî, kêneke cêwî | Cêwî<br>keçikên cêwî |
| çarêk / çarek / çarîg / çêrek / çêrege / çêregi / çeyregi | caryek / çarêk / çarîk / çerîk |
| kart/kert | Kart |
| nêm / nîm<br>panc û nêm / panc û nîm | nîv/nêv<br>pênc û nîv |
| Rib | rib / ribik |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## 3.2.1.3.5. ڕەنگدێرێن نەبناڤکری

ڕەنگدێرێن نەبناڤکری، ئەڤ بێژەنە کو ب ئاوایەکی نەبناڤکری بوونەوەران دیار دکن. ئەڤ ڕەنگدێر، هین زێدە ژ ئالیێ هەژمار و میقدارێدە ناڤدێران دیار دکن و د هەڤۆکێدە ب گشتی بەریا ناڤداران تێن.

نموونە:

| کوردمانجی | کرمانجکی (زازاکی) |
|---|---|
| bêvan/bêhvan<br>**Bêvan** camêrî çi kar kirîye, ez napirsim. | bêvan/bêvon/bêvûn/bêban<br>**Bêvan** camêrdî çi kar ker**do**, ez nêperse**na**. |
| Piçek<br>Piçek nan bide min. | **biney/binê**<br>**Biney** nan bide mi. |
| Piçek<br>Piçekî mast bide min. | **bineyke**<br>**Bineyke** mast bide mi. |
| **D**in<br>**K**ulî**l**ka **din** hîn rind e. | Bîn<br>Vilika **bîne** hîna rind a. |
| Pir<br>**Pir** fendên dijminan dî**tin**e. | **Bol**<br>**Bol** fendê dişmenan dîyê. |
| Çend<br>**Çend** gede/zarok [li] wêrê bû**n**. | çend/çond/çind<br>**Çend** gedeyî/domanî wêra/weyra bî. |
| **nêzîkî** pêncî<br>**Nêzîkî** pêncî camêrî **ç**ûbûn/ **ç**ûbîn/ **ç**îbîn.<br>**nêzîkî** se**d**<br>**Nêzîkî** se**d** bizinê**n** me **he**bûn. | **da**pancas<br>**Da**pancas camêrdî şîbî.<br>**da**sey<br>Dasey bizê ma estbî. |

| | |
|---|---|
| **di-hîrê** / di-îrê / d-îrê | du-**sê** |
| filan/filon/filûn<br><br>**Filan** **c**inî çi **v**at**o**, ez nêza**na**/niza**na**. | Filan<br><br>**Filan** jinê çi gotîye, ez nizanim. |
| **gelek**/gelêk/gele/gêle | **gelek**/gele/gelik |
| heme/hemi<br><br>**Heme** banan ser o **v**e**w**re men**di**bî/man**di**bî. | hemû/hemi<br><br>**Li** ser **hemî** banan befr mabû/mabî. |
| hende/hendayê/henday/hondayê/ehende/ende /indi<br><br>T**o** **hende** kitab**î** kotî ra **ardî**? | hinde/ewende/ewhinde/e winde<br><br>Te **hinde** kitêb ji ku anî**n**? |
| Her<br><br>**Her** se**rr**e **b**êrîn welatê ma. | Her<br><br>**Her** sal werin welatê me. |
| **her yew** / her **jew / her zû** / her **go** / her **gû** / her **gu** / her **gi** / her **g'** / hir **g'** / her **jew** / her **ju** / her **zu** / her / **zû** / wir **go** / **wir gû** / **wir** ye**w** / **wur go** / **wur** ye**w** / **wur gû**<br><br>her di/wir dî<br><br>**Her di** lajekan wend.<br><br>**her dîyan**<br><br>**her dîyine**/hur demêna/hur dêmîna/hur dimêna/hur dîn/hur dîne/hur dêna/hur dimîn/hur dimîne/wir dîna/wir dînî/wur dînî/wir dîne/wir dûn/wirnan/wirna/wurna<br><br>**hur d' emêna**/hur d' **êmena** [her di hemîne]<br><br>her **hîrê** | **her yek**<br><br>her du<br><br>**Her du** lawikan xwend.<br><br>**her duyan**<br><br>**her duyan** |

| | |
|---|---|
| **Her hîrê** lajekî roniştî/rûniştî.<br><br>**heme hîrê**<br>**Heme hîrê** xortî zanî.<br><br>**heme hîrêne**<br>**hîr' emêna [hîrê hemîne]**<br><br>her çar<br>**Her çar** lajekan vatbî/gotibî.<br><br>**heme** çar<br>**Heme** çar gedan o dî.<br><br>**heme** çarine<br>çar' **emêna** [çar hemîne] | her sê<br>Her sê lawik rûniştin.<br><br>her sê<br>Her sê xort dizanin.<br><br>her sêyan<br>her sêyan<br><br>her çar<br>**Her çar** lawikan gotibû/gotibî.<br><br>her çar<br>Her çar gedan ew dî.<br><br>her çaran<br>her çar [hemîyan] |
| hinî/hinîke/henî/henkî | hin/hinik/hinek |
| piçe/piçê/piçêke/pîçik/vîçê/vîçik/vîçikê | piçek/pîçek/piçik/piçikî |
| pirtikê/pirtik | Pirtik |
| **tay/tanî/tonî/tayn/toy/tûyn/tûy**<br>**ra tay** pezkovî mendê mandê. **(114)** Ko/ço | Hindik<br>Li çîyê hindik pezkûvî mane. |
| **tayê/tanî/tonî/toy/tûy/tê**<br>**Tayê** gedeyî mi **ra** persay. | hin/hinde/hindek<br>Hin gede ji min pirsîn. |
| tenê/tanî/tonî/tayê/toyê/toy/tûyn/tûy<br>**Tenê/piçê vaş** bide **na** golike. | Tenek<br>**Tenek/piçekî** gîya bide |

| | |
|---|---|
| | vê golikê. |
| xeylê/xeylî/xêlê/xêlî/xelê<br>**C**inî **xeylê** kar**anê** dewe ken**ê**. | xeylî/xêlî<br>Jin **xêlî** karên **gund**/dêh/dih dikin. |
| **yew/ju/zew/zu**, **yewe/juye/zuye**<br>"**Yew** kurdê mehabadijî va ..." | **Yek**<br>"Kurdekî (**yek** kurdê) mehabadî go ..." |
| zaf/zef/zehf/zahf/zav/zof<br>**Zaf** cayan **de** **v**ewre **v**araya. | zaf/zef/zehf/zehv<br>**Li** **zaf** cihan **b**efr/**b**erf barîye. |
| zêde/zîyade/zêdî/zêdi/zîde/zîyede/zîyedi/zîyed/jêde/jede<br>Ti **zêde** pere waz**enî**? | zêde/zîyade<br>Tu **zêde** pere di**x**wazî? |

## 4.2.1.3.5. ڕەنکدێرێن پرسیاری

ڕەنگدێرێن پرسیاری، ئەڤ بێژەیێن پرسێنە کو د هەڤۆکێدە بەریا ناڤدێری تێن و ب وان تشتەکی دهێتە  پرسکرن.

هن ڕەنگدێرێن پرسیاری، ل گۆر واتەیا خوە یا د هەڤۆکێدە، دشێن ببن جهناڤێن پرسیاری یان ژی هەڤۆکێن پرسیاری.

چەند ڕەنگدێرێن پرسیاری یێن کو پڕ تێن بکارئانین ئەڤن:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| çend/çind/çond<br>**Çend** kes**î** nêweş kewtî? | Çend<br>**Çend** kes ne**x**weş keft**in**/ket**in**? |
| Çi<br>**Şima** çi karî waze**nî**? | Çi<br>**Hûn** çi karî dixwazin? |
| çiqas/çiqa/çiqaşî | çiqas/çiqa/çiqeys/çiqeys |

| | |
|---|---|
| To **çiqas** engure/tirî wer**de**? | e/çiqwas/çuqas<br>Te **çiqas** tirî **x**war? |
| çitur/çiter/çitir/çitewir/çitowrî/çitorî/çito/çita/çitu/çitû/çutir/çutur<br>**Na çitur** qelem a? | çito/çitewr/çitow/çitor/çutor/çutûr<br>.<br>Ev **çitor**/**çito** qelem e? |
| ka**m**cîn/ka**m**cî/ka**m**ij/kam<br>To **kamcîn**/kam romanî **ra** hes kerd? | kîjan, kam (KN)<br>Te ji **kîjan** romanê hez kir? |
| **s**enîn/**s**enî/**s**ayîn/**s**ayin/**s**ayn/**s**e/**s**en/<br>**s**enê/**s**enên/**s**enîye/**s**eyî/**s**eyîn / **s**ênî/<br>**s**ênîn/**s**inî/**s**inîn/**s**inye/**s**inyen/**s**înî/**z**enî | çawan/çewan/çawa/çewa/çan/ça,<br>çon (KN) |

## 2.3.5. ل گۆڕ چێبوونا خوە ڕەنگدێر

ڕەنگدێر، ل گۆڕ چێبوونا خوە سێ بەشن: ڕەنگدێرێن سادە، ڕەنگدێرێن دارِشتی و ڕەنگدێرێن هەڤەدودانی.

### 1.2.3.5. ڕەنگدێرێن سادە

ڕەنگدێرێن سادە، ئەو ناڤدێرن کو پێشگر، پاشگر و ناڤبەرگر وەرنەگرتنە، هەروەسا ژ چەند بێژەیێن جودا پێک نەهاتنە.

نموونە:

| کورمانجی | کرمانجکی (زازاکی) |
|---|---|
| Dirêj | der**g** |
| girs / gir | gir**d** / girs |
| Nerm | nerm / nemr / nemir |
| Pîr | Pîr |

Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| rind | Rind |
| sûr / sur | Sor |
| Teng | Teng |
| Tenik | Tenik |
| Weş | Xweş |
| yew / yow / yo / jew / zew / ju / jû / zû / zu | yek / êk |

## 2.1.3.5. ڕەنگدێرێن داڕشتی

ڕەنگدێرێن داڕشتی، ژ ناڤدێر و گرەیێ (Affix) یان ژی ژ ڕەنگدێر و گرەیێ پێک تێن.

### 1.2.2.3.5. هن پێشگرێن کو ب وانڕەنگدێر چێدبن:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| **pêşgir + navdêr = rengdêr** | **pêşgir + navdêr = rengdêr** |
| **bê- / bîye-** | **bê-** |
| **bê**aqil | **bê**aqil |
| **bê**ar | **bê**ar |
| **bê**bav | **bê**bav |
| **bê**bext | **bê**bext |
| **bê**bin/**bê**bine/**bê**bini | **bê**bin/**bê**binî |
| **bê**çare | **bê**çare |
| **bê**fêm | **bê**fêm |
| **bê**goşt/bîyegueşt | **bê**goşt |
| **bê**heneke | **bê**henek |
| **bê**hew**n** | **bê**x**ew |
| **bê**hewn | **bê**x**ewn |

| | |
|---|---|
| bêhêvî<br>bêhiş / bêhêş<br>bêkar<br>bêkes<br>bêkeyf / bêkêf | bêhêvî<br>bêhiş / bêheş<br>bêkar<br>bêkes<br>bêkêf / bêkeyf |
| bi-<br>biaqil / b'aqil<br>bidej<br>biedeb<br>bikeyf/bikêf<br>biqewet/ biqewet<br>biveng | bi-<br>biaqil / b'aqil<br>biêş<br>biedeb<br>bikêf<br>biqewet/ biqewet<br>bideng |
| ne-<br>neheq<br>nekes<br>neçar<br>nezan | ne-<br>neheq<br>nekes<br>neçar<br>nezan |

ژ پێشگرێن ژۆرین "-bê" و "-bi" د ئەسلێ خوە دە پێشداچەکن، لێ بەلێ د ڤان نموونەیان دا بوونە پێشگر.

هەم د کرمانجکییێدە هەم ژی د کورمانجییێدە، دەما کو ئەڤ بێژە پێشداچەك بن، ژ بێژەیێن دن جودا تێن نڤیسین، لێ بەلێ دەما کو ببن پێشگرێن ڕەنگدێران، ئەو و ناڤدێر یان ژی ئەڤ و ڕەنگدێر ب هەڤ ڤە تێن نڤیسین.

## 2.2.2.3.5. هن پاشگرێن کو ب وان ڕەنگدێر چێدبن

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| -alek<br>qîtalek<br>wîçalek<br>tengalek | -alek / -ûlek<br>biçûlek<br>biçûlek<br>tengalek |
| -dar<br>birîndar<br>deyndar/dêndar<br>haydar/hayîdar/hagîdar/agahdar<br>namdar namedar<br>nandar | -dar<br>birîndar<br>deyndar<br>haydar/hayîdar/agahdar/agehdar<br>navdar<br>nandar |
| -ek /-ik<br>rindek/rindik<br>sûrek/surek<br>qolek | -ik<br>rindik<br>sorik<br>qolik |
| -êlek<br>hirdlek /wirdêlek / wurdêlek / widêlek | -îlek<br>wirdîlek (KN) |
| -ij/ic/-iz<br>dewij/dewic/dewiz<br>bajarij/bacaric<br>şaristanij/şaristûnic | -î<br>gundî, dêhî/dihî<br>bajarî<br>bajarî, şaristanî |
| -in<br>goştin/gueştin<br>rûnin/ronin<br>solin/suwalin/suwelin/sorin / | -î<br>goştî, bigoşt<br>rûnî, birûn |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| şorin/şor<br>verin | sûr/sîr/sor/swîr / şorî/şor, bixwê<br>biber |
| -în / -ên<br>cêrîn/cêrên<br>corîn/corên<br>darîn/darên<br>peyîn/peyên<br>pêşîn<br>verên/verîn/virên/viryen | -în<br>jêrîn<br>jorîn<br>darîn<br>paşîn, dawîn<br>pêşîn<br>berîn, pêşîn<br>werîn (G), werên (G), welîn (G) |
| -kar<br>gunekar<br>heweskar<br>hîlekar<br>sextekar | -kar<br>gunehkar<br>heweskar<br>hîlekar<br>sextekar / saxtekar / sixtekar |
| -ker<br>fendker/feniker<br>fisiker<br>mîzker/mîziker | -ker, -ek/-ok/-oke<br>fendek/fendok/fenok/fenek<br>fisek<br>mîzoke / mîzek |
| -la<br>sipêla, kincsipî<br>sîyala, kincsîya<br>sûrêla/surêla/surela,kincsûr | -<br>kincsipî<br>kincreş<br>kincsor |
| -lete/-let<br>çarlete<br>dilete, cêwî<br>hîrêlete | -<br>çarwîk<br>cêwî, cêwîk<br>sêwîk |

| | |
|---|---|
| **-na**<br>karê**na** (karêko bîn)<br>yew**na**/jew**na**/jû**na** (yewêka bîne)<br>yew**na** roje (rojêka bîne) | **Din**<br>karekî **d**in<br>yeka **d**in<br>rojeka **d**in |
| **-o**<br>zirt**o**<br>mîz**o** | **-o** / **-oke**<br>zirt**o**<br>mîz**oke** |
| **-ok**<br>hêrs**ok**<br>şerm**ok**<br>ters**ok** | **-ok**<br>hêrs**ok**<br>şerm**ok** / şerm**oke**<br>tirs**ok** |
| **-wer**<br>gonî**wer**/gûnî**wer**/gone**wer**<br>ked**wer**<br>merdim**wer**/mordeme**wer**<br>şit**wer**<br>”Hur dî pîya bî şit**wer**ê ay hurmete.”<br>(Ehmedê Xasî) | **-xwar/-xwer/-xur/-xor**<br>xwîn**xwar**<br>ked**xwar**<br>meriv**xwar**/mirov**xwar**<br>şîr**xur**/şîr**xor**<br>”Her du pêkve bûn şîr**xur**ê wê hurmete.”<br>(Ehmedê Xasî) |

## 3.2.3.5. ڕەنگدێرێن هەڤەدودانی

ڕەنگدێرێن هەڤەدودانی، د کرمانجکی و کورمانجییێدە ب چەند ئاوایان چێدبن. بۆ نموونە ناڤدێرەك و ڕەنگدێرەك پێکڤە ڕەنگدێرەکا هەڤەدودانی پێک تینن. هەرووەسا ڕەنگدێرێن خورتکری یێن کو ل ژێری ئەم دێ لسەر ڕاوەستن، جورەیەکی ڕەنگدێرێن هەڤەدودانینە.

## 1.3.2.3.5. ڕەنگدێرێن هەڤەدودانی یێن کو ژ ناڤدێرەك و ڕەنگدێرەکێ چێدبن

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| Çimteng | Çavteng |
| çimvêsan/çimvêşan/çimveyşan/çimvêşûn | çavbirsî/çavbirçî |
| Destteng | Destteng |
| Destveng | destvala /destevala |
| korfehm/korfêm/korfahm/korfam/kuarfehm/kuarfûm<br><br>fehmkor/fehmkor/famkor | korfehm/korfêm/korfam/korefehm/korefam<br><br>fehmkor/fêmkor/famkor |
| rîpêt/ripêt/rîpît | rûpît/rûpêt |
| rîsîya / risîya / rîşîya /rîşa | Rûreş |
| rîşite / rişite | Rûşuştî |
| serxoş/serxweş | serxoş/serxweş |

## 2.3.2.3.5. ڕەنگدێرێن خورتکری

ڕەنگدێرێن خورتکری، جورەیەکە ڕەنگدێرن کو واتەیا وان هاتیە خورتکرن.

ڕەنگدێرێن خورتکری، د کرمانجکی و کورمانجییێدە ب چەند ئاوایان چێدبن. ئەم دشێن وان هوسا ڕێز بکن:

1. بێژەیا کو دێ ببە ڕەنگدێرا خورتکری، ب کیژان دەنگی دەست پێ دکە، جارنا ئەو دەنگ و "-ip" دبن دەستپێکا وێ بێژەیێ و پێکڤە ڕەنگدێرەکا خورتکری پێک تینن. بۆ نموونە، د کرمانجکییێدە بێژەیا "newe" و د



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

کورمانجییێدە بێژەیا "nû"، ب "n"یێ دەست پێ دکن. ئەڤ "n" و "-ip"، دبن "nip"؛ پشتی ڤێ "nip"ـێ د کرمانجکییێدە بێژەیا "newe" دهێت و پێکڤە دبن "nipnewe". د کورمانجییێدە ئەڤ دبە "nipnû".
هەروەسا د کورمانجییێدە، د جهێ "-ip"ێدە "-ipî" ژی دهێتە گۆتن. ئانکو د جهێ "nipnû"ێدە "nipînû" ژی دهێتە گۆتن.

نموونە یێن دن:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| Çîpçîplax | riprût / ripîrût |
| Hiphuşk | Hiphişk |
| Nipnewe | nipnû / nipînû |
| rut û repal / rit û repal / rutrepal | rût û repal<br>riprût / ripîrut / rip û rut |
| sipsaxlem / sipsaxlam / sipsexlam<br>sip û saxlem | Sipsaxlem<br>Sipîsaxlem |
| Sipsaxlem | Sipîsaxlem |
| Sipserdin | sipsar / sipîsar |
| Sipsîya | ripreş / ripîreş |
| sîya û sot / şîya û sot | Ripîreş |
| tip û tal / tip û tol / tiptol | tip û tal / tiptal |
| tiptarî / taptarî | tiptarî / taptarî / tikîtarî |
| zipziwa / zipzuwa / zîpzuya | Zipziwa |

2. جارنا ژی پشتی "-ip"یا کو مە ل ژۆرێ بەحس کر گهانەکا "û"یێ دهێت ، پشتی وێ بێژە (رەنگدێر) دهێتە و ئەڤ هەر سێ پێکڤە وەکی رەنگدێرا خورتکری تێن بکارئانین.



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

نموونە:

n + ip → nip

nip + û + newe → nip û newe (kirmanckî)

nip + û + nû → nip û nû (kurmancî), nipînû (kurmancî)

چەند نموونەیێن دن:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
| --- | --- |
| **tip**tarî / **tap**tarî | **tip**tarî / **tap**tarî |
| **tip** û teng | **tipî**teng |
| **zip** û ziwa / **zip** û zuwa / **zîp** û zuya / **zip** û juya / **zip** û ja | **zip** û ziwa / **zip** û zuwa / **zipî**ziwa |

3. بێژەیا کو دێ ببە ڕەنگدێرا خورتکری، ب کیژان دەنگی دەست پێ دکە، جارنا ئەو دەنگ و "-ik"دبن دەستپێکا وێ بێژەیێ و پێکڤە ڕەنگدێرەکا خورتکری پێک تینن. بۆ نموونە، د کرمانجکییێدە بێژەیا "ziwa"/"zuwa"یێ ب "z"یێ دەست پێ دکە. ئەڤ "z" و "-ik"، دبن "zik"؛ پشتی ڤێ "zik"ێ، د کرمانجکییێدە بێژەیا "ziwa"/"zuwa"یێ دهێت و پێکڤە دبن "zikziwa" یان ژی "zikzuwa".

ژ بۆ کورمانجییێ، هەکە ئەم بێژەیا "tarî"یێ وەکی نموونە نیشان بدن، هوسا دبە:

t + **ikî** → tikî

tikî + tarî → tikîtarî

جارنا د جهێ ڤێ "ikî"/"-ik"دە، "ipî"/"-ip"دهێتە بکارئانین.



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

نموونە:

| کورمانجی | کرمانجکی (زازاکی) |
|---|---|
| **Tikî**tarî | **tip**tarî / **tip** û tarî |
| **Zip**ziwa | **zik**ziwa / **zik**zuwa / **zuk**zuwa |

4. د کرمانجکییێدە، جارنا ژی پشتی "-ik"یا کو مە ل ژۆرێ بەحس کر گهانەکا "û"یێ دهێت، پشتی وێ بێژە (ڕەنگدێر) دهێت و ئەڤ هەر سێ پێکڤە وەکی ڕەنگدێرا خورتکری تێن بکارئانین.

نموونە:

z + ik → zik

zik + û + ziwa → zik û ziwa

| کورمانجی | کرمانجکی (زازاکی) |
|---|---|
| **sip**sar/**sip**îsar | **sik** û serd/suk û sard |
| zi**p**ziwa | **zik** û ziwa/**zuk** û zuwa |

وەکی کو د دوو نموونەیێن ژۆریندە دیار دبە، د جهێ "-ik"یا کرمانجکییێدە، د کورمانجییێدە "-ipî"/"-ip" هەیە.

5. بێژەیا کو دێ ببە ڕەنگدێرا خورتکری، ب کێژان دەنگی دەست پێ دکە، جارنا ئەو دەنگ و "-im" دبن دەستپێکا وێ بێژەیێ و پێکڤە ڕەنگدێرەکا خورتکری پێک تینن. بۆ نموونە، د کرمانجکی و کورمانجییێدە بێژەیا "sipî" ب "s"یێ دەست پێ دکە. ئەڤ "s" و "-im"، دبن "sim"؛ پشتی ڤێ "sim"ێ بێژەیا "sipî" دهێت و پێکڤە دبن "simsipî".

نموونەییێن دن:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| Simsîya | Ripreş |
| simsûr / simsur | Sipsor |

6. د کرمانجکییێدە، جارنا ژی پشتی "im-" یا کو مە ل ژۆرێ بەحس کر گهانەکا "û" یێ تێ، پشتی وێ بێژە (ڕەنگدێر) دهێت و ئەڤ هەر سێ پێکڤە وەکی ڕەنگدێرا خورتکری تێن بکارئانین.

نموونە:

s + im → sim
sim + û + sûr → sim û sûr

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| sim û sipî / simsipî | simsipî |
| sim û sîya / sim û şa / simsîya / simşa | ripîreş / ripreş |
| sim û sûr / sim û sur | sip û sor / sipsor |

7. د کرمانجکییێدە، بەریا ناڤێ هن ڕەنگان بێژەیا "çîl" دهێت و پێکڤە ڕەنگدێرەکا خورتکری پێک تینن. د کورمانجییێدە ژی ژ وان "çîlsipî" هەیە.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| Çîlsipî | çîlsipî, sipsipî |
| Çîlsîya | ripreş / ripîreş |
| çîlsûr / çîlsur | sipsor / sipîsor |
| Çîlzerd | zipzer / zipzer / zip û zer |

8. هن ڕەنگدێرێن خورتکری، ژ ڕەنگدێرەك و بێژەیەکا دن پێك تێن، وەکی "huşk-biring" (kirmanckî), "hişko-biringo" (kurmancî) هەیە.

هەروەسا ژ بۆ چێکرنا هن ڕەنگدێرێن خورتکری، گهانەکا "û"یێ دکەڤە ناڤبەرا ڕەنگدێرەك و بێژەیەکا دن وەکی: "husk û hol" (kirmanckî), "hişk û hola" (kurmancî).

هن نموونەیێن دن:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| huşk-biring<br>huşk û biring / wişk û biring | hişko-biringo<br>hişk û biring |
| huşk û **wad** / **w**işk û **wad** | hişk û ber / hişk û vir |
| husk û hol<br>huşk û war / **w**işk û war | hişk û hola / hişk û ola / hişk û hêla<br>hişk û **b**er / hişk û **v**ir |
| tarî-zulûmat<br>tarî û zilomot / tarî û zilomote / tarî û zilemote /<br>tarî û zurbati / tarî û zurmat/tarî û delmat /tarî û dermat | tarî-zulmat<br>tarî û zulmat |
| vengva**rit** / vengva**hart**<br>veng û va**rit** / veng û va**hart** / veng û va**rt** | vingîvala / vikîvala<br>ving û vala / vik û vala / virt û vala/vurtîvala |
| **weş û war / wes û war**<br>sipsaxlem / sipsaxlam / sipsexlam | Sipsaxlem |
| xir û xalî / xil û xalî | xir û xalî / xil û xalî/xiro-xalî/xirîxalî/xilîxalî |
| zer**d** û zi**m**ilê**q** | zer-zepali |
| zit-**bane** | zilût / zelût |
| zit-bulit / zit-bit / zit-but<br>zit û bit / zit û but | zilût / zelût |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## 4.5. د ڕەنگدێرانده پله

ژ بۆ دیارکرنا پلەیا ڕەنگدێران، ڕەنگدێر تێن بەراوردکرن. سێ پلەیێن وان هەنە: وەکهەڤی، بەراوردی و بالایی.

### 1.4.5. پلەیا وەکهەڤیێ

د کرمانجکییێدە، د بەراوردکرنا ڕەنگدێرانده پلەیا وەکهەڤیێ، ب هاریکاریا بێژەیێن "sey", "hendê", و "qasê"/"bi qasê" دهێتە دیارکرن. د کورمانجییێدە ئەو بێژە دبن "wekî", "hindî", و "bi qasî"/"qasî".

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی | کورمانجی |
|---|---|---|---|
| | **pileya wekhevî** | | **pileya wekhevî** |
| hendê/enda/ endê/handey/ handê/henda/ hendey/hinda/hinday/hindey /hondê/hunda/hundê/inda/ indê | Beşna/bejna birayê **ey**, hendê beşna/bejna to der**g** a. | hindî, hendî/hêndî (KN) | Bejna birayê wî, hindî bejna te dirêj e. |
| qasê/bi qasê | A zî qasê to zanaye ya. | bi qasî/qasî | **Ew jî** bi qasê te zana ye. |
| **sey/zey/sê/zê/jê/hezey/ hezê** | Granîya birayê mi **zî sey** granîya | wekî/weke/weka/weko/weku/ wekû/wek | Granîya birayê min jî wekî |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | | |
|---|---|---|---|
| | waya min a. | | giranîya **x**weha min e. |
| qasê **pê**<br>hendê **pê**<br>**sey pê** | Lajek û kêneke qasê **pê** nêweş î.<br>Lajek û kêneke hendê **pê** nêweş î.<br>Lajek û kêneke **sey pê** nêweş î. | bi qasî hev<br>hindî hev<br>hindî hev | Lawik û keçik bi qasî hev ne**x**weş**in**.<br>Lawik û keçik hindî hev ne**x**weş**in**.<br>Lawik û keçik wekî hev ne**x**weş**in**. |

## 2.4.5. پلەیا بەراوردیێ

پلەیا بەراوردیێ، د کرمانجکییێدە ب پاشگرا "-tir"/"-êr"ێ، د کورمانجییێدە ب پاشگرا "-tir"ێ دهێتە دیارکرن. هەروەسا ئەڤ پلە، د کرمانجکییێدە ب هۆکەرا "hîna"/"hina"، د کورمانجییێدە ب هۆکەرا "hîn"ێ ژی دهێتە دیارکرن.

| کرمانجکی (زازاکی) | کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی | کورمانجی |
|---|---|---|---|
| | **pileya berawirdîyê** | | **pileya berawirdîyê** |
| | **-tir** / **-êr** | | **-tir** |
| gird / girs<br>baş<br>**hol** | gird**tir** / gird**êr** / girs**tir** / girs**êr**<br>baş**tir** / baş**êr** | girs / gir<br>baş<br>baş | girs**tir** / gir**tir**<br>baş**tir**<br>baş**tir** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | holtir / holêr / hewltir / hewlêr | | |
| pîl<br>zaf | hîna / hina<br>hîna pîl / hina pîl<br>hîna / hina zaf | mezin<br>zaf | Hîn<br>hîn mezin<br>hîn zaf |

پاشگرا "tir-"یێ، د کرمانجکییێدە گوهەریە و ئەڤرۆ هین زێدە ب ئاوایێ "êr-"یێ بکار تی، ئانکو "t" یا وێ نەمایە، لێ بەلێ د هن تێکستێن کەڤن و نوو دە وەکی "tir-" مایە. نموونە:

"گەر بپەرسی وەندشێ رۆژ و شەوە

وەندشێ شەو باشتر ئۆ هەرگوو هەوە" (ئەحمەدێ خاسی)

"رەحمەتەی تۆ زافتر ئا زەی قەهرێ تۆ

ما ئیمان ئاردۆ ب نۆ ڤاتش ب تۆ" (ئەحمەدێ خاسی)

"چمکی دوشمن بیرۆ ڤەرێ مەردمی دە دەست بئەرزۆ مالێ مەردمی، ناموسێ مەردمی، مەرگ ئینسانی رێ باشتر ئۆ زەی چیانێ نەوینان." (115)

## 3.4.5. پلەیا بالاییێ

پلەیا بالایی یێ، د کرمانجکییێدە ب هۆکەرا "tewr"ێ، د کورمانجییێدە ب هۆکەرا "tewr" یان ژی "herî"یێ دهێتە دیارکرن.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی | کورمانجی |
|---|---|---|---|
| | pileya balayîyê | | pileya balayîyê |
| | tewr / têwr / towr / tor | | tewr, herî |

| | | | |
|---|---|---|---|
| gird / girs<br>**hol**<br>zaf / zof | **tewr** gird / **tewr** girs<br>**tewr hol** / **tewr hewl**<br>**tewr** zaf / **tewr** zof | girs / gir<br>baş<br>zaf | **tewr** girs / **tewr** gir, **herî** girs/**herî** gir<br>**tewr** baş, **herî** baş<br>**tewr** zaf, **herî** zaf |

## 5.5. هن تایبەتمەندیێن دن یێن ڕەنکدێران

1. هن بێژەیێن کو وەکی ڕەنگدێر بکار تێن، ل گۆر واتەیا خوە یا د هەڤۆکێدە، جارنا دبن هۆکەر. ئەڤ بێژە دەما کو د هەڤۆکێدە هۆکەر بن، نایێن گوهەرتن.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی | کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|---|---|
| **Rengdêr** | **Rengdêr** | **Hoker** | **Hoker** |
| Giran<br>Şewêş**o** giran | Giran<br>Şewêşê giran | giran<br>Şewêş giran-giran **şino**. | Giran<br>Şewêş giran-giran diçe. |
| Newe<br>çakêt**o** newe | nû<br>çakêtê nû | newe<br>Çakêt newe ard. | Nû<br>Çakêt nû anî. |
| Rind<br>kêneka rinde | rind<br>keçika rind | rind<br>Xort**î** rind wanenî. | Rind<br>Xort rind dixwînin**n**. |
| **tay** ...<br>wer**do tay** | hindik<br>**x**warina hindik | **tay** ...<br>Roşna **tay** wer**do**. | Hindik<br>Roşnayê hindik **x**warîye. |
| weş / wes<br>kilama weşe/wese<br>**deyîra** weşe/wese | xweş<br>kilama xweş<br>strana xweş | weş / wes<br>na kilame/ Mêrik **deyîre** weş va**no**. | Xweş<br>Mêrik vê stranê kilamê/ xweş dibêje. |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخو بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

2. هن بێژەیێن کو وەکی ناڤدێر بکار تێن، ل گۆر واتەیا خوە یا د هەڤۆکێدە، جارنا دبن رەنگدێر.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی | کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|---|---|
| **Navdêr** | **navdêr** | **Rengdêr** | **Rengdêr** |
| camêr**d** / com**ê**r**d** | camêr | camêr**d** / camêr**dek** | Camêr |
| **O**/ew camêr**d** **kam o**? | Ew camêr kî ye? | xort**o** camêr**d** / xorto camêr**dek** | xortê camêr |

3. پارتیسیپێن بووری (past participle, perfect participle) گەلەك جاران وەکی رەنگدێر تێن بکارئانین. (دەرحەقا پارتیسیپێن بۆریدە، د بەشێ لێکەراندە ئاگەهداری هاتیە داین.)

نموونە:

| | کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|---|
| nêr | kişt**i**/kişt**e**/kîst**e**/kuşt**e**<br>heşo kişt**i**/kişt**e**/kuşt**e**<br>merd**i**/merd**e**<br>dîko merd**i**/merd**e** | kuşt**î**<br>hirçê kuşt**î**<br>mir**î**, mirdû (KN)<br>dîkê mir**î** |
| mê | kişt**î**/kişt**îye**/kîst**îye**/kişt**a**<br>heşa kişt**î**/kişt**îye**/kişt**a**<br>merd**î**/merd**îye**/merd**a**<br>varika merd**î**/merd**îye**/merd**a** | kuşt**î**<br>hirça kuşt**î**<br>mir**î**, mirdû (KN)<br>varika mir**î** |
| pirhejmar | kişt**îyî**/kişt**ey**î/kişt**ey**<br>heşê kişt**îyî**/kişt**ey**î/kişt**ey**<br>merd**îyî**/merd**ey**î/merd**ey**<br>varikê merd**îyî**/merd**ey**î/merd**ey** | kuşt**î**<br>hirçê**n** kuşt**î**<br>mir**î**, mirdû (KN)<br>varikê**n** mir**î** |

# 6. گهانەك

گهانەك، ئەو بیژەنە کو دوو بیژەیان، دوو کۆمێن بیژەیان یان ژی ڕستەیان ب هەڤ ڤە گرێ ددە.

ل گۆر فۆرما خوە، گهانەك دوو جورەنە. گهانەکێن یەکبیژەیی و گهانەکێن دووبیژەیی.

## 1.6. گهانەکێن یەکبیژەیی

| کورمانجی | کرمانجکی (زازاکی) |
| --- | --- |
| Ancax | Ancax |
| çunku / çikû / çimkî / çimku / çinkî / çinkû / çunke / çunkî / çunkû | çunke / çimkî / çimka / çike / çiki |
| eger / eg / er / heger / hege / heg / ger | eger / eg / êg / heger / ger |
| heke / heker / hek / hekî / heko / heku / eke | eke / eka / eki / ek / heki / ki |
| hela / hele | hela / hele / ala |
| hema / ema | hema / ema / hama / hima |

| | |
|---|---|
| ke / ki / ku / ko / kû / go / gi / êg / ig | ku / ki / kî / ko / kû / gi / go, ke (KN) |
| la / lê | Lê |
| labelê /labirê / labrê /lablê /lavrê /labnê | Lêbelê |
| madem / madem ke | madem / madem ku / madam ku |
| meke / meki / megem | Meger |
| mevaje ke | mebêje ku / mevêje ku |
| nê**ke** / nê / nê**nê / nêney** | **he**ke na / nexwe / nexu |
| **oxmo ke / oxro ke / yoxro ke** | meger / meger ku |
| ti nê**vanî** ke / ti nê**vana** ke | tu nabêjî ku |
| û / ew / ow | Û |
| ya: bnr. Yan | |
| yan / ya | yan / ya / an |
| yanî / yanê / yonî / yûnî | yanî / yanê / yenî |

## 2.6. گهانەکێن دووبێژەیی

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| çend ... hende ...<br>çende ... ehend ... | çendî ... hinde... / çend ... hinde...<br>çendî ... ewende ... |
| çi ... çi ...<br>Çi lajek/layik çi kêneke, hemi hişyar/hesar bî. | çi ... çi ...<br>Çi lawik çi keçik, hemî hişyar bûn/hişyar bû**n**/bî**n**. |
| çiqas ... hende ...<br>çiqas ... endi ...<br>çiqaşî ... honde ... | çiqas ... hinde |

| | |
|---|---|
| çiqas ... ewqas ... | çiqas ... ewqas / çiqasî ... ewqas |
| çiqas ke ... hende ...<br>çiqas ki … indi…<br>çiqaşî ke… honde …<br>çiqas ke... ewqas... | çiqas ku ... hinde ...<br><br><br>çiqas ku ... ewqas ... |
| ge ... ge ... / gê ... gê ... | geh ... geh ... |
| ge-ge ... ge-ge ... /gê-gê ... gê-gê ... | geh-geh ... geh-geh ... |
| ge-ga**ne** ... ge-ga**ne** ... / gê-ga**ne** ... gê-ga**ne** ... | geh-geh ... geh-geh ... |
| gê ... gê ... : bnr. ge ... ge ... | |
| gê-gê ... gê-gê ... : bnr. ge-ge ... ge-ge ... | |
| gê-gane ... gê-gane ... : bnr. ge-ga**ne** ... ge-ga**ne** ... | |
| ha ... ha ... | ha ... ha ... |
| hem ... hem ...<br>him ... him ... | hem... hem...<br>him ... him ... |
| ne ... ne ... / nê ... nê ... | ne ... ne ... |
| ne ... ne zî ...<br>ne ... ne jî ...<br>ne ... ne **kî** ...<br>nê ... nê zî ... | ne ... ne jî ... |
| waze**nî** ... waze**nî** ...<br>waze**na** ... waze**na** ...<br>waze**no** ... waze**no** ... | **dix**wazî ... **dix**wazî ... |
| ya... ya ... : bnr. yan ... yan ... | |
| ya... ya kî ... : bnr. yan ... yan zî ... | |
| yan... yan ... / ya ... ya ... | yan ... yan ... / ya ... ya ... |
| yan ... yan zî ...<br>ya... ya jî ... | yan ... yan jî ...<br>ya ... ya jî ... |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخو بو ڤەکولینێن کوردی

# 7. داچەك

بێژەیێن کو داچەکن، ب بێژەیێن دن ڕە دبن خوەدی واتە. هەم د کرمانجکییێدە هەم ژی د کورمانجییێدە سێ جورە داچەك هەنە:

1. پێشداچەك (preposition).

2. پاشداچەك (postposition).

3. بازنەداچەك (circumposition).

## 1.7. پێشداچەك

پێشداچەك، د هەڤۆکێدە بەریا بێژەیا تێکلدار (پەیوەندیدار) تێن.

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| **A**<br>"Bidi **a** min. " (116)<br>"**Qirincle** kew**no a** dest." (117) | Bi<br>Bide bi min.<br>Beq bi dest dikeve. |
| **Bahdê** | Piştî |
| be: bnr. Bi | |
| bê / bîye<br>Bê wer**d** kar nêke**no**.<br>Zelale **bê da**dîya xo **nêşîyêne** cayekî. | bê / bêyî<br>Bê **x**war**in** kar nake.<br>Zelal **bê**/bêyî dîya xwe nediçû cîyekî. |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| bi-I / be / ebi / ebe / hebe / ve / eve / vi<br>**Bi** qelema xo îmza kerd.<br>"**Bi**/**ve** Zulfîqarê disereyî, ti ey rê bîyî eyan."<br>"**Eve** dest loqme **ve** loqme wenê." (118) | bi / be (KN) / we<br>**Bi** qelema xwe îmze kir.<br>"**We** Zulfîqarî duser, tu le wî bûy eyan." (119)<br>"**Bi** dest loqme **bi** loqme dixwin." |
| bi-II/be / ebi / ebe / hebe / ve / eve / vi<br>**Bi** de**s** camêr**d**an rayîr kewt. | Bi<br>**Bi** deh camêran bi rê kevt/ket. |
| bi-III / be / ve / vi<br>Ez şi**na** **bi**/**be** Dîyarbekir.<br>"Aqil û fehmêkê merxûbî bide mi (**bi** mi de)."<br>"Bawo, to **be** sarî [şarî] kerda, yêna ma sare." (120) | bi / we<br>Ez diçim Dîyarbekirê.<br>"Eqil we **xiredek** merxûb **we** min de" (121)<br>"Bavo, te **bi** **xelkê** kirîye, **tê** serê me." |
| De | Di |
| Di<br>"Ehmed vano: Ezo **di** dadê Delû Fikrî zit ...!" (122) | Di<br>"Ehmed dibêje: Ezê **di** dîya Delû Fikrî ...." |
| ebe: bnr. bi-I | |
| ebi: bnr. bi-I | |
| ede ... de: bnr. di ... de | |
| edi ... de: bnr. di ... de | |
| **era** / **ere**<br>**Era** Felatî ver mekuye.<br>**era** xo/ho **amayêne**<br>A **ere** mêrdeyê xo fetelîna/gêrena. | li / le<br>Li ber Felatî mekeve.<br>li [hişê] xwe hatin<br>Ew li mêrê xwe digere. |
| eve: bnr. bi-I, bi-III | |
| fenê / fenî / fênde / fênda / fina | fena / fîna, wêne (G) |
| hawayê / heway / hawey / hawê / away | awayê / hawayê / hewayê |
| hebe: bnr. bi-I | |
| hendê /enda /endê /handey /handê /henda/hendey /hinda / hinday /hindey /hondê /hunda/hundê/inda /indê | hindî,  hendî / hêndî (GK) |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەری زاخۆ بۆ فەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| heta / hetan / hetanî / hetana / hetanê / heto / hetona / hetonî/hetû / hetûn / hetûna/hetûnî/hata/hatan/haton/hêtûna | heta / hetanî |
| heya/heyanî/heyana/heyan/heyo/heyon/ heyona/heyonî/heyû/heyûn/heyûna/hey ûnî/hayon/hayonî/hêya/ hêyanî | heya / heyanî |
| pey: bnr. Pê | |
| pey bi: bnr. pê | |
| pê / pey / bi<br>Fîraze **pê nuşto**.<br>**Pê**/**bi** peran **gureyê** xo **viraşto.**<br>"**Ney pê** îhtîram ... **vejenê teber**." | pê / pe / bi<br>Fîrazê **pê** nivîsîye.<br>**Bi** peran karê xwe çêkirîye.<br>"Viya **pe** êhtiram ... ve der texin." (123) |
| qabê: bnr. Qandê | |
| qandê / qaydê /qay/qaybi/qabê/qey/qeybê/qeybi / qabê / qê<br>Ez qandê to vana. | **(ji) bo**, **(ji) bona**<br>Ez **bona** te **dibêjim.** |
| qay: bnr. Qandê | |
| qaydê: bnr. Qandê | |
| qaybi: bnr. Qandê | |
| qey: bnr. Qandê | |
| qeybê: bnr. Qandê | |
| qeybi: bnr. Qandê | |
| qê: bnr. Qandê | |
| Ra<br>ra ray fîştene / fîştene raye | Ra<br>ra rê xistin / li rê xistin / xistin rê |
| **Ra**<br>**ra** şîkîyayene | **L**ê<br>**l**ê şikîn |
| **Ra**<br>Cinîke dewe **ra** nêşîya. | **Ji**<br>Jinik **ji gund**/dêh neçûye. |

| | |
|---|---|
| To bi xo nê hakî dikandarî **ra** wastî/waştî? | Te bi xwe **ev** hêk **ji** dikandarî **x**westi**n**? |
| **rê / re**<br>"Lacê mi merdo, nê zor **rê** ma kenê." (124)<br><br>Hay **rê**/**re** xo be. | **li** / **ji**<br>"La**w**ê min mirîye, **ev** zor **li** me **di**kin."<br>Hay **ji** xwe be/hebe. |
| **R**o<br>Heqê xo **r**o ma helal bikîn.<br>**R**o ci wayîr vecêno.<br>**R**o herî bar keno.<br>**R**o herî **nişe**.<br>Dorme **r**o lazekî birrno.<br>"**Naye** ser [**r**]o ez **niştûne** **ro** taxsî, tekit û şû**n**e Hêyder Pasa (Haydar Paşa), mi (125) ede trêne de pêguret." | **li** / **l**e<br>Heqê xwe **l**i me helal bikin.<br>**L**i wî **x**wey/**x**we**dî derdikeve.**<br>**L**i **k**erî bar dike.<br>**L**i **k**erî siwar bibe.<br>Dor **l**i lawikî birrîne.<br>**"L**i ser vê ez **l**i texsîyê siwar bûm, [min] terikand û çûme Heyder Paşa, min di trêne de pêgirt." |
| seba / saba / sava / seva / sevê / sewa / serba / serva | seba / seva / sewa / sa, sebaret (KN) |
| semedê / sebeta / se**v**eta / se**w**eta | semedê / sedemê / sebetê |
| 1.**s**eno / **s**eno / **s**e / **z**e / **j**e / **heze**<br>2.**s**eke / **s**eki / **s**ek / **s**eg / **z**eke / **z**eki / **z**ek / **z**eg / **heze**ke / **heze**ki / **heze**k | 1.çawan / çewan / çawa / çewa / çan / ça<br>2. çawa ku / ça ku |
| **sey / zey / sê / zê / jê / jî / hezey / hezê**<br>Kurdan **sey** şêran xo **v**er **r**o da. | wekî / weke/ weka / weko / weku / wekû / wek<br>Kurdan wekî şêran li ber xwe da. |
| tewlî / to**l** / tew**r**î / tow**r**î / to**r**î / tew**r**ê / tew**r**dê / tewdê | tevlî / tevî |
| ve: bnr. Bi | |
| **v**er bi / **v**er **v**e<br>Korja **v**er bi rez **ş**îya. / Korja **v**er **v**e rez **ş**îya. | ber bi<br>Korja **b**er bi rez çûye. |
| Vera<br>Banê wastîyê/waşteyê Havile, vera banê **pîyê**/babîyê aye de bî. | **di** **b**er ... **de**<br>**Mala** xwestîyê/xwastîyê Havilê, **di** ber **mala** bavê/babê **wê de** bû/bî. |
| Vera<br>Vera na hetkarîya to ez zaf şermezar | **ji** **b**er / **li** **b**er<br>**Ji**/**li** **b**er **vê alî**karîya te ez zaf |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| bîya. | şermezar bû**m**/bî**m**. |
| **v**erê / verî<br>**V**erê destpêker**dişê** mehkema **ma** salone de hazir bî. | berî / berê<br>Berî destpêkirina mehkemê em **di** salone de hazir bû**n**/bî**n**. |
| vi: bnr. Bi | |
| xêncê / xênca / xeyrja / xercî / xerza / xeyca / xeyrca / xeyja / xerza / xêrza / xêyca / bêxeyja / bêxeyra / xeyrê<br>Xêncê to her kes şîbî. | xêncî / xencî / xênji / xîncî / xendî / xeynî / xêndî / xeyr ji / xeyrî<br>Xêncî te her kes **ç**ûbû/ **ç**ûbî/**ç**îbî. |

## 2.7. پاشداچەك

پاشداچەك، د هەڤۆكێدە پشتی بێژەیا تێكلدار (پەیوەندیدار) تێن.

| كرمانجكی (زازاكی) | كورمانجی |
|---|---|
| a: bnr. Wa | |
| a: bnr. **R**a | **l**i / **l**e |
| a: bnr. **Ra**<br>Ser **a** vindeto/vinderto.<br>"Tamurê mi ser **a** têla min a<br>Deftere de pela min a" (Xidirê Başî) | **l**i / **l**e<br>**Li** ser **sekinîye**.<br>"**L**i ser tembûra min têla min e<br>Di defterê de pelê min e" (Xidirê Başî) |
| de / di / der / dir / id<br>Kam sinife **de** mend?<br>Welat **de** çi esto, çi çin o? | de / da, **li**<br>Kî [di] sinifê **de** ma?<br>**Li** welêt çi **heye**, çi **t**un e? |
| der: bnr. De | |
| di: bnr. De | de / da |
| dir: bnr. De | de / da |
| id: bnr. De | de / da |
| Mîyan | **Nav** |

| | |
|---|---|
| Ê şî dewijan mîyan. | Ew çûn nav gundîyan. |
| o: bnr. Ro<br><br>To banî ser [r]o çi dî? | **Li**<br><br>Te **li** ser banî/xanî çi dît/dî? |
| **r'**<br><br>Dime **r'** a. | **Li**<br><br>**Li** dûv e. / **Li** dû ye. |
| **Ra**<br><br>Ti mi **ra vanî**? | **ra** / **ji** ... **ra**<br><br>Tu min **ra** dibêjî? / Tu **ji** min **ra** dibêjî? |
| **Ra**<br><br>Mi **ra** biewnî/biewnîre/bonî!<br><br>Mi **ra** biewnê/bewnîrê/banîrê/bonîr / "Banîrê min ra!" (127) (126) | **li** / **le**<br><br>**Li** min binêre/binê!<br><br>**Li** min binêrin! |
| **ra / a**<br><br>Ti wendene **ra** hes kenî? | **Ji**<br><br>Tu **ji** xwendinê hez dikî? |
| ra / a<br><br>/ Mi **ra** pey ... "Min **a** pê ..." (128)<br><br>.<br><br>yê to ra<br><br>Vîr ra nêşî.<br><br>Hewn ra werzîn! | **li** / **le**, le ... ra<br><br>"**Li** pey min ..." / "**Li dû** min ..." / "**Di** pey/pê min **ra** ..."<br><br>le **hî** to (KN)<br><br>Le bîr neçû. (KN)<br><br>Le xew helsîn! (KN) |
| **Ra**<br><br>Mekteb **ra** ame.<br><br>Dadî ey **ra** razî ya.<br><br>Dare ser **ra** vist/eşt.<br><br>Ma dikandarî **ra** şeker erîna. | **Ji**<br><br>**Ji** mektebê hat.<br><br>Dê **ji wî** razî ye.<br><br>**Ji** ser darê **a**vêşt/avêt.<br><br>Me **ji** dikandarî şekir **kirî.** |
| re / ra<br><br>ko **ra** / ço ra<br><br>Kure/kura mend? | li, le (KN)<br><br>li çiyê<br><br>Li ku ma? / Le kwê ma? (KN) |

| | |
|---|---|
| Weyre/weyra/wêra/wide mend.<br><br>Heywanî ko/ço ra çerenî. | Li wêrê [wêderê] ma. / Le wê ma. (KN)<br><br>Heywan li çîyê diçêrin. |
| reyde / reydi | digel, degel (KN) |
| Reyra | ligel, legel / regel (KN) |
| rê / re / rî / ri / îr / r’<br><br>Hagîdarî rê mend.<br><br>Wa ma rê bo. | re / ji ... re / ji ... ra<br><br>Ji Hagîdarî re ma.<br><br>Bila ji me re be. / Bila me re be. |
| ro / o<br><br>Nê kincê/cilê sûrî ro to nêameyê.<br><br>Zamayê ma kamcîn kursîyî ser [r]o ronişt/rûnişt? | li / le<br><br>Ev kincên sor li te nehatine.<br><br>Zavayê me li ser kîjan kursîyî rûnişt? |
| Ro<br><br>xo ro dayene<br><br>Da Hesenî ro. / Hesenî ro da.<br><br>Mi ro da. / Da mi ro. | Li<br><br>li xwe dan/xistin<br><br>Li Hesenî da/xist.<br><br>li min dan/xistin |
| Ro<br><br>Mêrik nêrdîwane ro vejîya cor.<br><br>Şiwanî bizê xo deşte ro yan ko/ço ro berdî? | di ... ra / di ... re, ji<br><br>Mêrik ji nêrdîwanê derket jor.<br><br>Şivanî bizinên xwe di deştê re yan di çîyê re birin? |
| wa / a<br><br>"Goştê rîyê ey bibi tena post û niştibi esteyanê rîyê ey wa." (129) | va / ve<br><br>"Goştê rûyê wî bûbû tenê post û bi hestîyên rûyê wî va zeliqîbû." |
| ya / a<br><br>Erjaye çar gedeyan zî zamayê xo ya şaweno. | va / ve<br><br>Erjaye çar gedeyan jî bi zavayê xwe va/ra dişeyîne/dişîne. |

## 3.7. بازنەداچەك

بازنەداچەك، ژ دوو بێژەیان پێك تێ، د هەڤۆكێدە، بێژەیا وێ یا یەكەم بەریا بێژەیا تێكلدار (پەیوەندیدار) تێ، بێژەیا وێ یا دوویەم پشتی وێ تێ.

| كرمانجكی (زازاكی) | كورمانجی |
|---|---|
| a ... ra<br>La**j**ek/la**y**ik kincanê xo dano **a** xo **ra**. | **Li**<br>Lawik kincên xwe li xwe dike. |
| be ... a: bnr. bi ... wa | |
| beynatey ... di: bnr. beyntarê ... de | |
| beynateyê ... di: bnr. beyntarê ... de | |
| beyntardê ... di: bnr. beyntarê ... de | |
| beyn**tarê** ... **de** / beyn**tarê** ... **di** / beyn**tar**dê ... **di** / beyn**ateyê** ... **di** / beyn**atey** ... **di**<br>Beyn**tarê**/beyna**teyê** Şaribane û Sosine **de** çi **esto?** | di navbeyna ... de / di beyna ... **de**<br><br>Di navbeyna Şarîbanê û Sosin**ê** **de** çi heye? |
| beyntarê ... di: bnr. beyntarê ... de | |
| bi ... a: bnr. bi ... wa<br>Ti zî **bi** min **a** bê. | bi ... va / bi ... ve<br>Tu jî **bi** min **v**a/ra bê/were. / Tu jî **bi** min **r**a bê/were. |
| bi ... bê / ebi ... bê<br>Keje bi dest **bê** xo nu**şto**. | Bi<br>Kejê bi destê xwe nivîsîye. |
| bi ... ra / ebi ... ra / ebe ... ra / eve ... ra / vi ... ra<br>Ez **bi** Zerrîweşî **ra** **ameya**. | bi ... ra / bi ... re<br>Ez **bi** Zerrîweşî **ra** hatim. |
| bi ... wa / bi ... **ya** / bi ... a / be ... a / û ... a / û ... ya / pey ... ya / pey ... a<br>"Mewlidê Kirdî **bi** CD **wa** newe **ra** çap bi." (130) | bi ... va / bi ... ve<br><br>Mewlidê Kirdî **bi** CD **va** ji nû va çap bû. |
| bi ... **ya**: bnr. bi ... wa<br>Polat bi ye**w** mêr**d**ekî/mêrikêkî **ya** | bi ... va / bi ... ve<br>Polat **bi** yek mêrikekî (yek mêrikî) |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەكۆلینێن كوردی

| | |
|---|---|
| ameyo. | va/ra hatîye. |
| de ... de: bnr. di ... de<br>"Marî lef da, behrî kef da; mar ame, nûr de fekê cê de." (Pêl) (131) | di ... de / di ... di<br>"Marî lef da, behrî kef da; mar hat, nûr di devê wî de." (Pêl) |
| di ... de / di ... di / edi ... de / ede … de / de ... de<br>"Va: ’z di emrê to de wa..." (Ehmedê Xasî)<br>Dewijî di camî de bî.<br>di dinya de (132)<br>di peyniye de (133)<br>ede peyniye de (134)<br>di hêgayî de (135) | di ... de / di ... di<br>"Go: ez di emrê te de me…" (Ehmedê Xasî)<br>Gundî/dêhî di camîyê de bûn/bîn.<br>di dinyayê de / li dinyayê<br>di dawîyê de<br>di dawîyê de<br>di zevîyê de |
| di ... di: bnr. di ... de | di ... de / di ... di |
| ebe ... ra: bnr. bi ... ra | bi ... ra / bi ... re |
| ebi ... bê: bnr. bi ... bê | Bi |
| ebi ... ra: bnr. bi ... ra | bi ... ra / bi ... re |
| ede ... de: bnr. di ... de<br>"Xidê Momid, ede raya trêna Erzingan[î] de tasaron bî." | di ... de / di ... di<br>"Xidê Momid, di rêya trêna Erzinganê de taşaron bû/bî." |
| edi ... de: bnr. di ... de | di ... de / di ... di |
| eve ... ra: bnr. bi ... ra | bi ... ra / bi ... re |
| herinda ... de / herinda ... di / herunda ... de | |
| herinda ... di: bnr. herinda ... de | |
| herunda ... de: bnr. herinda ... de | |
| hetê ... ra / heta ... ra | ber bi |
| mabênê ... de<br>Mabênê min û to de çi esto? | di mabeyna ... de / di navbeyna ... de<br>Di navbeyna/mabeyna min û te de çi heye? |
| pa ... a: bnr. pa ... wa | bi ... va / bi ... ve |
| pa ... wa / pa ... ya / pa ... a | bi ... va / bi ... ve |

| | |
|---|---|
| pa ... ya: bnr. pa ... wa<br>"pa def û zurna ya" (136) | bi ... va / bi ... ve<br>"bi def û zurneyê va" |
| pey ... a : bnr. pê ... a | |
| pey ... a : bnr. bi ... ra | |
| pey ... de<br>Xalê **ey pey banî de** roniştibi/ rûniştibi. | **li paş** ..., **di** pey ... de, **li** pey ...<br>Xalê wî li paş xanîyî rûniştibû. |
| pey ... ra: bnr. peyê ... ra | |
| pey ... ya: bnr. bi ... wa | |
| peyê ... ra<br>Kutik **peyê** berî **ra** vejîya. | di paş ... ra, **ji** paş ...<br>Kûçik **di** paş derî **ra** derket. / Kûçik **ji** paş derî derket. |
| pê ... a / pey ... a<br>O **pê** mahîn/mayîn **a** şî. | bi ...<br>Ew **bi** mehînê **ç**û. |
| qandê . . . rê / qay ... rî / qaydê ... rî<br>"Saqî, bide mi qandê Homayî **rê**" | **ji bo** ... ra / **ji bo**<br>"Saqî, bide min **ji bo** Xwedê **ra**" (137) |
| qay ... rî: bnr. qandê ... rê | **ji bo** ... ra / **ji bo** |
| qaydê ... rî: bnr. qandê ... rê | **ji bo** ... ra / **ji bo** |
| semedê ... ra / semedê ... ya / semêd ... ya<br>Ez semedê to **ra ameya**. | semedê, **ji bona**<br>Ez **semedê** te hatim.<br>Ez **ji bona** te hatim. |
| semedê ... ya: bnr. semedê ... ra | |
| semêd ... ya: bnr. semedê ... ra<br>Ez semêd **şima** ya şi**na**. | Semedê<br>Ez semedê we diçim. |
| | |
| û ... a: bnr. bi ... wa | |
| û ... ya: bnr. bi ... wa<br>Dedê min û la**j**ê xo ya **ş**î. | bi ... va / bi ... ve / bi ... ra / bi ... re<br>Apê min bi lawê xwe re çû**n**. |
| ve ... ra: bnr. bi ... ra | |

# 8. هۆکەر

هۆکەر، ئەڤ بێژەنە کو واتەیا لێکەر، ڕەنگدێر یان ژی هۆکەرەکا دن ژ ئالیێ جه، دەم، ڕەوش یان ژی مێژەرێڤە دیار دکن. هەروەسا هۆکەر، دیار دکە کا لێکەر چاوا، کەنگێ یان ژی ل کو پێک هاتیە.

هەروەکی کو مە د بەشێ ڕەنگدێریدە ژی نڤیسی، هن بێژەیێن کو وەکی ڕەنگدێر بکار تێن، ل گۆر واتەیا خوە یا د هەڤۆکێدە، جارنا دبن هۆکەر و ئەڤ بێژە دەما کو د هەڤۆکێدە هۆکەر بن، نایێن گوهەرتن. (بەرێ خوە بدە بەشێ "هن تایبەتمەندییێن دن یێن ڕەنگدێران".)

## چەند پاشگرێن کو ب وان هۆکەر چێدبن

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| -ane / -one / -ûne<br>Herane | -ane<br>kerane |
| -ê / -î<br>verê / verî | -ê / -î<br>berê / berî, welê (G) |
| -î | -ê |

Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| hamnanî / omnonî / ûmnûnî<br>payîzî<br>wisarî / wesarî / usarî<br>zimistanî / zimistûnî | havînê<br>payîzê<br>biharê / beharê<br>zivistanê |
| -kanî<br>korkanî<br>lezkanî<br>peykanî | -kanî<br>korkanî<br>lezkanî<br>paşpaşkî |
| -kî<br>peypeykî<br>qeşmerkî<br>serserkî / serîserkî | -kî<br>paşpaşkî<br>qeşmerkî<br>serserkî |

## چەند ناڤبەرگرێن کو ب وان هۆکەر چێدبن

| | کرمانجکی (زازاکی) | | کورمانجی |
|---|---|---|---|
| -a- /-an- | nêmanêm/nîmanîm<br>seraser/seranser<br>huşkahuşk/huskahusk /wişkawişk | -an- / -e- | nîvenîv /nîvanîv<br>seraser/sereser/seranse r<br>hişkehişk |
| -e- | rasterast/raşteraşt | -e- | Rasterast |
| -o- | Nîmonîm | -o- | Nîvonîvo |

## چەند پێشگرێن کو ب وان هۆکەر چێدبن

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| a-<br>aca / aja: bnr. Ewca | |
| a-<br>acêr / acîr, ver bi cêr | ber bi jêr |


Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| acor, ver bi cor<br>apey<br>aver/avêr/avê/: bnr. Raver | ber bi jor<br>paş **da** / paş **de**, pey |
| **bo-**<br>bover | ew ber / wî berî |
| **di-** / **de-**<br>diwar / dewar / war | xwar / xar, war (G) |
| **do-**<br>dover | ce-<br>ceber |
| **ew-**<br>ewca / ewja / awca / awja / awza / ayca | Ew<br>ew cî, [li] wî cî, ewder |
| **ha-**<br>haca / haja / haza: bnr. Ewca | |
| **î-**<br>îca / îza: bnr. Ewca | |
| **o-**<br>oca / oja / owca: bnr. Ewca | |
| **pê-**<br>pêdima / pîyedima<br>pê**ser** [r]o / pîyeser [r]o, pêser | **li dûv hev / li dû hev**<br>**li ser hev, bi ser hev ra / bi ser hev de** |
| **ra-**<br>raver / ravêr / ravey / ravê | **ber bi pêş, pêş de** |
| **we-**<br>wever | ew ber / wî berî |
| **wey-**<br>weyca: bnr. Wica | |
| **wi-**<br>wica / wija / wiza | [li] wî cî |
| **wu-**<br>wuca / wuja / wuza / wusk: bnr. wica | |

## 1.8. هۆكەرێن كو جهـ و ئاليان ديار دكن

| كرمانجكى (زازاكى) | كورمانجى |
|---|---|
| **acêr** / **acîr**, **v**er bi **c**êr | ber bi jêr |
| **acor**, **v**er bi **c**or | ber bi jor |
| anvar d’:  avor de | |
| anver:  war | |
| anver o: bnr. avor o | |
| Apey | paş **da** / paş **de**, pey |
| avar da / avar d’: bnr. avor de | |
| aver: bnr. Raver | |
| avê: bnr. Raver | |
| avêr: bnr. Raver | |
| avêr d’: bnr. avor de | |
| avor de / avar da / ravor de / vor de / avar d’ / ovor de / ovor d’ / anvar d’ / ûnvar d’ | **x**war, **ber bi xwarê**, war (G) |
| avor o / avor re / avore / ravor o / vor ro / wera d’ / anver o / onvar o | **ber bi jor** |
| avor re: bnr. avor o | |
| avore: bnr. avor o | |
| Bin | |
| bin de<br>Şaxê dare şikîya, o bin de mend. | **di** bin de / **di** binî de<br>Şaxê darê şikîya, ew **di** bin de ma. |
| bin ra<br>Bin ra karê xo ker**do**. | **di** bin ra/re, le binewe (KN)<br>**Di** bin ra karê xwe kirîye. |
| bin **ra**<br>Lihêfî bin ra **vejîya**. | ji bin<br>Ji bin lihêfê derket. /Ji binê lihêfê |

| | |
|---|---|
| | derket. |
| bover: bnr. Wever | |
| cayekî | [tu] cîyekî |
| cayê**na** / cay**na**, cayêko **b**în | cîyekî din |
| **c**êr / cîr / cîyer<br>**c**êr ra<br>Demo ke **ma** **c**êr **r**a bî, **v**a **ameyêne**.<br>**c**êr ra<br>**c**êr ro / **c**êr o<br>Demo ke **ma** **c**êrê **banî** ra **şîyêne**, **va** **ameyêne**. | Jêr<br>li jêrê<br>Dema ku em li jêrê bû**n**/bî**n**, ba dihat.<br>**ji** jêr, **l**e jêr[ewe] (KN)<br>**ji** jêrê, **l**e jêr[ewe] (KN), **di** jêr ra /di jêrê ra<br>Dema ku em di jêra xênî ra diçûn, ba dihat. |
| **c**or / coar / cuer<br>**c**or de<br>**C**or de kewt. / **C**or di kewt.<br>**c**or **ra** / **c**or **a** | Jor<br>jor de / ji jor<br>Jor de ket. / **Ji** jor de ket.<br>li jor |
| Çep | Çep |
| çorşme / çoşme | Çar**alî** |
| derûdor / derûdorme / derûdomar / derûdormare / derûdormale / darûdorme / darûdûmare / der-dormale / der-dorme | derûdor / der-dor |
| devacêr / davacêr | |
| devacor / davacor | |
| dewar: bnr. War | |
| Dima<br>Verg bize dima şîyo. | dûv / dû |
| diwar: bnr. War | |

| | |
|---|---|
| dohet: bnr. Ohet | |
| dohêm: bnr. Ohêm | |
| dormedor / dormare / dorme | dormedor / dormandor |
| dorûver / dorûber / dormare / dorme | dorûber / dewrûber |
| dot: bnr. Ohet | |
| dover: bnr. Wever | |
| Het | Hind |
| hetê / hêt | Hinda |
| hetahet / hetat | **Dorûber** |
| heto çep / heta çepe | hi**n**da çep, hêla çepê |
| heto rast /  heto raşt / heta raşte | hi**n**da rast, hêla rastê |
| hêmê / yîmê / yimê ... | **yalî / alî / halî / hêla** |
| kaleke / kaleki / kalek / kêlek | Kêlek |
| **kîşte / kişti / kişt** | tenişt, kêlek, rex |
| leyê / ley / lewê / lêwe / lê<br><br>"Ceferî **v**at: Me**ş**o, dermanê to leyê/ley min de yo. | **ya**lî / **a**lî / **ha**lî / **hê**la, la / lay (KN)<br><br>"Cefer gutî: Meço, dermanî to le lay min e." (KN) [138] |
| lewe de | **li ba**, **li tenişt**, lay (KN), le lay (KN) |
| mabên / mîyabên / mavên | mabeyn / mabên / **nav**beyn / **navber** |
| mîyandê ... di: bnr. mîyanê ... de | |
| mîyanê .... de | **li nav, di nav ... de** |
| mîyonî ... di: bnr. mîyanê ... de | |
| mîyûnî ... di: bnr. mîyanê ... de | |
| nahet: bnr. Nohet | |
| nahêm: bnr. Nohêm | |

| | |
|---|---|
| nat: bnr. Nohet | |
| naver: bnr. Nover | |
| nêzdî / nezdî / nizdî / nizdîk / nêzik / nîzik / nîzdî / nuzdî / nejdî / nêjdî / nijdî<br>nêzdî ra<br>**Înan** kitabxane nêzdî **ra** nêdîbî. | nêzîk / nêzdik / nêz / nêzik / nêzing / nêzîng / nêzûk / nizîk / nîzing / nîzîk<br>ji nêzîk ve / ji nêz ve<br>Wan kitêbxane ji nêzîk ve nedî**ti**b**û**/nêdî**ti**bî/nedîbî. |
| **nohet** / **nahet**<br>Bê **nohet.** | vêda / vêde, virda / virde<br>Vêda bê/were. |
| **nohêm** / **nahêm** / **nayîm** / **nayim** / **naym** / **namî** / **nam** | vêda / vêde, virda / virde |
| **nover** / **naver** | vêda / vêde, virda / virde |
| **ohêm** / **dohêm**<br>**Şo**/**Ş**ore **ohêm.** | wêda / wêde, wirda / wirde<br>Wêda biçe/here. |
| **ohet / wet / dohet / dot** | wêda / wêde, wirda / wirde |
| onvar o: bnr. avor o | |
| or: bnr. War | |
| ovor d’: bnr. avor de | |
| ovor de: bnr. avor de | |
| perr / pol | |
| pey de / pey di<br>**Kam** pey de me**nd**? | **li** pey<br>Kî **li** pey ma? |
| pey ra<br>O pey ra yê**no**. | pa ra, **di** pa ra, **di** pê ra<br>Ew **di** pa ra **di**hê/**tê**. / Ew **di** pê ra **di**hê/**tê**. |
| **Peyser** | berepaş / beropaş, paşepaş |
| **pê**di**ma** / **pîye**di**ma** | li dûv hev / li dû hev |

| | |
|---|---|
| pêser [r]o / pîyeser [r]o, pêser | li ser hev, bi ser hev ra / bi ser hev de |
| piştîser / paştîser / poştîser | Serpiştê |
| ra dima / ra dime<br><br>Kutik ra dime kewto. | li dûv / dîv ra / dîv re / dûv re / dû ra /<br>dû re / di dû re / di dûv re<br>Kûçik li dûv (bi dûv) keftîye/ ketîye. |
| rast / raşt | Rast |
| rasterast / rastarast / raşteraşt / raştaraşt | Rasterast |
| raver / ravey / ravêr / ravê | ber bi pêş, pêş de |
| ravor de: avor de | |
| ravor o: bnr. avor o | |
| Ser | Ser |
| ser [r]a<br>"... kitabê ke sîyasî bî, kurda ser a (o) bî, tarîxê kurda ser a bî, ê top kerdêne..." (139) | li ser, le ser / re ser (KN)<br>"... kitêbên ku sîyasî bûn, li ser kurda bûn, li ser tarîxa kurda bûn, ew top dikirin..." |
| ser [r]o / ser û<br>Kitab masa ser [r]o yo. | li ser, le ser / re ser (KN)<br>Kitêb li ser masê/mêzê ye. |
| ser ra<br>Ser ra hewa da.<br>Ser ra vist/eşt. | ji ser, di ser ra / di ser re<br>Ji ser hil da.<br>Di ser ra avêşt/avêt. |
| seracêr / serecêr / seracîyer / sinacîyer | serejêr / serjêr |
| teber / tever | Derve |
| teber ra / tever ra , teber a / tever a<br>Teber/tever ra serd o, va | li derve, ji derve<br>Li derve sar e, ba ji derve dihê/tê. |

| | |
|---|---|
| teber/tever **ra** yê**no**. | |
| tepîya / tepya / tepa / têpîya / têpa / têpya / tîpa / tîpîya | paş da / paş de |
| tede / teder / tedi / tedir | Têde |
| tey / têy / teyî | tê, tîya (KN) / tîyay da (KN) |
| **tîya** / weyta / wita / witîya / wuta / wutîya / **ayta** / **eta** / **etîya** / **etya** / **ewtîya** / **ewta** / **eytîya** / **eyta** / **hetîya** / **hetya** / **itîya** / **itya** / **îta** / **îtîya** / **îtya** / **owta** / **oyta** / **ta** / **teya** / **têye** / **tîye** / **yîta** / **etîka** / **îtka** / **tika** / **yîtka** | **li** vêda / **li** vêdê / **li vira** / **li vir** |
| uca / ewca / wica / weyca / awca / awja / awza / ayca / aca / aja / ewja / haca / haja / haza / îca / îza / oca / oja / owca / uja / uza / wija / wiza / wuca / wuja / wuza / uska / wuska | ew cî, [li] wî cî, ew**der** |
| ûmver: bnr. War | |
| ûnvar: bnr. War | |
| ûnvar d': avor de | |
| **v**er / verê<br><br>"**V**erê **banî** simaq **o**." (140) | ber / wer / li ber / le wer (141)<br><br>Ber xanîyî simaq e. / **Li** ber xanî simaq e. |
| **v**er de / ver di | **di** ber de |
| **v**era**c**or / **v**era**c**uar / **v**er bi **c**or | Berjor |
| **v**er bi **c**êr | ber bi jêr |
| **v**er bi **c**or | ber bi jor |
| vernî / virenîye | Ber |
| vor de: bnr. avor de | |

Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| vor ro: bnr. avor o | |
| war / xuwar / xor / or / anver / ûmvar / ûnvar / diwar / dewar | xwar / xar, war (G) |
| wera d': bnr. avor o | |
| wet: bnr. Ohet | |
| Wever<br>Dover | ew ber / wî berî<br>ceber |
| xor: bnr. War | |
| xuwar: bnr. War | |
| Zere<br>zere ra | hundir / hindirû<br>ji hundir / di hundir ra |
| zere de | di hundir de |

## 2.8. هۆکەرێن دەمی

هۆکەرێن دەمی، واتەیا لێکەران ژ ئالیێ دەمێڤە دیار دکن

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| abînşo / abîşo / abîşû | dîşev, şeva din |
| **abtîşo / abtîşû** | pêr şev |
| **ancî** / **ancîna** / **ancîya** / **oncîya** | dîsan / dîsanê / dîsa, cardin |
| axirî / axrî / axir / axrîke / axrîki | axirê / axir / axirkê |
| **badê** / **bacê** / **bacî** / **badena** / **badêna** / **badî** / **badîna** / **badînî** / **bado** / **badû** / **baê** / **bahdê** / **bahdo** / **bajê** / **bajî** / **bajînê** / **bajnê** / **bandî** / **bandîna** / **bandînî** / **barcî** / **barcîyan** / **barcîyon** / **barcîyûn** / **bedê** / **bedî / bedînî** / **bedo** / **bedû** / **behd** / **behdê** / **behdî** / **behdo** / | paşê / paşî |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| **bendî** / **bendîna** / **bendînî** | |
| **ber**ey / **her**ey / er**ey** | dereng |
| bi dima<br><br>"Yo qism' êrnîyanê ma, bi dima biwî misilmanî." (142) | bi dûv / bi dû re<br><br>"Qismekê êrmenîyên me, bi dûv re bûn/bwîn misilman." |
| **biney / binê**<br><br>**Biney vinde.** | piçek<br><br>Piçekî bisekine |
| **Bineyke**<br><br>**Bineyke** vinde, ez **do** bid**a** to zî. | piçek<br><br>Piçekî bisekine, ez dê bidim te jî. |
| bitir bîntirro / pitir bînterro, çarsibay | çarsibê |
| bitir perarey / bitir perarê / bitir pêrarey / pitir perarey / pitir perarê / pitir pêrarey / pirto perarey | bitir bitir pêr / pitir pitir pêr |
| bitir perey / bêtir perê / pitir perey / pitir perê / pirto perey / perarey / perarê | bitir pêr / betir pêr / pitir pêr |
| bitir pêrar / bêtir pêrar / pitir pêrar / pitir pîrar / biti pêrar / pirt pêrar / pirto pêrar | bitir pêrar / betir pêrar / petir pêrar / pitir pêrar |
| **bîn**şew / **bîn**sewe / **bîn**so / **bî**şew / **bîn**şew**ka** / **bî**şew**ka**<br><br>[bîn + şew] | şeva din<br><br>[din + şev] |
| **bîntirro** / **bînterro** / **bîneterro, hîrê** sibay | sêsibê |
| **bîn**tirşewe / **bîn**terşew / **bîn**teso **[bîn + tir + şew]** | şeva bertirê |
| **bî**ro [bînroj] / **bê**ro / **bîy**or | rojadin |
| ca de / ca di | di cî de |

| | |
|---|---|
| caran / cara / caron / caro / carûn / carû / corû / core | **tu** caran / **çi** caran |
| çi **rey** / çi **ray** / çi **rê** / çe **rey** / çe **rê** | çi **car** / **tu car** |
| danê **şodirî** / **cemê sodirî** / **cemê nimajî** / **hela nimajî** / **hila nimajî** | danê sibê |
| danê **şanî** / **cemê şanî** / **cemê sonî** / **hela şanî** / **hila êreyî** / **hela yerî** | danê êvarê |
| demeyê: bnr. Demêk | |
| demeyêk: bnr. Demêk | |
| Demêk | Demekî |
| Derbna | derb**ekî din** |
| desta / deste / desti / desi**nd**e | desta / dest-dest / **di** dest da |
| **dihîre de** / **dihîri di** | nîvroj / nîvro / nîvrokî |
| dima: bnr. dima ra | |
| dima ra / dime ra / dima<br>"Dima ra zî, ... mi behs kerd..." (143) | dûv ra / **di** dûv ra, **li** dûv<br>"Dû**v** ra jî, … min behs kir." |
| Disibay | Dusibê |
| **donimna** / **donumna** / **durumna** / **dorimna** / **dolimna** / **dûlimna** / **dunimna** / **dûnimna** / **dûrimna** / **duenimna** / **duerimna** | dîsan / dîsanê / dîsa, cardin |
| ems**er** / ims**ar** / ims**er** / ism**er** / esm**er** | îsal / e**v**sal, emsal / îmsal (KN) |
| emşo / emşû / eşmo / emso / emsû / esmo / esmû / imşo / işmo / ismo | îşev / e**v**şev, emşew / îmşew (KN) |
| erey: bnr. berey | |
| ewro / ewrû / îro / îr / êwro / êro / êri / êr / eyro / eyrû / eyrue / eyr / | evro / îro / îrû, |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخو بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| oru / oyro | emro / îmro / ewro (KN) |
| êdî / êndî / endî / îde / îndî<br><br>hêdîna / hêdî / hindî / hinda / hinî / hîn / hendî / hên / henî / hin | êdî / êdin / êdina / êndî / idî / indî / îda / îdin / îdî / eydî<br>hêdîna |
| **Fina** | dîsan / dîsanê / dîsa, cardin |
| ga**mêna** / ga**mîna** / ga**mna** | gaveke **din** / gaveka **din** |
| ge-ge / gê-gê | geh-geh |
| ge-ga**ne** / gê-ga**ne** | geh-geh |
| **gilangna** / **gerangena** / **geringna** / **gilana** / **gila** / **gilona** / **girana** / **gina** | dîsan / dîsanê / dîsa, cardin |
| ha**m**n**an**î / ha**m**in**an**î / o**m**inî / he**m**n**on**î / he**m**n**ûn**î / a**m**n**an**ê / a**m**n**an**î / a**m**in**an**î / a**m**n**on**î / a**m**n**ûn**ê / a**m**n**ûn**î / e**m**n**ûn**î / i**m**n**an**î / i**m**n**on**î / o**m**n**ûn**ê / o**m**n**ûn**î / o**m**n**ûn**î / um**m**n**ûn**î / ûm**m**n**ûn**î / | Havînê |
| **h**ele / **h**ele de / hili di / huli di | Ali**nc** |
| hema / hama / hima / himan | hema / heman / hemen |
| her roj / her ruej / her roc / her ruec / her roz / wir ro | her roj / her ro |
| herey: bnr. berey | |
| **hewna** / **heyna** / **hêfna** / **hêna** / **hona** / **honê** / **howna** / **hoyna** / **huney** / **hunê** / **hûney** / **hûnê** | dîsan / dîsanê / dîsa, cardin |
| hîna / hana / hawna / hewna / hona / hînê / heyna / he**m**a / ha**m**a / hi**m**a | hîna / hîn / hê / hêna |

| | |
|---|---|
| **Hîrê**sibay | Sêsibê |
| kehen / kûwûn / kon / kuhûn / kuhn / kan / kean / kehan / kehên / kehin / kehîn / keyen / kihan / kihon / kihûn / kohon / koon | kevn / kevin / kewn / kemn / kohne,<br>kon (KN) |
| **meşte** / **meşti** / **meyşti** / **meste** | sibehê / sibê / subê |
| Neqilna | neqil**eka din** |
| newe / newi / newu / nêwi | nû / nuh / nuhû, niwê / nwê (KN) |
| newe ra / newede ra | **ji** nû **ve** |
| nê**m**roje / nî**m**roj / nê**m**roje **de** | nîvroj / nîvro / nîvro**kî** |
| nê**m**şewe / şewenê**m**e / **mîyan**şewe | nîveşev / nîvê şevê |
| nêzdî **ra** / nizdîk **ra** / nîzdî **ra** / nêjdî **ra** | di [demeke] nêzîk de / di nêz de |
| nika / neka / anika / anka / eka / enika / enka / enkê / ika / inika / inikay / inka / inkay / inkey / inkê / îkê / înkey / înkê / nikê / newke | nûke / nika / anika / anka / anaka / aneka / anêka / henûke / naga / naka / nako / noke / nuka / nûka |
| **nimajê** / **nimajî** / **nemacî** / **nemajî** / **nimacê** / **nimacî** | serê sibeyê / serê sibê / serê sibehê / serê subê |
| nişka ve **ra** / nişka va / nişka **ra** / nişka / nişkê | ji nişka ve / nişkê va |
| Par | Par |
| payîzî / payîzê / payîjî | Payîzê |
| perarey /pêrarey, bitir perey / bêtir perê / pitir perey /<br>pitir perê | bitir pêr / betir pêr / pitir pêr |
| perey / perê | Pêr |
| **per**oj / **per**o**z** | biroj, nîvroj |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| **pe**şew û **pe**roj / **pe**sew û **pe**roz<br>**pe**roj û **pe**şewe / **pe**roz û **pe**sewe | bişev û [bi]roj<br>biroj û [bi]şev |
| **pe**şewe / **pes**ewe | Bişev |
| peyêne / peyeni / peyene / peyen / peen | di dawîyê de, axirkê / axirê |
| peynî de / peynîye de / penî di / pênî di / peynî / peynîye | di dawiye dê, axirkê / axirê |
| pêrar / pîrar | pêrar / pirar |
| Qorna | [qor**eke din**], **dîsan** / **dîsa** |
| **rew** / **rêw** / **row** / **roy** / **ro** | zû, pêşwext |
| rew berey / rew herey / rew erey | **zû** **d**ere**ng** |
| **rewna** / **rêwna** / **rowna** / **royna** / **rona** | ji zû de, ji mêj de / ji mêj ve |
| reyna / rayna / rana / rêyna / rêna / rênê | dîsan / dîsanê / dîsa, cardin |
| rojê / rojêk / rojêke / rocîk / rocêk / ruecêk / rozê | rojek / rojekê / rokê |
| serê sibayî / ser sebay / ser sewê / ser sibay / ser siway / ser siwê / serê sebay / serê sibay / serê sibhay / serê siway / serê siwey / serî sibay / serî sibayî / serî sivay / serî siway / sêr sibay / sêr sibayî / sêr sibey / sêr sibê | serê sibeyê / serê sibê / serê sibehê / serê subê |
| ser**r**ê / ser**r**êk | Salek |
| Se**rrna** | sala **ku bê**, sala **ku tê** |
| siba / sibha / seba / siva / siwa | sibehê / sibê / sivê / siwê / subê |
| şan de / son de | êvarî / êvarê |
| şefeqî / şefaqî / şefaqê / şifaqî / | şefeqê / şefaqê / şebaqê / şebeqê / |

| | |
|---|---|
| sefaqê / sifaqê | şeveqê / şibaqê / şiveqê |
| şew û roj / şew û roc / şew û ruec / şew û ruej / sew û roz, sew-roz | şev û roj / şew û roj |
| **şewdir** / **şodir** / **sodir** | serê sibeyê / serê sibê / serê sibehê / serê subê |
| şewê / şewêke / sewê | şevekê / şewekê |
| şew**lete** / şewe**lete** / **sewelete** | nîvê şevê |
| şewna / sewna / sewena | şeva **ku bê**, şeva **ku tê** |
| **şewra** / **sewra** | sibê / sibehê / sibê / sivê / siwê / subê |
| şewtire / sewtere | şevtira din |
| Şopna | şop**ekî din** |
| tavilê / tavil / tafilê / taf de / taf te / taf ta | tavilê / tafil / tafilê / tafilkê / tavil / tavilkê / tawil |
| **tepîya** / **têpîya** / **têpya** | dîsan / dîsanê / dîsa |
| **teştarey** / **taşderey** / **taştarey** / **taştarê** | nîvroj / nîvro / nîvrokî |
| **teştare ra pey** | piştî nîvroj / piştî nîvro |
| tim / timo | tim / timî |
| Timûtim | Timûtim |
| ver bi **şewdir** / ver bi **şodır** / ver va **sodirî** | ber bi sibê / ber bi sibehê |
| verê / **v**erî / ver**or**<br>verde | berê / berî, welê (G)<br>berê [de] |
| verê / verî / vêr / verê **cû** / verê **coyî** / verê **cûyan** /<br>vêr **cîyon** / vêr **con** / vêr **cu** / vêr **cû** | berê / berî |

| | |
|---|---|
| ver**na** / verê**na** / verî**na** / vêr**na**,<br>verê ra / verî ra / vêr ra / vêrcu ra | ji berê ve / ji berê de |
| **vizêr** / **vizêrî** / **vijêr** / **vijêrî** / **vizîyer** / **vizîyêr** / **vizîr** / **vizyer** / **vizyêr** / **vîjer** / **vîjêr** / **vîzêr** / **vîzîr** / **vuzêr** | duh / dihi / dihî / do / doh / duhî |
| Wextêk | Wextekî |
| **wi**sarî / **wi**sarê / **we**sarî / **we**sarê / u**s**arî | biharê / beharê |
| xaftela / xaftila / xafil de / xafila | **ji** xafil de / **ji** xaftila / xafil de / xafil da / xaftila |
| yew deme: bnr. demêk | |
| yew zeman / yew zemûn: bnr. zemanêk | |
| ye**w**ser / jewser | Yekser |
| zaf rey | zaf **caran, pirtir** |
| zemanê / zemûnê: bnr. zemanêk | |
| zemanêk / zemûnêk / zemanê / zemanî | Zemanekî |
| zemanî / zemûnî: bnr. zemanêk | |
| zêde**y**êr / zîyade**y**êr / zêdê**rî** | Zêdetir |
| zi**m**istanî / zi**m**istanê / zi**m**istonî / zi**m**istûnî | Zivistanê |

## 3.8. هۆکەرێن پرسیاری

هۆکەرێن پرسیاری، ئەڤ بێژەنە کو واتەیا لێکەر، رەنگدێر یان ژی هۆکەرەکا دن ب رێیا پرسیارکرنێ دیار دکن. هن هۆکەرێن پرسیاری، ل گۆر

واتەیا خۆ یا د هەڤۆکێدە، جارنا ژی دبن جهناڤێن پرسیاری یان ژی ڕەنگدێرێن پرسیاری.

ب پرسان مرۆڤ دشێت سەبەب، ئارمانج، ئاوا، مێژەر، دەم، جهـ و... هتد، یێن لێکەران بپرسە.

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| ça / çayê<br>Felat **ça bermeno**? | Çima<br>Felat çima digirî? |
| **ça, ça ra**<br>Ti **ça ra** remayî? | ku va / ku da<br>Tu ji ku revîyayî? |
| **çend** / çind / çond | **Çend** |
| çi / çiçî / çi**na**<br>Ti **çi** gazî ke**nî**? | Çi<br>Tu **çi** gazî dikî? |
| çinayî rê / çina rê / çenê ra / çinay ra / çinay rê | **Çira** |
| çiqas / çiqa / çiqaşî / çiqa / çiqay / çixa / çixas / çixaş<br>Gulîstane ewro **çiqas** nuşt? | çiqas / çiqa / çiqeys / çiqeyse / çuqas<br>Gulistanê evro/îro **çiqas** nivîsî? |
| Çira<br>Nanê şima **çira** husk/huşk/wişk bîyo? | Çira<br>Nanê we **çira** hişk/uşk bûye? |
| Çirê<br>Mence **çirê** hêrs bîya? | Çira<br>Mencê **çira** hêrs bûye/bîye? |
| çitur / çiter / çitir / çitewir / çitowrî / çitorî / çito / çita / çitu / çitû / çutir / çutur<br>Ez **çitur**/**çito** qisey bika? | çito / çitewr / çitow / çitor / çutor / çutûr<br>.<br>Ez **çito**/**çitewr** qise biki**m**? |
| derê: bnr. Tirê | |
| ecêba / eceba / eceva / ecava / aceva | ecêba / eceba |
| Gelo | Gelo |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| "Gidî **gelo** qomo, awi kom o?" (144) | "Gidî, **gelo** qewmo, ew kî ye?" |
| **kam**ca / **kom**ca / **kûm**ca | kêder / kuder, kîjan cî |
| kanî / ka / konî | kanê / kanî / ka |
| Kata | k**uda** / k**ude** |
| key / kê<br>Fîraze **key** dest bi kar kerdo? | kengê / kengî / kînga / kîngê, key (KN)<br>Fîrazê **kengê** dest bi kar kir**îye**? |
| Ko**tî**<br>Gewre **kotî** rakewte? | kuda / kude<br>Gewrê [di] **ku de** raket? |
| kure / kura / kora | ku re / kur / ku / kêrê / kê derê |
| ku / kû / ko<br>"Kêneke vana, kengerî **kû** yê?" (145) | ku / kû / ko<br>"**Keçik dibêje** kereng/kengir [li] **ku ne**?" |
| Ma<br>"**Ma ti** nîna?" (146)<br>"**Ma** xevera to çin a?" (147) | ma<br>"**Ma** tu nayî?"<br>"**Ma** xebera te tun e?" |
| qey / qeyî / qêyî / qêy / qê / qîy / qewî<br>Ti **qey** roniştî/rûnişti? | qey<br>Tu **qey** rûniştî? |
| **se ra**<br>Ti **se ra** şinî/şina? | ku va / ku da<br>Tu **ku va diçî**? / Tu **ku da diçî**? |
| **s**enîn / **s**enî / **s**ayîn / **s**ayin / **s**ayn / **s**e / **s**en / **s**enê /**s**enên / **s**enîye / **s**eyî / **s**eyîn / **s**e / **s**ênî / **s**ênîn / **s**inî / **s**inîn / **s**inye / **s**inyen / **s**înî / **z**enî<br>Ez **s**enî rakewa? | çawan / çewan / çawa / çewa / çan / ça,<br>çon (KN)<br>.<br>Ez çawan rakevi**m**? |
| tirêm / tirê / **d**erê / **d**eray | (148)/ êra tirêm |

## 4.8. هۆكەرێن ئاوایی

هەكە پرسا "چاوا [دبە]؟"یێ ژ لێكەرێ بێتە كرن، بەرسڤا وێ هۆكەرا ئاواییە.

| كرمانجكی (زازاكی) | كورمانجی |
| --- | --- |
| asan / asa / ason / aso / asûn / asû / oson / osû | hêsan / asan / hasan / hêsa |
| Baş | Baş |
| balê / bala | balê / balo |
| belkî / belka / belkê / belkîya / belko / bêlka / bêlkê / bêlkî/ belkîm | belkî / belkê / belko / belku / belkû / belim |
| be**no** ke / be**no** ku | dibe ku |
| berqestî ra / berqesta | qestîka / berqestîka / berqestî |
| bêguman / bêgumon / bêgumûnn / bîyegumûn | Bêguman |
| Bêhemd | bêhemd / bêhemdî |
| bi diz**d**î / bi diz**d**ey / bi diz**d**ê / diz**dênî** ya / diz**d**î ya / diz**d** a / di**jd**î ya | bi dizî, dizîka |
| bi şaşî / ebi şaşî | bi şaşî / bi şaşîtî |
| bi xeletî / xeletî ya / xelat a | bi xeletî |

| | |
|---|---|
| bi xo / bi xwe / be xo / ve xo / be ho / ve ho | bi xwe |
| bi zor / bi zor a / ve zor / eve zor | bi zor / bi zorê |
| bi zordarî / eve zordarî | **bi** zordarî |
| bin ra / bin a, bin de / bin di | **ji** binî, **ji** bin **de** |
| bincaran / bincara / bincaron / bincarûn / bincaro / bincarû | **yek**car, **ji** binî, **ji** bin, bin**tûtî** |
| bîlaheq / bîleheq | bîlaheq / bîleheq / belheq / beleheq |
| bîlasebeb / bîlasebe / bîlaseb / bîlasevev / bîlaseve / bîlasewe / bîlesew / bîlesebeb / bîlesebe / bîlese<br><br>Bîlasebeb da **ey ro**. | bîlasebeb / belasebeb / beleseb / belesebeb/ bîlesebe<br><br>Bîlasebeb li wî (lê) da. |
| ca ra | 1.**ji** binî 2.jixwe |
| coka / cûka / cuweka<br><br>La**j**ê **aye** eskerîye **ra** ameyo, coka keyf<br><br>kena. | [jê ku, ji wê / wî ku], **loma / lewma / lema**<br><br>Lawê wê ji eskerîyê hatîye, **loma** [ji wê ye ku] kêf dike. |
| co**ra** / cuwe**ra**<br><br>Nêweş a, | [ji wê / wî], **lewra / lewre** |

| | |
|---|---|
| cora/cuwera rakewtî ya. | Nexweş e, **lewra** [ji<br>wê] raketîye. |
| çepkî / çepkanî | çepkî / çepkanî |
| diz**d**îka / diz**d**ekî /<br>diz**d**akî | dizîka / bi dizîka /<br>dizîkî |
| **fek**ûrû / **fek**nur /<br>**fek**urni | devûrû / deverû /<br>deveronî |
| giran / gira / giron /<br>giro / girûn / girû | Giran |
| giran-giran / giron-<br>giron / girûn-girûn<br><br>Giran-giran **ş**î. | giran-giran<br><br>Giran-giran çû. |
| hêdî / hyedî / hîdî<br><br>Ecele meke, hêdî<br>qisey bike. | Hêdî<br><br>Ecele meke, hêdî<br>qise bike. |
| hêdî-hêdî / hîdî-hîdî<br>/ hyedî-hyedî<br><br>**V**aran hêdî-hêdî<br>**v**arabî. | hêdî-hêdî<br><br>Baran hêdî-hêdî<br>barîbû / barîbî. |
| hêdîka / hêdîke /<br>hêdîkî / hîdikî / hyedîkî | hêdîka / hêdîna /<br>hêdînga |
| **hol** / **hewl**<br><br>Wendekaranê m**a**<br>ewro kitabê xo/xwe **hol**/baş wendê. | Baş<br><br>**X**wendekarên me<br>evro/îro kitêbê**n** xwe baş |

| | |
|---|---|
| | **x**wendi**ne**. |
| hora: bnr. Xora | |
| jî: bnr. Zî | |
| kî: bnr. Zî | |
| leze / lez / leji / lerze | lez / lerz |
| lezkanî, bi leze / bi lez<br><br>Lezkanî re**ma**. | lezkî, bi lez; **zû**kanî / **zû**ka<br><br>Lezkî revîya. / **Zû**kanî revîya. |
| **mîyanîkî** / **mîyanikî** / **mîyankî** / **mîyûnkî** | nihanî, nihênî (KN) |
| **mîyanîk a** / **mîyanik a** / **mîyûnik a** / **mûnîk a** | nihanî, nihênî (KN) |
| nê / ney | Na |
| Nexêr | nexêr / naxêr |
| nimitikî/nimtikî/nimi kî/limitikî<br><br>Terse**no** ke kes **ey** bivîn**o**, **em**şo **nimitikî** **y**ê**no**. | [ni**xa**mtîkî], **dizîka** / **bi dizî**<br><br>Ditirse ku kes wî bibîne/bivîne, îşev **bi dizî** dihê/tê. |
| Peykanî | **Paşpaş**kî |
| Peypeykî | **Paşpaş**kî |
| pêt / pît / peyt | pêt / pît / pihêt / |

Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| Pêt/pît girê de. | peyt<br><br>Pêt/pît girê de. |
| **pi**nanî / **pi**nanikî | nihanî, nihênî (KN) |
| pir**de** / pir**di** | pêre; lepira / lepir<br>(KN) |
| Pîya | Pê**k**ve |
| qestî / qestî ra | Qestî |
| qestîka / qestikî /<br>qestî / qestîn a / qestînek a | qestîka / qestîkan /<br>qestûka |
| Qeşmerkî | Qeşmerkî |
| qet / qed / qe | qet / qe |
| qet nêb**o** / qe nêb**o** /<br>qe nê | qet nebe / qe nebe /<br>qe ne / qa ne / qe na |
| rast / raşt<br><br>Xalcinî rast **ş**îya<br>dikan. | Rast<br><br>Xalojin rast<br>**ç**ûye/**ç**îye dikanê. |
| rasta / raşta | **bi** rastî |
| rasterast / raşteraşt /<br>rastaraşt / raştaraşt<br><br>Rasterast / raşteraşt<br>şo bajar. | Rasterast<br><br>Rasterast **biçe** bajêr. |
| rehet / rahet / rehat / | rehet / rahet / rihat / |

| | |
|---|---|
| rihat / rihet / ret | rihet |
| Rind | Rind |
| rîbalê … **ra** / rûwalê … **ra** / ruvalê ... **ra** / ruwalê ... **ra** / rîwalê … **ra** / rowalê ... **ra** / rîvatê ... **ra** | ji rûbalê, riwal / riwalet (KN) (149) |
| rîyê … **ra**, ridê … **ra** | ji rûyê / ji rûyê di … |
| **seke** / **seki** / **seko** / **sek** / **segi** / **sego** / **seg** / **zeke** / **zeki** / **zek** / **zege** / **zegi** / **zeg** / **hezeki** / **hezek** | wekî / weke / weka / weko / weku / wekû / wek |
| serîserkî / sarîserkî / serserkî<br><br>Cayê karî **de** qeza bî, karker serîserkî kewt. | Serserkî<br><br>Li cihê kar qeza [çê]bû/bî, karker serserkî kevt/ket. |
| şaşkî / şaşkanî | Şaşkî |
| teqez / teqiz / teqaze / taqiz | Teqez |
| tewr / tew | tewr / tew / tewer |
| têtew**r** / totîe**r** / tîeto**r** (150) | tev-tevlî, tev **bi hev re** |
| ve**ng**, ve**ng** **ra**<br><br>**Şima** her di **z**î/jî serê sibayî **ra** ve**ng** qisey kenî. | Vala<br><br>Hûn her du jî ji serê sibeyê va/da vala qise dikin. |

Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| **vir-vir**<br><br>Sînaya ser**dî** **v**er **vir-vir** lerzîyaye. | lig-lig<br><br>Sînaya ji ber sermayê lig-lig lerizî. |
| weş / wes | Xweş |
| weş-weş / wes-wes | xweş-xweş |
| wina / wuna / ina / ana / ena / ewna / êna / ihna / îna / ona / ûna / hanya / nîya / hin / hina / huna<br><br>Mi e**m**şo hewnê xo/xwe de wina dî. | wenî / winî / wanî / wengî /<br><br>weng / hone<br><br>Min îşev **di** xewna xwe de wenî/winî dît/dî. |
| winî / wunî / wonî / anî / ano / anû / hinî / hînî / hunî / honî / hin / hênî / hêna / henî / henê / hena / hen / hên / heyn<br><br>Mi ey ra winî vatbî la goşdarîya mi nêkerde. | wenî / winî / wanî / wengî /<br><br>weng / hone<br><br>Min **ji wî** ra wenî/winî **g**otibû/**g**otibî lê gu**h**darîya min nekir. |
| Xelet<br><br>Kajînî xelet nu**şto**. | Xelet<br><br>Kajînî xelet nivîsîye. |
| xo bi xo / xo be xo / xo ve xo / ho be ho / ho ve ho | xwe bi xwe / xo bi xo / xo xo |
| xo**ra** / ho**ra** | Jixwe |
| **xo**rî**n-xo**rî**n** / kûr-kûr / xueri-xueri | kûr-kûr<br><br>Erjaya kûr-kûr |

| | |
|---|---|
| Erjaya **xorîn**-**xorîn**/kûr-kûr fikirîyaya. | fikirîye. |
| yewrey / yewrayî | Yekcar |
| zî / îz / iz / jî / çî / **kî** | jî / zî |
| zorê / zor | **bi** zorê / zor |
| zor**kanî** / zorkî<br><br>Mêrikî/mêrdekî zor**kan**î waya xo/xwe ra girewt. | Zorekî<br><br>Mêrikî zorekî ji xweha xwe girt. |
| **zurî ra** / **zûrî ra** | bi derewkî, bi derewînî |

## 5.8. هۆکەرێن مێژەی

هەکەر پرسا "چقاس؟"ێ ژ لێکەری بێتە کرن، بەرسڤا وێ هۆکەرا مێژەریە.

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| Ancax | Ancax |
| **Bol** | Pir |
| devdevê / davadêvê, **fekafekê / fekafekî** | devdevî / devadevî / devedevî |
| gelek / gelêk / gele / gêle<br><br>Padîşah û wezîrê xo/xwe gelekî şî, rastê/raştê xortêkî amey. | gelek / gele / gelik<br><br>Padîşah û wezîrê xwe gelekî **çûn**/**çwîn**/**çîn**, rastê xortekî hatin. |
| hebê / hebek / hebêk / hevê / hewê / hey | hebek / hebekî / hebkî |
| hende / hendayê / hendi / hend / hindi | hinde / ewende / ewhinde / |

| | |
|---|---|
| / hondayê / ehende<br>Ti hende/honde qisey ke**nî**, kar **zî** bike. | ewinde<br>Tu hinde/ewende qise dikî, kar jî bike. |
| hinî / hinîke / henkî | hin / hinik / hinek |
| hîna / hîn / hînê / hina / hinî / hinîya / hinya / hewna | Hîn |
| kêm**î** / kem**î**<br>Zelale kêmî ro**şena**. | Kêm<br>Zelal kêm rûdine. |
| Mirdî | **têr**, mirr (KN) |
| nêmanêm / nîmanîm / nîmonîm | nîvenîv / nîvanîv / nîvonîvo |
| piçe / piçê / piçêke / pîçik / **v**îçê / **v**îçik / **v**îçikê | piçek / pîçek / piçik / piçikî |
| Safî | Safî |
| seraser/seranser | seraser / sereser / seranser |
| sewbîna / sewbna / sowbîna / sobna / sûbîna / zobîna / zovîna / zovna / zoyvîna | **wekî din** |
| şenik / senik | çenik / çenîk / çênîk / çenek |
| şenikek / senikek / senkek | çenikek / çenîkek / çênîk / çenîkik |
| **tay** / **tanî** / **tonî** / **tayn** / **toy** / **tûyn** / **tûy** | Hindik |
| teba / taba / tava / tawa / teva / tewa / tiwa / towa / toa / tuwa / tebayêk / qet teba | tebayek / **tu** teba / tu tewa |
| tena / tenê / tenî / tenya / teyna / tênê / têna / têyna / tinê | tenê / tena / tenha / tenya / tinê |
| tenê / tanî / tonî / tayê / toyê / toy / tûyn / tûy<br>Dizd tenê vindert, dima ra agêra. | tenek, **hinek** / **hinekî**<br>Diz **hinekî sekinî**, dû[**v**] re **v**egerîya. |

| | |
|---|---|
| tewr / têwr / towr / tor<br><br>tewr zaf | tewr / tewrî<br><br>tewr zaf |
| tîkê / tikê / tikî<br><br>tîkêkî / tikêkî / tikîkî | Tîke<br><br>Tîkeyek |
| **v**êşî / **v**îşî | **m**işe / **m**îşe |
| **vêşî**-kêmî / **vêşî-**kemî, kêmî-zêde | kêm-zêde |
| weş / wes | **X**weş |
| xeylê / xeylî / xêlê / xêlî<br><br>Borane xeylê wendbî. | xeylî / xêlî<br><br>Boranê xeylê xwendibû/xwendibî. |
| yew bi yew / yo bi yo / jû bi jî / zu ve zu<br><br>Esker**î** ye**w** bi ye**w** re**m**ay. | yek bi yek / êk bi êk<br><br>Esker yek bi yek revîy**an**. |
| zaf / zef / zehf / zahf / zav / zof<br><br>T**o** ewro zaf werd. | zaf / zef / zehf / zehv<br><br>Te evro/îro zaf xwar. |
| zaf-tay / zaf-tanî / zaf-tayn / zaf ra tay / zaf ra tanî | zaf**-hindik**, **pir-hindik** |
| zêde / zîyade / zêdî / zêdi / zîde / zîyede / zîyedi / zîyed / zîyd / jêde / jede | zêde / zîyade |

Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەری زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

# 9. بانگ

بانگ، ئەڤ بێژەنە کو هەستێن مرۆڤی نە ب ئاواکی ئاسایی، لێ بەلێ ب جۆش ئیفادە دکن.

هن بێژەیێن کو وەکی بانگ تێن بکارئانین

| کورمانجی | کرمانجکی (زازاکی) |
| --- | --- |
| Aha | aha / iha |
| | ahay gidi: bnr. hey gidî |
| Ax | ax / ex |
| ax bavo | ax bavo / ex bavo |
| ax gidî | ax gidî / ex gidî |
| ax gidî | ax gidîno / ex gidîno |
| ax liminê / ax leminê | ax leminê / ex leminê |
| ax lê liminê / ax leminê | ax lê leminê / ex lê leminê |
| Ay | Ay |
| ay dayê | ay dayê |
| wey dayikê, ay dayîkê | ay daykê |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| bavo / babo | Bavo |
| bavo gorî | bavo gorî |
| Bawko | baviko, bavo |
| biciwî / bicuye | Bijî |
| biciwîyo / wa biciwîyo | bijî / bila bijî, ba bijî (KN) |
| daykê / dakê / dayê | dayîkê / dayê |
| De | De |
| de gidi | dê, de |
| de la / da la | de lê, de lo |
| e / eya / ya / heya | E |
| eferim / aferim | eferim / aferîn |
| eh / eeh / ee | Eh |
| Eheh | Eheh |
| eman / emon / emûn / emo | Eman |
| eman hawar / eman hewar / emon hawar / emûn hewar / emo hewar | eman hawar / eman hewar |
| erê / herê | Erê |
| erik / errik / erîk / errîk / errikey / er | erik / errik / herik / ir / irik |
| ero / hero | Ero |
| ex: bnr. ax | |
| ex bavo: bnr. ax bavo | |
| ex gidî: bnr. ax gidî | |
| ex gidîno: bnr. ax gidîno | |
| ex leminê: ax leminê | |
| ex lê leminê: bnr. ax lê leminê | |
| exî / exîn tuf | ex / ex tû |
| Ey | Ey |

| | |
|---|---|
| ey la | ey lê, hey la |
| Eywax | Eywax |
| gelî / gelê | Gelî |
| gidî / gidîn / gidîyan / gidîyano | gidî / gidîyan / gidîyano |
| Gidîno | Gidîno |
| gunek / guneke | gunek / gunekê / guneko |
| ha (haa) | Ha |
| ha gidî / ha gidî ha | ha / ha gidî ha |
| hah / ha | hah / ha |
| hawar / hewar | hawar / hewar |
| Hay | Hay |
| haydê / hadê / hayde / hayderê / hadirê | haydê / hadê / hedê |
| hay lemin | hay li min, way li min / way le min |
| hay lo | hay lo / way lo / wey lo |
| Hey | Hey |
| hey gidi | hey gidî |
| hey gidi hey | hey gidî hey |
| hey hawar / hey hewar | hey hawar / hey hewar |
| hey lo | hey lo |
| heyf / heyfê ... / hêf / hêfê ... | heyf / heyfa ... |
| heyran / heyron / heyrûn / heyra / heyro / heyrû | heyran / heyra |
| heywax / haywax / hêwax | heywax / eywax |
| heywax gidî, heywaxo gidî | heywax gidî |
| heywax hey / haywax hay | heywax hey |
| lawo / law / lao / la | lawo / law |
| lawo lawo / law lawo / la lawo / la lao | lawo lawo / law lawo |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەری زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| leminê / lemin / leminey / lemi | li minê / li min / le minê / le min |
| lero / lore / lêro / leyro (151) | role (G) |
| lê / le / lîya / lîa | Lê |
| lê lê / le le / li la / lîya lîya | lê lê |
| Lo | Lo |
| lo lo | lo lo |
| Lorî | Lorî |
| maşela / maşeleh / h / maşellah / maşella / masala | maşelah / maşellah / maşela |
| Mêrdo | Mêro |
| nê / ney | Na |
| Nexêr | nexêr / naxêr |
| Of | Of |
| Ox | Ox |
| oxweş / oxweşek / oxeyş / oxeyşek | oxweş / oxweşik |
| Oy | Oy |
| pa'a / pa'ay | Peh |
| peh / pah / paha / pehe / pueh / puehe | peh / pehe |
| peh peh | peh peh |
| tew / teew / têw / to / too | tew / teew |
| tew tew / têw têw / to to | tew tew |
| tu / tufu / tufî hey / tuh | tufî / tifû / tifî / tif / tû / tufî hey / tifî hey / tuh |
| tuh / tîh / tîhe / têh | tû / tûû / tî / tîî |
| wax / wex | Wax |
| wax gidî / wex gidi | hey gidî |
| wax lemin / wax liminê / wex limin | wax li min / wax li minê / wax le min / wax le minê |

| | |
|---|---|
| wax wax / wex wex | wax wax |
| Way | Wey |
| way babo / way bavo | wey bavo |
| way lemin / way leminê / wey limin / wey liminê/ way limino | way li min / way li minê / wey li min /<br>wey la li minê / way le minê / way le min |
| way way | wey wey |
| wey / wêy / weey / weê | Wey |
| wey gidî | wey gidî |
| wey la | wey lê, weyla |
| wey wey | wey wey |
| willayî / ulahî / ulayî / ule / ullayî / wela / wele / welle / welleh / wila / wilay / wilayî / wile / wiley / wilê / wili / willa / willahî / willay / wille / wili / willey / willi / wulahî / wulay / wule / wulla / wulle / wullê | welehî / weleh / welehîn / wele / wellehî / welleh / wellehîn / welle |
| willayî bîllayî<br>bîllayî / bîlay / bîley / bîlla / bîlle / bîllehî / bîlley / bîlleyî / bîlli | welehî bîlehî<br>bîlehî / bîleh / bîlahî / bîle / bîllehî / bîlleh / bîllahî / bîlle |
| wiş / wuş | wiş / wuş |
| wî / wîî / wîy / wîyî / wu / wuy / wuyî | wî / wîî / wîy |
| wî dayê / wî daykê | wî dayê |
| wî leminê / wîy leminê | wî li minê / wî le minê |
| Wîy | wî / wey |
| wîy be mi ro bo | wey li min / way li min |
| Ya | hey, ya |

# 10. لێکەر

لێکەر، ئەو بێژەنە کو تەڤگەر، ڕەفتار، کرن و نەکرنێن بوونەوەران ئیفادە دکن.

## 1.10. ڕادەر

ڕادەر، ناڤێ لێکەرە. د کرمانجکییێدە دوو جورە ڕادەر هەنە:

1. ڕادەرێن کو ب پاشگرا "-ene"/"-en"ـێ دقەدن.
2. ڕادەرێن کو ب پاشگرا "-[y]îş"/"-iş"ـێ دقەدن.

د هن دەڤۆکاندە (وەکی یا دێرسمێ)، ژ وان فۆرما یەکەم، د هن دەڤۆکاندە ژی فۆرما دوویەم دهێتە بکارئانین.

ئەڤ پاشگر، پشتی کەسێ سێیەم یێ دەما بووری یا دیار یا لێکەران تێن و پێکڤە ڕادەرێ پێک تینن.



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

ژ بۆ کو ئەم ڕادەرێ دووبارە نەکن، د ڤێ خەباتا خوە دە مە ژ بۆ کرمانجکی ب گشتی فۆرما ب پاشگرا "-ene" یا ڕادەرا بکار ئانی، لێ بەلێ دڤێ بێتە زانین کو فۆرما ب "-[y]îş"/"-iş" یا وان ڕادەران ژی هەیە. وەکی ڤان نموونەیان:

| I - (زازاکی) کرمانجکی | II - (زازاکی) کرمانجکی | کورمانجی | کوردیا ناڤەڕاست |
|---|---|---|---|
| **-ene / -êne / -êne / -eni / -ine / -îne / -en / -in** | **-iş / -yîş** | **-in / -în** | **-in / -n** |
| berdene / berdeni / berden | Berdiş | birin | Birdin |
| kerdene / kerdeni / kerden | Kerdiş | kirin | Kirdin |
| bîyene / bîyeni / bîyen / bîyayene | Bîyayîş | bûyîn / bûn / buyn / biwîn / bîn | Bûn |
| dayene / dayeni / dayen | Dayîş | dayîn / dan | Dan |

د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە ڕادەر ب پاشگرا (ێ) دقەدن.

نموونە[152]:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی | کوردیا ناڤەڕاست |
|---|---|---|
| **-en** | **-in / -[y]în** | **-in / -n** |
| birnayen | birandin / birîn | Birîn |
| dayen | dayîn / dan | Dan |
| kenden | kolandin / kolîn | kendin (Mukrî)<br>kenin / kolîn |
| kerden | Kirin | Kirdin |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | |
|---|---|---|
| ronişten / rûnişten | Rûniştin | Ronîştin |
| roten | **F**irotin | **fi**ro**ş**tin |
| wenden | **X**wendin | **x**wêndin |
| werden | **X**warin | **x**wardin |

## 2.10. کۆپولا (COPULA)

د کرمانجکییێ و کورمانجییێدە کۆپولا:

| | کرمانجکی(زازاکی) | کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی | کورمانجی |
|---|---|---|---|---|
| یەکهەژمار | | | | |
| kesê 1.(nêr & mê) | **a** / **ane** / **an** **o** / **ûne** / **ûn** / **û** | ez **a** / ez **o** / ez **û** / ez **an** / ez **ane** / ez **ûne** Ez kurd **a**. / Ez kurd **an**. (153) | im | ez im Ez kurd im. |
| kesê 2. (nêr) | î / ê | ti yî / tu yî Ti kurd î. | î | tu yî / ti yî Tu/ti kurd î. |
| kesa 2. (mê) | **A** | ti y**a** /tu y**a** Ti kurd **a**. / Tu kurd **a**. | î | tu yî / ti yî Tu/ti kurd î. |
| kesê 3. (nêr) | **O** | **o yo** / **o wo** O kurd **o**. | e | ew e Ew kurd e. |
| kesa 3. (mê) | **A** | a **ya** / a **wa** A kurd a. | e | ew e Ew kurd e. |
| پرهەژمار | | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| kesê 1. | î / ê / îme / îm | ma yî/ ma yê / ma yîme<br>Ma kurd î /ê/îme. | in/ în(154) | em in / em în<br>Em kurd in /în |
| kesê 2. | î / ê | şima yî / sima yê<br>Şima kurd î/ê. | in / în | hûn in / hûn în<br>Hûn kurd in/în. |
| kesê 3. | î / ê | ê yî / ê yê / î yê<br>Ê kurd î/ê. | in / în | ew in / ew în<br>Ev kurd in/în. |

وەکی کو ل ژۆرێ دهێتە دیتن، د کرمانجکییێدە ژ بۆ هەر کەسی، ژ یەکێ پرتر فۆرمێن کۆپولایێ هەنە (ل گۆر هەرێمان دگوهەڕن). د زمانێ نڤیسکیدە، ئەم ژ ڤان فۆرمێن ژۆرین، فۆرمێن یەکەم بکار تینن.

د کرمانجکییێدە، ل گەلەك هەرێمان کۆپولایا کەسێ یەکەژمارێ دوویەم ژ بۆ نێر و مێ جودایە، لێ بەلێ د کورمانجییێدە ئەڤ جودایی نەمایە. د کرمانجکیا دێرسمیێدە ژی ئەڤ جودایی نەمایە. بۆ نموونە، ل هەرێمێن کرمانجکێن دن ژ بۆ نێر دبێژن "Ti kurd î"، ژ بۆ مێ دبێژن "Ti kurd a"، لێ بەلێ د کرمانجکیا دێرسمیێدە هەم ژ بۆ نێر هەم ژی ژ بۆ مێ دبێژن "Ti kurd a" یان ژی "Tu kurd a". ئانکو ژ بۆ نێر و مێ کۆپولایا "a"یێ دهێتە بکارئانین. د کورمانجییێدە ژی ژ بۆ نێر و مێ کۆپولایا هەڤبەش (î) بکار تینن و دبێژن: "Tu kurd î".

## 3.10. پارتیسیپ

پارتیسیپ (participe)، ژ لێکەران تێن چێکرنو ب گشتی وەکی رەنگدێرێ تێن بکارئانین. دوو جورە پارتیسیپ هەنە:

1. پارتیسیپا نها (present participle)

2. پارتیسیپا بووری (past participle, perfect participle)

## 1.3.10. پارتیسیپا نها

د کرمانجکییدە، پارتیسیپا نها، ژ لێکەرا لەباتی (ئەکتیڤ) دهێتە چێکرن. پاشگرا "ox-" (نێر) و "oxe-" (مێ) یان ژی "oxî-" (پرەهژمار) ل کەسێ سێیەم یێ دەما بووریا دیار یا لێکەرا لەباتی زێدە دبە و ئەو پێکڤە پارتیسیپا نها پێک تینن. هەکە داویا کەسێ سێیەم یێ دەما بووریا دیار یا لێکەرا لەباتی دەنگدێر (vowel) بە، پیتا "y" دهێتە دکەڤە ناڤبەرا وێ و پاشگرا ناڤبووری.

د کرمانجکییدە ژ چەند پارتیسیپێن کو ب پاشگرا "ox-"ێ چێدبن هەنە:

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی | کورمانجی |
|---|---|---|---|
| Nêr<br>-ox | rotox<br>xorto rotox | -ox | Firotox<br>xortê firotox |
| Mê<br>-oxe | rotoxe<br>cinîka rotoxe | -ox | Firotox<br>jinika firotox |
| Pirhejmar<br>-oxî | rotoxî<br>merdimê rotoxî | -ox | Firotox<br>merivên<br>firotox |
| Nêr<br>-ox | hêrînayox/erînayox<br>xorto hêrînayox | -ox | kirîyox/kiryox<br>xortê kirîyox |
| Mê<br>-oxe | hêrînayoxe<br>cinîka hêrînayoxe | -ox | Kirîyox<br>jinika kirîyox |
| Pirhejmar<br>-oxî | hêrînayoxî<br>merdimê<br>hêrînayoxî | -ox | Kirîyox<br>merivên<br>kirîyox |

پارتیسیپێن نها، ژ لێکەرێن تەباتی (پاسیڤ) چێدبن. بۆ نموونە، ژ لێکەرا شکییایەنە (د کورمانجییدە "شکیان" /" شکین ")، "شکییایۆخ" (یان ژی "شکییۆخ") چێنابە.



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## 2.3.10. پارتیسیپا بووری

د كرمانجكییێدە، پارتیسیپا بووری، ژ لێكەرێ دهێتە چێكرن. ل گۆر دەڤۆكێن جودا، یەك ژ پاشگرێن "-i/-e", "-î / -îye / -a", "-î/ -îyî/ -eyî/ -ey"ێ ل كەسێ سێیەم یێ دەما بووریا دیار یا لێكەرێ زێدە دبە و ئەو پێكڤە پارتیسیپا بووری پێك تینن.

د كورمانجییێدە، ژ بۆ پارتیسیپا بووری، پێشگرا "-î"یێ دهێتە بكارئانین.

پارتیسیپێن بووری، هەم ژ لێكەرێن لەباتی (ئەكتیڤ) هەم ژی ژ لێكەرێن تەباتی (پاسیڤ) چێدبن.

نموونە:

| | كرمانجكی (زازاكی) | كرمانجكی (زازاكی) | كورمانجی | كورمانجی |
|---|---|---|---|---|
| Nêr | -i / -e | şut**i**/şut**e**<br>desto şut**i**/şut**e** | -î | Şuşt**î**<br>destê şuşt**î** |
| Mê | -î / -îye / -a | şutî/şut**îye**/şut**a**<br>destmala şut**î**/şut**îye**/şut**a** | -î | Şuşt**î**<br>destmala şuşt**î** |
| pirhejmar | -îyî/-eyî/-ey | şut**îyî**/şut**ey**î/şut**ey**<br>destmalê şut**îyî**/şut**ey**î/şut**ey** | -î | Şuşt**î**<br>destmalên şuşt**î** |
| nêr | -i / -e | girewt**i**/girewt**e**/giroti/girot**e**<br>**bero** girewt**i**/girewt**e**/giroti/girot**e** | -î | Girt**î**<br>derîyê girt**î** |
| Mê | -î / -îye / -a | girewt**î**/girewt**îye**/girot**î**/girot**a**<br>pencereyagirewt**î**/girewt**îye**/girotî/girewt**a** | -î | Girt**î**<br>pencereya girt**î** |
| Pirhejmar | -îyî/-eyî/-ey | girewt**îyî**/girot**ey**î/girot**ey**<br>pencerayê girewt**îyî**/girot**ey**î/girot**ey** | -î | Mir**î**<br>pencereyên girt**î** |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Nêr | -i / -e | merdi/merde<br>berano merdi/merde | -î | mirî,<br>mirdû(<br>KN)<br>beranê<br>mirî |
| Mê | -î / -îye / -<br>a | merdî/merdîye/merda<br>kerga merdîye/merda | -î | Mirî<br>mirîşka<br>mirî |
| Pirhejma<br>r | -îyî/-eyî/-<br>ey | merdîyî/merdeyî/merdey<br>kergê<br>merdîyî/merdeyî/merdey | -î | Mirî<br>mirîşkê<br>n mirî |

## 4.10. ڕاوەیێن لێکەران

ڕاوە، ب گشتی دوو بەشن: ڕاوەیێن ڕاگهاندنی (indicative mood) و ڕاوەیێن سوبژونکتیف (subjunctive mood). ئەڤ ژی د ناڤا خوە دە دبن چەند بەش. ل ڤرِ ئەم دێ لسەر ڤان بەشان ڕاوەستن:

### I. ڕاوەیێن ڕاگهاندنی:

1. دەما بووریا دیار.
2. دەما بووریا دوور.
3. دەما نها.
4. دەما داهاتوو.

### II. ڕاوەیێن سوبژونکتیف:

1. ڕاوەیا فەرمانی.

2. ڕاوەیا خوەستەکێ.

3. ڕاوەیا دڤێتی.

4. ڕاوەیا مەرجی.

## 1.4.10. ڕاوەیێن ڕاگهاندنی

ل ژێرێ، ئەم دێ لسەر چار بەشێن ڕاوەیێن ڕاگهاندنی ڕاوەستن.

### 1.1.4.10. دەما بووریا دیار

#### 1.1.1.4.10. ڕەهێن لێکەران

هەم د کرمانجکیێدە هەم ژی د کورمانجیێدە دوو ڕەهێن لێکەران هەنە:

1. ڕەها دەما بووری.

2. ڕەها دەما نها.

ل ڤر، ئەم لسەر ڕەها دەما بووری ڕادوەستن. د بەشێ دەما نها دە ژی ئەم دێ لسەر ڕەها دەما نها ڕاوەستن.

#### 2.1.1.4.10. ڕەها دەما بووری

د کرمانجکیێدە هەکە مروڤ ژ ڕادەرا لێکەرێ، پاشگرا "-[y]ene" یان ژی "-[y]îş"/"-iş"ێ دەرخە، **ڕەها دەما بووری دمینە**. هەروەسا د کورمانجیێدە ژی پاشگرا ڕادەرێ "-[y]an"/"-[y]în"/"-in"/"-n" بێتە دەرخستن، **ڕەها دەما بووری دمینە**.

نموونە:

| کورمانجی<br>ڕەها دەما<br>بووری | کورمانجی<br>ڕادەر | کرمانجکی (زازاکی)<br>ڕادەرا دەما بووری | کرمانجکی (زازاکی)<br>ڕادەر |
|---|---|---|---|

| | | | |
|---|---|---|---|
| wendene/wandene | Wend | xwendin/xwandin | Xwend |
| Remnayene | remna | Revandin | Revand |
| Şikîyayene | şikîya | Şikîyan | Şikîya |
| Masayene | Masa | **werimîn**, masan (KN) | **Werimî** |

ژ نموونەیێن ژۆرین، دوو لێکەرێن پێشیێ تێپەڕ، دوو یێن داویێ تێنەپەڕن.
وەکی کو ژ ژێرێ خویا دکە، یاسایێن کێشانا دەما بووریا دیار یا ڤان دوو جورە لێکەران ژ هەڤ جودانە.

## 1.2.1.1.4.10. کوهەڕینا ناڤبەرا ڕەها دەما بووری و ڕەها فەرمانی

هەکە مرۆڤ بالا خوە بدە ڕەهێن دەما بووریا لێکەران، دبینە کو ئەو ب هن دەنگان دقەدن و ئەو دەنگ د ڕاوەیا فەرمانیدە ل گۆر هن یاسایان دگوهەڕن .

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) ڕادەر | کرمانجکی (زازاکی) ڕەها دەما بووری | کرمانجکی (زازاکی) د ڕاوەیا فەرمانیدە گوهەڕین | کورمانجی ڕادەر | کورمانجی ڕەها دەما بووری | کورمانجی د ڕاوەیا فەرمانیدە گوهەڕین |
|---|---|---|---|---|---|
| | A | E | | A | E |
| Çerayene<br>dayene<br>firayene<br>gêrayene/ geyrayene<br>huyayene/ huwayene | çera<br>da<br>fira<br>gêra/geyra<br>huya/huwa | biçere<br>bide<br>bifire<br>bigêre/bigeyre<br>bihuye/bihuwe | çêrîyan/ çerîn<br>dayîn/dan<br>firîyan/firîn<br>gerîyan/ | çêrîya<br>da<br>firîya<br>gerîya<br>kenîya<br>rewîya | Biçêre<br>bide<br>bifir]e<br>bigere<br>bikene<br>bireye/b |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| lawayene<br>tadayene<br>teqayene<br>varayene/ vorayene<br>zirayene | lawa<br>tada<br>teqa<br>vara/vora<br>zira | bilawe<br>ta[bi]de<br>biteqe<br>[bi]vare<br>[bi]zire | gerîn<br>kenîyan/ kenîn<br>reyîn/re wîn<br>badan<br>teqîyan/t eqîn<br>barîyan/ barîn<br>zirîyan/z irîn | bada<br>teqîya<br>barîya<br>zirîya | irewe<br>ba[bi]de<br>biteqe<br>bibare<br>bizire |
| | **T** | **ŞE** | | **T** | **ŞE/JE** |
| dotine/dut ene/ditene<br>kotene<br>rotene | dot/dut/di t<br>kot<br>rot | bidoşe<br>bikoşe<br>biroşe | dotin<br>kotin<br>firotin | dot<br>kot<br>firot | bidoşe<br>bikoje<br>bifiroşe |
| | **T** | **JE /CE/ZE** | | **T** | **JE** |
| Kotene<br>potene<br>vatene<br>vetene | kot<br>pot<br>vat/va<br>vet | bikoje<br>bipoje/[bi]po ze<br>[bi]vaje/vace/ vaze<br>[bi]veje/vece/ veze | kotin<br>patin<br>gotin<br>**derxisti n** | kot<br>pat<br>got<br>**derxist** | bikoje<br>bipêje<br>bibêje<br>**derxe** |
| | **ŞT/ST** | **ZE/RZE** | | **ST/T/A ND** | **Ø/ÎNE/ ZE/SE** |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخو بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| viraştene/ virastene<br>waştene/wastene<br>deştene<br>weriştene/ rawustene | viraşt/virast<br>waşt / wast<br>deşt<br>werişt / rawust | [bi]viraze<br>biwaze<br>biderze<br>werze / hurze /<br>rawurze | damezirandin xwestin<br>dirûtin<br>hilistîyan | damezirand<br>xwast/xwest<br>dirût<br>hilist(î) | dameziríne<br>bixwaze<br>bidirû<br>hiliste/helse (KN) |
| | ST/ŞT | SE | | SÎ | SE |
| nuştene/nostene | nuşt | binuse | nivîsîn | nivîsî | binivîse, binûse (KN) |
| | ŞT | ŞE | | ŞT/AND | JE/E/ÎNE |
| kiştene/kuştiş<br>niştene/niştiş<br>pîştene/pêştene<br>riştene | kişt<br>nişt<br>pîşt/pêşt<br>rişt | bikişe<br>binişe<br>bipêşe<br>birişe | kuştin<br>veniştin<br>pêçandin<br>şandin | kuşt<br>venişt<br>pêçand<br>şand | bikuje<br>vene<br>bipêçe<br>bişîne |
| | WT/T | WE/Ø | | VT/FT | VE |
| kewtene/kotene | kewt/kot | bikewe/biku | kevtin/keftin/ketin | kevt/keft/ket | bikeve |
| | WT | WJE/WCE/J/ZE | | HT | (H)JE |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| pewtene/potene | pewt | bipewje/bipewce/<br>bipoj/bipoze | pehtin/patin | peht/ | bipê(h)je |
| | NA | NE | | AND | ÎNE |
| Beriqnayene<br>.<br>birnayene<br>cenayene<br>ceribnayene<br>çînayene<br>dirnayene<br>fetisnayene<br>hesibnayene<br>huynayene/huwnayene<br>musnayene/misnayene<br>neqişnayene<br>nivisnayene/nusnayene<br>remnayene | beriqna<br>.<br>birna<br>cena<br>ceribna<br>çîna<br>dirna<br>fetisna<br>hesibna<br>huyna/huwna<br>musna/misna<br>neqişna<br>nivisna/nusna<br>remna<br>tersna<br>varna<br>veşna/vêsna<br>xemilna<br>zana/zona | biberiqne<br>.<br>bibirne<br>bicene<br>biceribne<br>biçîne<br>bidirne<br>bifetisne<br>bihesibne<br>bihuyne/bihuwne<br>bimusne/bimisne<br>bineqişne<br>binivisne<br>biremne<br>bitersne<br>bivarne<br>biveşne/bivêsne<br>bixemilne<br>bizane/bizone | biriqandin/<br>beriqandin<br>birandin<br>jenandin<br>ceribandin<br>çinandin<br>dirandin<br>fetisandin<br>hesibandin<br>kenandin<br>hewisandin<br>neqişandin<br>nivîsandin<br>revandin<br>tirsandin<br>barandin<br>şewitand | biriqand/<br>beriqand<br>birand<br>jenand<br>ceriband<br>çinand<br>dirand<br>fetisand<br>hesiband<br>kenand<br>hewisand<br>neqişand<br>nivîsand<br>revand<br>tirsand<br>barand<br>şewitand | bibiriqîne/<br>bibiriqîne<br>bibirîne<br>bijenîne<br>biceribîne<br>biçinîne<br>bidirîne<br>bifetisîne<br>bihesibîne<br>bikenîne<br>bihewisîne<br>bineqişîne<br>binivîsîne<br>birevîne<br>bitirsîne<br>bibarîne<br>bişewitî |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| tersnayene<br>varnayene<br>veşnayene/vêsnayene<br>xemilnayene<br>zanayane/zonayene | | | in<br>xemilandin<br>zanîn | xemil**and**<br>zanî | **ne**<br>bixemil**îne**<br>bizane |
| | **NT** | **NCE** | | **ND** | **NE** |
| Antene<br>kirantene<br>sentene/setene | A**nt**<br>kira**nt**<br>se**nt**/set | bia**nce**<br>bikira**nce**<br>bise**nce** | kişandin<br>kişandin<br>sengandin | kişa**nd**<br>kişa**nd**<br>senga**nd** | bikişî**ne**<br>bikişî**ne**<br>bisengî**ne** |
| | **ND** | **NE** | | **ND** | **NE/Ø** |
| wendene/wandene<br><br>mendene<br>kendene | we**nd**<br><br>me**nd**<br>ke**nd** | biwa**ne**<br><br>bima**ne**<br>bike**ne** | xwendin/xwandin<br>mayîn/man<br>kolandin<br>kendin (Mukrî)<br>kenin (KN) | xwe**nd**<br><br>ma<br>kola**nd** | bixwî**ne**<br>bimî**ne**<br>bikolî**ne**<br>bikole |
| | **RD** | **RE** | | **RT** | **RE / Ø** |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| amordene<br>merdene<br>ardene<br>berdene<br>kerdene<br>werdene/ wardene | amord<br>merd<br>ard<br>berd<br>kerd<br>werd / ward | biamore<br>bimire<br>bîyare<br>[bi]bere<br>bike[re]<br>biwere/bori/bur/bûri/bûr | hejmartin<br>mirin<br>anîn / înan,<br>hawirdin (KN)<br>birin<br>kirin<br>xwarin | hejmart<br>mir<br>anî<br>bir<br>kir<br>xwar | bihejmêre<br>bimire<br>bîne<br>bibe<br>bike<br>bixwe |
| | IT | INE/NE | | ND | NE |
| cinitene<br>şikitene<br>xapitene | cinit<br>şikit<br>xapit | Bicine<br>bişikne<br>bixapne/bixapêne | jentin/jendin<br>şikandin<br>xapandin | jend<br>şikand<br>xapand | bijene<br>bişikîne<br>bixapîne |
| | IT | E | | VA | VE |
| peymawitene<br>peymitene /pêmitene | peymawit<br>peymit/pêmit | bipeymawe<br>bipeyme/bipême | pîvan<br>pîvan | pîva<br>pîva | bipîve<br>bipîve |
| | IT | E | | ÛT | Û |
| Cawitene | cawit | bicawe | cûtin/cûn | cût | Bicû |
| Sawitene | sawit | bisawe | sûtin/sû | sût | Bisû |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | n | | |
| | **Î** | **E** | | **Û//Î** | **E** |
| bîyene/bîy ayene | B**î** | Bib**e** | bûyîn/ bûn/bîn | b**û**/b**î** | Bib**e** |
| | **Î** | **O** | | **Û//Î** | **E** |
| şîyene/şîy ayene | ş**î** | []ş**o**/[]ş**û** | çûyîn/çû n/çîn | çû/çî | Biç**e** |
| | **UT** | **UYE/UWE/ U** | | **ÛT/UT A** | **Û / UTE** |
| cutene<br>kutene/kut iş<br>(kuwayen e/kuyayen e)<br>sutene | c**ut**<br>k**ut**<br>(kuya)<br>s**ut** | bic**uye**<br>bik**uwe**/bik**u**<br>(bikuye)<br>bis**uye** | cûtin/cû n<br>kutan<br><br>sûtin/sû n | c**ût**<br>k**uta**<br><br>s**ût** | Bic**û**<br>bik**ute**<br><br>bis**û** |

### 3.1.1.4.10. کێشانا دەما بووریا دیار یا لێکەرێن تێپەڕ

لێکەرا تێپەڕ، ئەو لێکەرە کو تشتەیا (Object) وێ هەیە.

نموونە:

| کورمانجی | کرمانجکی (زازاکی) |
| --- | --- |
| Kirin | kerdene/kerdiş |
| Dirandin | dirnayene/dirnayîş |
| Teqandin | teqnayene/teqnayîş |

## هەکە تشتە (Object) نێر و یەکهەژمار بە

د کرمانجکی و کورمانجییێدە، ژ بۆ کێشانا دەما بووریا دیار یا لێکەرێن تێپەڕ، ڕەها دەما بووریا لێکەرێ دڤێ. جهناڤا کەسی یا ڕەوشا تەواندی (گرووپا دوویەم) و ڕەها دەما بووری یا لێکەرێ، پێکڤە دەما بووریا دیار یا لێکەرێن تێپەڕە پێک تینن. وەکی کو مە د بەشێ ڕەها دەما بووریدە نڤیسی بوو، هەم د کرمانجکییێدە هەم ژێ د کورمانجییێدە، **هەکە مرۆڤ ژ ڕادرا لێکەرێ، پاشکرا ڕادرێ دەرخە، ڕەها دەما بووری دمینە.**

هەم د کرمانجکییێدە هەم ژێ د کورمانجییێدە، **فۆرما ڕەها دەما بووری و کەسێ سێیەمێ یێ دەما بووریا دیار یا لێکەرا تێپەڕ یەکە.** د کێشانا ڤان لێکەراندە، فۆرما هەموو کەسان یەکە، ئانکو بەشێ لێکەرێ ل گۆر کەسان نایێ گوهەرتن. وەکی کو ل ژێرێ دهێتە دیتن، د کرمانجکییێدە د لێکەرا "kerdene"/"kerdiş"یێدە ژ بۆ هەموو کەسان "kerd" هاتیە بکارئانین. د کورمانجییێدە ژێ د لێکەرا "kirin"یێدە ژێ ژ بۆ هەموو کەسان "kir" هاتیە بکارئانین.



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) ڕادەر | کرمانجکی (زازاکی) ڕەها دەمە بووری | کرمانجکی (زازاکی) دەما بووریا دیار | کورمانجی ڕادەر | کورمانجی ڕەها دەمە بووری | کورمانجی دەما بووریا دیار |
|---|---|---|---|---|---|
| kerdene / kerdiş | kerd | mi kerd<br>to kerd<br>ey kerd<br>aye kerd<br>ma kerd<br>şima kerd<br>înan kerd | kirin | kir | min kir<br>te kir<br>wî kir<br>wê kir<br>me kir<br>we kir<br>wan kir |
| wendene / wandiş | wend | mi wend<br>to wend<br>ey wend<br>aye wend<br>ma wend<br>şima wend<br>înan wend | xwendin/ xwandin | xwend | min xwend<br>te xwend<br>wî xwend<br>wê xwend<br>me xwend<br>we xwend<br>wan xwend |

## هەکە تشتە مێ و یەکەژکار

کێشانا ژۆرین ژ بۆ تشتەیا نێر یا یەکەژمارە. د کرمانجکییێدە، کێشانا دەما بووریا دیار یا لێکەرێن تێپەڕ دە، ژ بۆ تشتەیا مێ، لێکەر پاشگرا -"

"e"یێ (د هن دەڤۆکاندە "i-"یێ) وەردگرە. (د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە ئەڤ پاشگر نەمایە.) د کورمانجییێدە ژی ئەڤ پاشگر ("e-" و "i-") نینن.

نموونە:

| تشتە | کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|---|
| nan (nêr)<br>mişmişe / mişmiş (mê) | Mi nan werd.<br>Mi mişmişe werd**e**. | Min nan **x**war.<br>in mişmiş **x**war. |
| şeker / şekir / seker (nêr)<br>goze / guwez / guwaz (mê) | Ma şeker / şekir werd.<br>Ma goze / guwez werd**e**. | Me şeker **x**war.<br>e goz / giwîz **x**war. |

## هەکە تشتە پرەژمار بە

د کرمانجکییێدە، د کێشانا دەما بووریا دیار یا لێکەرێن تێپەڕ دە، هەکە تشتە پرەژمار بە، ئەو تشتە پاشگرا "î-"یێ وەردگرە. "î-" ئەڤ پاشگرا پرەژمارییێیە و د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە ئەڤ پاشگر نەمایە. د کرمانجکییێدە پرەژماریا تشتەیێ، هەم ژ ڤێ "î-"یێ هەم ژی ژ فۆرما پرەژمار یا لێکەرێ دهێتە فێمکرن. د کورمانجییێدە **ئەڤ پاشگرا "î-"یێ نینە** و پرەژماریا تشتەیێ ژ فۆرما پرەژمار یا لێکەرێ دهێتە فێمکرن.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| Mi yew kitab/kitabêk zî nêwend.<br>Mi di kitab**î** wendî. | Min yek kitêb/kitêbek jî ne**x**wend.<br>Min du kitêb **x**wendi**n**/**x**wendî**n**. |
| Mi tena ye**w** **b**er aker**d**/**y**aker**d**.<br>Mi di **b**er**î** akerdî/**y**akerdî. | Min bi tenê yek derî/derîyek vekir/wekir. |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| | Min du derî vekiri**n**/wekiri**n**. |
| To çend çî**y**î werdî/wardî?<br><br>Mi **hîrê** çî**y**î werdî/wardî. | Te çend tişt **x**wari**n**?<br><br>Min sê tişt **x**wari**n**. |
| Mi Havildar dî.<br><br>Mi Borane û Zerence dî/dîy. | Min Havildar dît/dî.<br><br>Min Boranê û Zerencê dî**tin**. |
| Mi saye wer**de**/war**di**. | Min sêv **x**war. |
| Mi saye, mandalîna û porteqale werdî. | Min sêv, mandalîna û porteqal **x**wari**n**. |
| To saye û porteqale berdî, day Hesenî. | Te sêv û porteqal biri**n**, da**n** Hesenî. |

| تشتە | كرمانجكى (زازاكى) | كورمانجى |
|---|---|---|
| tişteya nêr-yekhejmar | mi akerd / mi yaker**d** | min **v**ekir / min **w**ekir |
| tişteya mê-yekhejmar | mi aker**de** | min **v**ekir |
| tişteya pirhejmar | mi aker**d**î | min **v**ekiri**n** |
| tişteya nêr-yekhejmar | to akerd | te **v**ekir |
| tişteya mê-yekhejmar | to aker**de** | te **v**ekir |
| tişteya pirhejmar | to aker**d**î | te **v**ekiri**n** |
| tişteya nêr-yekhejmar | ma akerd | me **v**ekir |
| tişteya mê-yekhejmar | ma aker**de** | me **v**ekir |
| tişteya pirhejmar | ma aker**d**î | me **v**ekiri**n** |
| tişteya nêr-yekhejmar | şima akerd | we **v**ekir |
| tişteya mê-yekhejmar | şima aker**de** | we **v**ekir |
| tişteya pirhejmar | şima aker**d**î | we **v**ekiri**n** |

وەكى كو د نموونەيێن ژۆريندە خويا دكە، د هەڤۆكێدە دەماكو تشتە پرهەژمار بە لێكەر ژى دبە پرهەژمار. ئەڤ پرهەژماريا لێكەرێ، د كورمانجييێدە ب "-in"، د كرمانجكييێدە ب "-î" دهێتە ئيفادەكرن. هوسا دهێتە فێمكرن كو ئەڤ

"-î" یا کرمانجکی بەری "-în" بوویە، پاشێ دەنگێ "n"یێ ژێ چوویە و بوویە "-î". ئەڤ نموونا "n"یا داویا لێکەرێ، د ڕاوەیا فەرمانیا "an" دە ژێ دیار دبە. د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە، کەسێ سێیەم یا ڕاوەیا فەرمانیا وان لێکەران ب دەنگێ "n"یێ، د هن دەڤۆکاندە ژێ بێ "n"یێ دهێتە بکارئانین. (ژ بۆ نموونەیان ل بەشێ "ڕاوەیا فەرمانی" بنەڕە.)

## 4.1.1.4.10. کێشانا دەما بووریا دیار یا لێکەرێن تێنەپەڕ

لێکەرا تێنەپەڕ، ئەو لێکەرە کو ب تشتەیێ (Object) نایێ بکارئانین.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| lerzîyayene / lerzîyayîş | Lerizîn |
| dirîyayene / dirîyayîş | Dirîn |
| teqayene / teqayîş | teqîn |

د کرمانجکی و کورمانجییێدە، ژ بۆ کێشانا دەما بووریا دیار یا لێکەرێن تێنەپەڕ، ڕەها دەما بووری یا لێکەرێ دڤێ. پاشگرێن کێشانێ یێن دەما بووریا دیار ـ کو ل ژێرێ هاتنە نڤیسین ـ، ل ڕەها دەما بووری زێدە دبن. جهناڤا کەسی یا ڕەوشا نەتەواندی (گرووپا یەکەم)، ڕەها دەما بووری یا لێکەرێ و پاشگرێن کێشانێ یێن دەما بووریا دیار پێکڤە دەما بووریا دیار یا لێکەرێن تێنەپەڕ پێک تینن. ئانکو یاسا ئەڤە:

جهناڤا کەسی یا ڕەوشا نەتەواندی (گرووپا یەکەم) + ڕەها دەما بووریا

لێکەرێ + پاشگرا کێشانێ یا دەما بووریا دیار.



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

د کرمانجکییێدە، ژ بۆ لێکەرا تێنەپەڕ یا کو ڕەها وێ یێ دەما بووری ب
دەنگدێرێ دقەدە، پاشگرێن کێشانێ یێن دەما بووریا دیار ئەڤن:

| | کرمانجکی (زازاکی)<br>پاشگرێن کێشانێ یێن دەما بووریا دیار |
|---|---|
| **Yekhejmar** | |
| kesê 1. (nêr & mê) | -a / -o / -û / -an / -ane / -ûn / -ûne (155) |
| kesê 2. (nêr) | -î |
| kesa 2. (mê) | -a |
| kesê 3. (nêr) | -ø |
| kesa 3. (mê) | -e |
| **pirhejmar** | |
| kesê 1. | -î / -ê / -y / -îme / -îm |
| kesê 2. | -î / -ê / -y |
| kesê 3. | -î / -ê / -y |

ل گۆڕ یاسایێ ژۆرین، کێشانا لێکەرەکا تێنەپەڕ یا کرمانجکی کو **ڕەها**
**وێ یێ دەما بووری ب دەنگدێرێ دقەدە**:

لەرزییایەنە/لەرزییاییش (کورمانجی. لەرزین)

| | کرمانجکی (زازاکی) ڕەها دەما بووری | کرمانجکی (زازاکی) پاشگرێن کێشانێ یێن دەما بووریا دیار (ژ بۆ لێکەرا تێنەپەڕ یا کو ڕەها وێ یێ دەما بووری ب دەنگدێرێ دقەدە) | کرمانجکی (زازاکی) دەما بووریا دیار |
|---|---|---|---|
| **yekhejmar** | | | |
| kesê 1. (nêr & mê) | Lerzîya | -a | ez lerzîya**ya** |
| kesê 2. (nêr) | Lerzîya | -î | ti lerzîya**yî** |
| kesa 2. (mê) | Lerzîya | -a | ti lerzîya**ya** |
| kesê 3. (nêr) | Lerzîya | -ø | o/ew/aw lerzîya |
| kesa 3. (mê) | Lerzîya | -e | a lerzîya**ye** |
| **pirhejmar** | | | |
| kesê 1. | Lerzîya | -î / -îme | ma lerzîya**yî** / ma lerzîya**yîme** |
| kesê 2. | Lerzîya | -î | şima lerzîya**yî** |
| kesê 3. | Lerzîya | -î | ê lerzîya**yî** |

وەکی لێکەرا ژۆرین، هەکە داویا ڕەها دەما بووری یا لێکەرێ دەنگدێر بە (وەکی "lerzîya")، پیتا "y" دکەڤە ناڤبەرا وێ و پاشگرا کێشانێ یا دەما بووریا دیار (وەکی "ez lerzîyaya").

lerzîya + y + a → ez lerzîyaya

د بەشێ کۆپولاییێدە، مە دیار کربوو کو د کرمانجکییێدە، ل گەلەک هەرێمان کۆپولایا کەسێ یەکەژمارێ دوویەم ژ بۆ نێر و مێ جودایە، لێ بەلێ د کورمانجییێدە ئەڤ جودایی نەمایە. هەرووەسا مە دیار کربوو کو د دەڤۆکا

کرمانجکی یا دێرسمیێدە ژی ـ وەکی کورمانجی ـ جوداییا فۆرما نێر و مێ یا کۆپولایێ نەمایە. ژ بۆ کەسێ یەکەهەژمارێ دوویەم، د دەڤۆکا کرمانجکیا دێرسمێ و کورمانجییێدە جوداییا فۆرما نێر و مێ، د دەما بوووریا دیار، دەما بوووریا دوور، دەما نها و دەما داهاتوو دە ژی نەمایە. بۆ نموونە، د دەڤۆکێن دن یێن کرمانجکییێدە ژ بۆ نێر دبێژن "Ti bîyî/bî" ژ بۆ مێ دبێژن "Ti bîya"، لێ بەلێ د دەڤۆکا کرمانجکیا دێرسمێدە هەم ژ بۆ نێر هەم ژی بۆ مێ دبێژن "Ti bîya".
هەروەسا د کورمانجییێدە ژی هەم ژ بۆ نێر هەم ژی ژ بۆ مێ دبێژن "Tu bûyî".

د لێکەراندە، فۆرما کەسێ سێیەمێ یێ دەما بوووریا دیار و ڕەها دەما بووری یەکە.

د کرمانجکییێدە، ژ بۆ کەسا یەکەهەژمار - مێ یا سێیەم، پاشگرا کێشانێ یا دەما نها "-a"/"-ya" یە، لێ بەلێ ژ بۆ دەما بوووریا دیار یا لێکەرا تێنەپەڕ ئەو پاشگر "-e"/"-ye" یە.

کورمانجیا لێکەرا ژۆرین هوسایە:

| | کورمانجی<br>ڕەها دەما بووری | کورمانجی<br>پاشگرێن کێشانێ یێن دەما بوووریا دیار | کورمانجی<br>دەما بوووریا دیار |
|---|---|---|---|
| **yekhejmar** | | | |
| kesê 1. (nêr & mê) | lerizî | -m | ez lerizî**m** |
| kesê 2. (nêr) | lerizî | -î | tu lerizî**[yî]** |
| kesa 2. (mê) | lerizî | -î | tu lerizî**[yî]** |
| kesê 3. (nêr) | lerizî | -ø | ew lerizî |
| kesa 3. (mê) | lerizî | -ø | ew lerizî |
| **pirhejmar** | | | |
| kesê 1. | lerizî | -n | em lerizî**n** |
| kesê 2. | lerizî | -n | hûn lerizî**n** |
| kesê 3. | lerizî | -n | ew lerizî**n** |

ئەم لێکەرا "لەرزییایەنە"/"لەرزیاییش"ا کرمانجکی و "لەرزین"ا کورمانجی، ل ژێریٚ ددن بەر هەڤ:

| | کرمانجکی (زازاکی) پاشگرێن کێشانێ یێن دەما بووریا دیار | کرمانجکی (زازاکی) دەما بووریا دیار | کورمانجی پاشگرێن کێشانێ یێن دەما بووریا دیار | کورمانجی دەما بووریا دیار |
|---|---|---|---|---|
| **yekhejmar** | | | | |
| kesê 1. (nêr & mê) | -a / -o/-û/-an/-ane/<br>-ûne/-ûn | ez lerzîyaya | -m | ez leriz**îm** |
| kesê 2. (nêr) | -î | ti lerzîyayî | -î | tu lerizî[yî] |
| kesa 2. (mê) | -**a** | ti lerzîya**ya** | -î | tu lerizî[yî] |
| kesê 3. (nêr) | -ø | o/ew/aw lerzîya | -ø | ew lerizî |
| kesa 3. (mê) | -**e** | a lerzîya**ye** | -ø | ew lerizî |
| **pirhejmar** | | | | |
| kesê 1. | -î | ma lerzîyayî | **-n** | em lerizî**n** |
| kesê 2. | -î | şima lerzîyayî | **-n** | hûn lerizî**n** |
| kesê 3. | -î | ê lerzîyayî | **-n** | ew lerizî**n** |

ل گۆر یاسایێ "جهناڤا کەسی یا ڕەوشا نەتەواندی + ڕەها دەما بووریا لێکەرێ + پاشگرا کێشانێ یێ دەما بووریا دیار" کێشانا لێکەرا تێنەپەڕ یا کورمانجی کو ڕەها وێ یێ دەما بووری ب نەدەنگدێرێ دقەدە:

## کەڤتن/ کەفتن/ کەتن

| | کورمانجی ڕەها دەمە بووری | کورمانجی پاشگرێن کێشانێ یێن دەما بووریا دیار (ژ بۆ لێکەرا تێنەپەڕ یا کو ڕەها وێ یێ دەما بووری ب نەدەنگدێرێ دقەدە) | کورمانجی دەما بووریا دیار |
|---|---|---|---|
| **yekhejmar** | | | |
| kesê 1. | ket | -im | ez kevtim/ketim |
| kesê 2. | ket | -î | tu kevtî/tu ketî |
| kesê 3. | ket | -ø | ew kevt/ew ket |
| **pirhejmar** | | | |
| kesê 1. | ket | -în/-in/-î | em kevtin/ketîn/ ketî |
| kesê 2. | ket | -în/-in/-î | hûn kevtin/ketîn/ketî |
| kesê 3. | ket | -în/-in/-î | ew kevtin/ketîn/ketî |

ئەم لێکەرا "کەوتەنە"/"کەوتش"ا کرمانجکی و"کەڤتن"/"کەفتن"/ "کەتن"ا کورمانجی، ژێرێ ددن بەر هەڤ :

| کرمانجکی (زازاکی) پاشگرێن کێشانێ | کرمانجکی (زازاکی) دەما بووریا دیار | کورمانجی پاشگرێن کێشانێ | کورمانجی - I دەما بووریا دیار | کورمانجی - II هەرێما بەهدینانێ (156) | کورمانجی - III هەرێما بۆتانێ (157) |
|---|---|---|---|---|---|
| **yekhejmar** | | | | | |
| -a/-an/-ane | ez kewta/k | -im | ez kevtim/ez | ez ketim/kef | ez ketim |

Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | ewt**an** | | ket**im** | t**im** | |
| **-î** | ti kewtî | **-î** | tu kevtî/tu ket**î** | tu ketî/keft**î** | ti ket**î** |
| -a | ti kewta | **-î** | tu kevtî/tu ket**î** | tu ket**î**/keft**î** | ti ket**î** |
| **-ø** | o/ew/aw kewt | **-ø** | ew kevt/ew ket (158) | ew ket/keft | ew ket |
| -e | a kewt**e** | -ø | ew kevt/ew ket | ew ket/keft | ew ket |
| **pirhejmar** | | | | | |
| -î/-ê | **ma** kewt**î** | -**in**/-**în**/-**î** | em kevt**in**/em ket**in** | em ket**în**/keft**în** | em ket**î** |
| -î/-ê | **şima/si ma** kewt**î** | -**in**/-**în**/-**î** | hûn kevt**in**/hûn ket**in** | hon ket**în**/keft**in** | hun ket**î** |
| -î/-ê | **ê** kewt**î** | -**in**/-**în**/-**î** | ew kevt**in**/ew ket**in** | ew ket**în**/keft**in** | ew ket**î** |

وەکی کو د نموونەیێن ژۆرینده خویا دکەت، د کورمانجییێدە، ئەڤرۆ دگەل کو د دەڤۆکێن دن دە کەسێن پرهەژمار یێن لێکەرێن هوسا، ب پاشگرا "-in"ێ دقەدن، د دەڤۆکا بەهدینانیێدە ب "-în"ێ، یا بۆتانیێدە ب "-î"یێ دقەدن. د ڤێ مژارێ دە، کرمانجکی و دەڤۆکا بۆتانێ یا کورمانجی وەکی هەڤن. ژ بەر کو د کرمانجکییێدە ژی کەسێن پرهەژمار ب پاشگرا "-î"یێ دقەدن. ئەڤ "-î"، د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە بوویە "-ê". ژ تێکستێن کەڤن یێن کورمانجی ئەم تێدگەهێن کو ژ ڤان فۆرمێن پاشگرێ، فۆرما "-în"ێ کەڤنترە.

نموونە:

" عالمین ئەم ڤێ دزانین؛ جسمین ئەم، ئەو رووح و جانین" (مەلایێ جزیری)

کرمانجکیا ڤێ نێڤەدێرێ هوسا دبە:

"عالەمی ما نایە زانی؛ جسمی ما، ئێ رووح و جانی" (مەلایێ جزیری)

ل گۆر دەڤۆکێن کو پاشگرا "î-"یێ وەکی "ê-" ب لێڤ دکن،

کرمانجکیا ڤێ نێڤەدێرێ هوسا دبە:

"عالەمێ ما نایە زانێ؛ جسمێ ما، ئێ رووح و جانێ" (مەلایێ جزیری)

د کرمانجکییێدە، د کێشانا لێکەرا "بییەنە"/"بییاییش"ێدە ژێ ئەم د کەسێن پرهەژمار دە نەمانا دەنگێ "n"یێ دبینین:

| کرمانجکی (زازاکی) بییەنە | **I** - کورمانجی هەرێما بۆتانێ بین | **II** - کورمانجی هەرێما بەهدینانێ بین/بوین/(**buyn**)/بوین/ بوین(**biwîn**) | **III** - کورمانجی هەرێما دیاربەکرێ بوون/بووین |
|---|---|---|---|
| **yekhejmar** | | | |
| 1.ez bîya / ez **bîyan**<br>2.ti **bî** / ti bîyî<br>2.ti **bîya**<br>3.o bî [159]/ o bi<br>3.a **bî** / a **bîye** | 1. ez **bî**m<br>2. ti **bî**<br>2. ti **bî**<br>3. ew bî[160]<br>3.ew **bî** | 1.ez bûm / ez bwîm / ez **bî**m<br>2.tu bûy / tu bwî / ti **bî**<br>2. tu bûy / tu bwî / ti **bî**<br>3.ew bû / ew bwî / ew bî<br>3. ew bû / ew bwî / ew **bî** | 1.ez bûm<br>2.tu bûyî<br>2.tu bûyî<br>3.ew bû<br>3.ew bû |
| **pirhejmar** | | | |
| 1.ma bîy /ma **bî**/ma bîme<br>2.şima bîy / **bî**<br>.<br>3.ê bîy / ê **bî** | 1.em **bîn**<br>2.hun **bîn**<br>.<br>3. ew **bîn**[161] | 1.em buy**n** / bwî**n** / em **bîn**<br>2. hwîn / hîn buy**n** / bwî**n** / **bîn**<br>hing buyn / hinge buyn<br>3.ew buyn / ew bwîn / ew **bîn** | 1.em bû**n**<br>2.hûn bû**n**<br>.<br>3.ew bû**n** |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## 5.1.1.4.10. کێشانا نەیینی یا دەما بووریا دیار

ژ بۆ کێشانا نەیینی یا دەما بووریا دیار، د کرمانجکییێدە بەریا فۆرما ئەرێنی پێشگرا نەیینیێ "-nê"، د کورمانجییێدە "-ne" تێ. د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە، د جهێ ڤێ پێشگرا "-nê" ییێدە، "-ni" ("-nî"/"-nye"/"nîye") دهێتە بکارئانین.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی)<br>دەما بووریا دیار | کورمانجی<br>دەما بووریا دیار |
|---|---|
| **kerdene/kerdiş** | **Kirin** |
| | |
| mi **nê**ker**d** | min **ne**kir |
| to **nê**ker**d** | te **ne**kir |
| ey **nê**ker**d** | wî **ne**kir |
| aye **nê**ker**d** | wê **ne**kir |
| ma **nê**ker**d** | me **ne**kir |
| şima **nê**ker**d** | we **ne**kir |
| înan **nê**ker**d** | wan **ne**kir |
| | |
| mi **nê**wend | min **nex**wend |
| to **nê**wend | te **nex**wend |
| ey **nê**wend | wî **nex**wend |
| aye **nê**wend | wê **nex**wend |
| ma **nê**wend | me **nex**wend |
| şima **nê**wend | we **nex**wend |
| înan **nê**wend | wan **nex**wend |
| | |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەری زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| کرمانجکی (زازاکی) **kewtene/kewtiş** دەما بووریا دیار | **I** – کورمانجی **kevtin** دەما بووریا دیار | **II** - کورمانجی **ketin/keftin** دەما بووریا دیار هەرێما بەهدینانێ | کورمانجی - **II** **ketin** دەما بووریا دیار هەرێما بۆتانێ |
|---|---|---|---|
| ez nêkewta/nêkewtan | ez nekevtim/neketim | ez neketim/nekeftim | ez neketim |
| ti nêkewtî | tu nekevtî/neketî | tu neketî/nekeftî | ti neketî |
| ti nêkewta | tu nekevtî/neketî | tu neketî/nekeftî | ti neketî |
| o/ew/aw nêkewt | ew nekevt/neket | ew neket/nekeft | ew neket |
| a nêkewte | ew nekevt/neket | ew neket/nekeft | ew neket |
| ma nêkewtî/ê | em nekevtin/neketin | em neketîn/nekeftin | em neketî |
| şima/sima nêkewtî/ê | hûn nekevtin/neketin | hon neketîn/nekeftin | hun neketî |
| ê nêkewtî/ê | ew nekevtin/neketin | ew neketîn/nekeftin | ew neketî |

| کرمانجکی (زازاکی) **bîyene** | کورمانجی - **I** هەرێما بۆتانێ **bîn** | **II** - کورمانجی هەرێما بەهدینانێ **bîn/buyn** | **III** - کورمانجی هەرێما دیاربەکرێ **bûn/bûyîn** |
|---|---|---|---|
| 1.ez nêbîya/ez nêbîyan | 1.ez nebîm | 1.ez nebûm/ez nebîm | 1.ez nebûm |
| 2.ti nêbî / ti nêbîyî | 2.ti nebî | 2.tu nebûy | 2.tu nebûyî |
| 2.ti nêbîya | 2.ti nebî | 2.tu nebûy | 2.tu nebûyî |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 3.o nêbî / o nêbi | 3.ew nebî | 3.ew nebuy/ew nebî | 3.ew nebû |
| 3.a nêbî / a nêbîye | 3.ew nebî | 3.ew nebuy/ew nebî | 3.ew nebû |
| 1.ma nêbîy / nêbî / nêbîme | 1.em nebî**n** | 1.em nebuy**n**/nebî**n** | 1.em nebû**n** |
| 2.şima nêbîy / nêbî | 2.hun nebî**n** | 2.hon nebuy**n**/nebîy**n**/ nebî**n** | 2.hûn nebû**n** |
| 3.ê nêbîy / nêbî | 3.ew nebî**n** | 3.ew nebî**n** | 3.ew nebû**n** |

چەند نموونە ب پاشگرا  یا كرمانجكی (ژ بۆ كێشانا نەیینی یا دەما بووری یا دیار):

| كرمانجكی (زازاكی)<br>دەما بووریا دیار | كورمانجی<br>دەما بووریا دیار |
|---|---|
| o **nîy**ame | ew **nehat** |
| mi **ni**birna | min **ne**birand / min **ne**birî |
| mi **ni**kerd | min **ne**kir |
| ez **ni**tersaw / ez **ni**terso | ez **ne**tirsîya**m** |

### 6.1.1.4.10. چەند لێكەرێن كو كێشانا وان ل گۆر دەڤۆكان دگوهەرە

د كرمانجكییدە، كێشانا هن لێكەران ل گۆر دەڤۆكان دگوهەرە. ئەڤ لێكەر، د دەڤۆكەكێدە ب جهناڤێن كەسی یێن ڕەوشا نەتەواندی (گرووپا یەكەم)، د دەڤۆكەكا دن دە ب جهناڤێن كەسی یێن ڕەوشا تەواندی (گرووپا

دوویەم) تێن بکارئانین. ل ژێریێ، وەکی نموونە لێکەرێن "شایەنە"/"شینایش"، "پەرسایەنە"/"پەرسایش"، "ئەونییایەنە"/"ئەونییاییش"، "ڤازدایەنە"/" ڤازداییش "، ئانکو لێکەرێن "شیان"/"شێن"، "پرسین"، "نێرین"/"نهێرتن"، "بازدان"/"بازدایین" هەنە.

## 1.6.1.1.4.10. دەما بووریا دیار یا لێکەرا "شایەنە"/"شینایش"ێ

د کرمانجکییێدە، هەم فۆرما ڕادەرا وێ لێکەرێ هەم ژی کێشانا وێ ل گۆر هەرێمان دگوهەڕە.

ڕادەر:

şayene/şayeni/şîyayene/şînayene/şenayeni/şîkayene/şîkayêne/şîkîyayene/eşkayene,

یان ژی:

şayîş/şîyayîş/şînayîş/şenayîş/şîkîyayîs/şîkîyayîş/eşkayîş/siçîyayîş.

د کورمانجییێدە (دەڤۆکا بەهدینی): شیان.

هەروەسا د کورمانجیا دەڤەرێن مەڕەش، عەنتاب، سەمسوور، مەلاتی، ڕووحایێ[162] و خوراسانێ لێکەرا "شە کرن"ێ (ئەز شە دکم...)، د کرمانجکییێدە ژی لێکەرا "شە کەردش"ێ[163] هەیە.

وەکی کو ل ژێریێ دیار دبە، د ناڤ سینۆرێن قەزایەکێ (بازاڕۆکەکی) دە ژی کێشانا ڤێ لێکەرێ دگوهەڕە. بۆ نموونە، ژ بۆ کێشانا دەما بووریا دیار یا ڤێ لێکەرێ، ل ناڤەندا بازاڕۆکێ پیرانێ جهناڤێن کەسی یێن ڕەوشا نەتەواندی (گرووپا یەکەم)، لێ بەلێ ل هن گوندێن پیرانێ جهناڤێن کەسی یێن ڕەوشا تەواندی (گرووپا دوویەم) تێن بکارئانین. بێگومان ل گۆر یاسایێ ئەرگاتیفیێ، ژ ڤان یا دوویەم ئانکو بکارئانینا جهناڤێن کەسی یێن ڕەوشا تەواندی (گرووپا دوویەم) ڕاستە. چونکی لێکەرێن وەکی "شایەنە" (modal verb)، د دەما بۆریدە،



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

هەکە بەریا لێکەرەکا تێپەڕ یا وەکی "ڤاتەنە"/"ڤاتش" ومرن، ب جهناڤێن کەسی یێن ڕەوشا تەواندی (کروویا دوویەم) ڕە تێن بکارئانین، لێ بەلێ هەکە بەریا لێکەرەکا تێنەپەڕ ومرن، ب جهناڤێن کەسی یێن ڕەوشا نەتەواندی (کروویا یەکەم) ڕە تێن بکارئانین.

وەکی کرمانجکی، د کورمانجییێدە ژی ئەڤ لێکەر (**شیان** / **شێن**)، بۆ نموونە ل هەرێما بەهدینانێ، ب هەر دوو گرووپێن جهناڤێن کەسی ڕە تێن بکارئانین. ل ژێرێ، ئەم وان ددن بەر هەڤ:

| کرمانجکی<br>(زازاکی) - I<br>(پیران – I)<br>دەما بووریا دیار<br>**şînayîş** | کورمانجی - I<br>(بەهدینان – I)<br>دەما بووریا دیار<br>**şîyan/şên** | کرمانجکی (زازاکی) -<br>II<br>(پیران – II)<br>دەما بووریا دیار<br>**Şîyayîş** | کورمانجی - II<br>بەهدینان - II<br>دەما بووریا دیار<br>**şîyan/şên** |
|---|---|---|---|
| mi şî**n**a<br>mi şî**n**a vaja | min şîya<br>min şîya **bêjim** | ez şîyawo<br>ez şîyawo vaco | ez şîya**m**<br>ez şîya**m** bêji**m** |
| to şî**n**a (nêr)<br>to şî**n**a vajî (nêr) | te şîya<br>te şîya **bêjî** | ti şîyay[î] (nêr)<br>ti şîyay[î] vacî (nêr) | tu şîyayî<br>tu şîyayî **bêjî** |
| to şî**n**a (mê)<br>to şî**n**a vaja (mê) | te şîya<br>te şîya **bêjî** | ti şîyaya (mê)<br>ti şîyaya vaca (mê) | tu şîyayî<br>tu şîyayî **bêjî** |
| (j)ey şî**n**a (nêr)<br>(j)ey şî**n**a vajo (nêr) | wî şîya<br>wî şîya **bêjît** | yo şîya (nêr)<br>yo şîya vaco (nêr) | ew şîya<br>ew şîya<br>**bêjît/bêjit** |
| (j)a şî**n**a (mê)<br>(j)a şî**n**a vajo (mê) | wê şîya<br>wê şîya bêjî**t** | ya şîyay (mê)<br>ya şîyay vaca (mê) | ew şîya<br>ew şîya<br>**bêjît/bêjit** |
| ma şî**n**a<br>ma şî**n**a vajî | me şîya<br>me şîya **bêjîn** | ma şîyay<br>ma şîyay vacî | em şîyay**n**<br>em şîyay**n**<br>bêjî**n** / |
| şima şî**n**a<br>şima şî**n**a vajî | we şîya<br>we şîya bêjî**n** | şima şîyay<br>şima şîyay vacî | hûn şîya**n**<br>hûn şîya**n** **bêjîn** |
| (j)înî şî**n**a<br>(j)înî şî**n**a vajî | wan şîya<br>wan şîya bêjî**n** | yê şîyay<br>yê şîyay vacî | ew şîya**n**<br>ew şîya**n** **bêjîn** |

## 2.6.1.1.4.10. دەما نها یا لێکەرا "شایەنە"/"شییاییش"ێ

| کرمانجکی (زازاکی) - I<br>(پیران – I)<br>دەما نها<br>şîyayîş | کرمانجکی (زازاکی) - II<br>(پیران – II)<br>دەما نها<br>şînayîş | کورمانجی<br>(بەهدینان)<br>دەما نها<br>şîyan/şên |
|---|---|---|
| ez şêno (nêr & mê)<br>ez şêno vaco (nêr & mê) | ez şîna(nêr & mê)<br>ez şîna vaja (nêr & mê) | ez dişêm<br>ez dişêm bêjim |
| ti şênî (nêr)<br>ti şênî vacî (nêr) | ti şînî (nêr)<br>ti şînî vajî (nêr) | tu dişêyî / tu dişêy<br>tu dişêyî bêjî / tu dişêy bêjî |
| ti şêna (mê)<br>ti şêna vaca (mê) | ti şîna (mê)<br>ti şînî vaja (mê) | tu dişêyî / tu dişêy<br>tu dişêyî bêjî / tu dişêy bêjî |
| yo şêno (nêr)<br>yo şêno vaco (nêr) | o şîno (nêr)<br>o şîno vajo (nêr) | ew dişêt / ew dişê<br>ew dişêt bêjît/bêjit |
| ya şêna (mê)<br>ya şêna vaca (mê) | a şîna (mê)<br>a şîna vajo (mê) | ew dişêt / ew dişê<br>ew dişêt bêjît/bêjit |
| ma şênî<br>ma şênî vacî | ma şînî<br>ma şînî vajî | em dişên / em dişêyn<br>em dişên bêjîn / em dişêyn bêjîn |
| şima şênî<br>şima şênî vacî | şima şînî<br>şima şînî vajî | hwîn (hîn) dişên / hwîn (hîn) dişêyn<br>hwîn (hîn) dişên bêjin / hwîn (hîn) dişêyn bêjin |
| yê şênî<br>yê şênî vacî | ê şînî<br>şima şênî vajî | ew dişên / ew dişêyn<br>ew dişên bêjin / ew dişêyn bêjin |

## 3.6.1.1.4.10. دەما بووریا دیار یا لێکەرا "پەرسایەنە"/"پەرسایيش"ێ

وەکی کو ل ژێری دیار دبە، د کرمانجکییێدە، ژ بۆ کێشانا دەما بووریا دیار یا لێکەرا "پەرسایەنە"/"پەرسایيش"ێ، ل هن دەڤەران جهناڤێن کەسی یێن ڕەوشا نەتەواندی (گرووپا یەکەم)، ل هن دەڤەران ژی جهناڤێن کەسی یێن ڕەوشا تەواندی (گرووپا دوویەم) تێن بکارئانین. لێ بەلێ ژ بەر کو لێکەرا "پەرسایەنە"/"پەرسایيش"ێ لێکەرەکا تێپەرە، ل گۆر یاسایێن ئەرگاتیفییێ، دڤێ کو د کێشانا ڤێ لێکەرێدە جهناڤێن کەسی یێن ڕەوشا تەواندی (گرووپا دوویەم) بهێنە بکارئانین.

| I - کرمانجکی (زازاکی)<br>لجێ [164] | II - کرمانجکی (زازاکی)<br>پیران | کورمانجی |
|---|---|---|
| mi persa / ez persawa | ez parsawo / ez persaya | min pirs**î** |
| to persa / ti persayî (nêr) | ti parsay / ti persay (nêr) | **te** pirs**î** |
| to persa / ti persawa (mê) | ti parsaya / ti persaya (mê) | **te** pirs**î** |
| ê persa / o persa (nêr) | yo parsa / o persa (nêr) | **wî** pirs**î** |
| aye persa / a persay (mê) | ya parsay / a persay (mê) | **wê** pirs**î** |
| ma persa / ma persayî | ma parsay / ma persay | **me** pirs**î** |
| şima persa / şima persayî | şima parsay / şima persay | **we** pirs**î** |
| îne persa / ê persayî | yê parsay / ê persay | **wan/ewan** pirs**î** |

## 4.6.1.1.4.10. دەما نها یا لێکەرا "پەرسایەنە"/"پەرساییش"ێ

| کرمانجکی (زازاکی) - I<br>لجێ | کرمانجکی (زازاکی) - II<br>پیران | کورمانجی |
|---|---|---|
| ez persena (nêr & mê) | ez parseno/ez persena (nêr & mê) | ez **dipirsim** |
| ti persenê (nêr) | ti parsenî / ti persenî (nêr) | tu/ti **di**pirsî |
| ti persena (mê) | ti parsena / ti persena (mê) | tu/ti **di**pirsî |
| o perseno (nêr) | yo parseno / o perseno (nêr) | ew **di**pirse |
| a persena (mê) | ya parsena / a persena (mê) | **ew di**pirse |
| ma persenê | ma parsenî / ma persenî | **em di**pirsin |
| şima persenê | şima parsenî / şima persenî | **hûn di**pirsin |
| ê persenê | yê parsenî / ê persenî | **ew di**pirsin |

## 5.6.1.1.4.10. دەما بووریا دیار یا لێکەرا "ئەونیایەنە"/"ئەونیاییش"ێ

د کرمانجکییێدە، د زمانێ ئاخفتنێدە، فۆرما ڕادەرا وی لێکەرێ ل گۆر هەرێمان دگوهەرە:

ewnîyayîş, anîyayîş, anyayîş, a**nêtiş**, awnîyayîş ewnayîş, eweneyîş, ew**nîrîyayîş**, hanîyayîş, hanyayîş, hawnîyayîş, hewnîyayîş, hewneyîş, howneyîş, hownîyayîş, hoyneyîş, hoynîyayîş, onîyayîş, owneyîş, ownîyayîş, ûnîyayîş, ûnyayîş, ûwneyîş, ûwnîyayîş, winîyayîş, winyayîş.

د کورمانجییێدە ژی ئەڤ فۆرمێن ڕادەرا ڤێ لێکەرێ هەنە:

nêrîn, nihêrtin, nêrtin, nerîn, nihartin, niherîn, nihêrandin, nihêrîn, nihêrîyan, nihirîn, rênîn, rênan, rêntin, rêrîn.

ژ ڤاریانتێن کرمانجکی یێن زۆرین، فۆرما "anêtiş"ێ (یا هەریما لجی)، نێزیکی فۆرما "nêrtin"ێ یا کورمانجیە. هەرووسا فۆرما "ewnîrîyayîş"ێ یا کرمانجکی، نێزیکی فۆرما "nêrîn"ێیە. فۆرما "nihêrtin"/"nêrtin"ێ یا کورمانجی ژی نێزیکی "nikêrîten"ا پەهلەڤیە.

هوسا دهێتە فێمکرن کو د کرمانجکییێدە، فۆرما کەڤن یا رادەرا ڤێ لێکەرێ "ewnîrîyayîş" بوویە، پاشێ "rî" یا وێ وندا بوویە و رادەرا وێ بوویە "ewnîyayîş" و... هتد.

ئەڤرۆ ل هن هەرێمان، د راوەیا فەرمانی یا لێکەرا "ewnîrîyayîş"ێدە، ئەڤ "rî"/"re"/"rê" مایە.

چەند نموونە ژ تێکستێن کرمانجکی:

| کورمانجی | کرمانجکی (زازاکی) |
|---|---|
| Binêre! | "Bewnîrê!" (165) |
| Li min binêre! | "Banîrê min ra!" (166) |
| Binêre! | "Bonîr" (167) |

د کرمانجکییێدە، گەلەك ڤاریانتێن راوەیا فەرمانی یا ڤێ لێکەرێ هەنە.

نموونە:

| کورمانجی | کرمانجکی (زازاکی) |
|---|---|
| binêre, binware (KN) binê | biewnîre/bewnîre<br>biewnî/bewnî/bownî/boynî/bonî/bo/banî/bianê/biûnî |
| Binêrin | biewnîrê/bewnîrê/banîrê/biewnî/biewnê/bewnî/bownî/boynî |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| ti bêrî / ti bîyerî → ti bê<br>tu bêrî → tu bê | tu were → tu bê<br>tu were → tu bê |

| | |
|---|---|
| "... Vato bêre min het" (Ehmedê Xasî) | "... Gotîye were hinda min" (Ehmedê Xasî) |
| "Vergo, hela ti zî bêre zerre..." (168) | "Gurgo, hele tu jî were hundir..." |
| "Ti zî bêre." (169) | "Tu jî were." |
| Ti bêre. (170) | Tu were. |
| wa bêro → wa bîyo | bila were → bila bê |
| wa bêrî[n] → wa bîyê | bila werin. → bila bên |
| Kam/kom bêro? (devera Pîranê) → Kam bîyo? (devera Licê) | Kî were? |
| "Dima şore venga Zike bide wa a zî (171) bêro." | "Dû (dîv) re here bangî Zike bike bila ew jî were." |
| ti şorî → ti şo<br>tu şorî → tu şo<br>ti meşorî → ti meşo | tu here → tu biçe<br>tu here → tu biçe<br>tu nehere → tu neçe |
| bigîre/bigîri → bigî/bigê→ bicî/bicê | Bigire |
| Lajekî bigeyre, wa şêro aw bîyaro.<br>"Zakî bigê, bila şa aw bîyara." (172) | Lawikî bigere, bila here av bîne.<br>Zarokî bigere, bila here av bîne. |

د هن تێکستێن کەڤندە، د کێشانا هن لێکەرێن کورمانجییێدە ژی ئەم دەنگێن "rî-"/"ri-" یێ دبینن کو ئەڤرۆ نەمانە.

ژ دیوانا مەلایێ جزیری[173] چەند نموونە:

"ما ژ عومرێ مە چ مابت، وەرە ئێدی ڤ مە را
دا د ئەقتارێ وجوودێ بکرین سەیرێ مەلەك"

"عەرزێ کێ دێ بکرم (bikirim) سوورەتێ حال؟
کو تویی قیبلەیێ ئەربابێ دوعا"

"بەلکو دیوار ب گوهن، لێ ب خودێ کی، ب خودێ!
ب تو رەنگی نەکری ئەشکرە ئەسرارێ حدووث"

"رووژ و شەب هەر سەیرێ دیدارا تە تێن
ناکرن (Nakirin) ئەو سەیر و دەورانێ خەلات"

"قەسدێ وەحدەت دکرت (dikirit) رووح ب رووح
وەر نە عاشق ژ ویسالێ چ غەرەز"

"نە جەمالا تە تەجەلی بکرت (bikirit)
مە ژ خووبان ب جەمالێ چ غەرەز"

کێشانا دەما بووریا دیار یا لێکەرا "ewnîyayîş"ێ یا کرمانجکی، ل گۆر هەرێمان دگوهەرە. وەکی کو د نموونەیێن ژێریندە دیار دبە، د کێشانا دەما بووریا دیار یا ڤێ لێکەرێدە، ل هن هەرێمان جهناڤێن کەسی یێن رەوشا نەتەواندی (گرووپا یەکەم)، ل هن هەرێمان ژی جهناڤێن کەسی یێن رەوشا تەواندی

(گرووپا دوویەم) تێن بکارئانین. لێ بەلێ ئەڤ لێکەر، د دەما بوووریا دیار دە، وەکی لێکەرا تێپەڕ، دڤێ ب جهناڤێن کەسی یێن ڕەوشا تەواندی (گرووپا دوویەم) ڕە بێ کێشان.

| I – کرمانجکی (زازاکی) لجێ (174) | II - کرمانجکی (زازاکی) پیران | کورمانجی |
|---|---|---|
| "Mi ewnîya ke refêk zerencî hê hewa ra..." (175) | "Ez hewnîyaya ke yew refê zerencan ha hewa ra..." | "Min nihêrî ku refekê kewan yê li hewayê..." |
| mi anîya / mi anêt / ez anîyawa | ez ewnîyawo/ Ez hewnîyaya | min nihêrî/min nihêrt |
| to anîya / to anêt / ti anîyayî (nêr) | ti ewnîyay / ti hewnîyay (nêr) | te nihêrî/te nihêrt |
| to anîya / to anêt / ti anîyawa (mê) | ti ewnîyaya / ti hewnîyaya (mê) | te nihêrî/te nihêrt |
| ê anîya / ê anêt / o anîya (nêr) | yo ewnîya / o hewnîya (nêr) | wî nihêrî/wî nihêrt (nêr) |
| aye anîya / aye anêt / a anîya (mê) | ya ewnîyay / a hewnîyay (mê) | wê nihêrî/wê nihêrt )(mê |
| ma anîya / ma anêt / ma anîyayî | ma ewnîyay/ ma hewnîyay | me nihêrî/me nihêrt |
| şima anîya / şima anêt / şima anîyayî | şima ewnîyay/ Şima hewnîyay | we nihêrî/we nihêrt |
| îne anîya / îne anêt / ê anîyayî | yê ewnîyay / ê hewnîyay | wan/ewan nihêrî / wan nihêrt |

## 6.6.1.1.4.10. دەما نها یا لێکەرا "ئەونییایەنە"/"ئەونییاییش"ێ

| کرمانجکی (زازاکی) – I<br>لجێ | کرمانجکی (زازاکی) – II<br>پیران | کورمانجی |
|---|---|---|
| ez anîyena / ez anêna | ez ewnêno / ez hewnêna | ez **dinihêrim** |
| ti anîyenê / ti anênê (nêr) | ti ewnênî / ti hewnênî (nêr) | tu **dinihêrî** |
| ti anîyena / ti anêna (mê) | ti ewnêna / ti hewnêna (mê) | tu **dinihêrî** |
| o anîyeno / o anêno (nêr) | yo ewnêno / o hewnêno (nêr) | ew **dinihêre** |
| a anîyena / a anêna (mê) | ya ewnêna / a hewnêna (mê) | ew **dinihêre** |
| ma anîyenê / ma anênê | ma ewnênî / ma hewnênî | em **dinihêrin** |
| şima anîyenê / şima anênê | şima ewnênî / şima hewnênî | hûn **dinihêrin** |
| ê anîyenê / ê anênê | yê ewnênî / ê hewnênî | ew **dinihêrin** |

## 7.6.1.1.4.10. دەما بووریا دیار یا لێکەرا "ڤازدایەنە"/"ڤازداییش"ێ

کێشانا دەما بووریا دیار یا لێکەرا "ڤازدایەنە"/"ڤازداییش"ێ یا کرمانجکی، ل گۆر هەرێمان دگوهەرە. وەکی کو د نموونەیێن ژێرینده دیار دبە، د کێشانا دەما بووریا دیار یا ڤێ لێکەرێدە، ل هن هەرێمان جهناڤێن کەسی یێن رەوشا نەتەواندی (گرووپا یەکەم)، ل هن هەرێمان ژی جهناڤێن کەسی یێن رەوشا تەواندی (گرووپا دوویەم) تێن بکارئانین. رادەرا ڤێ لێکەرێ، ژ "ڤاز" و "دایەنە" یان ژی ژ "ڤاز" و "داییش"ێ پێک تێ. ژ بەر کو لێکەرا "دایەنە"/"داییش"ێ لێکەرەکا



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

تێپەڕە، دڤێ لێکەرا "ڤازدایەنە"/"ڤازداییش"ێ ژێ - دگەل کو تشتەیا وێ نینە - وەکی لێکەرێن تێپەڕ بێ کێشان. ئانکو د کێشانا دەما بووریا دیار یا ڤێ لێکەرێدە، دڤێ جهناڤێن کەسی یێن ڕەوشا تەواندی (گرووپا دوویەم) بهێنە بکارئانین. د کورمانجیییێدە ژێ د کێشانا دەما بووریا دیار یا لێکەرا "بازدان/بازداییین"ێدە، جهناڤێن کەسی یێن ڕەوشا تەواندی (گرووپا دوویەم) تێن بکارئانین.

| کرمانجکی (زازاکی) – I<br>vazdayîş<br>دەما بووریا دیار<br>(لجێ) | کرمانجکی (زازاکی) – II<br>vazdayîş<br>دەما بووریا دیار<br>(پیران) | کورمانجی<br>bazdan/bazdayîn<br>دەما بووریا دیار |
| --- | --- | --- |
| **mi** vazda / **min** vazda<br>"**Min** vizêr vazda."<br>(176) | **ez** vazdaya<br>**Ez** vizêr vazdaya. | **min** **b**azda<br>Min **duh** **b**azda. |

## 2.1.4.10. دەما بووریا دوور

### 1.2.1.4.10. کێشانا دەما بووریا دوور یا لێکەرا تێپەڕ

د کرمانجکی و کورمانجیییێدە، ژ بۆ کێشانا دەما بووریا دوور یا لێکەرێن تێپەڕ، ڕەها دەما بووریا لێکەرێ دڤێ. پاشگرێن کێشانێ یێن دەما بووریا دوور، ل ڕەها دەما بووریا لێکەرێ زێدە دبن. جهناڤێن کەسی یێن ڕەوشا تەواندی (گرووپا دوویەم)، ڕەها دەما بووریا لێکەرێ و پاشگرێن کێشانێ یێن دەما بووریا دوور پێکڤە دەما بووریا دوور یا لێکەرێن تێپەڕ پێک تینن.

وەکی کو مە د بەشێ ڕەها دەما بەرێدە نڤیسیبوو، هەم د کرمانجکیییێدە هەم ژێ د کورمانجیییێدە، **هەکە مرۆڤ ژ ڕادرا لێکەرا تێپەڕێ، پاشگرا ڕادرێ دمرخە، ڕەها دەما بووری دمینە.** د کێشانا دەما بووریا دوور یا ڤان لێکەراندە، فۆرما هەموو کەسان عەینیە. وەکی کو ل ژێرێ خویا دکە، د کێشانا

لێکەرا "کەردەنە"/"کەردش"ێدە فۆرما هەموو کەسان "کەردۆ"یە. د کورمانجییێدە فۆرما هەموو کەسان "کریە"یە.

## هەکە تشتە (OBJECT) نێر و یەکەژمار بە

د کرمانجکییێدە، هەکە تشتە نێر و یەکەژمار بە، ژ بۆ هەموو کەسێن لێکەرا تێپەڕ، پاشگرا کێشانێ یا دەما بووریا دوور "-o" یە؛ د کورمانجییێدە "-îye" یە.

| کورمانجی<br>دەما بووریا دوور | کورمانجی<br>ڕەها دەما بووری | کورمانجی<br>ڕادەر | کرمانجکی (زازاکی)<br>دەما بووریا دوور | کرمانجکی (زازاکی)<br>ڕەها دەما بووری | کرمانجکی (زازاکی)<br>ڕادەر |
|---|---|---|---|---|---|
| min kirîye<br>te kirîye<br>wî kirîye<br>wê kirîye<br>me kirîye<br>we kirîye<br>wan kirîye | kir | kirin | mi kerdo<br>to kerdo<br>ey kerdo<br>aye kerdo<br>ma kerdo<br>şima kerdo<br>înan kerdo | kerd | kerdene/kerdiş |

نموونە:

| کورمانجی | تشتە | کرمانجکی (زازاکی) | تشتە |
|---|---|---|---|
| Min goşt xwarîye. | goşt (nêr) | Mi goşt werdo. | goşt/gost/gueşt (nêr) |
| Me goşt xwarîye. | goşt (nêr) | Ma goşt werdo | goşt/gost/gueşt (nêr) |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## هەکە تشتە مێ و یەکهەژمار بە

د کرمانجکییێدە، هەکە تشتە مێ و یەکهەژمار بە، ژ بۆ هەموو کەسێن لێکەرا تێپەڕ، پاشگرا کێشانێ یا دەما بوورییا دوور "-a" یە؛ د کرمانجییێدە "-îye" یە.

د کورمانجییێدە، تشتە نێر و یەکهەژمار بە ژی، مێ و یەکهەژمار بە ژی پاشگرا کێشانێ یا دەما بوورییا دوور "-îye" یە؛ ئانکو ژ بۆ تشتەیا نێر و مێ عەینیە.

| کرمانجکی (زازاکی) ڕادەر | کرمانجکی (زازاکی) ڕەها دەما بووری | کرمانجکی (زازاکی) دەما بوورییا دوور | کورمانجی ڕادەر | کورمانجی ڕەها دەما بووری | کورمانجی دەما بوورییا دوور |
|---|---|---|---|---|---|
| kerdene/kerdiş | Kerd | mi kerda<br>to kerda<br>ey kerda<br>aye kerda<br>ma kerda<br>şima kerda<br>înan kerda | kirin | Kir | min kirîye<br>te kirîye<br>wî kirîye<br>wê kirîye<br>me kirîye<br>we kirîye<br>wan kirîye |

نموونە:

| تشتە | کرمانجکی (زازاکی) | تشتە | کورمانجی |
|---|---|---|---|
| saye/say/sa/sey/soye (mê) | Mi saye werda. | sêv (mê) | Min sêv xwarîye. |
| saye/say/sa/sey/soye (mê) | Ma saye werda. | sêv (mê) | Me sêv xwarîye. |

## هەکە تشتە پرەژمار بە

د کرمانجکییێدە، د کێشانا دەما بووریا دوور دە، هەکە تشتەیا لێکەرا تێپەڕ پرەژمار بە، تشتە پاشگرا پرەژماریێ ("-î") وەردگرە. (د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە ئەڤ "-î" نەمایە) د کرمانجکییێدە پرەژماریا تشتەییێ ، هەم ژ ڤێ "-î" یێ هەم ژی ژ فۆرما پرەژمار یا لێکەرێ دهێتە فێمکرن. د کورمانجییێدە **ئەڤ پاشگرا ("-î") نینە** و پرەژماریا تشتەییێ ژ فۆرما پرەژمار یا لێکەرێ دهێتە فێمکرن.

وەکی کو د نموونەیێن ژێرین خویا دکە، د هەڤۆکێدە دەما کو تشتە پرەژمار بە، لێکەرا تێپەڕ ژی دبە پرەژمار. هەکە تشتە پرەژمار بە، ژ بۆ هەموو کەسێن لێکەرا تێپەڕ، پاشگرا کێشانێ یا دەما بووریا دوور د کرمانجکییێدە "-ê" یە (د هن دەڤۆکاندە "-î" یە)، لێ بەلێ د کورمانجییێدە "-ine" یە. ئەڤ پاشگر، ل ڕەها دەما بووریا لێکەرێ زێدە دبە.

| کرمانجکی (زازاکی) ڕادەر | کرمانجکی (زازاکی) ڕەها دەما بووری | کرمانجکی (زازاکی) دەما بووریا دوور | کورمانجی ڕادەر | کورمانجی ڕەها دەما بووری | کورمانجی دەما بووریا دوور |
|---|---|---|---|---|---|
| ker**de**ne/ker**diş** | Ker**d** | mi ker**dê**<br>to ker**dê**<br>ey ker**dê**<br>aye ker**dê**<br>ma ker**dê**<br>şima ker**dê**<br>înan ker**dê** | kirin | kir | min kir**ine**<br>te kir**ine**<br>wî kir**ine**<br>wê kir**ine**<br>me kir**ine**<br>we kir**ine**<br>wan kir**ine** |

## لێکەرا "شوتەنە"/"شتش"ا کرمانجکی و "شوشتن"/"شووشتن"/"ششتن"ا کورمانجی:

| کارا (Subject) | کرمانجکی (زازاکی) şutene/şutiş/şitiş دەما بووریا دوور تشتە: نێر و یەکهەژمار | کرمانجکی (زازاکی) şutene/şutiş/şitiş دەما بووریا دوور تشتە مێ و یەکهەژمار | کورمانجی şuştin/şûştin دەما بووریا دوور تشتە: نێر و مێ و یەکهەژمار |
|---|---|---|---|
| **yekhejmar** | | | |
| kesê 1. (nêr & mê) | mi şut**o**/mi şit**o** | mi şut**a**/mi şit**a** | min şuşt**îye** |
| kesê 2. (nêr & mê) | to şut**o** | to şut**a** | te şuşt**îye** |
| kesê 3 (nêr) | ey şut**o** | ey şut**a** | wî şuşt**îye** |
| kesa 3. (mê) | aye şut**o** | aye şut**a** | wê şuşt**îye** |
| **pirhejmar** | | | |
| kesê 1. | ma şut**o** | ma şut**a** | me şuşt**îye** |
| kesê 2. | şima şut**o** | şima şut**a** | we şuşt**îye** |
| kesê 3. | înan şut**o** | înan şut**a** | wan şuşt**îye** |

| کرمانجکی (زازاکی) şutene دەما بووریا دوور تشتە: پرهەژمار | کورمانجی şuştin دەما بووریا دوور تشتە: پرهەژمار |
|---|---|
| mi şut**ê**/mi şit**ê** | min şuşt**ine** |


Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| to şutê | te şuştine |
| ey şutê | wî şuştine |
| aye şutê | wê şuştine |
| ma şutê | me şuştine |
| şima şutê | Weşuştine |
| înan şutê | wan şuştine |

هن نموونەیێن دن:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| Ey [yew] zure kerda.<br>To di zurî kerdê. | Wî [yek] derew kirîye.<br>Te du derew kirine. |
| Mi yew kitab/kitabêk zî nêwendo.<br>Mi di kitabî wendê. | Min yek kitêb/kitêbek jî nexwendîye.<br>Min du kitêb xwendine. |
| Mi tena yew ber akerdo/yakerdo.<br>Mi di berî akerdê/yakerdê. | Min bi tenê yek derî/derîyek vekirîye.<br>Min du derî vekirine. |
| To çend çîyî werdê?<br>Mi hîrê çîyî werdê. | Te çend tişt xwarine?<br>Min sê tişt xwarine. |
| Mi Havildar dîyo.<br>Mi Borane û Zerence dîyê. | Min Havildar dîtîye.<br>Min Boranê û Zerencê dîtine. |
| Mi mandalîna werda.<br>Mi saye, mandalîna û porteqale werdê. | Min mandalîna xwarîye.<br>Min sêv, mandalîna û porteqal xwarine. |
| To saye û porteqale berdê, dayê Hesenî. | Te sêv û porteqal birine, dane Hesenî. |

## 2.2.1.4.10 . کێشانا دەما بووریا دوور یا لێکەرێن تێنەپەڕ

هەم د کرمانجکییێدە هەم ژی د کورمانجییێدە، یاسایا کێشانا دەما بووری یا دوور یا لێکەرا تێنەپەڕ یا کو ڕەها وێ یێ دەما بووری ب نەدەنگدێرێ دقەدە هوسایە:

جهناڤا کەسی یا ڕەوشا نەتەواندی (گروپا یەکەم) + ڕەها دەما بووری یا لێکەرێ + پاشگرا کێشانێ یێ دەما بووریا دوور.

نموونەیا کرمانجکی:

(کەوتەنە/کەوتش)

| | کرمانجکی (زازاکی) ڕەها دەما بووری | کرمانجکی (زازاکی) پاشگرێن کێشانێ یێن دەما بووری یا دوور یا لێکەرا تێنەپەڕ یا کو ڕەها وێ یا دەما بووری ب نەدەنگدێرێ دقەدە | کرمانجکی (زازاکی) دەما بووریا دوور |
|---|---|---|---|
| **yekhejmar** | | | |
| kesê 1. (nêr & mê) | Kewt | -a/-an/-ane | /ez ez kewta kewtane |
| kesê 2. (nêr) | | -î | ti kewtî |
| kesa 2. (mê) | | -a | ti kewta |
| kesê 3. (nêr) | | -o | o/ew/aw kewto |
| kesa 3. (mê) | | -a | a kewta |
| **Pirhejmar** | | | |
| kesê 1. | | -ê | ma kewtê |
| kesê 2. | | -ê | şima/sima kewtê |
| kesê 3. | | -ê | ê kewtê |

کورمانجیا لێکەرا ژۆرین:

(کەڤتن/کەفتن/کەتن)

| | کورمانجی<br>ڕەها دەما بووری | کورمانجی<br>پاشگرێن کێشانێ یێن دەما بووری یا دوور یا لێکەرا تێنەپەڕ یا کو ڕەها وێ یا دەما بووری ب نەدەنگدێرێ دقەدە | کورمانجی<br>دەما بووریا دوور |
|---|---|---|---|
| **yekhejmar** | | | |
| kesê 1. | kevt /keft/ ket | -ime | ez kevtime/keftime/ketime |
| kesê 2. | | -îyî/-îye | tu kevtîyî/ketîyî/ketîye |
| kesê 3. | | -îye | ew kevtîye/ew ketîye |
| **pirhejmar** | | | |
| kesê 1. | | -ine | em kevtine/em ketine |
| kesê 2. | | -ine | hûn kevtine/hûn ketine |
| kesê 3. | | -ine | ew kevtine/ew ketine |

د کرمانجکییێدە، یاسایێ کێشانا دەما بووری یا دوور یا لێکەرا تێنەپەڕ یا کو ڕەها وێ یێ دەما بووری ب دەنگدێرێ دقەدە هوسایە:

جهناڤا کەسی یا ڕەشا نەتەواندی (گرووپا یەکەم) + ڕەها دەما بووری یا لێکەرێ + پاشگرا کێشانێ یێ دەما بووریا دوور.

نموونەیا کرمانجکی:

(لەرزییایەنە/لەرزیاییش)

| | کرمانجکی (زازاکی) ڕەها دەما بووری | کرمانجکی (زازاکی) پاشگرێن کێشانێ یێن دەما بووری یا دوور یا لێکەرا تێنەپەڕ یا کو ڕەها وێ یا دەما بووری ب دەنگدێرێ دقەدە | کرمانجکی (زازاکی) دەما بووریا دوور |
|---|---|---|---|
| **yekhejmar** | | | |
| kesê 1. (nêr & mê) | Lerzîya | -ya/ ya**n**/ya**n**e | ez lerzîya**ya** |
| kesê 2. (nêr) | Lerzîya | -yî | ti lerzîya**yî** |
| kesa 2. (mê) | Lerzîya | -ya | ti lerzîya**ya** |
| kesê 3. (nêr) | Lerzîya | -yo | o/ew/aw lerzîya**yo** |
| kesa 3. (mê) | Lerzîya | -ya | a lerzîya**ya** |
| **pirhejmar** | | | |
| kesê 1. | Lerzîya | -yê<br>-yîme | ma lerzîya**yê**<br>ma lerzîya**yîme** |
| kesê 2. | Lerzîya | -yê | şima lerzîya**yê** |
| kesê 3. | Lerzîya | -yê | ê lerzîya**yê** |

کورمانجیا لێکەرا ژۆرین:

(لەرزین)

| | کورمانجی رِەها دەما بووری | کورمانجی پاشگرێن کێشانێ یێن دەما بووری یا دوور یا لێکەرا تێنەپەرِ یا کو رِەها وێ یا دەما بووری ب دەنگدێرێ دقەدە | کورمانجی دەما بووریا دوور |
|---|---|---|---|
| **yekhejmar** | | | |
| kesê 1. | Lerizî | -me | ez lerizîme |
| kesê 2. | Lerizî | -yî | tu lerizîyî |
| kesê 3. | Lerizî | -ye | ew lerizîye |
| **pirhejmar** | | | |
| kesê 1. | lerizî | -ne | em lerizîne |
| kesê 2. | lerizî | -ne | hûn lerizîne |
| kesê 3. | lerizî | -ne | ew lerizîne |

وەکی کو ژ ڤان نموونەیان دهێتە فێمکرن، هن لێکەرێن کرمانجکی و کورمانجی ژ هەڤ جودانە:

| کرمانجکی (زازاکی) ڕادەر | کرمانجکی (زازاکی) رِەها دەما بووری | کرمانجکی (زازاکی) دەما بووریا دوور | کورمانجی ڕادەر | کورمانجی رِەها دەما بووری | کورمانجی دەما بووریا دوور |
|---|---|---|---|---|---|
| ameyene | Ame | o ameyo | hatin | Hat | ew hatîye |
| şîyene / şîyayene | Şî | ez şîya<br>ez şîyane | çûyîn/çûn / çîn | Çû | ez çûme |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

### 3.2.1.4.10. کێشانا نەیینی یا دەما بووریا دوور

ژ بۆ کێشانا نەیینی یا دەما بووریا دوور، د کرمانجکییێدە بەریا فۆرما ئەرێنی پێشگرا نەیینی یێ "-nê"، د کورمانجیێدە "-ne" تێ. د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە، د جهێ ڤێ پێشگرا "-nê" یێدە ("-nî"/"-nîye"/"nye-") دهێتە بکارئانین.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| mi **nê**ker**d**o | min **ne**kirîye |
| mi **nê**şutê / mi nêşitê | min **ne**şuştine |
| mi **nê**wer**d**a | min **nex**warîye |
| ez **nê**kewta / ez nêkewtane | ez nekevtime/ez **ne**ketime |
| ez **nê**lerzîyaya | ez **ne**lerizîme |
| ez **nê**ameya | ez **ne**hatime |
| ez **ni**tersawa | ez **ne**tirsîyame |
| şima **nê**amebîy/şima **nîy**ameybî | hûn **ne**hatibûn |

### 3.1.4.10. دەما داهاتوو

د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە، د کێشانا دەما داهاتوو و دەما نها یا لێکەراندە جیاوازی نینە.

بۆ نموونە:

ئەز وانەنا. (1. ئەز دخوینم. 2. ئەز دێ بخوینم.)

ئەز نکا وانەنا. (ئەز نووکە/نها دخوینم.)

ئەز مەشتە/سبا وانەنا. (1. ئەز سبە دخوینم. 2. ئەز دێ سبە بخوینم.)

لێ بەلێ د دەڤۆکا سیورەکێدە، د کێشانا دەما داهاتوویێدە، پارتیکلا (Particle) "do"یێ دهێتە بکارئانین. کێشانا دەما داهاتوویێ هوسا چێدبە: ژ کەسێ یەکەهژمارێ دوویەم یێ راوەیا فەرمانیا لێکەرێ، پیتا داویێ، ئانکو "-e" (یان ژی "-i") دهێتە ئاڤێتن؛ پاشێ پاشگرێن کێشانێ لێ تێن زێدەکرن. بەریا ڤێ فۆرما لێکەرێ، جهناڤا کەسی و پارتیکلا "do"یێ تێن. ئەڤ هەر سێ بێژە پێکڤە کێشانا دەما داهاتوو یا لێکەرێ پێک تینن.

نموونە:

(وەندەنە/وەندش)

| کەسێ یەکەهژمارێ دوویەم یێ راوەیا فەرمانیا لێکەرێ | بەشێ لێکەرێ کو پیتا داوی یا کەسێ یەکەهژمارێ دوویەم یێ راوەیا فەرمانێ ژێ هاتیە ئاڤێتن | پاشگرێن کێشانێ یێن دەما داهاتوو | فۆرما لێکەرێ (بەشێ لێکەرێ+ پاشگرێن کێشانێ) | دەما داهاتوو<br>جهناڤا کەسی + do<br>+ فۆرما لێکەرێ |
|---|---|---|---|---|
| Biwane | Biwan | -a / -î / -an / -ane | Biwana | ez do biwana/biwanî<br>ez do bigîran<br>(nêr & mê) |
| Biwane | Biwan | -î | Biwanî | ti do biwanî<br>(nêr) |
| Biwane | Biwan | -a | Biwana | ti do biwana<br>(mê) |
| Biwane | Biwan | -o | Biwano | o do biwano<br>(nêr) |
| Biwane | Biwan | -a | Biwana | a do biwana<br>(mê) |
| Biwane | Biwan | -î / -ê / îme | Biwanî | ma do biwanî |
| Biwane | Biwan | -î / -ê | Biwanî | şima do biwanî |
| Biwane | Biwan | -î / -ê | Biwanî | ê do biwanî |

د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە، جیاوازیا نێریتی و مێتیا پاشگرا کێشانێ یا کەسێ سێیەمێ دەما داهاتوویێ نەمایە، پاشگرا کێشانێ یا هەر دوویان ژێ "-o" یە. وەکی "ئۆ دۆ بوانۆ"، "ئا دۆ بوانۆ" (ب کورمانجی "ئەو دێ بخوینە"). ل هن هەرێمان (بۆ نموونە ل هەرێما پیرانێ)، پاشگرا نێریتی "-o"، پاشگرا مێتی "-a"یە. ل گۆر یاسایێ کێشانا دەما داهاتوویێ، ئەڤ ئاوایێ داوی، ئانکو جودابوونا پاشگرێ یا ژ بۆ نێر و مێ گونجایی ترە. چونکو پاشگرێن کێشانێ یێن کو د دەما داهاتوو دە تێن بکارئانین، د دەما نها دە ژێ تێن بکارئانین و ئەو پاشگر ژ بۆ نێر "-o"، ژ بۆ مێ "-a"یە. لۆما، مە ل ژۆرێ فۆرما "ئۆ دۆ بوانۆ" (نێر)، "ئا دۆ بوانۆ" (مێ) تەرجیح کرنە.

د دەڤۆکا سێورەگێ یا کرمانجکییێدە، ژ بۆ کەسێ یەکەژمارێ دوویەم و کەسێن پرەژمار یێن دەما داهاتوویێ، پارتیکلا "dê"یێ دهێتە بکارئانین.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| - | - |
| ti **dê** bihuyî/biwîyê | tu **dê** bikenî |
| - | - |
| ma **dê** bihuyî/ biwîyê | em **dê** bikenin |
| şima **dê** bihuyî/ biwîyê | hûn **dê** bikenin |
| ê **dê** bihuyî/ biwîyê | ew **dê** bikenin |

د کورمانجییێدە، یاسایێ کێشانا دەما داهاتوویێ، وەکی یاسایێ کرمانجکیە، لێ بەلێ پاشگرێن دەما داهاتوویێ ژ یێن کرمانجکی جودانە. هەرووسا د کورمانجییێدە، ژ بۆ هەموو کەسێن دەما داهاتوویێ، پارتیکلا "dê"یێ دهێتە بکارئانین.

کورمانجیا لێکەرا ژۆرین هوسایە:

(خوەندن/خواندن/خویندن/خاندن/خیندن)

| کەسێ یەکەژماری دوویەم یێ راوەیا فەرمانیا لێکەری | بەشێ لێکەرێ کو پیتا داوی یا کەسێ یەکەژماری دوویەم یێ راوەیا فەرمانی ژێ هاتیە ئاڤێتن | پاشگرێن کێشانێ یێن دەما داهاتوو | فۆرما لێکەری (بەشێ لێکەری+ پاشگرێن کێشانێ) | دەما داهاتوو **جهناڤا کەسی + dê + فۆرما لێکەری** |
|---|---|---|---|---|
| Bixwîne | Bixwîn | -im /-m | Bixwînim | ez dê bixwîn**im** |
| Bixwîne | Bixwîn | -î | Bixwînî | tu dê bixwîn**î** |
| Bixwîne | Bixwîn | -e | Bixwîne | ew dê bixwîn**e** |
| Bixwîne | Bixwîn | -in | bixwînin | em dê bixwîn**in** |
| Bixwîne | Bixwîn | -in | bixwînin | hûn dê bixwîn**in** |
| Bixwîne | Bixwîn | -in | bixwînin | ew dê bixwîn**in** |

د جهێ پارتیکلێن "do"/"dê" یێدە، د کرمانجکییێدە ل گۆر هەرێمان پارتیکلێن "yê"/"yo"/"ê"/"o"/"ko"/"go" یێ، د کورمانجییێدە پارتیکلێن "dê"/"yê"/"wê"/"ê" یێ تێن بکارئانین.

نموونە:

| پارتیکل | کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|---|
| Yê | Ti **yê** kotî ra perey bîyarê? | Tu **yê** **ji** ku pere bînî? |
| | ti **yê** bihuyê<br>ti **ya** bihuyê<br>ma **yê** bihuyê | tu **yê** bikenî (nêr)<br>tu **yê** bikenî (mê)<br>em **dê** bikenin |
| Yo | ti **yo** bişimê<br>ti **yo** bibê | tu **yê** **vexwî**<br>tu **yê** bibî |
| Ê | "Ez**ê** sibêde zî vazdine."<br>(177) | "Ez**ê** sibê jî **bazdim**." |
| O | ez**o** şêrî / ezo şirî | ez**ê** **herim** |

| | | |
|---|---|---|
| ko/go | "Ma **ko** yew zî bidin ra to."(178)<br>"Yo heta ger nêro kiştiş, ma hema<br>**Go** bigeyrin roc û şew tim yê dim a."<br>(Ehmedê Xasî) | "Em **dê** yek[ê] **j**î bidin te."<br>"**Ew** heta ger ne**y**ê kuştın, **em hîn [jî]**<br>**Dê** bigerin şev û roj tim li dûv wî."<br>(Ehmedê Xasî) |

## 1.3.1.4.10. هن لێکەرێن کو کێشانا وان نە ل گۆر یاساییێیە

د کرمانجکییێدە، کەسێ یەکهەژمارێ دوویەم یێ ڕاوەیا فەرمانی یا هن لێکەرێن ب دەنگێن "-re"یێ دقەدە، لێ بەلێ ئەڤ دەنگ د هن دەڤۆکاندە نەمایە. د ڤان دەڤۆکاندە کەسێ یەکهەژمارێ دوویەم یێ ڕاوەیا فەرمانی یا ڤان لێکەران نە ب دەنگێ "-e"یێ، لێ بەلێ ب دەنگێن "-a", "'-î", "-ê" یان ژی "-o"یێ دقەدن. وەکی "bê" و "biewnî"/"bonî"/"bo" (ب کورمانجی "بێ" و "بنێ [بنێڕە]").

د کرمانجکییێدە، فۆرما وان یا "b[i]êre", "biewnîre"ژی ئەڤرۆ ل هن هەرێمان تێن بکارئانین. ژ خوە دەما کو ئەڤ لێکەر ل گۆر یاسایێ دەما داهاتوویێ تێن کێشان ژی "-r" یا "-re"یێ نامینە. (ژ بۆ ڤێ مژارێ، ل بەشێن "دەما بووریا دیار یا لێکەرا "ئەونیایەنە"/"ئەونییاییش"ێ و "نەمانا دەنگێن '-Re'یێ" بنێڕە.)

نموونە:

| دەما داهاتوو جهناڤا کەسی + do + فۆرما لێکەری | فۆرما لێکەرێ (بەشێ لێکەرێ+ پاشگرێن کێشانێ) | پاشگرێن کێشانێ یێن دەما داهاتوو | بەشێ لێکەرێ کو پیتا داوی یا کەسێ یەکهەژمارێ دوویەم یێ ڕاوەیا فەرمانی ژێ هاتیە ئاڤێتن | کەسێ یەکهەژمارێ دوویەم یێ ڕاوەیا فەرمانیا لێکەرێ |
|---|---|---|---|---|
| ez do bêra | bêra | -a | Bêr | b[i]êre |
| ez do bîyara | bîyara | -a | Bîyar | Bîyare |
| ez do | biewnîra | -a | Biewnîr | Biewnîre |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | | | b[i]ewnîra |
| Bigîre | Bigîr | -a | bigîra | ez do bigîra |
| Biwere | Biwer | -a | biwera | ez do biwera |

## 2.3.1.4.10. کێشانا نەیینی یا دەما داهاتوویێ

ژ بۆ کێشانا نەیینی یا دەما داهاتوویی، د کرمانجکییێدە پێشگرا نەیینی یێ "-nê"، د کورمانجیییێدە "-ne" جهێ "-bi" یا فۆرما ئەرێنی دگرن. د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە، د جهێ ڤێ پێشگرا "-nê"یێدە، پێشگرا "-ni" یان ژی "-me" یێ دهێتە بکارئانین.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| ez do nêwana (nêr & mê) | ez dê nexwînim |
| ti do nêwanî (nêr) | tu dê nexwînî |
| ti do nêwana (mê) | tu dê nexwînî |
| o do nêwano (nêr) | ew dê nexwîne |
| a do nêwana (mê) | ew dê nexwîne |
| ma do nêwanî | em dê nexwînin |
| şima do nêwanî | hûn dê nexwînin |
| ê do nêwanî | ew dê nexwînin |
| | |
| ez do nêda/ezo medîne | ezê nedim |
| ez do nêkera/ezo mekerî | ezê nekim |
| ez do nêakera/ezo nêaka<br>ezo ramekerî | ezê venekim |

## 4.1.4.10. دەما نها

هەم د كرمانجكیيێدە هەم ژی د كورمانجیيێدە، ژ بۆ كێشانا دەما نها یا لێكەرەكێ، ڕەها دەما نها یا وێ لێكەرێ دڤێ.

ل ژێرێ، ئەم دێ لسەر ڕەها دەما نها یا لێكەرێ ڕاوەستن.

### 1.4.1.4.10. د كرمانجكیيێدە ڕەها دەما نها

د كرمانجكیيێدە، هەكە مرۆڤ كەسێ یەكهەژمارێ دوویەمێ یێ ڕاوەیا فەرمانی یا لێكەرەكێ كو ب دەنگێ "e-"یێ دقەدە بزانە، ناسكرنا ڕەها دەما نها یا وێ لێكەرێ ئاسان دبە. هەكە "-bi" یا دەستپێكا كەسێ یەكهەژمارێ دوویەمێ یێ ڕاوەیا فەرمانی بێتە ئاڤێتن، ڕەها دەما نها دمینە.

نموونە:

| ڕەها دەما نها | كەسێ یەكهەژمارێ دوویەمێ یێ ڕاوەیا فەرمانی | ڕادەر |
|---|---|---|
| Ke<br>Rame | bi-ke<br>bi-rame | kerdene / kerdiş<br>ramitene / ramitiş |

## 2.4.1.4.10. كێشانا دەما نها

### 1.2.4.1.4.10. د كرمانجكیيێدە كێشانا دەما نها

د كرمانجكیيێدە، ژ بۆ كێشانا دەما نها یا لێكەرەكێ، ڕەها دەما نها یا وێ لێكەرێ دڤێ. پێشی پاشگرا دەما نها "n-"، ل ڕەها دەما نها یا لێكەرێ دهێتە زێدەكرن. پاشێ پاشگرا كێشانێ یا دەما نها، ل وان دهێتە زێدەكرن. بەریا وان، جهناڤا كەسی تێ؛ ب ڤی ئاوایی كێشانا دەما نها یا لێكەرێ پێك تێ.

د كرمانجكييێده، پاشگرا كێشانێ یا دەما نها "n-"یه. (ل گۆر هن زمانناسان "en-"ه).

د دەما نها ده، كارا (subject) تم د ڕەوشا نەتەواندیده یه، لێ بەلێ تشتەیا (object) لێكەرا تیپەڕ، د ڕەوشا تەواندیده یه؛ هەكه ئەو تشته جهناڤا كەسی به ئەو ژی د ڕەوشا تەواندیده یه.

هەكه ئەم ب كورتی بنڤیسن، یاسایێ كێشانا دەما نها هوسایه:

جهناڤا كەسی یا ڕەوشا نەتەواندی (گرووپا یەكەم) + ڕەها دەما نها یا لێكەری + n + پاشگرا كێشانێ.

د كرمانجكییێده، پاشگرێن كێشانێ یێن دەما نها ئەڤن:

| | كرمانجكی (زازاكی)<br>پاشگرێن كێشانێ یێن دەما نها |
|---|---|
| **yekhejmar** | |
| kesê 1. (nêr & mê) | -a / -an / -ane / -ay / -ine / -o / -ûn / -ûne / -û |
| kesê 2. (nêr) | -î / -ê |
| kesa 2. (mê) | -a |
| kesê 3. (nêr) | -o |
| kesa 3. (mê) | -a |
| **Pirhejmar** | |
| kesê 1. | -î / -ê / -îme / -îm |
| kesê 2. | -î / -ê |
| kesê 3. | -î / -ê |

وەکی کو ل ژۆرێ دهێتە دیتن، د کرمانجکییێدە ژ بۆ هەر کەسی، ژ یەکێ پرتر فۆرمێن پاشگرێ هەنە (ل گۆر هەرێمان دگوهەرن). د زمانێ نڤیسکیدە، ئەم ژ ڤان فۆرمێن ژۆرین، فۆرمێن یەکەم بکارتینن.

ل گۆر یاسایێ "جهناڤا کەسی یا ڕەوشا نەتەواندی + ڕەها دەما نها یا لێکەرێ + n + پاشگرا کێشانێ"، کێشانا دەما نها یا لێکەرێ هوسا دبە:

(کەردەنە/کەردش)

| | کەسێ یەکهەژمارێ دوویەم یێ ڕاوەیا فەرمانێ | ڕەها دەما نها | ڕەها دەما نها + **n** +پاشگرا کێشانێ | دگەل جهناڤا کەسی | کورمانجی |
|---|---|---|---|---|---|
| **Yekhejmar** | | | | | |
| kesê 1. (nêr & mê) | bi-ke | ke | ke + **n** + a | ez ke**n**a | ez **di**kim |
| kesê 2. (nêr) | bi-ke | ke | ke + **n** + î | ti ke**n**î | tu **di**kî |
| kesa 2. (mê) | bi-ke | ke | ke + **n** + a | ti ke**n**a | tu **di**kî |
| kesê 3. (nêr) | bi-ke | ke | ke + **n** + o | o ke**n**o | ew **di**ke |
| kesa 3. (mê) | bi-ke | ke | ke + **n** + a | a ke**n**a | ew **di**ke |
| **Pirhejmar** | | | | | |
| kesê 1. | bi-ke | ke | ke + **n** + î | ma ke**n**î | em **di**kîn |
| kesê 2. | bi-ke | ke | ke + **n** + î | şima ke**n**î | hûn **di**kin |
| kesê 3. | bi-ke | ke | ke + **n** + î | ê ke**n**î | ew **di**kin |

هەر چقاس د کرمانجکییێدە پاشگرا پرهەژماری یا کەسێ یەکەم، دوویەم و سێیەم "-î" بە ژی، د هن دەڤۆکاندە ئەو وەکی "-ê" دهێتە بکارئانین. بۆ نموونە، "ما کەنێ"، "شما کەنێ"، "ئە کەنێ" (ئانکو "ئەم دکن"، "هوون دکن"، "ئەو دکن").

هەروەسا پاشگرا یەکهەژماری یا کەسێ یەکەم "-a"، ل هن هەرێمان دگوهەڕە و وەکی "-an", "-ane", "-ay", "-ine", "-o", "-ûn", "-ûne" یان ژی "-û" دهێتە بکارئانین.

نموونە:

| کورمانجکی (زازاکی) | کورمانجکی (زازاکی) | پاشگرا کێشانێ یا کەسێ یەکهەژماری یەکەم |
|---|---|---|
| ez fêr **dibim**<br>ez **diçim** | ez mûsen**an** [179]<br>ez şin**an** | -an |
| ez **dikim**<br>ez **dihêm**/têm | ez ken**ane**<br>ez yen**ane** [180] | -ane |
| ez **dixwînim** | ez wanen**ay** | -ay |
| ez **dibêjim** | ez van**ne** [181] | -[i]ne |
| ez **dikim** | ez ken**o** | -o |
| ez **dikim** | ez ken**ûn** [182] | -ûn |
| ez **dikim** | ez kon**ûne** [183] | -ûne |
| ez **dikim** | ez ken**û** | -û |

د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە، پاشگرێن کێشانێ یێن کو مە ل ژۆرێ نڤیسین، نەمانە.


Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی)- I<br>پاشگرا کێشانێ "a-"<br>هەیە. | کرمانجکی (زازاکی)- II<br>پاشگرا کێشانێ "an-"/"a-" و... هتد<br>نەمایە | کورمانجی |
|---|---|---|
| ez bena | ez ben / ez bon | ez dibim |
| ez dana | ez dan / ez don / ez dûn | ez didim |
| ez kena | ez ken / ez kon | ez dikim |
| ez vana | ez van / ez von / ez vûn | ez dibêjim |
| ez vindena | ez vinden | ez radiwestim |
| ez wanena | ez wanen / ez wonen / ez wûnen | ez dixwînim |
| ez zanena | ez zonen / ez zûnen (184) | ez dizanim |

د دیالێکتا گۆرانی (هەورامی) دە ژی، "ûn-" یان ژی "û" وەکی پاشگرا کێشانێ یا کەسێ یەکەژمارێ یەکەم هەیە.

نموونە:

| دیالێکتا گۆرانی (هەورامی) | پاشگرا کێشانێ یا کەسێ یەکەژمارێ یەکەم |
|---|---|
| "Diĺ bê aram en, dayim mido çiĺ<br>Min her miwaçûn pey diĺ weşîy dil"<br>(Mewlewî Tawegwêzî) (185) | -ûn |
| "Min qisê kerû." (186) | -û |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

### 1.2.2.4.1.4.10. د کرمانجکیا هەرێما مۆدانێ (مۆتکانێ) دە کێشانا دەما نها

د کرمانجکیا مۆدانێ (مۆتکانێ) دە، د کێشانا دەما نها دە، تایبەتمەندیەك هەیە. مە ل ژۆرێ نڤیسی کو د کرمانجکییێدە پاشگرا کێشانێ یا دەما نها "-n"یە. لێ بەلێ د کرمانجکیا مۆدانیێدە، د کێشانا دەما نها یا هن لێکەراندە ئەڤ "-n" نینە. بۆ نموونە، د دەڤۆکێن دن یێن کرمانجکییێدە دبێژن "تەرسەنۆ" [تەرسە - ن - ۆ] (ئانکو "دترسە")، لێ بەلێ ل هەرێما مۆدانێ دبێژن "تەرسۆ"[187]. ئانکو د فۆرما "تەرسۆ" دە پاشگرا "-n" نینە.

هن نموونەیێن دن:

| کورمانجی<br>دەما نها | کرمانجکی (زازاکی)<br>II -<br>هەرێمێن دن<br>دەما نها | کرمانجکی (زازاکی) - I<br>هەرێما مۆدانێ (مۆتکانێ)<br>دەما نها | هەرێما مۆدانێ<br>(مۆتکانێ)<br>رادەر |
|---|---|---|---|
| ew bawer dike | o/ew/aw bawer keno | wi bawer kero | bawer kerdiş |
| ew nabe | o/ew/aw nêbeno | wi nêbo | Bîyayîş |
| ez fêm dikim | ez fehm/fom kena | ez fêm kera | fêm kerdiş |
| ew digirin | ê gênî/ê gênê | heyî girê | Girotiş |
| ez dikim | ez kena | ez kera | Kerdiş |
| ew dike | o/ew/aw keno | wi kero | Kerdiş |
| ew maç/paç dike | o/ew/aw lew nano pa | wi lew naw pawa [na-o → naw] | lew pawa nayîş |
| ew dimîne | o/ew/aw maneno | wi mano | mandiş/mendiş |
| ew xizmet dike | o/ew/aw xizmet keno | wi xizmet kero | xizmet kerdiş |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

ئەڤ تایبەتمەندیا دەما نها یا کو مە ل ژۆرێ بەحسکر، د هەموو لێکەرێن کرمانجکیا مۆدانیێدە نینە. د کێشانا دەما نها یا هن لێکەراندە، د دەڤۆکا مۆدانێ/مۆتکانێ ژی وەکی دەڤۆکێن دن پاشگرا "-n" یێ هەیە.

نموونە:

| هەریما مۆدانێ (مۆتکانێ)<br>ڕادەر | کرمانجکی (زازاکی) - I<br>هەریما مۆدانێ (مۆتکانێ)<br>دەما نها | کرمانجکی<br>(زازاکی) - II<br>هەریمێن دن<br>دەما نها | کورمانجی<br>دەما نها |
|---|---|---|---|
| Ameyîş | wi nêno | o/ew/aw nîno | ew nayê |
| Dayîş<br>Dayîş | wi den<br>heyî denê | o/ew/aw dano<br>ê danî / ê danê | ew dide<br>ew didin |
| Şîyîş<br>şîyîş<br>şîyîş<br>şîyîş | ti şênê<br>wi şeno<br>ma şênê<br>heyî şênê | ti şinî / ti şonê<br>o/ew/aw şino/şono<br>ma şinî / ma şonê<br>ê şinî / ê şonê | tu diçî<br>ew diçe<br>em diçîn<br>ew diçin |

د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە، د کێشانا دەما نها دە، پارتیکلێن "hê"/"yê" تێن بکارئانین. ل هن هەریمان ئەڤ پارتیکل هوسایە:

hawo, hawa, haw, haya, hay, ha, hew, hey, ho, o, a, wa, wo, ya, yo.

د کرمانجکییێدە، هەکە ئەڤ پارتیکل تەنێ دەنگەك/پیتەك بە (وەکی "o", "a")، ئەو و جهناڤ پێکڤە تێن نڤیسین، لێ بەلێ هەکە ژچەند دەنگان/پیتان پێك هاتبە (وەکی "hê", "yê")، ئەو جهناڤ ژ هەڤ جودا تێن نڤیسین.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| ez**a** şina | ez **di**çim |
| ez**o** şina | ez **di**çim |
| ez**a** wena | ez **di**xwim |
| ez**o** wena | ez **di**xwim |
| ez**û** wena | ez **di**xwim |
| ez**o** vana/ez**o** von | ez **di**bêjim |
| ez**o** yena/ez**o** yen | ez **di**hêm/têm |
| ez**o** wanena | ez **di**xwînim |
| ti **hê** tersenî (nêr) | tu **di**tirsî |
| ti **ya** wanena (mê) | tu **di**xwînî |
| o **yo**/o **wo** waneno (nêr) | ew **di**dixwîne |
| a **ya**/a **wa** wanena (mê) | ew **di**dixwîne |
| wi **ho** tersenû (nêr) | ew **di**tirse |
| ma **yê** wanenîme | em **di**xwînin |
| şima **yê** wanenê | hûn **di**xwînin |
| ê **yê** wanenê | ew **di**xwînin |

د دەڤۆکا بەهدینانیٚ یا کورمانجییێدە، د کیٚشانا دەما نها دە، وەکی پارتیکلیٚن "hê"/"yê ..." ییٚن کرمانجکی پارتیکلیٚن "yê"/"ê..." تیٚن بکارئانین.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی (هەریٚما بەهدینان) |
|---|---|
| ez **hê** ke**na** (nêr & mê)<br>ez**a** ke**na** (nêr & mê) | ez **yê** dikim<br>ez**ê** dikim |
| ti **yê** ke**nî** / ti **hê** ke**nî** (nêr) | tu **yê** dikî (nêr) |
| ti **ya** ke**na** / ti **hê** ke**na** (mê) | tu **ya** dikî (mê) |
| ti **yê** şi**nî** (nêr) | tu **yê** diçî / tu **wê** diçî (nêr) |


Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| ti ya şina (mê)<br>ti wa şina (mê) | tu ya diçî (mê)<br>tu wa diçî (mê) |
| o yo keno (nêr)<br>o wo keno (nêr)<br>a ya kena (mê)<br>a wa kena (mê) | ew yê dikit/diket (nêr)<br>ew wê dikit/diket (nêr)<br>ew ya dikit/diket (mê)<br>ew wa dikit/diket (mê) |
| o yo şino (nêr)<br>o wo şino (nêr)<br>a ya şina (mê)<br>a wa şina (mê) | ew yê diçit/diçît (nêr)<br>ew wê diçit/diçît (nêr)<br>ew ya diçit/diçît (mê)<br>ew wa diçit/diçît (mê) |
| ma yê kenî<br>ma hê kenî | em yê dikîn/dikeyn<br>em wê dikîn |
| şima yê kenî | hwîn/hîn yê(t) dikin/diken<br>hing/hinge yê(t) diken |
| şima yê şinî | hwîn/hîn yê(t) diçin<br>hing/hinge yê(t) diçin |
| ê yê kenî | ew yê(t) dikin/diken |
| ê yê şinî<br>ê hê şinî | ew yê(t) diçin<br>ew wê(t) diçin |

وەکی کو ل ژێری دهێتە دیتن، د کورمانجییێدە کیانا دەما نها یا لێکەری، ژ یا کرمانجکی جودایە. ئەڤ جودایی، یەك ژ گرنگترین جودایی یێن دناڤبەرا دیالێکتێن کورمانجکی و کورمانجیدە یە.

## 2.2.4.1.4.10. د کورمانجییێدە ڕەها دەما نها

د کورمانجییێدە، هەکە مرۆڤ کەسێ یەکەهژمارێ دوویەم یێ ڕاوەیا فەرمانی یا لێکەرەکێ کو ب دەنگێ "-e" یێ دقەدە بزانە، ناسکرنا ڕەها دەما نها یا وێ لێکەرێ ئاسان دبە. هەکە پێشگرا "bi-" یا دەستپێکا کەسێ یەکەهژمارێ دوویەم یێ ڕاوەیا فەرمانی بێتە ئاڤێتن، د پرانیا لێکەراندە، بەشێ لێکەرێ یێ کو دمینە ب "-e" یێ دقەدە. هەکە ئەڤ "-e" ژێ بێتە ئاڤێتن، ڕەها دەما نها دمینە.

هەکە پشتی ئاڤێتنا "bi-" یا دەستپێکا کەسێ یەکەهژمارێ دوویەم یێ ڕاوەیا فەرمانی، بەشێ مایی یێ لێکەرێ نە ب دەنگێ "-e" یێ، لێ بەلێ ب دەنگێ "-

"-î" ,"o یان ژی "-ê" یێ بقەدە، ئەو "-ê" ,"-î" ,"-o" نایێ ئاڤێتن؛ بەشێ مایی یێ لێکەرێ دگەل وی دەنگی، ڕەها **دەما نها** یە.

نموونە:

| ڕەها دەما نها | بەشێ لێکەرێ یێ کو پشتی ئاڤێتنا پێشگرا "bi-" یێ مایە. | کەسێ یەکەژمارێ دوویەم یێ ڕاوەیا فەرمانی | ڕادەر |
|---|---|---|---|
| K | k**e** | bi-ke | kirin |
| Ş**o** | ş**o** | bi-şo | şuştin |
| Z**ê** | z**ê** | bi-zê | zan |
| J**î** | j**î** | bi-jî | jîn |

## 3.2.4.1.4.10. د کورمانجییێدە کێشانا دەما نها

د کورمانجییێدە، ژ بۆ کێشانا دەما نها یا لێکەرێ، پێشگرا لێکەرێ (verbal prefix, préverbe) "di-"تێ بکارئانین. ژ بۆ کێشانا لێکەرێ، بەریا ڕەها دەما نها ئەڤ "di-" تێ، پشتی ڕەها دەما نها ژی پاشگرێن کێشانێ یێن دەما نها تێن.

ب کورتی، یاسایێ کێشانا دەما نها وەسایە:

جهناڤا کەسی + di + ڕەها دەما نها یا لێکەرێ + پاشگرا کێشانێ.

پاشگرێن کێشانێ یێن دەما نها ئەڤن:

| | کورمانجی<br>پاشگرێن کێشانێ یێن دەما نها |
|---|---|
| **yekhejmar** | |
| kesê 1. | -im / -m |
| kesê 2. | -î |
| kesê 3. | -e |
| **pirhejmar** | |
| kesê 1. | -in / -în / -en |
| kesê 2. | -in / -în / -en |
| kesê 3. | -in / -în / -en |

ل گۆر یاسایێ "جهناڤا کەسی + **di** + رەها دەما نها یا لێکەرێ + پاشگرا کێشانێ"، کێشانا دەما نها یا لێکەرێ هوسا دبە:

| رادەر | کەسێ یەکهەژمارێ دوویەم یێ راوەیا فەرمانی | بەشێ لێکەرێ یێ کو پشتی ئاڤێتنا پێشگرا "**bi-**" یێ مایە | رەها دەما نها | **di** + رەها دەما نها + پاشگرا کێشانێ | دگەل جهناڤا کەسی |
|---|---|---|---|---|---|
| kirin | bi-ke | Ke | k | di + **k**-im | ez **di-** **k**-im |
| **yekhejmar** | | | | | |
| kesê 1. | bi-ke | Ke | k | di + **k**-im | ez di**k**im |
| kesê 2. | bi-ke | Ke | k | di + **k**-î | tu di**k**î |
| kesê 3. | bi-ke | Ke | k | di + **k**-e | ew di**k**e |
| **pirhejmar** | | | | | |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخو بو ڤەکولینێن کوردی

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| kesê 1. | bi-ke | Ke | k | di + k-in | em dikin |
| kesê 2. | bi-ke | Ke | k | di + k-in | hûn dikin |
| kesê 3. | bi-ke | Ke | k | di + k-in | ew dikin |

ژ بۆ كو جوداييا كێشانا دەما نها یا لێكەرا كرمانجكی و كورمانجی باشتر خويا بكە، ئەم وان ددن بەرهەڤ:

| كرمانجكی (زازاكی) | كورمانجی |
|---|---|
| **kerdene/kerdiş** | **kirin** |
| ez ke-**n**-**a** → ez kena | ez **di**-k-im → ez dikim/ez dikem |
| ti ke-**n**-î → ti kenî | tu **di**-k-î → tu dikî |
| ti ke-**n**-a → ti kena | tu **di**-k-î → tu dikî |
| o/ew/aw ke-**n**-**o** → o/ew/aw keno | ew **di**-k-e → ew dike |
| **a** ke-**n**-a → a kena | ew **di**-k-e → ew dike |
| **ma** ke-**n**-î → ma kenî | em **di**-k-**in**/-î**n**/**en** → em diki**n**/dikî**n**/dike**n** |
| **şima** ke-**n**-î → şima kenî | hûn **di**-k-i**n**/-î**n**/**en** → hûn diki**n**/dikî**n**/dike**n** |
| **ê** ke-**n**-î → ê kenî | ew **di**-k-i**n**/-î**n**/**en** → ew diki**n**/dikî**n**/dike**n** |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەكۆلینێن كوردی

### 4.2.4.1.4.10. دەما نها یا لێکەرێن کو ڕادەرا وان د کرمانجکییێدە ب "- ئییایەنە/ - ئییاییش"، د کورمانجییێدە ب "ئین"/ "- ئییان"ێ دقەدە.

ل ژێرێ، ڕادەرێن لێکەرێن کرمانجکی، تەنێ ب پاشگرا "-îyayene" هاتنە نڤیسین، لێ بەلێ هێژایی گۆتنێیە کو ڕادەرێن ڤان لێکەران، د کرمانجکییێدە ب پاشگرا "-îyayîş" ژی هەنە. وەکی "شکییایەنە" و "شکییاییش" (ب کورمانجی "شکێن"،"شکیان").

| کرمانجکی (زازاکی) ڕادەر | کرمانجکی (زازاکی) ڕاوەیا فەرمانی | کرمانجکی (زازاکی) ڕەها دەما نها + n + پاشگرا کێشانێ | کورمانجی ڕادەر | کورمانجی ڕاوەیا فەرمانی | کورمانجی di +ڕەها دەما نها +پاشگرا کێشانێ |
|---|---|---|---|---|---|
| **-îyayene** | | | **-în / -îyan** | | |
| Beriqîyayene | bi-beriqîye | beriqîye-n-a | biriqîn beriqîn | bi-biriqe bi-beriqe | di-biriq-im di-beriq-im |
| bîyene / bîyen bîyayene | bi-be | be-n-a | bûyîn bûn / bun / bîn | bi-be | di-b-im |
| Cemidîyayene | bi-cemidîye | cemidîye-n-a | cemidîn | bi-cemide | di-cemid-im |
| dirîyayene | bi-dirîye | dirîye-n-a | dirîyan / dirîn dirihan | bi-dire | di-dir-im |
| **ew**nîyayen | bi-ewnîre | ewnî**[re]**-n- | nêrîn | bi-nêre | di-dinêr- |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| e winyayene onyayene … | bi-ewnî b-onî | a | nihêrîn | bi-nê | im |
| girîyayene | bi-girîye | girîye-n-a | kelîyan / kelîn | bi-kele | di-kel-im |
| **gurîyayene** | **bi-gurîye** | **gurîye-n-a** | xebitîn | bi-xebite | di-xebit-im |
| helîyayene | bi-helîye | helîye-n-a | helîyan / helîn | bi-hele | di-hel-im |
| helisîyayene | bi-helisî | helisîye-n-a | helisîn | bi-helise | di-helis-im |
| lerzîyayene | bi-lerzîye | lerzîye-n-a | lerizîn | bi-lerize | di-leriz-im |
| perpizîyayene | bi-perpizîye | perpizîye-n-a | perpitîn | bi-perpite | di-diperpit-im |
| qedîyayene | bi-qedîye | qedîye-n-a | qedîyan | bı-qede | di-qed-im |
| qefilîyayene | bi-qefilîye | qefilîye-n-a | qefilîyan / qefilîn qufilîn | biqefile biqufile | di-qefil-im |
| qehirîyayene qarîyayene | bi-qehirîye | qehirîye-n-a | qehirîn | bi-qehire | di-qehir-im |
| qelişîyayene | bi-qelişîye | qelişîye-n-a | qelişîn | bi-qelişe | di-qeliş-im |
| şikîyayene | bi-şikîye | şikîye-n-a | şikîyan / şikîn | bi-şike bi-şikê | di-şik-**ê**m |
| Şîyene Şîyayene | []şo / []şû [bi-şîye] | şo-n-a şû-n-a / şi- | çûyîn / çûn / çîn | bi-çe | di-ç-im |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ فەکۆلینێن کوردی

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | n-a | | | |
| vejîyayene vijîyayene | [bi-]vejîye | vejîye-n-a | derketin | []derkeve derkewe der-bi-keve | derdikev-im di-derkew-im |
| virazîyayene | [bi-] virazîye | virazîye-n-a | çêbûn | çê[bi]be | çêdib-im |
| visîyayene | bi-visîye | visîye-n-a | bizînbizdîyan bizdîn | bi-bize bi-bizde | di-biz-im di-bizd-im |
| vurîyayene virîyayene | bi-vurîye | vurîye-n-a | guherîn / gihurîn/ guharîn/ guherîyan | bi-guhere | di-guher-im |
| wirîyayene wurîyayene | bi-wurîye | wurîye-n-a | xwirîn xwurîyan / xurîn | bi-xure | di-xur-im |
| xewirîyayene xewrîyayene | bi-xewirîye | xewirîye-n-a | xewirîn | bi-xewire | di-xewir-im |
| zewicîyayene zewijîyayene zewecîyayene | bi-zewicîye | zewicîye-n-a | zewicîn | bi-zewice | di-zewic-im |

### 5.2.4.1.4.10. دەما نها یا لێکەرێن کو ڕادەرا وان د کرمانجکییێدە ب "–ئایەنە"/ "ئاییش"، د کورمانجییێدە ب "–ئییان"/"–ئین"ێ دقەدە.

| کرمانجکی (زازاکی) ڕادەر | کرمانجکی (زازاکی) ڕاوەیا فەرمانی | کرمانجکی (زازاکی) ڕەها دەمە نها + n + پاشگرا کێشانێ | کورمانجی ڕادەر | کورمانجی ڕاوەیا فەرمانی | کورمانجی di + ڕەها دەمە نها + پاشگرا کێشانێ |
|---|---|---|---|---|---|
| **-ayene** | | | **-îyan / -în** | | |
| **asayene hasayene** | bi-**ase** | **ase-n-a** | xuya kirin | xuya bi-ke | xuya **di**-k-im |
| Barayene | bi-bare | bare-n-a | barîn / berîn behrîn | bi-bere bi-behre | **di**-ber-im **di**-behr-im |
| **bermayene bervayene** | **bi-berme** | **berme-n-a** | girîn / girîyan | bi-girî | **di**-digirî-m |
| Bîyayene Bîyene | bi-be | be-n-a | bûyîn bûn | bi-be | **di**-b-im |
| Çerayene | bi-çere | çere-n-a | çêrîyan / çêrîn | bi-çêre | **di**-çêr-im |
| Çînayene | bi-çîne | çîne-n-a | çinîn | bi-çine | **di**-çin-im |
| Dayene | bi-de | d**a**-n-a de-n-a | dayîn / dan | bi-de | **di**-d-im |
| **D**ejayene **d**aceyene **d**ezayene | bi-**d**eje bi-**d**ece bi-**d**eze | deje-n-a dece-n-a deze-n-a | êşîyan / êşîn | bi-êşe | **di**-êş-im |
| Firayene | bi-fire | fire-n-a | firîn / | bi-fire | **di**-fir-im |
| gêrayene | bi-gêre | gêre-n-a | gerîyan / gerîn | bi-gere | **di**-ger-im |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **huyayene** | bi-**huye** | **huye-n-a** | kenîyan / kenîn | bi-kene | **di**-ken-im |
| kalayene qalayene | bi-kale bi-qale | kale-n-a qale-n-a | kalîn | bi-kale | **di**-kal-im |
| kuwayene kutene | bi-kuwe | kuwe-n-a | kutan | bi-kute | **di**-kut-im |
| **l**a**w**ayene | bi-lawe | lawe-n-a | reyîn / rewtîn | bi-reye | **di**-rey-im |
| lerzayene lerzîyayene | bi-lerze bi-lerzîye | lerze-n-a lerzîye-n-a | lerizîn | bi-lerize | **di**-leriz-im |
| marayene | bi-mare | mare-n-a | marîn / merîn | bi-mare | **di**-mar-im |
| masayene | bi-mase | mase-n-a | **werimîn**, masan (KN) | bi-**werime** bi-mase | **di**-werim-im |
| musayene | bi-muse | muse-n-a | **hew**isîyan **hew**isîn /**êw**isîyan | bi-hewise | **di**-hevis-im |
| persayene | bi-perse | perse-n-a | pirsîn | bi-pirse | **di**-pirs-im |
| peysayene | bi-peyse | peyse-n-a | **çikîyan** / **çikîn** | **bi-çike** | **di-çik-im** |
| q**a**r**a**yene q**i**r**a**yene | bi-qare bi-qire | qare-n-a qire-n-a | kalîn | bi-kale | **di**-kal-im |
| qîrayene qêrayene | bi-qîre bi-qêre | qîre-n-a qêre-n-a | qîrîyan / qîrîn qêrîyan / qêrîn | bi-qîre bi-qêre | **di**-qîr-im **di**-qêr-im |
| Qîjayene | bi-qîje | qîje-n-a | qîjîyan / qîjîn | bi-qîje | **di**-qîj-im |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| qorayene | bi-qore | qore-n-a | qorîyan / qorîn | bi-qore | **di**-qor-im |
| remayene | bi-reme | reme-n-a | revîyan / revîn | bi-reve | **di**-rev-im |
| resayene | bi-rese | rese-n-a | **gihîştin** / **gehiştin** **geyîştin** | **bi-gihîje** | **di-gihîj-im** |
| reyayene | bi-reye | reye-n-a | reha **bûn** | reha **be** | reha **di-b-im** |
| şayene şîyayene şînayene şenayene şîkayene şîkayêne şîkîyayene eşkayene | bi-şê bi-şî bi-şîkî bi-eşke | şê-n-a şî-n-a şîkî-n-a eşke-n-a | şîyan / şên | bi-şê | **di**-şê-m |
| teqayene | bi-teqe | teqe-n-a | teqîn | bi-teqe | **di**-teq-im |
| tersayene | bi-terse | terse-n-a | tirsîn | bi-tirse | **di**-tirs-im |
| tewayene | bi-tewe | tewe-n-a | **êşîyan** / **êşîn** | **bi-êşe** | **di-êş-im** |
| varayene | bi-vare | vare-n-a | **b**arîyan / **b**arîn | bi-**b**are | **di**- **b**ar-im |
| vazdayene vazdayîne (vêştene ) | []vazde | vazde-n-a | **b**azdayîn **b**azdan | **b**az[]de | baz**di**-d-im |
| veşayene | bi-veşe | veşe-n-a | şewitîn | bi-şewite | **di**-şewit-im |
| zanayene zonayene | bi-zane bi-zone | zane-n-a zone-na | zanîn | bi-zane | **di**-zan-im |

هن ڕادەرێن زۆرین، د کرمانجکییێدە ژ ناڤ و پاشگرا " -ئایەنە"/" - ئاییش"، د کورمانجییێدە ژ ناڤ و پاشگرا "ئییان"/"ئین" چێدبن.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| çere → çer[e]**ayene**<br>çer[e]**ayîş** | çêre → çêr**îyan**<br>çêr**în** |
| rem → rem**ayene**<br>rem**ayîş** | rev → rev**îyan**<br>rev**în** |
| ters → ters**ayene**<br>ters**ayîş** | tirs → tirs**îyan**<br>tirs**în** |
| pers → pers**ayene**<br>pers**ayîş** | pirs → pirs**în** |
| teq → teq**ayene**<br>teq**ayîş** | teq → teq**îyan**<br>teq**în** |
| lerze → lerz[e]**ayene**<br>lerz**ayîş** | leriz → leriz**în** |
| fir → fir**ayene**<br>fir**ayîş** | fir → fir**îyan**<br>fir**în** |
| veş → veş**ayene**<br>veş**ayîş** | ş**e**w**a**t → ş**e**w**i**t**în** |
| zir → zir**ayene**<br>zir**ayîş** | zir → zir**îyan**<br>zir**în** |


Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## 6.2.4.1.4.10. دەما نها یا لێکەرێن کو ڕادەرا وان د کرمانجکییێدە ب " – نایەنە"/ "ناییش"، د کورمانجییێدە ب " – اندن"ێ دقەدە.

ڕادەرێن هن لێکەرێن تێپەڕ یێن کرمانجکی ب "نایەنە"( – نا – یەنە)/ "ناییش" ( – نا – ییش)، یێن کورمانجی ب " – اندن" ( – ان – د – ن) دقەدن.

| کرمانجکی (زازاکی) ڕادەر | کرمانجکی (زازاکی) ڕاوەیا فەرمانی | کرمانجکی (زازاکی) ڕەها دەما نها + **n** + پاشگرا کێشانێ | کورمانجی ڕادەر | کورمانجی ڕاوەیا فەرمانی | کورمانجی **di** + ڕەها دەما نها + پاشگرا کێشانێ |
|---|---|---|---|---|---|
| **-nayene** | | | **-andin** | | |
| beriqnayene | bi-beriqne | beriqne-n-a | biriqandin beriqandin | bi-biriqîne bi-beriqîne | **di**-biriqîn-im **di**-beriqîn-im |
| birnayene | bi-birne | birne-na | birîn / birandin | bi-bire | **di**-bir-im |
| Cenayene | bi-cene | cene-n-a | **j**enîyan / **j**enîn | bi-**j**ene | **di**-**j**en-im |
| ceribnayene | bi-ceribne | ceribne-n-a | ceribandin | bi-ceribîne | **di**-ceribîn-im |
| **ç**arnayene gêrnayene | bi-**ç**arne bi-gêrne | **ç**arne-n-a gêrne-n-a | gerandin | bi-gerîne | **di**-gerîn-im |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| dewisnayene | bi-dewisne | dewisne-n-a | dewisandin | bi-dewisîne | **di**-dewisîn-im |
| dirnayene | bi-dirne | dirne-n-a | dirandin | bi-dirîne | **di**-dirîn-im |
| edilnayene edelnayene | bi-edilne | edilne-n-a | edilandin | bi-edilîne | **di**-edilîn-im |
| feriknayene ferkinayene | bi-ferikne | ferikne-n-a | firikandin | bi-firikîne | **di**-firikîn-im |
| fetilnayene | bi-fetilne | fetilne-n-a | fetilandin | bi-fetilîne | **di**-fetilîn-im |
| fetisnayene | bi-fetisne | fetisne-n-a | fetisandin | bi-fetisîne | **di**-fetisîn-im |
| firnayene fernayene pernayene | bi-perne | perne-n-a | firandin | bi-firîne | **di**-firîn-im |
| gêrnayene | bi-gêrne | gêrne-n-a | gerandin | bi-gerîne | **di**-gerîn-im |
| girînayene | bi-girîne | girîne-n-a | **kel**andin | bi-**kel**îne | **di**-**kel**în-im |
| helînayene helnayene | bi-helîne | helîne-n-a | helandin | bi-helîne | **di**-helîn-im |
| hesibnayene hesebnayene | bi-hesibne | hesibne-n-a | hesibandin | bi-hesibîne | **di**-hesibîn-im |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| hesnayene<br>**eşnawitene** | bi-hesne<br>**bi-eşnawe** | hesne-n-a<br>**eşnawe-n-a** | **bi**hîstin | bi-**bi**hîze | **di**-bihîz-im |
| (h)êrînayene | bi-(h)erîne | (h)erîne-n-a | **ki**rîn | bi-**k**ire | **di-k**ir-im |
| lerznayene<br>lerzanayene<br>lerzaynayene | bi-lerzne | lerzne-n-a | lerizandin | bi-lerizîne | **di**-lerizîn-im |
| lorînayene<br>lornayene | bi-lorîne | lorîne-n-a | lorandin | bi-lorîne | **di**-dolrîn-im |
| masnayene | bi-masne | masne-n-a | **werimandin**<br>masandin (KN) | **bi-werimîne** | **di-werimîn-im** |
| misnayene<br>musnayene | bi-misne<br>bi-musne | misne-n-a<br>musne-n-a | **hew**isandin | bi-**hew**isîne | **di-hew**isîn-im |
| Nayene | [bi]ne | ne-n-a / na-n-a | nîyan / nîyîn | [bi]ne | **di**-n-im |
| nivisnayene<br>nusnayene | bi-nuse | nuse-n-a | nivîsîn / niwîsîn | bi-nivîse | **di**-nivîs-im |
| qedînayene<br>qedênayene | bi-qedîne<br>bi-qedêne | qedîne-n-a | qedandin | bi-qedîne | **di**-qedîn-im |
| qefilnayene<br>qefelnayene | bi-qefilne | qefilne-n-a | qefilandin<br>qufilandin | bi-qefilîne<br>bi-qufilîne | **di**-qefilîn-im<br>**di**-qufilîn-im |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| qehirnayene<br>qarnayene | bi-qehirne | qehirne-n-a | qehirandin | bi-qehirîne | **di**-qehirîn-im |
| qelibnayene<br>qelebnayene<br>qelevnayene | bi-qelibne | qelibne-n-a | qulibandin | bi-qulibîne | **di**-qulibîn-im |
| qelişnayene<br>qeleşnayene | bi-qelişne | qelişne-n-a | qelişandin | bi-biqelişîne | **di**-qelişîn-im |
| qewirnayene<br>qewernayene<br>qowrnayene | bi-qewirne | qewirne-n-a | qewirandin | bi-qewirîne | **di**-qewirîn-im |
| qelênayene<br>qelînayene<br>qilênayene<br>qilînayene | bi-qelêne | qelêne-n-a | qelandin | bi-qelîne | **di**-qelîn-im |
| ravîyarnayene | []ravîyarne | ravîyarne-n-a | rabihurandin<br>rabihorandin<br>rabihûrandin<br>rawirandin | []rabihurîne | ra-**di**-bihurîn-im |
| remnayene | bi-remne | remne-n-a | revandin | bi-revîne | **di**-revîn-im |
| resnayene | bi-resne | resne-n-a | gihandin<br>gehandin | bi-gihîne<br>bi-gehîne | **di**-gihîn-im<br>**di**-gihîn-im |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| reynayene | bi-reyne | reyne-n-a | re**ha** **kirin** | re**ha** **bi-ke** | re**ha** **di-k-im** |
| rijnayene<br>ricnayene<br>rişnayene | bi-rijne | rijne-n-a | rijandin | bi-rijîne | **di**-rijîn-im |
| rûçiknayene | bi-rûçikne | rûçikne-n-a | rûçikandin | bi-rûçikîne | **di**-rîçikîn-im |
| şidênayene | bi-şidêne | şidêne-n-a | şidandin | bi-şidîne | **di**-şidîn-im |
| şiknayene<br>şikitene | bi-şikne | şikne-n-a | şikandin | bi-şikîne | **di**-şikîn-im |
| **şi**nasnayene<br>**si**nasnayîne<br>**si**naşnayîne<br>**sir**asnayîne<br>**si**raşnayîne<br>**sil**asnayeni<br>**şil**asnayeni<br>**şir**asnayene | bi-**şi**nasne | şinasne-n-a | nasîn<br>nîyasîn | bi-nase<br>bi-nîyase | **di**-nas-im<br>**di**-nîyas-im |
| tehnayene<br>tahnayîne<br>tehernayîne<br>tahniteni | bi-tehne | tehne-n-a | hêran / hêrîn | bi-hêre | **di**-hêr-im |
| teqnayene | bi-teqne | teqne-n-a | teqandin | bi-teqîne | **di**-teqîn-im |
| tersnayene<br>tersanayene | bi-tersne | tersne-n-a | tirsandin | bi-tirsîne | **di**-tirsîn-im |
| tewnayene | bi-tewne | tewne-n-a | êşandin | bi-êşîne | **di**-êşîn-im |
| varnayene | bi-varne | varne-n-a | barandin | bi- | **di**- |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | barîne | barîn-im |
| veşnayene | bi-veşne | veşne-n-a | şewitandin | bi-şewitîne | di-şewitîn-im |
| mîşt dayene vilênayene | mîşt bi-de bi-vilêne | mişt da-n-a vilêne-n-a | mist dayene | mist bi-de | mist di-d-im |
| vindarnayene | [bi]-vindarne | vindarne-n-a | rawestandin sekinandin | []rawestîne bi-sekinîne | ra-di-westîn-im di-rawestîn-im di-sekinîn-im |
| visnayene | bi-visne | visne-n-a | bizdandin | bi-bizdîne | di-bizdîn-im |
| Vîjnayene | [bi-]vîjne | vîjne-n-a | bijêrandin bijartin | bi-bijêrîne bi-bijêre | di-bijêrîn-im di-bijêr-im |
| vurnayene vurînayene virînayene | bi-vurne | vurne-n-a | guherandin guhirandin guhurandin | bi-guherîne | di-guherîn-im |
| weçînayene açînayene | [bi-]weçîne | weçîne-n-a | veçinandin veçinîn | []veçinîne | ve-di-çinîn-im |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| weçînayene<br>weçînitene | [bi-]weçîne | weçîne-n-a | hilbijêrandin<br>hilbijartin<br>vebijartin | hil-bi-jêre<br>hil-bi-jêre<br>ve-bi-jêre | hil-**di-**bijêrîn-im<br>hil-**di-**bijêr-im<br>ve-**di-**bijêr-im |
| wurînayene<br>wirînayene | bi-wurîne<br>bi-wirîne | wurîne-n-a<br>wirne-n-a | **x**urandin | bi-**x**urîne | **di-x**urîn-im |
| xapînayene<br>xapênayîne | bi-xapîne<br>bi-xapêne | xapîne--n-a<br>xapêne--n-a | xapandin | bi-xapîne | **di-**xapîn-im |
| xemilnayene | bi-xemilne | xemilne-n-a | xemilandin | bi-xemilîne | **di-**xemilîn-im |
| zewicnayene<br>zewijnayene<br><br>zewecnayene | bi-zewicne | zewicne-n-a | zewicandin | bi-zewicîne | **di-**zewicîn-im |

هن ڕادەرێن ژۆرین، د کرمانجکییێدە ژ ناڤ و پاشگرا " – نایەنە"/" – نایيش"، د کورمانجییێدە ژ ناڤ و پاشگرا " – اندن"ێ چێبوونە.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| çere → çerê**nayene** / çerê**nayîş** | çêre → çêr**andin** |
| xape → xapê**nayene** / xapê**nayîş** | xap → xap**andin** |
| rem → rem**nayene** / rem**nayîş** | rev → rev**andin** |

| | |
|---|---|
| ters → ters**nayene** / ters**nayîş** | tirs → tirs**andin** |
| teq → teq**nayene** / teq**nayîş** | teq → teq**andin** |
| lerze → lerz[e]**nayene** / lerz**nayîş** | leriz → leriz**andin** |
| fir → fir**nayene** / fir**nayîş** | fir → fir**andin** |
| veş → veş**nayene** / veş**nayîş** | şe**w**at → şe**w**i**t**andin |

ئەڤ جوره ڕادەرێن لێکەران، د دیالێکتا گۆرانیده ب "- نای"، د دیالێکتا کوردیا ناڤەڕاستده "-اندن"ێ دقەدن.

نموونه:

| کرمانجکی (زازاکی) | گۆرانی (هەورامی) | کوردیا ناڤەڕاست |
|---|---|---|
| **-nayene** | **-nay** | **-andin** |
| lerznayene | Lerznay | lerzandin |
| tersnayene | Tersnay | Tirsandin |
| varnayene | Warnay | Barandin |

### 7.2.4.1.4.10. دەما نها یا لێکەرێن کو ڕادەرا وان د کرمانجکییێده ب "- تەنه"/"-تش"/"- دمنه"/"- دش"، د کورمانجییێده ب "- تن"/"- دن"، "- ین"/"- ئن"ێ دقەده.

وەکی کو د نموونەیێن ژێریندە خویا دکە، لێکەرێن کورمانجکی یێن کو ڕادەرا وان ب "-tene"/"-tiş"، "-dene"/"-diş"ێ دقەدن، د کیانا ڕاوەیا فەرمانی و دەما نها دە، دەنگێن "t" و "d" یێن بنخیزکری وندا دبن؛ ئانکو د

کێشانا ڕاوەیا فەرمانی و دەما نها دە، دەنگێن "t" و "d" یێن کو ل ژۆرێ بنێ وان هاتیە خێزکرن نامینن.

نموونە:

| ڕادەر | ڕاوەیا فەرمانی | دەما نها |
|---|---|---|
| taştene / taştiş | Bitaşe | ez taşena |
| kerdene / kerdiş | Bike | ez kena |

د کورمانجکییێدە، ئەڤ دەنگێن "t" و "d"یێ، د هن دەڤەراندە ژی نەمانە.

نموونە:

| کرمانجی (زازاکی) | کوردیا ناڤەڕاست | کورمانجی |
|---|---|---|
| berdene / berdeni / berden | birdin | birin |
| kerdene / kerdeni / kerden | kirdin | kirin |
| mendene / mendeni / menden | man | man / mayîn |
| merdene / merdeni / merden | mirdin | mirin |
| nuştene / nostene | nûsîn | nivîsîn / niwîsîn |
| taştene / tastene | taşîn | taşîn |
| werdene / werdeni / werden<br>wardene / wardeni / warden | xwardin | xwarin |

هن نموونەیێن کێشانا دەما نها

| کرمانجکی (زازاکی) ڕادەر | کرمانجکی (زازاکی) ڕاوەیا فەرمانی | کرمانجکی (زازاکی) ڕەها + دەما نها + n + پاشگرا کێشانێ | کورمانجی ڕادەر | کورمانجی ڕاوەیا فەرمانی | کورمانجی di + ڕەها + دەما نها + پاشگرا کێشانێ |
|---|---|---|---|---|---|
| alêstene / lêsten / listene / liştene | bi-alêse / bi-lêse | alêse-n-a / lêse-n-a | Alastin | bi-alêse | di-alês-im |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Ardene | bî[y]-are | a[re]-n-a | anîn / înan hawirdin (KN) | bi-îne | di-în-im |
| Berdene | bi-bere | be[re]-n-a | birin / biherîn | bi-be | di-b-im |
| cutene/ca witene | bi-cawe | cawe-n-a | cûtin / cûn | bi-cû | di-cû-m |
| girewtene / guretene | bi-gîre bi-cê[re] | gî[re]-n-a ce[re]-n-a | Girtin | bi-gire | di-gir-im |
| Karitene | bi-kare | kare-n-a | **çandin** kêlan | **bi-çîne** bi-kêle | **di-çîn-im** **di**-kêl-im |
| kendene / kinitene | bi-kene | kene-n-a | kolandin /kolîn kendin (Mukrî) kenin (KN) | bi-kole | di-kol-im |
| Kerdene | bi-ke[re] | ke[re]-n-a | Kirin | bi-ke | di-k-im |
| kewtene / kotene | bi-kewe | kewe-n-a | kevtin / keftin / ketin | bi-keve | di-kev-im |
| Kiriştene | bi-kirişe | kirişe-n-a | Kişandin | bi-kêşe | di-kêş-im |
| kiştene /kuştene | bi-kişe | kişe-n-a | Kuştin | bi-kuje | di- kuj-im |
| Mendene | bi-mane | mane-n-a | man / mayîn | bi-mîne | di-mîn-im |
| merdene | bi-mire bi-mere | mire-n-a mere-n-a | Mirin | bi-mire | di-mir-im |
| Nimitene | bi-nimne | nimne-n-a | Nixamtin | bi-niximîne | di-niximîn- |

Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | im |
| niştene weniştene | bi-nişe wenîşe | nişe-n-a wenîşe-n-a | veniştin venîştin | ve-[]nişe | ve-**di**-niş-im |
| nuştene/nostene | bi-nuse | nuse-n-a | nivîsîn / niwîsîn, nûsîn (KN) | bi-nivîse bi-niwîse | **di**- nivîs-im |
| Pawitene | bi-pawe | pawe-n-a | payîn/pan pawandin | bi-pê | **di**-pê-m |
| pîştene / piştene | bi-pêşe | pêşe-n-a | Pêçandin | bi-pêçe | **di**-pêç-im |
| Ramitene | bi-rame | rame-n-a | **Ajotin** | **bi-ajo** | **di-ajo-m** |
| ravêrdene ravêretene | []ravêre | ravêre-n-a | ra**bih**urîn ra**b**orîn / rawirîn | ra[]**bih**urîne ra[]wirîne | ra-**di**-**bih**urîn-im ra-**dib**orîn-im ra-**di**-wirîn-im |
| roniştene rûniştene | []ronişe /roşe | ronişe-na roşe-n-a | Rûniştin | rû-[]ne | rû-**di**-n-im |
| Sawitene | bi-sawe | sawe-n-a | sûtin / sûn | bi-sû | **di**-sû-m |
| şawitene erşawitene, riştene | bi-şawe bi-rişe | şawe-n-a rişe-n-a | Şandin | bi-şîne | **di**-şîn-im |
| Şimitene | bi-şime | şime-n-a | **Vexwarin** | **[bi]vexwe** | **di-ve-xw-im ve-di-xw-im** |
| şutene / şitene | bi-şû bi-şuwe | şuwe-n-a | şuştin / şûştin | bi-şo | **di**-şo-m |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| taştene / tastene | bi-taşe | taşe-n-a | Taşîn | bi-taşe | di-taş-im |
| **tirawiten e**<br>**tiritene**<br>diznayene | **bi-tirawe**<br>**bi-tire**<br>bi-dizne | **tirawe-n-a**<br>**tire-n-a**<br>dizne-n-a | dizandin<br>dizîn | bi-dizîne<br>bi-dize | di-dizîn-im<br>di-diz-im |
| vindertene<br>vinderden e | []vinde | vinde-n-a | rawestîn<br><br>sekinîn | []raweste<br><br>bi-sekine | ra-diwest-im<br>di-rawest-im<br>di-sekin-im |
| vîyartene<br>vêretene<br>vêrdene | [bi]vêre | vêre-n-a | bihurtin/<br>bihurîn<br>bihirîn /<br>borîn<br>vîyerdey (G)<br>biwardin (KN) | bi-bihure<br>bi-bore | di-bihur-im<br>di-bor-im |
| wendene<br>wandene | bi-wane | wane-n-a | xwendin<br>xwandin | bi-xwîne | di-xwîn-im |
| werdene<br>wardene | bi-were | we[re]-n-a | Xwarin | bi-xwe | di-xw-im |

## 8.2.4.1.4.10. هن لێکەرێن کو د کێشانێدە تێن گوهەرتن

هەم د کرمانجکییێدە هەم ژی د کورمانجییێدە، هن لێکەر، د کێشانێدە، ل گۆڕ ڕادەرا خوە تێن گوهەرتن. لێکەرێن هوسا، هندکن.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) ڕادەر | کرمانجکی (زازاکی) ڕاوەیا فەرمانی | کرمانجکی (زازاکی) ڕەها دەما نها + n + پاشگرا کێشانێ | کورمانجی ڕادەر | کورمانجی ڕاوەیا فەرمانی | کورمانجی di + ڕەها دەما نها + پاشگرا کێشانێ |
|---|---|---|---|---|---|
| Ameyene | bî-ê /<br>b[i]-yê | ez yê-n-a<br>ez hê-n-a<br>ez ê-n-a<br>ez ye-n-ane<br>ti yê-n-î<br>ti hê-n-ê<br>o yê-n-o<br>ma yê-nî<br>ma yê-nê<br>ma ê-[n]-me<br>şima yê-nî<br>şima yê-nê<br>şima ê-nê<br>ê yê-nî<br>ê yê-nê<br>ê ê-nî<br>ê ê-nê | hatin | b[i]-ê | ez di-hê-m<br>ez di-ê-m<br>ez t-ê-m<br>ez di-hê-m<br>tu tê-yî<br>tu di-hê-yî<br>ew di-hê<br>em di-hê-n<br>em di-hê-n<br>em di-ê-n<br>hûn di-hê-n<br>hûn di-hê-n<br>hûn t-ê-n<br>ew di-hê-n<br>ew di-hê-n<br>ew t-ê-n<br>ew t-ê-n |
| Antene | bi-ance | ance-n-a | kişandin | bi-kişîne | di-kişîn-im |
| dîyene / dîtiş [vînayene] | bi-vîne | vîne-n-a | dîtin [bînîn] | bi-bîne | di-bîn-im |
| eştene/es | bi-erze | erze-n-a | avêştin/ | bi-avêje | d[i]-avêj-im |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەری زاخۆ بۆ ڤەکولینێن کوردی

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| tene<br>vistene/fîşten<br>fîstene | []fîne | fîne-n-a | avêtin<br>avêştin/<br>avêtin | bi-avê | d[i]-avê-m |
| pewtene<br>potene | bi-pewje<br>bi-poje<br>bi-poze | pewje-n-a<br>poje-n-a<br>poze-n-a | pehtin<br>patin | bi-pêje | di-pêj-im |
| Vatene | []vaje | va[je]-n-a | gotin<br>wutin<br>(KN) | bi- bêje | di-bêj-im |
| viritene | bi-virêje | virêje-n-a | verişîn/<br>verişîyan<br>vereşîn | [bi-]verişîne<br>[bi]vereşîne | vediriş-im<br>vedireş-im |
| waştene<br>waştene | bi-waze | waze-n-a | xweştin<br>xwastin | bi-xwaze | di-xwaz-im |
| weriştene<br>huriştene | [bi]werze | werze-n-a | **rabûn** | **ra[bi]be** | **radib-im<br>di-rab-im** |

## 9.2.4.1.4.10. نەمانا دەنگێن "– رە" یێ

د کرمانجکییێدە هن لێکەر هەنە کو کەسێ دوویەم یێ ڕاویا فەرمانی یا وان ب دەنگێن "-re" دقەدە. لێ بەلێ ل هن هەرێمان ئەڤ "-re" نەمایە. بۆ نموونە، ل هن هەرێمان دبێژن "bêre", "b[i]ewnîre", "şore", "bîyare", "were", "binêre", "here", "bîne", "bigîre" (ئانکو ب کورمانجی "bigire")، لێ بەلێ ل هن هەرێمان د جهێ وان دە دبێژن "bê", "biewnî", "şo", "bîya", "bigî". وەکی کو د ڤان نموونەیاندە ژی دهێتە دیتن، د کورمانجییێدە ئەڤ "-re"، د گەلەك لێکەراندە هاتیە پاراستن. (ژ بۆ ڤێ مژاری، ل بەشێ "دەما بووریا دیار یا لێکەرا "ئەونییایەنە/ئەونیاییش"ێ بنێرە).

نموونەیێن ب کرمانجکی:

| کرمانجکی (زازاکی) ڕادەر | کرمانجکی (زازاکی) - I ڕاوەیا فەرمانی (ل گۆر یاسایێ) | کرمانجکی (زازاکی) - II ڕاوەیا فەرمانی (پشتی نەمانا "- re" یێ) | کرمانجکی (زازاکی) ڕەها دەما نها + **n** + پاشگرا کێشانێ | کرمانجکی (زازاکی) کێشانا دەما نها |
|---|---|---|---|---|
| Ameyene | b[i]-ê**re**<br>b[i]-yê**re** | b[i]ê | ê[**re**]-n-a | ez êna<br>ez yêna |
| Ardene | bî-y-a**re** | bîya | a[**re**]-n-a | ez ana |
| ewnîrîyayene<br>ewnîyayene<br>ewnîyayîş | bi-ewnî**re** | biewnî /<br>bonî | ewnî[**re**]-n-a | ez ewnîna |
| girewtene /<br>guretene | bi-gî**re** / bi-<br>gî**ri** | bigî / bigê<br>bicê | gî[**re**]-n-a | ez gîna/ ez<br>gêna<br>ez cêna |
| werdene /<br>wardiş | bi-we**re** | buw / buye | we[**re**]-n-a | ez wena |

هن نموونەیێن ڕاوەیا فەرمانی یا کو تێدە هاتیە پاراستن:

| کرمانجکی (زازاکی) ڕادەر | کرمانجکی (زازاکی) ڕاوەیا فەرمانی (ل گۆر یاسایێ) | کورمانجی ڕادەر | کورمانجی ڕاوەیا فەرمانی |
|---|---|---|---|
| Ameyene | b[i]ê**re**<br>"... ti zî bê**re**"(188)<br>"... **V**ato bê**re** min het"<br>(Ehmedê Xasî) | **Hatin** | we**re**<br>"... tu jî<br>were"<br>"Gotiye<br>were hinda<br>min" |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ewnîrîyayene<br>ewnîyayene | b[i]ewnîre<br>b[i]onîr[e] [189] | nêrîn /<br>nihêrîn | binêre<br>binware<br>(KN)[190] |
| şîyene/şîyayene | şore[191] / şorî / şo | çwîn/çiwîn/<br>çîn/çûn | Here |
| werdene/wardiş | biwere/bori/bur/bûri/bûr | xwarin | Bixwe |

## 10.2.4.1.4.10. کێشانا نەیینی یا دەما نها

ژ بۆ کێشانا نەیینی یا دەما نها، د کرمانجکییێدە بەریا فۆرما ئەرێنی پێشگرا نەیینیێ "-nê"، د کورمانجییێدە "-ni"/"-ne" تێ. د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە، د جهێ ڤێ پێشگرا "-nê" دە، -nye"/"-nîye"/"-nî") "-ni" (" دهێتە بکارئانین.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی)<br>رادەر | کرمانجکی (زازاکی)<br>نەیینیا دەما نها | کورمانجی<br>رادەر | کورمانجی<br>نەیینیا دەما نها |
|---|---|---|---|
| Merdene | o nêmireno | mirin | ew namire |
| Kerdene | ez nikena / ez<br>nikenû | kirin | ez nakim |
| Vatene | ez nêvana | gotin | ez nabêjim |
| Tersayene | o nêterseno<br>wi nitersenû | tirsîn | ew natirse |
| Zanayene | ez nêzana /ez<br>nizana<br>ez nîyezana | zanîn | ez nizanim |
| akerdene /<br>wekerdene | o nêakena /<br>wi anikenû | vekirin<br>wekirin | ew naweket<br>ew venake |
| şayene/şînayene | o nêşêno/nişto/ | şîyan/şên | ew neşêt |

| | | | |
|---|---|---|---|
| şîkîyayene/eşkay ene | **nê**şîno/**ni**şno<br>**nê**şikîno/**nê**şîkîno<br>**nê**'şkeno/**nî**şçîno | | **na**şka (KN) |
| veradayene<br>verdayene | ez vera**nê**dana<br>ez **nê**viradana<br>ê vera**nê**danî<br>ê **nê**veradanî<br>ê **nê**verdanî | berdan | ez ber**na**dim<br>ez **na**ber[di]dem<br>ew ber**na**din<br>ew **na**ber[di]den<br>ew **na**ber[di]den |
| vejîyayene | ez **nê**vejîyena | **derketin** | ez **na**derkevim<br>ez der**na**kevim |

## 2.4.10. ڕاوەیێن سوبژۆنکتیف (SUBJUNCTIVE)

ڕاوەیێن سوبژۆنکتیف ئەو ڕاوەنە کو دەما لێکەرێ ب ئاوایەکی زەلال ئیفادە ناکن، لێ بەلێ داخوازکرن و هزرکرنا لێکەرێ ئیفادە دکن. ل ژێرێ، ئەم دێ لسەر ڤان ڕاوەیان ڕاوەستن: ڕاوەیا فەرمانی، ڕاوەیا خوەستەکی، ڕاوەیا دڤێتی و ڕاوەیا مەرجی.

### 1.2.4.10. ڕاوەیا فەرمانی

### 1.1.2.4.10. ڕاوەیا فەرمانی یا ڕاستەڕاست

فەرمانا (ئەمرێ) ڕاستەڕاست، ئەو فەرمانە کو ژ کەسەکی ئاراستەیی کەسێ یەکهەژمارێ دوویەم یێ موخاتەب یان ژی کەسێ پڕهەژمارێ دوویەم یێ موخاتەب بوویە.

#### ژ بۆ کەسێ یەکهەژمارێ دوویەم

هەم د کرمانجکییێدە هەم ژی د کورمانجییێدە، ژ بۆ کێشانا کەسێ یەکهەژمارێ دوویەم یێ ڕاوەیا فەرمانی، بەریا ڕەها دەما نها یا لێکەرێ، پێشگرا "-bi"یێ دهێت. د کورمانجییێدە، هەکە ڕەها دەما نها یا لێکەرێ ب نەدەنگدێرێ

بقەدە، پاشگرا "e-"یێ لێ زێدە دبە. (ل بەشێ "گوهەڕینا ناڤبەرا ڕەها دەما بووری و ڕاوەیا فەرمانی" ژی بنێڕە.)

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) ڕادەر | کرمانجکی (زازاکی) **Bi** + ڕەها دەما نها | کورمانجی ڕادەر | کورمانجی **Bi** + ڕەها دەما نها |
|---|---|---|---|
| ewnîrîyaye ne ewnîyayene | **bi** + **ewnîre** → ti biewnîre / ti bonîr[192] ti biewnî / bewnî / bianê / banî / biûnî / bownî / boynî / bonî / bo | nêrîn/nihêrîn | **bi**+**nêr**+**e** → tu binêre tu binê |
| kerdene | **bi** + **ke** → ti bike bi + kere → ti bikere / ti bikir | kirin | **bi** + **k** + **e** → tu bike to bikere[we] (KN) |
| remayene | **bi** + **reme** → ti bireme | revîn / revîyan | **bi** + **rev** + **e** → tu bireve |
| rotene | **bi** + **roşe** → ti biroşe | rotene | **bi** +**firoş** + **e** → tu bifiroşe |

هەم د کرمانجکییێدە هەم ژی د کورمانجییێدە، کەسێ یەکەژمارێ دوویەم یێ ڕاوەیا فەرمانی یا پرانیا لێکەران ب دەنگێ "e-"یێ دقەدە. لێ بەلێ د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە ئەڤ "e-"دبە "i-" یان ژی نامینە.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی)- I ڕاوەیا فەرمانی | کرمانجکی (زازاکی)- II ڕاوەیا فەرمانی | کرمانجکی زازاکی- III ڕاوەیا فەرمانی | کورمانجی ڕاوەیا فەرمانی |
|---|---|---|---|
| Bikoje | Bikoji | Bikoj | bikoje→ bikoj |
| Bimane | bimanii / bimoni / bimûni | bimon / bimûn | bimîne→ bimîn |

## ژ بۆ کارێ پڕهەژمارێ دوویەم

مە ل ژۆرێ نڤیسی کو د کرمانجکییێدە، کەسێ یەکهەژمارێ دوویەم یێ ڕاوەیا فەرمانی یا پرانیا لێکەران ب دەنگێ "e-"یێ دقەدە. د کێشانا کەسێ پڕهەژمارێ دوویەم یێ ڕاوەیا فەرمانیدە، ئەڤ "e-"، دبە "în-".

نموونە: (کەردەنە)

کەسێ یەکهەژمارێ دوویەم یێ ڕاوەیا فەرمانی: Ti bike.

ژ بۆ کەسێ پڕهەژمارێ دوویەم یێ ڕاوەیا فەرمانی:

bike → bik + în → şima bikîn

د کرمانجکییێدە، ئەڤ "în-"، ل گۆر هەرێمان گەلەك دگوهەرە. وەکی:

-in, -îne, -îni, -îyeni, -îyen, -yen, -î, -ên, -êne, -êni, -eni, -ê.

وەکی کو ل ژۆرێ خویا دکە، د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە، دەنگێ "n"یێ پاشگرا کەسێ پڕهەژمارێ دوویەم یێ ڕاوەیا فەرمانی نەمایە و ئەڤ پاشگر وەکی "î-" یان ژی "ê-" مایە.

د کرمانجکییێدە، پاشگرا کێشانێ یا کەسێ پڕهەژمارێ دوویەم یێ ڕاوەیا فەرمانی "in-"ە. هەکە ڕەها دەما نها یا لێکەرێ ب دەنگدێرێ بقەدە، پاشگرا کێشانێ یا کەسێ پڕهەژمارێ دوویەم یێ ڕاوەیا فەرمانی "n-" یە.

نموونه:

| کرمانجکی (زازاکی) ماستار | کرمانجکی (زازاکی) bi + ڕەها دەمە نها + پاشگرا کێشانێ | کورمانجی ماستار | کورمانجی bi + ڕەها دەمە نها + پاشگرا کێشانێ |
|---|---|---|---|
| akerdene / wekerdene | şima akîn [193]<br>"Ber akên! Ez fetisîyawa!"[194] | vekirin / wekirin | hûn vekin<br>"Derî vekin! Ez fetisîm!" |
| ameyene | şima bêrîn [195]<br>bêrêne<br>"Bîyerîn, bîyerîn hey bîyerîn, lacê Kal Mûsên ha **tîya d' o**."[196]<br>şima bîyêreni [197]<br>"Bîyêrêni ma şimi." [198]<br>bêrîyen<br>Bêrî ma şêrî. | **hatin** | **hûn werin**<br>werin<br>"**Werin**, **werin** hela **werin**, lawê Kal Mûsên va livir e."<br>**hûn werin**<br>"**Werin em biçin**."<br>**werin**<br>**Werin em herin**. |
| bîyene | bibe → **bib** + **în** → şima bibîn şima bibêne | bûyîn /bûn/bîn | bibe → **bib** + **în** → hûn bibin<br>bike → **bik** + **in** → |


Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | hûn bikin |
| dayene | şima bidîn (199)/ bidêne /<br>"Tikê adir bidêni mi."(200)<br>şima bidîyeni (201)<br>sima bidêrî<br>şima bidî / bide | dayîn/dan | hûn bidin<br>"Piçekî agir bidin min."<br>hûn bidin<br>hûn bidin<br>hûn bidin |
| ewnîrîyayene<br>ewnîyayene | şima biewnîrê/biewnî/ biewnê/bewnî/bownî/bownî/boynî | nêrîn / nihêrîn | hûn binêrin |
| kerdene | bike → bik + în → şima bikîn / şima bikînê/bikîni/bikerên /<br>şima bikirên (202) / bikiryen<br>şima bikî/bikê/bikêrî | kirin | bike → bik + in → hûn bikin |
| nalayene | "Timûtim derdê cê ver di binalin." (Usman Efendîyo Babij) | nalîn/nalîyan | "Timûtim ji ber derdê wî binalin." (Usman Efendîyo Babij) |
| nuştene<br>nivisnayene<br>nusnayene | şima binusên<br>şima binusî/şima binusê | nivîsandin<br>nivîstin/nivîsîn | hûn binivîsin<br>êwe binûsin (KN) |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ فەکۆلینێن کوردی

| | | | |
|---|---|---|---|
| şîyene<br>şîyayene | [şima] şêrîn [203]<br>şima şêrêne / şima şîryen<br>şima şêrî | çûyîn/çûn/çîn | hûn herin<br>hûn herin<br>hûn herin |
| vatene | şima vajîn / vacîn [204]<br>şima vacîyeni [205]<br>sima vacêrî<br>şima vajî/vajê | gotin | hûn [bi]bêjin<br>hûn [bi]bêjin<br>hûn [bi]bêjin<br>hûn [bi]bêjin |
| vazdayene<br>vazdayîne | "Ma se ra vazdin çinîk o ma mecal<br>Xeyrê yew dergahê to,<br>ya ze'l-celal!" (Ehmedê Xasî) | bazdayîn<br>bazdan | "Em ku de bazdin tune ye me mecal<br>Xeyrê yek dergahê te,<br>ya ze'l-celal!" (Ehmedê Xasî) |
| wendene<br>wandene | "Selewatî biwanîn rind û bolî,<br>Biresnin pê dima gandê Resûlî." (Usman Efendîyo Babij)<br>"Wendene din, 'hem biwanên'<br>va 'Şima<br>Hur ke ser mewlûd biyarên rind bi ca'" (Usman Efendîyo | xwendin<br>xwandin | "Selewat[an] bixwînin rind û pir,<br>Bigihînin li dûv hev gîyanê Resûlî." (Usman Efendîyo |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Babij)<br>şima biwûnên (206)<br>şima biwûnyen<br>şima biwanî/biwûnî | | Babij)<br><br>"[Bi]din xwendin, 'hem bixwînin' got 'Hûn<br>Her sal mewlûdê bînin rind bi<br>cî" (Usman Efendîyo Babij)<br>hûn bixwînin<br>hûn bixwînin<br>hûn bixwînin |
| xeberî dayene | şima xeber bidîn (207) | xeber dan | hûn xeber bidin |
| xebitîyayen e | (208) şima bixebitîn / bixebitên<br>şima bixebitî | Xebitîn | hûn bixebitin<br>hûn bixebitin |
| zanayene | "Hezretî Farûqî zî te'zîmê yê<br>Vato ma ra: Pê bizanin qedrê<br>yê" (Ehmedê Xasî) | Zanîn | "Hezretî Farûqî jî te'zîmê wî<br>Gotîye ji me ra: Pê |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | | |
|---|---|---|---|
| | "Qedrê mewlûdî bizan**în** serr bi serr" (Usman Efendîyo Babij)<br><br>bizûn**îyen**/ bizûnîyen | | bizan**in** qedrê wî" (Ehmedê Xasî)<br><br>"Qedrê mewlûdê bizan**in** sa**l** bi sa**l**" (Usman Efendîyo Babij)<br><br>bizan**in** |

## 2.1.2.4.10. ڕاوەیا فەرمانی یا نەڕاستەڕاست

فەرمانا نەڕاستەڕاست (indirect)، ژ بۆ کەسێ یەکەژمارێ سێیەم و کەسێ پرەژمارێ سێیەمە.

مە ل ژۆرێ نڤیسی کو د کرمانجکییێدە، کەسێ یەکەژمارێ دوویەم یێ ڕاوەیا فەرمانی یا پرانیا لێکەران ب دەنگێ "e-"یێ دقەدە. هەرچی کەسێ یەکەژمارێ سێیەم یێ ڕاوەیا فەرمانی یا نەڕاستەڕاستە، ب دەنگێ "o-"یێ دقەدە. (د هن دەڤۆکاندە، ئەڤ "o-" ژ بۆ کەسێ نێرە؛ ژ بۆ مێ دبە "a-".) **ئەڤ فۆرما لێکەرێ، دگەل پارتیکلا "wa" و جهناڤێ**، ڕاوەیا فەرمانی یا نەڕاستەڕاست پێک تینن. (د جهێ پارتیکلا "wa"یێدە، د کرمانجکیا دێرسمێدە "va"، د کرمانجکیا هەرێما هەویلێدە "bila"، د کوردیا ناڤەڕاستدە "ba" دهێتە بکارئانین.)

ب کورتی، د کرمانجکییێدە یاسا ئەڤە:

Wa + جهناڤ + کەسێ یەکەژمارێ سێیەم یێ ڕاوەیا فەرمانی یا نەڕاستەڕاست یا لێکەرێ.

ژبۆ کەسێ یەکهەژمارێ سێیەم یێ ڕاوەیا فەرمانی (نێر):

biko → wa o biko

ژبۆ کەسێ یەکهەژمارێ سێیەم یێ ڕاوەیا فەرمانی (مێ):

biko → "wa a biko"

یان ژی:

"wa a bika"

د کورمانجییێدە، کێشانا ڕاوەیا فەرمانی یا نەڕاستەڕاست هوسا چێدبە:

Bila + جهناڤ + کەسێ یەکهەژمارێ دوویەم یێ ڕاوەیا فەرمانیا لێکەرێ.

نموونە:

## ژبۆ کەسێ یەکهەژمارێ سێیەم:

| | کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|---|
| **kesê yekhejmarê 3. (nêr)** | wa/va o biko | bila ew bike |
| | wa/va o biko | ba ew bika (KN) |
| | wa/va o bibo / []bo | bila ew bibe / []bît |
| | bila şa | bila biçe |
| | "Zakî bigê, bila şa aw bîyara."(209) Gedî bigeyri, wa şêro aw bîyaro. (Herêma Pîranê) | "Li zarokî gere [lê gere], bila biçe avê bîne." |
| | | |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | |
|---|---|---|
| **kesa yekhejmar 3. (mê)** | wa a biko/ wa a bika | bila ew bike |
| | wa a bikero/ wa a bikera | bila ew bikirit |
| | va a bika/ va a bikera | ba ew bika (KN) |

ژ بۆ کەسێ پرهەژمارێ سێیەم

مە ل ژۆرێ نڤیسی کو د کرمانجکییێدە، کەسێ یەکهەژمارێ سێیەم یێ ڕاوەیا فەرمانی ب دەنگێ "o-" یان ژی "a-"یێ دقەدە. د کێشانا کەسێ پرهەژمارێ دوویەم یێ ڕاوەیا فەرمانیدە، ئەڤ "o-" یان ژی "a-"، دبە "în-".

د کورمانجییێدە، کەسێ یەکهەژمارێ دوویەم یێ ڕاوەیا فەرمانی یا پرانیا لێکەران ب دەنگێ "e-"یێ دقەدە. د کێشانا کەسێ پرهەژمارێ سێیەم یێ ڕاوەیا فەرمانیدە، ئەڤ "e-"، دبە "in-".

ئانکو د کرمانجکییێدە یاسا ئەڤە:

Wa + ê (جهناڤ) + کەسێ پرهەژمارێ سێیەم یێ ڕاوەیا فەرمانی یا لێکەرێ.

نموونە: (کەردەنە)

ژ بۆ کەسێ پرهەژمارێ سێیەم یێ ڕاوەیا فەرمانی:

bikîn → wa ê bikîn

د کورمانجییێدە، کێشانا ڕاوەیا فەرمانی یا نەڕاستەڕاست هوسا چێدبە:

Bila + ew (جهناڤ) + کەسێ پرهەژمارێ سێیەم یێ ڕاوەیا فەرمانی یا لێکەرێ.

نموونه: (کرن)

ژ بۆ کەسێ پرهەژمارێ سێیەم یێ ڕاوەیا فەرمانی:

bikin → bila ew bikîn

د کرمانجکییێدە، پاشگرا پرهەژمارێ یا لێکەرێ "-in"ـێ، ل هن هەرێمان دگوهەڕە و دبە "-ê", "-î", "-êne", "-in".

نموونە:

| | کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|---|
| **kesê pirhejmarê 3.** | **wa** ê bib**în** / **wa** ê bib**in** | **bil**a ew bib**in** |
| | **va** ê [bi]b**êne** / **wa** ê [bi]v**ê** | **bila** ew bib**in** |
| | **wa** ê bik**î** | **bila** ew bik**in** |
| | **wa** ê bik**ê** | **b**a ew bik**en** (KN) |
| | "**Wa** Rîko û cinîya xo **uca** bi<br>miradê xo şa bib**in**."(210) | "**Bil**a Rîko û jina xwe li wir bi miradê xwe şa bib**in**." |
| | "Çimê **sima** ve roşt b**êne**."(211) | Çavên we ronî b**in**. |
| | "Çimê to ve rost v**ê**."(212) | Çavên te ronî b**in**. |

## نەمانا دەنگێ "I" یێ

د چێبوونا ڕاوەیا فەرمانیدە، هەکە پشتی پێشگرا "-bi"یێ لێکەرە ب دەنگدێرەك دەست پێ بکە، د زمانێ ئاخڤتنێدە "i" یا پێشگرا "-bi"یێ نامینە، لێ بەلێ د زمانێ نڤیسکیدە دهێتە نڤیسین.

نموونە:

| کورمانجی | کورمانجی | کرمانجکی (زازاکی) | کرمانجکی (زازاکی) |
|---|---|---|---|
| bi + avêje → biavêje<br>Di zimanê axaftinê de: bavêje | avêştin/avêtin | bi + erze → bierze<br>Di zimanê axaftinê de: berze | eştene/estene |

### 3.1.2.4.10. نەیینیا ڕاوەیا فەرمانی

نەیینیا ڕاوەیا فەرمانی یا ڕاستەڕاست هوسا چێدبە: د جهێ پێشگرا "-bi" یا ڕاوەیا فەرمانیا نەڕاستەڕاست یا ئەرێنیدە، د کرمانجکییێدە پێشگرا "-me"، د کورمانجییێدە پێشگرا "-me" یان ژی "-ne" دهێتە بکارئانین. د کورمانجییێدە، ئەڤ "-me" ژ بۆ فەرمانا مسۆگەر دهێتە بکارئانین.

ژ بۆ نەیینیا ڕاوەیا فەرمانیا نەڕاستەڕاست، د جهێ پێشگرا "-bi" یا ڕاوەیا فەرمانیا نەڕاستەڕاستا ئەرێنیدە، د کرمانجکییێدە "-nê" یان ژی "-me"، د کورمانجییێدە "-ne" دهێتە بکارئانین.



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

نموونە:

| كرمانجكی (زازاكی) | كرمانجكی (زازاكی) | كورمانجی |
|---|---|---|
| **fermana rasterast ya erênî: bi-** | bi + ke → bike → ti bike | bi + ke → bike → tu bike |
| **fermana rasterast ya neyînî: me-** | me + ke → meke → ti meke | me + ke → meke → tu meke |
| **fermana nerasterast ya erênî: bi-** | bi + ko→ biko→ wa o biko | bi + ke → bike→ bila ew bike |
| **fermana nerasterast nê-, me- ya neyînî:** | nê +ko→ nêko → wa o nêko | ne + ke →neke→bila ew neke |

ئەم دكارن ب ئاوایەكی كورت هوسا بنڤیسن:

| | كرمانجكی (زازاكی) | كورمانجی |
|---|---|---|
| | ژ بۆ نەیینیا ڕاوەیا فەرمانیا ڕاستەڕاست | ژ بۆ نەیینیا ڕاوەیا فەرمانیا ڕاستەڕاست |
| **kesê yekhejmarê 2.** | me- | me-, ne- |
| **kesê pirhejmarê 2.** | me- | me-, ne- |
| **kesê yekhejmarê 3.** | nê-, me- | ne- |
| **kesê pirhejmarê 3.** | nê-, me- | ne- |

نموونە:

| | کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|---|
| | ژبۆ نەیینیا ڕاوەیا فەرمانیا ڕاستەڕاست | ژبۆ نەیینیا ڕاوەیا فەرمانیا ڕاستەڕاست |
| | **me-** | **me-**, **ne-** |
| **kesê yekhejmarê 2.** | ti **me**yêre/**me**y | tu **me**ye |
| | ti **me**agêre / ti **me**ageyri | tu ve**me**gere |
| | ti **me**ake<br>ti a**me**ke | tu ve**me**ke / tu ve**ne**ke<br>tu **ne**veke / tu **ne**weke |
| | ti **me**de / ti **me**di | tu **me**de |
| | ti **me**ke | tu **me**ke / tu **ne**ke |
| | ti **me**rake<br>ti ra**me**ke | tu **ne**rawêxe<br>tu ra**me**xe |
| | ti **me**reme / ti **me**remi | tu **me**reve |
| | ti **me**şo<br>"Ceferî vat/**va**: **Me**şo, dermanî to leyê/ley min **de yo**." | tu **meç**e, tu **neç**e, to **meç**o (KN)<br>"Ce'fer gutî: **Meç**o, dermanî to le lay min e." (KN)[(213)] |
| | ti **me**vaje | tu **me**bêje/**ne**bêje/**ne**vêje |
| | | |
| **kesê pirhejmarê 2.** | şima **me**yêrîn/**me**yêrêne/**me**yrî | **hûn** **me**yin |

Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | |
|---|---|---|
| | şima meyarîn / şima meyarên | hûn neînin |
| | şima mebîn/mebêne/mebî | hûn mebin, hûn nebin |
| | şima mevînîn/mevînî | hûn mebînin |
| | şima mekîn[(214)] şima mekî / mekê | hûn mekin, hûn nekin |
| | şima mekewîn/mekwên şima mekewê | hûn mekevin |
| | şima mekişênê "Ma mekişênê, ez yena padîşay het."[(215)] | hûn mekujin "Me mekujin, ez tên hinda padîşahî." |
| | Meşêrêne | hûn mekin, hûn nekin |
| | | |
| | ژبۆ نەیینیا ڕاوەیا فەرمانیا نەڕاستەڕاست | ژبۆ نەیینیا ڕاوەیا فەرمانیا نەڕاستەڕاست |
| **kesê yekhejmarê 3. (nêr)** | wa o nêagêro wa o anêagêro | bila ew newegerêt bila ew venegere |
| | wa o nêkewo / wa o nêkwo | bila ew nekeve |
| | wa o xo vîr a nêko va o xo vîr ra mekero | bila ew ji bîra neke |
| | wa o nêyaro / va o meyaro | bila ew neîne |
| **kesê pirhejmarê** | wa ê nêkîn / nêkî / nêkê | bila ew nekin |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| 3. | | |
|---|---|---|
| | wa ê xo vîr ra nêkîn/nêkî/nêkê<br>va ê xo vîr ra mekerê | bila ew ji bîra nekin |
| | "Va milêt mekisêne."(216) | "Bila miletî nekujin." |

## 2.2.4.10. ڕاوەیا خوەستەکی (داخوازی)

مە ل ژۆری نڤیسی کو د کرمانجکییێدە، کەسێ یەکەژماری دوویەم یێ ڕاوەیا فەرمانی یا پرانیا لێکەران ب دەنگێ "e-"یێ دقەدە و د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە ئەڤ "e-" دبە "i-" یان ژی نامینە. ژ بۆ کێشانا ڕاوەیا خوەستەکی، ئەڤ "e-" (یان ژی "i-") دهێتە ئاڤێتن، پاشگرێن کێشانێ یێن ڕاوەیا خوەستەکی جهێ وێ دگرن. جهناڤا کەسی یا ڕەوشا نەتەواندی (گرووپا یەکەم) و ئەڤ فۆرما لێکەرێ پێکڤە ڕاوەیا خوەستەکی پێک تینن.

پاشگرێن کێشانێ یێن ڕاوەیا خوەستەکی و پاشگرێن کێشانێ یێن دەما نها وەکی هەڤن.

د ڕاوەیا خوەستەکیدە، هەم ژ بۆ لێکەرێن تێپەڕ هەم ژی تێنەپەڕ، جهناڤێن کەسی یێن ڕەوشا نەتەواندی تێن بکارئانین.

نموونە:

| کورمانجی | ڕاوەیا خوەستەکی | پاشگرا کێشانێ لێ زێدە بوویە | ژ ڕاوەیا فەرمانی "e-"/"i-" کەتیە | ڕاوەیا فەرمانی |
|---|---|---|---|---|
| ez bixwînim | ez biwana | → biwan + a biwana | Biwan | biwane/biwani |
| ez bixwînim | ez biwanî | → biwan + î biwanî | Biwan | **yan jî**<br>biwane/biwani |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## فۆرما دن یا ڕاوەیا خوەستەکی

د کرمانجکییێدە فۆرمەکا دن یا ڕاوەیا خوەستەکی هەیە. ئەو ژی هوسا چێدبە: بەریا فۆرما ژۆرین یا ڕاوەیا خوەستەکی، پارتیکلا "wa"یێ دهێت. (د دەڤۆکا دێرسمێدە پارتیکلا "va"یێ دهێت.)

نموونە:

| کورمانجی | ڕاوەیا خوەستەکی | پاشگرا کێشانێ لێ زێدە بوویە | ژ ڕاوەیا فەرمانی "-e"/"-i" کەتیە | ڕاوەیا فەرمانی |
|---|---|---|---|---|
| ez bixwînim → bila ez bixwînim | ez biwana→wa ez biwana | biwan + a→ biwana | Biwan | biwane/biwani |
| ez bixwînim→ bila ez bixwînim | ez biwanî→ wa ez biwanî | biwan + î→ biwanî | biwan | **yan jî** biwane/biwani |

د کرمانجکییێدە پاشگرێن کێشانێ یێن ڕاوەیا خوەستەکی ئەڤەنە:

| کرمانجکی (زازاکی) وەندەنە/وەندش | کرمانجکی (زازاکی) پاشگرێن کێشانێ یێن ڕاوەیا خوەستەکی | |
|---|---|---|
| | | **yekhejmar** |
| wa ez biwana / wa ez biwanî | -a/-î /-an/-ane/-ine /-o/-ûn/-ûne/-û | kesê 1. (nêr & mê) |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | |
|---|---|---|
| kesê 2. (nêr) | -î/ -ê | **wa** ti biwan**î** |
| kesa 2. (mê) | -a | **wa** ti biwan**a** |
| kesê 3. (nêr) | -o | **wa** o biwan**o** |
| kesa 3. (mê) | -a | **wa** a biwan**a** |
| **Pirhejmar** | | |
| kesê 1. | -î/-în -in/ê / <br> -îme/-îm | **wa** ma biwan**î** / wa ma biwan**în**/biwan**in** <br> va ma biwanîme |
| kesê 2. | -î/-ê | **wa** şima biwan**î** |
| kesê 3. | -î/-ê | **wa** ê biwan**î** |

د کورمانجییێده، یاسایا کێشانا ڕاوەیا خوەستەکی، وەکی یێ کرمانجکیه، لێ بەلێ پاشگرێن کێشانێ یێن ڕاوەیا خوەستەکی یا کورمانجی، ژ یێن کرمانجکی جودانه.

د کورمانجییێده ژی، د ڕاوەیا خوەستەکیده، هەم ژ بۆ لێکەرێن تێپەڕ هەم ژی تێنەپەڕ، جهناڤێن کەسی یێن ڕەوشا نەتەواندی تێن بکارئانین.

نموونه:

bixwîn**e** **(raweya fermanî)** → bixwîn + **im** → bixwîn**im** → ez bixwîn**im** **(raweya xwestekî)**

د کورمانجییێده ژی فۆرمەکا دن یا ڕاوەیا خوەستەکی هەیه. ئەو هوسا چێدبه: بەریا فۆرما ژۆرین یا ڕاوەیا خوەستەکی، پارتیکلا "**bila**"یێ (یان ژی "bira"یێ) تێ.

نموونە:

bixwîn**e** **(raweya fermanî)**→ bixwîn + **im**→ bixwîn**im**→ ez bixwîn**im**→ **bila** ez bixwîn**im** **(raweya xwestekî)**

د کورمانجییێدە پاشگرێن کێشانێ ییێن ڕاوەیا خوەستەکی ئەڤەنە:

| | کورمانجی<br>پاشگرێن کێشانێ ییێن ڕأوەیا خوەستەکی |
|---|---|
| **yekhejmar** | |
| kesê 1. | -im/-m |
| kesê 2. | -î |
| kesê 3. | -e |
| **pirhejmar** | |
| kesê 1. | -in/-în/-eyn/-en |
| kesê 2. | -in/-în/-en |
| kesê 3. | -in/-în/-en |

نموونە:

| ڕادەر | کرمانجکی (زازاکی) | ڕادەر | کورمانجی |
|---|---|---|---|
| | کەسێ یەکهەژمارێ یەکەم | | |
| girewtene/ guretene | ez bigîr**a** / ez bigîr**an** [217]<br>ez biger**î** | girtin | ez bigir**im** |
| ameyene | ez bêr**a** / ez bêr**î** / ez bîr**a** /ez bêr**o** | hatin | ez bê**m** |
| berdene | ez ber**a** / ez ber**an** [218]/ ez ber**î** | birin | ez bibi**m** |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | | |
|---|---|---|---|
| ewnî[rî]yayene | ez b[i]ewnîy**an** / ez biewnîy**a** | nêrîn / nihêrîn | ez binêr**im**<br>Ez b**êm lê** binêrim. |
| hêrînayene /<br>erînayene | ez bihêrîn**a**<br>ez b[i]erîn**a** / ez bernîn**an**<br>"Labelê vatîn: 'Bi ney çiçî, bira<br>Ez bernîn**an** , şaş bîy**an** ya<br>rebbena!' " (Usman Efendîyo Babij) | **k**irîn | ez bi**k**ir**im**<br>ez bi**k**ir**im**<br>"Lêbelê **digot**: "Bi **vî** çi, bira<br>Ez **bikirim**, şaş bû**m** ya<br>rebbena!' " (Usman Efendîyo Babij) |
| kerdene | ez bik**a** / ez biker**a**<br>ez bik**î** / ez biker**î**<br>ez biker**îne** / ez biker**an**<br>"Jew hîkayet qal ker**an** to rê bira" (Usman Efendîyo Babij) | kirin | ez bik**im** / ez bikir**im**<br>ez bik**im** / ez bikir**im**<br>ez bik**im** / ez bikir**im**<br>"**Ji** te re qala hîkayeyekê bikim bira." (Usman Efendîyo Babij) |
| niqirnayene | ez biniqirn**îne** | niqirandin | ez biniqirîn**im** |
| şîyene /<br>şîyayene | "Va: Min zerrî kerd şir**an** koşkî mîyan" (Usman Efendîyo Babij)<br>"Mi rê herêki virazi, e ş**imî** hetê birarûndê xi." (219) | **ç**ûyîn /<br>**ç**ûn/**ç**în | "Go: Min **dil** kir **herim** nava koşkê" (U. Efendîyo Babij)<br>"**[Ji]** min re **k**ereki **çêke**, ez **bi**ç**im** hinda birayên di |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەری زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | | |
|---|---|---|---|
| | ez şêr<br>ez şêr**a**<br>ez şêr**î**<br>ez şêr**o**<br>ez şir**a**<br>ez şir**î**<br>ez şîr**a**<br>ez şîr**î**<br>ez şîr**o**<br>ez şo<br>ez şor**a**<br>ez şor**î**<br>ez şor**ê**<br>ez şûr**ê** | | xwe."<br><br>ez **h**er**im**<br>ez **h**er**im**<br>ez **h**er**im**<br>ez **h**er**im**<br>ez **h**er**im**<br>ez **h**er**im**<br>ez **h**er**im**<br>ez **her**i**m**<br>ez **h**er**im**<br>ez **h**er**im**<br>ez **h**er**im**<br>ez **h**er**im**<br>ez **h**er**im**<br>ez **h**er**im** |
| vatene | ez vaj**a**<br>ez vaj**î**<br>Ez ey ra vaj**î**. | gotin | ez [bi]**b**êj**im**<br>ez [bi]**b**êj**im**<br>Ez [ji] wî ra [bi]**b**êj**im** |
| wendene /<br>wandene | ez biwan**a**<br>ez biwan**î** | **x**wen din<br>**x**wan din | ez bixwîn**im** |
| zanayene | ez bizan**a**<br>ez bizan**î** | zanîn | ez bizan**im** |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | کەسێ پرەهژمارێ یەکەم | | |
|---|---|---|---|
| ameyene | ma bêrin / ma bêrî | hatin | em werin |
| bîyene | "Ma ... şa bin." (220) | bûyîn/ bûn | Em... şa [bi]bin. |
| dayene | ma bidin/ma bidî/ma bide<br>"Ma amade yê ke sereyê (221) xo bidin." | dayîn/ dan | em bidin<br>"Em amade ne ku serê xo bidin." |
| dîyene | "[Ma] cay dezgî bivînin ku ez tede bixebetî." (222) | dîtin | "Em cîyê dezgehî bibînin ku ez têde bixebitim." |
| girewtene<br>guretene | ma bigîrin ma bigîrî | girtin | em bigirin |
| kerdene | ma bikerin<br>/ ma ma bikerîn (223) bikerî | kirin | em bikin / em bikirîn<br>em bikin / em bikirîn |
| kiştene | ma bikişî / ma bikuşî | kuştin | em bikujin |
| qelişnayene<br>qeleşnayene | "Hela ma biqeleşnin." (224) | qelişa ndin | "Hela em biqelişînin." |
| rakewtene | "[ma] rakewin (...) [eke ma] vîndî nêkerin (...) ma se bikin (...) ma şamî biwerin (...) ma şert bikin." (225) | raketi n | "[em] rakevin (...) [heke em] winda nekin (...) em çi bikin (...) em şîvê bixwin (..) em şert bikin." |

| | | | |
|---|---|---|---|
| pewtene<br>potene | ma bipewjî<br>ma bipocîm | pehtin<br>patin | em bipêjin |
| şîyene/şîyayene | ma şorin<br>ma şin [şêrin]<br>ma şêrî<br>ma şêrê<br>ma şêrîme/ma şêrme<br>ma şi<br>ma şim<br>ma şime<br>ma şimi (226)<br>ma şimî<br>ma şirê<br>ma şirî<br>ma şî<br>ma şîr<br>ma şîrê<br>ma şîrî<br>ma şîrîme<br>ma şû<br>"Êdî ma şê key xwi." (227) | çûyîn/çûn/çîn | em herin<br>em herin<br>em herin<br>em herin<br>em herin<br>em herin<br>em herin<br>em herin<br>em herin<br>em herin<br>em herin<br>em herin<br>em herin<br>em herin<br>em herin<br>em herin<br>em herin<br>em herin<br>"Êdî em herin mala xwe." |
| vatene | ma vajin / ma vacin<br>ma vajî / ma vajê/ma vajîme<br>"Ma ser o vacin, bizanê xas û 'am." (Ehmedê | gotin | em [bi]bêjin / em bêjîn /<br>em bêjî<br>"Em li ser [bi]bêjin, bizanin |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Xasî)<br>"... Ma hendî çi vacin wesfê yê?" (Ehmedê Xasî) | | xas û 'am" (Ehmedê Xasî)<br>"... Em êdî çi bêjin wesfên wî?" (Ehmedê Xasî) |
| zanayene | ma bizanî | zanîn | em bizanin / em bizanîn |

وەکی کو ل ژۆرێ دهێتە دیتن، کێشانا هن لێکەرێن کرمانجکی نە ل گۆر یاسایا ژۆرینە. بۆ نموونە، د کێشانا لێکەرێن "بەردەنە"، "ڤاتەنە" ، "راکەوتەنە"، "شییەنە/شییایەنە" دە "-bi" یا دەستپێکی نایێ بکارئانین. ئانکو، د جهی "ئەز ببەرا"، "ئەز بڤاژا" دە "ئەز بەرا"، "ئەز ڤاژا" دبێژن.

هەروەسا وەکی کو ل ژۆرێ دهێتە دیتن، د کرمانجکییێدە، کەسێ یەکهەژمارێ یەکەم و پرهەژمارێ یەکەم، ل گۆر هەرێمان گەلەك دهێتە گوهەرتن. بۆ نموونە، ل گۆر هەرێمان، ئەڤ فۆرمێن پاشگرا کێشانێ یا کەسێ پرهەژمارێ یەکەم هەنە:

(-î, -ê; -în, -in, -ên; -îme, -îmi, -îm, -ime, -imê, -imi, -im)

د کورمانجییێدە، ل گۆر هەرێمان، ئەڤ فۆرمێن پاشگرا کێشانێ یا کەسێ پرهەژمارێ یەکەم هەنە: **(-în, -in, -î).**

ژ ڤان پاشگرێن کرمانجکی، "-î", "-in", "-în"، هەر وەکی یێن کورمانجییێنە؛ لێ بەلێ "-imi", "-imê", "-ime", "-îme", "-im", "-îm" هەر وەکی پاشگرا "-îm" یا فارسی یان ژێ نێزیکی وێنە.

وەسا دهێتە فێمکرن کو، ژ ڤان پاشگرێن کرمانجکی پاشگرێن "-î"، پشتی وندابوونا دەنگێ "-n" یان ژێ "-m"یێ، وەکی "-î" مایە.

بۆ نموونە:

-în, -in → î

ma vajîn → ma vajin → ma vajî

-îme, -îm, -îmi, -imê, -ime, -im → î

ma vajîme → ma vajîmi → ma vajîm → ma vajî

د کرمانجکی و کورمانجییێدە، گەلەك نموونەیێن دن یێن نەمانا دەنگێ "n"یێ هەنە. بۆ نموونە:

ma bîyarin → ma bîyarî → ma bîyarê → ma bîyar'

پارتیکلا "wa"/"va" یا کو د ڕاوەیا خوەستەکیدە دهێتە بکارئانین، د کوردیا ناڤڕاستەدە وەکی "ba"، د کورمانجییێدە وەکی "bila"/"bira" هەیە. ئەڤ پارتیکل، د ڕاوەیا فەرمانی یا نەڕاستەڕاستەدە ژی دهێتە بکارئانین. بێگومان ئەڤ دوو ڕاوە، ژ ئالیێ واتەیێڤە ژ هەڤ جودانە.

نموونە:

| | کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|---|
| **raweya fermanî** | **Wa** vajo! | **Bila** bêje! |
| **raweya xwestekî** | Çi vano **wa** vajo, serbest o. | Çi dibêje **bila** bêje, serbest e. |

## 1.2.2.4.10. نەیینیا ڕاویا خوەستەکی

د کرمانجکی و کورمانجییێدە، ژ بۆ کێشانا نەیینیا ڕاویا خوەستەکی، پێشگرا "bi-" ژ دەستپێکا فۆرما وێ یا ئەرێنی دهێتە ئاڤێتن، د کرمانجکییێدە پێشگرا نەیینیێ "nê-" (د هن دەڤۆکاندە "me-")، د کورمانجییێدە "ne-" جهێ وێ دگرە.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) ئەرێنی | کورمانجی ئەرێنی | کرمانجی (زازاکی) نەیینی | کورمانجی نەیینی |
|---|---|---|---|
| ez xo vîr a bikêrî/bika | ez ji bîra bikim | "ez xo vîr a mekêrî" (228) | ez ji bîra nekim |
| ez []aka/akî/akirî | ez []vekim | ez []anêka/anêkî/anikirî<br>ez nêaka/nênêakî | ez venekim<br>ez newekem |
| ez []şira/ez şiran/ez şêra/<br>ez şora/e[z] şimî | ez biçim /<br>ez []herim | ez nêşira/ez nêşiran<br>ez nêşêra / ez nêşora<br>ez meşêrî | ez neçim /<br>ez ne[he]rim |
| bêro eştene/bêro estene | were avêştin/avêtin | "m[e]êro estene" (229) | neyê avêştin/avêtin |
| wa ez biwana<br>wa ez biwanî | bila ez bixwînim | wa ez nêwana<br>wa ez nêwanî | bila<br>ez nexwînim |


Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە، د کێشانا نەیینیا ڕاوەیا خوەستەکیدە، د جهێ پێشگرا "-nê" یێدە "-ni" دهێتە بکارئانین.

نموونە:

| کورمانجی نەیینی | کرمانجکی (زازاکی) نەیینی | کورمانجی ئەرێنی | کرمانجکی (زازاکی) ئەرێنی |
|---|---|---|---|
| ez **nexwînim**<br>ez **nexwînim** | ez **niwûnî**<br>wa ez **niwûnî** | ez **bixwînim**<br>ez **bixwînim** | ez **biwûnî**<br>wa ez **biwûnî** |

## 2.2.4.10. ڕاوەیا مەرجی

د کرمانجکییێدە، کێشانا ڕاوەیا مەرجی هوسا چێدبە: ژ کەسێ یەکەژمارێ دوویەمێ ڕاوەیا فەرمانیا لێکەرێ، پیتا داوی، ئانکو "-e" (یان ژی "-i") تێ ئاڤێتن؛ پاشێ پاشگرێن کێشانێ یێن ڕاوەیا مەرجی لێ تێن زێدەکرن. بەریا ڤێ فۆرما لێکەرێ گهانەکا "eke" و جهناڤا کەسێ تێن. ئەڤ هەر سێ بێژە پێکڤە کێشانا ڕاوەیا مەرجیا لێکەرێ پێک تینن.

نموونە:

| کورمانجی | ڕاوەیا خوەستەکی | پاشگرا کێشانێ لێ زێدە بوویە | ژ ڕاوەیا فەرمانێ "-e"/"-i" کەتیە. | ڕاوەیا فەرمانێ |
|---|---|---|---|---|
| | | | | |
| heke ez bixwîn**im** | **eke** ez biwan**a** | → biwan + **a** biwan**a** | Biwan | biwan**e**/biwa**ni** |
| heke ez bixwîn**im** | **eke** ez biwan**î** | → biwan + **î** biwan**î** | Biwan | biwan**e**/biwa**ni** |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| yan jî | | | | |
|---|---|---|---|---|
| biwane/biwani | Biwan | → biwan + a biwana | eger ez biwana | eger ez bixwînim |
| biwane/biwani | Biwan | → biwan + î biwanî | eger ez biwanî | eger ez bixwînim |

د کرمانجکی و کورمانجییێدە، گەلەك ڤاریانتێن گهانەکا "eke"یێ

هەنە:

| کورمانجی | کرمانجکی (زازاکی) |
|---|---|
| heke / heker / hek / hekî / heko / heku / eke, ku | eke / eka / eki / ek / heki / ki |
| eger / eg / er / heger / hege / heg / ger | eger / eg / êg / heger / ger |

د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە، ژ بۆ چێکرنا ڕاوەیا مەرجی، د جهێ گهانەکا "eke"یێدە بێژەیا تورکی [ise] "se" ژی تێ بکارئانین.

نموونە:

| کورمانجی | کرمانجکی (زازاکی) |
|---|---|
| Heke tu bixwazî tu dixwînî. | Ti biwazî **se** ti wanenî. |

جارنا ئەڤ بێژەیا "se" و "eke" یان ژی "eger" پێکڤە تێن بکارئانین.

نموونە:

| کورمانجی | کرمانجکی (زازاکی) |
|---|---|
| Heke tu bixwazî tu dixwînî. | **Eke** ti biwazî **se** ti wanenî |
| Eger tu bixwazî tu dixwînî. | **Eger** ti biwazî **se** ti wanenî |

هەروەسا ئەڤ بێژەیا "se"یێ، د هن دەڤۆکاندە دبە "sew"/"sow و ئەو بێژەیا "ek"/"eki" یان ژی "eger" پێکڤە دبن بێژەیەکا هەڤەدودانی. وەکی:

(eki**sew**, eki**sow**, ek**se**, eks**ew**, eks**ow**, eger**se**, eger**sow**)

د کرمانجکییێدە، پاشگرێن کێشانێ یێن ڕاوەیا مەرجی ئەڤەنە:

| | کرمانجکی (زازاکی)<br>پاشگرێن کێشانێ یێن ڕاوەیا مەرجی | کرمانجکی (زازاکی)<br>**wendene/wendiş** |
|---|---|---|
| **Yekhejmar** | | |
| kesê 1. (nêr & mê) | -a/-î /-an/-ane/-ine /-o/-ûn/-ûne/-û | **eke** ez biwan**a** /biwan**î** |
| kesê 2. (nêr) | -î/ -ê | **eke** ti biwan**î** |
| kesa 2. (mê) | -a | **eke** ti biwan**a** |
| kesê 3. (nêr) | -o | **eke** o biwan**o** |
| kesa 3. (mê) | -a | **eke** a biwan**a** |
| **Pirhejmar** | | |
| kesê 1. | -în -in/-î/-ê<br><br>-îme/-îm | **eke** ma/ biwan**î**/biwan**în**/ biwan**in**/<br><br>**eke** ma biwan**îme** |
| kesê 2. | -î/-ê | **eke** şima biwan**î** |
| kesê 3. | -î/-ê | **eke** ê biwan**î** |

د کورمانجییێدە، پاسایا کێشانا ڕاوەیا مەرجی، وەکی یا کرمانجکیە، لێ بەلێ پاشگرێن کێشانێ یێن ڕاوەیا مەرجیا کورمانجی، ژ یێن کرمانجکی جودانە.

نموونە:

| ڕاوەیا فەرمانی | ژ ڕاوەیا فەرمانی "-e"/"-i" کەتیە. | پاشگرا کێشانێ لێ زێدە بوویە | ڕاوەیا خوەستەکی |
|---|---|---|---|
| | | | |
| Bixwîne | Bixwîn | bixwîn + im → bixwînim | heke ez bixwînim |
| **yan jî** | | | |
| Bixwîne | Bixwîn | bixwîn + im → bixwînim | eger ez bixwînim |

د کورمانجییێدە، پاشگرێن کێشانێ یێن ڕاوەیا مەرجی ئەڤەنە:

| | کورمانجی<br>پاشگرێن کێشانێ یێن ڕاوەیا مەرجی | کورمانجی<br>**Xwendin** |
|---|---|---|
| **yekhejmar** | | |
| kesê 1. | -im / -m | heke ez bixwînim |
| kesê 2. | -î | heke tu bixwînî |
| kesê 3. | -e | heke ew bixwîne |
| **pirhejmar** | | |
| kesê 1. | -in / -în / -eyn / -en | heke em bixwînîn / bixwînin<br>heke em bikîn / bikin / bikeyn |
| kesê 2. | -in / -în / -en | heke hûn bixwînin<br>heke hûn bikin / biken |
| kesê 3. | -in / -în / -en | heke ew bixwînin<br>heke ew bikin / biken |

د کرمانجکییێدە، کێشانا کەسێ یەکهەژمارێ یەکەم و پڕهەژمارێ یەکەمێ ڕاوەیا مەرجی، ل گۆر هەرێمان گەلەك تێ گوهەرتن. (هەروەسا ژبۆ گوهەڕینێن هەرێمییێن ڕاوەیا خوەستەکی، ل بەشێ "ڕاوەیا خوەستەکی" بنێڕە.)

بۆ نموونە، ئەم ل گوهەڕینێن کێشانێن هەرێمی یێن کەسێ پڕهەژمارێ یەکەمێ ڕاوەیا مەرجی یا لێکەرا "ڤاتەنە"/"ڤاتش"ێ بنێڕن:

| کرمانجکی (زازاکی)<br>**vatene/vatiş** | کورمانجی<br>**Gotin** |
| --- | --- |
| eke ma vaj**în** | heke em **bê**j**în** |
| eke ma vaj**in** | heke em **bê**j**in** |
| eke ma vaj**î** | heke em **bê**j**î**[n] |
| eke ma vaj**ê** | heke em **bê**j**î**[n] |
| eke ma vaj**îme** | heke em **bê**j**în** |
| eke ma vaj**îmi** | heke em **bê**j**în** |
| eke ma vaj**îm** | heke em **bê**j**în** |
| eger ma vaj**în** | eger em **bê**j**în** |
| eger ma vaj**in** | eger em **bê**j**in** |
| eger ma vaj**î** | eger em **bê**j**î**[n] |
| eger ma vaj**ê** | eger em **bê**j**î**[n] |
| eger ma vaj**îme** | eger em **bê**j**în** |
| eger ma vaj**îmi** | eger em **bê**j**în** |
| eger ma vaj**îm** | eger em **bê**j**în** |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| کرمانجکی | کورمانجی |
| --- | --- |
| "Ma ebed nêgeyrenê a, ger meram Nêkerin îcra ......" (Ehmedê Xasî) | "Em ebed navegerin/venagerin, ger meramê Îcra nekin ......" (Ehmedê Xasî) |

### 1.3.2.4.10. نەیینیا ڕاومیا مەرجی

د کرمانجکی و کورمانجییێدە، ژ بۆ کێشانا نەیینیا ڕاومیا مەرجی، پێشگرا "bi-" ژ دەستپێکا فۆرما وێ یا ئەرێنی تێ ئاڤێتن، د کرمانجکییێدە پێشگرا نەیینیێ "nê-" (د دەڤۆکا دێرسمیێدە "me-")، د کورمانجییێدە "ne-" جهێ وێ دگرە.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) ئەرێنی | کورمانجی ئەرێنی | کرمانجکی (زازاکی) نەیینی | کورمانجی نەیینی |
| --- | --- | --- | --- |
| eke ez biwana<br>eke ez biwanî | heke ez bixwînim<br>heke ez bixwînim | eke ez nêwana<br>eke ez nêwanî / eke ez mewanî(ne) | heke ez nexwînim<br>heke ez nexwînim |
| eger ez biwana<br>eger ez biwanî | eger ez bixwînim<br>eger ez nexwînim | eger ez nêwana<br>eger ez nêwanî/eger ez mewanî(ne) | eger ez nexwînim<br>eger ez nexwînim |

## 4.2.4.10. ڕاوەیا دڤێتی

د کرمانجکییێدە، کێشانا ڕاوەیا دڤێتی هوسا چێدبە: ژ کەسێ یەکەژمارێ دوویەمێ ڕاوەیا فەرمانیا لێکەرێ، پیتا داوی، ئانکو "-e" (یان ژی "-i") تێ ئاڤێتن؛ پاشی پاشگرێن کێشانێ یێن ڕاوەیا دڤێتی لێ تێن زێدەکرن. بەریا ڤێ فۆرما لێکەرێ، بێژەیا "ganî" و جهناڤا کەسێ تێن. ئەڤ هەر سێ بێژە پێکڤە کێشانا ڕاوەیا دڤێتیا لێکەرێ پێک تینن.

د جهێ "ganî" یا کرمانجکییێدە، د کورمانجییێدە بێژەیا "divê"/"divêt" تێ بکارئانین.

نموونە:

| ڕاوەیا فەرمانی | ژ ڕاوەیا فەرمانی "-e"/"-i" کەتیە. | پاشگرا کێشانێ لێ زێدە بوویە | ڕاوەیا دڤێتی | کورمانجی |
|---|---|---|---|---|
| | | | | |
| bide/bidi | Bid | → bid + a bida | ganî ez biwana | divê ez bidim |
| bireme/biremi | birem | → birem + a birema | ganî ez bireme | divê ez birevim |
| **yan jî** | | | | |
| bide/bidi | bid | → bid + î bidî | ganî ez bidî | divê ez bidim |
| bireme/biremi | birem | → birem + î biremî | ganî ez biremî | divê ez birevim |

| | کرمانجکی (زازاکی) پاشگرێن کێشانێ یێن ڕاوەیا دڤێتی | کرمانجکی (زازاکی) **wendene/wendiş** | کورمانجی **Xwendin** |
|---|---|---|---|
| **yekhejmar** | | | |
| kesê 1. (nêr & mê) | -a/-î /-an/-ane/<br>-ine /-o/-ûn/-ûne/-û | **ganî** ez biwan**a**/biwan**î**<br>**ganî** ez biwanîne | **divê** ez bixwîn**im**<br>**divê** ez bixwîn**im**[e] |
| kesê 2. (nêr) | -î/ -ê | **ganî** ti biwan**î** | **divê** tu bixwîn**î** |
| kesa 2. (mê) | -a | **ganî** ti biwan**a** | **divê** tu bixwîn**î** |
| kesê 3. (nêr) | -o | **ganî** o biwan**o** | **divê** ew bixwîn**e** |
| kesa 3. (mê) | -a | **ganî** a biwan**a** | **divê** ew bixwîn**e** |
| **pirhejmar** | | | |
| kesê 1. | -în -in/-î/ê<br>-îme/-îm | **ganî** ma biwan**î**/biwan**în**/biwan**in**<br>**ganî** ma biwan**îme** | **divê** em bixwîn**in**<br>**divê** em bixwîn**in** |
| kesê 2. | -î/-ê | **ganî** şima biwan**î**/biwan**în** | **divê** hûn bixwîn**in** |
| kesê 3. | -î/-ê | **ganî** ê biwan**î**/biwan**în** | **divê** ew bixwîn**in** |

Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
| --- | --- |
| ganî ez [bi]vaja/vajî/vajîne | divê ez [bi]bêjim |
| ganî ti/tu [bi]vajî | divê tu [bi]bêjî |
| ganî ti/tu [bi]vaja | divê tu [bi]bêjî |
| ganî ti/tu b[i]êrî | divê tu bêyî/werî |
| ganî ti/tu b[i]êra | divê tu bêyî/werî |
| ganî ti tu şêrî | divê tu herî |
| ganî ti tu şêra | divê tu herî |

د کرمانجکییدە، گەلەك ڤاریانتێن بێژەیا "ganî"یێ هەنە. وەکی:

( ginî, gonî, gunî, gûnî, gûn, gê, gey).

د هن دەڤۆکێن کرمانجکی و کورمانجییێدە، ژ بۆ چێکرنا ڕاوەیا دڤێتی، بێژەیا تورکی "gerek" ژی تێ بکارئانین. د کرمانجکی و کورمانجییێدە، گەلەك ڤاریانتێن ڤێ بێژەیێ هەنە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
| --- | --- |
| gerek / gereke / gereka / gerekû / gerega / gereg / gera / gêrek / gêreke / gêre / girek / gere | gerek / gerekê / gelek / gera / gere / gerê |

## 1.4.2.4.10. نەیینیا ڕاوەیا دڤێتی

د کرمانجکی و کورمانجییێدە، ژ بۆ کێشانا نەیینیا ڕاوەیا دڤێتی، پێشگرا "bi-"یێ ژ دەستپێکا فۆرما وێ یا ئەرێنی تێ ئاڤێتن، د کرمانجکییێدە پێشگرا نەیینیێ "nê-" (د دەڤۆکا دێرسمێدە "me-")، د کورمانجییێدە "ne-" جهێ وێ دگرە.



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی)<br>**nê-** / **me-** | کورمانجی<br>**ne-** |
|---|---|
| ganî ez **nê**vaja/**nê**vajî/**me**vajîne (nêr & mê) | divê ez **ne**bêji**m** |
| ganî ti/tu **nê**vajî (nêr) | divê tu **ne**bêj**î** |
| ganî ti/tu **nê**vaja (mê) | divê tu **ne**bêj**î** |
| ganî ez **nê**wana/**nê**wanî/**me**wanîne (nêr & mê) | divê ez **nex**wîni**m** |
| ganî ti **nê**wanî (nêr) | divê tu **nex**wînî |
| ganî ti **nê**wana (mê) | divê tu **nex**wîn**î** |
| ganî o **nê**wano (nêr) | divê ew **nex**wîn**e** |
| ganî a **nê**wana (mê) | divê ew **nex**wîne |
| ganî ma **nê**wanî/**nê**wanîn | divê em **nex**wînin |
| ganî şima **nê**wanî/**nê**wanîn | divê hûn **nex**exwînin |
| ganî ê **nê**wanî/**nê**wanîn | divê ew **ne**ne**x**wînin |
| "Kes gereke **me**şêro mêytû ser."(230) | "Kes gerek (divê) **ne**çe ser meytan." |
| "Mordem gereke a kerdena dêya rinde xo vîr a **me**kerone."(231) | "Meri**v** gerek **wê** kirina **w**îya rind **ji b**îra **ne**ke." |
| "Ma gereke naza ro **me**şêrîme."(232) | "**Em** gerek **ji vir ne**çin." |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## 5.10. ل گۆر چێبوونا خوه لێکەر

ئەم دشێن ل گۆر چێبوونا وان، لێکەران بکن سێ بەش:

1. لێکەرێن سادە.
2. لێکەرێن دارِشتی.
3. لێکەرێن هەڤەدودانی.

## 1.5.10. لێکەرێن سادە

لێکەرێن سادە، ئەو لێکەرن کو پێشگرا لێکەری ( Verbal Prefix, Préverbe) وەرنەگرتنە و ژ چەند بێژەیێن جودا پێک نەهاتنە.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| ameyene / ameyîş | **hatin** |
| berdene / berdiş | birin |
| girewtene / guretene / girewtiş | girtin |
| kerdene / kerdiş | kirin |
| vatene / vatiş | gotin |
| zanayene / zanayîş | zanîn |

## 2.5.10. لێکەرێن دارِشتی

ئەم لێکەرێن دارِشتی دکن دوو بەش:

1. لێکەرێن کو ژ ناڤدێر و پاشگرەکێ پێک تێن.
2. لێکەرێن کو ژ پێشگرا لێکەر و لێکەرەکێ پێک تێن.

## 1.2.5.10. لێکەرێن کو ژ ناڤدێر و پاشگرەکێ پێک تێن

نموونە:

| کورمانجی | کرمانجکی (زازاکی) |
|---|---|
| **-îyan / -în** | **-îyayene** |
| xur + îyan → xurîyan / xurîn | hur + îyayene → hurîyayene wur + îyayene → wurîyayene |
| **-în** | **-ayene** |
| pirs + în → pirsîn | pers + ayene → persayene |
| tirs + în → tirsîn | ters + ayene → tersayene |
| **-andin** | **-nayene** |
| rev + andin → revandin | rem + nayene → remnayene |
| neqiş + andin → neqişandin | neqiş + nayene → neqişnayene |
| leriz + andin → lerizandin | lerz + nayene → lerznayene |
| xemil + andin → xemilandin | xemil + nayene → xemilnayene |

## 2.2.4.10. لێکەرێن کو ژ پێشگرا لێکەر و لێکەرەکێ پێک تێن

هەم د کرمانجکییێدە هەم ژی د کورمانجییێدە پێشگرێن لێکەری هەنە. ئەو بەریا لێکەرەکێ تێن و دگەل وێ، لێکەرێن نوو پێک تینن.

پێشگرێن لێکەری دوو بەشن:

1. پێشگرێن لێکەری یێن سادە، وەکی: "ra-".

2. پێشگرێن لێکەری یێن لهەڤخستی، وەکی: "pê-".

پێشگرێن لێکەری یێن لهەڤخستی، ژ پێشداچەك و جهناڤەکی پێک هاتنە. بۆ نموونە ئەسل و بنچینەیا پێشگرا "pê-"یێ، د کرمانجکییێدە "pey ey"/"bi ey"، د کورمانجییێدە "bi wî/wê" یە. ئانکو د کرمانجکییێدە داچەکا "pey"/"bi" و جهناڤا "ey"، د کورمانجییێدە داچەکا "bi" و جهناڤا "wî"/"wê" ب هەڤ ڤە کەلژینە، بوونە "pê".

هن ڕێزماناناس، لێکەرێن ب پێشگرێن لێکەری وەکی لێکەرێن هەڤەدودانی دحەسبینن. ب یا من، هەکە ئەم لێکەران ل گۆر چێبوونا وان دابەش بکن، ئەم دشێن ڤان لێکەران وەکی لێکەرێن دارشتی بحەسبینن. چونکو ئەسلێ ڤان بێژەیان ژ پێشداچەك و جهناڤان پێک هاتبن ژی، دەما کو ئەو بەریا لێکەرەکێ تێن و ب وێ ڕە لێکەرەکە نوو پێک تینن، ئێدی ئەرکا پێشگرێ بجه تینن. لۆما مە ئەڤ د ڤێ بەشێدە نڤیسین.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) پێشگرا لێکەری | کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی پێشگرا لێکەری | کورمانجی |
|---|---|---|---|
| a- / ya- | abirnayene<br>abîyene/ yabîyayene<br>açarnayene<br>açînayene<br>adayene<br>agêrayene/yacêrayene | ve- | Vebirandin<br>vebûyîn/vebûn/vebîn<br>vegerandin<br>veçinîn/veçinandin<br>vedayîn/vedan<br>vegerîyan/vegerîn |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | agêrnayene/ageyrnayîne<br>akerdene/wekerdene/yakerdene<br>amendene<br>aniştene<br>aqetîyayene/aqitîyayene<br>aqetnayene/aqitnayene<br>aşanayene<br>agirewtene/agirotiş//aguretiş | | vegerandin<br>vekirin/wekirin<br>veman<br>veniştin/venîştin<br>veqetîyan/veqetîn<br>veqetandin<br>vekolandin/vekolan<br>vegirtin |
| a-/ya- | açarnayene/yaçarnayene [agêrnayene] | wer- | Wergerandin |
| a- | akewtene/ akotene | hil- | hilketin/hilavêtin |
| a-/ra- | avistene / ravistene / rafîstene /<br>rafîştayene<br>aqetîyayene/aqitîyayene<br>aqetnayene/aqitnayene<br>açînayene/raçînitiş | ra- | Raxistin<br>.<br>raqetîyan/raqetîn<br>raqetandin<br>raçandin |
| cê | cê bîyene<br>cê kerdene<br>cê kewtene | jev / ji hev | jev bûn<br>jev kirin<br>jev ketin |

| | | | |
|---|---|---|---|
| cê de / cê di | cê de kerdene<br>.<br>cê de kewtene<br>cê de vistene | jev de /<br>ji hev de | jev de kirin<br>ji hev de kirin<br>jev de ketin<br>jev de xistin |
| cê ra | cê ra bîyene<br>cê ra kerdene | jev/ji hev | jev bûn<br>jev kirin |
| ci- | cibîyene<br>cigêrayene<br>cikerdene<br>sere cikerdene<br>sereyê ... cikerdene | jê | jê bûn / jê bîn<br>jê gerîyan/jê gerîn<br>jê kirin<br>serî jê kirin<br>serê ... jêkirin |
| ci- | ciameyene<br>cigêrê<br>cigêrayene | lê | lê hatın<br>lê gere<br>lê gerîyan/lê gerîn |
| cira / tira | cira ameyene<br>cira birnayene<br>cira bîyene/cira bîyayene<br>cira girewtene<br>cira hes kerdene<br>cira kerdene<br>cira kewtene<br>cira mendene<br>cira persayene<br>cira peya/peye bîyene | jê | jê hatin<br>jê birîn<br>jê bûn / jê bîn<br>jê girtirin<br>jê hez kirin<br>jê kirin<br>jê kevtin/keftin/ketin<br>jê mayîn/man<br>jê pirsîn<br>jê peya bûyîn/bûn |

| | cira vatene | jê ra / jê re | jê ra gotin/jê re gotin |
|---|---|---|---|
| cira | cira şîyene/cira şîyayene: bnr. tira şîyayene/tera şîyayene | | |
| da- | daçikîyayene/daçikîyayîş<br>daçiknayene/daçiknayîş<br>dadayîne/ dadayîş<br>dagirewtene/dagirotiş<br>daleqnayene/daleqnayîş<br>daliqnayene | da- | Daçikîn<br>daçikandin<br>dadayîn/dadan<br>dagirtin<br>daleqandin<br>daliqandin |
| de- | debestene<br>degêrayene<br>dekerdene<br>derutene | da- | dabestin (KN)<br>dagerîyan / dagerîn<br>dakirin<br>**damalandin** / **damalaştin** |
| de- | dekerdene<br>dekewtene/dekotene<br>depernayene<br>devistene | tê- | tê kirin<br>tê ketin<br>tê perandin<br>tê xistin |
| dira | dira bîyene/dira bîyayene: bnr. cira bîyene<br>dira kerdene: bnr. cira | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | kerdene | | |
| era / ere:bnr. ra / ro | era ... şîkîyayene: bnr. / ra ... şîyene / ra . . . şîkîyayene<br>era xo amayene: bnr. ro xo ameyene<br>era xo ameyîne: bnr. ro xo ameyene<br>ere xo amayene: bnr. ro xo ameyene | | |
| **ero** | **ero** ... cêrayene<br>ero xo nayene: bnr. ro xo nayene<br>ero . . . amayene: bnr. ro . . . ameyene | **li** | **li** ... gerîyan |
| **pa-** / **pawa** | **pa**bîyene / **pawa**bîyene[233]<br>**pa**kerdene<br>(name) **pa**nayene<br>**pa**şîyene<br>**pa**dayene<br>cadayene | **pêve**<br>**pêwe (KN)** | **pêve** bûn/**pêwe** bûn<br>**pêve** kirin<br>(nav) **da**nîn<br>**pêve** çûn<br>**pêwe**dan (KN), dadayîn / **d**adan |
| **pa-** / **pawa** | pavistene<br>panayene | **lê**<br>**lê** | **Lê**xistin<br>**lê** nandin[234] |
| **pede** | **pede** şîyene<br>**pede** dayene<br>**pede** kerdene | **pêde**<br>**pêve** | **pêde çû**yîn /**pê de ç**în<br>**pêve** dayîn / **pêve** dan<br>**pêde** kirin |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **pê-/pey-** | **pê**girewtene/pêgurete ne<br>**pê**hesîyayene /pey hesîyayene<br>**pê**zanayene /pey zanayene<br>**pê**şîyene/pey şîyayene | **pê-** | **Pê**girtin<br>**pê**hesîyan **pê**hesîn<br>**pê**zanîn<br>**pê**çûn |
| **pê-** | **Pê**ardene<br>**pê**ameyene<br>**pê**kerdene<br>**pê**kewtene | **pev** | **pev anîn**<br>**pev hatin**<br>**pev** kirin<br>**pev** keftin/**pê**ketin |
| **pê-** | **Pê**vistene | **pev** de | **pev de x**istin |
| **pê-** | **Pê**ameyene<br>**pê**ardene<br>**pê**kerdene<br>**pê**şîyene | **li hev** | **li hev hatin**<br>**li hev anîn**<br>**li hev** kirin<br>**li hev** çûyîn/**ç**în |
| **pêra** | **pêra** girê dayene | **pev** /<br>**bi hev ve** | **pev** girêdan<br>bi hev ve girêdan |
| pêro | **pêro** dayene<br>**pêro** ginayene | **li hev** | **li hev** dan<br>**li hev ketin** |
| pero: bnr. piro | | | |
| perû: bnr. piro | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| pirê: bnr. piro | | | |
| peri: bnr. piro | | | |
| **piro**/**pira** | **piro** dayene<br>**piro** kerdene<br>**piro** şanayene / **pira** şanayene | **lê** | **lê** dan<br>**lê** kirin<br>**lê** reşandin |
| pirue: bnr. piro | | | |
| pirû: bnr. piro | | | |
| pirye: bnr. piro | | | |
| pure/puri: bnr. piro | | | |
| **po-**/**pû-** | **po**kerdene / **pû**kerdene | **pêve** | **pêve** kirin |
| puri: bnr. piro | | | |
| purî: bnr. piro | | | |
| puro: bnr. piro | | | |
| purye: bnr. | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| piro | | | |
| ra-/a- | raşanayene / rasanayene / raşanayîş / raşonayîş / raşayîş<br>rakewtene/rakotene<br>ragêrayene<br>aqetîyayene/aqitîyaye ne<br>aqetnayene/aqitnayen e<br>ravêrdene/ravîyarten e<br>.<br>ravîyarnayene<br>.<br>raçînitiş / açînayene<br>ravistene /rafîstene /rafîştayene | ra- | raweşandin / rawişandin / rawşandin<br>raketin<br>ragerîn/ragerîyan<br>raqetîyan/raqetîn<br>raqetandin<br>rabihurîn / rabihorîn /<br>rabihûrîn / rawirîn /rawirtin<br>rabihurandin/rabihor andin/ rabihûrandin/rawiran din<br>raçandin / raçinandin<br>raxistin |
| ra- | rabîyene<br>rakerdene | ve- | vebûyîn/vebûn /vebîn<br>vekirin / wekirin |
| ra- | ra ... şîyene /ra . . . şîkîyayene | li ... / lê | li ... çûn |
| ro | ro xo nayene<br>ro . . . ameyene<br>ro xo ameyene | li | li xwe danîn<br>li ... hatin<br>li [hişê] xwe hatin |
| ro- | rokerdene/rûkerdene | ro- / rû- | rokirin/rûkirin, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | .<br>ronîştene/rûnîştene/rueniştiş<br>ronayene<br>roşanayene/rueşonayîş | | rokirdin (KN)<br>rûniştin / ronîştin (KN)<br>ronan (KN), danîn/danandin<br>rûniştandin, ronîşandin(KN) |
| ta- | takewtene<br>tavistene | tev- | Tevketin<br>tevxistin |
| ta- | Tadayene | ba- | Badan |
| ta- | Tavistene | pê-/ pev- | pêxistin / pevxistin |
| ta- | Tavistene | vê- | Vêxistin |
| ta- | Takewtene | lê- | Lêketin |
| ta- | Takewtene | pê- | Pêketin |
| tede | tede bîyene / tede bîyayene<br>tede mendene | têde | têde bûyîn / têde bûn<br>têde mayîn/man |
| tede | tede vetene, tede tey vetene | tê | tê derxistin |
| tera:bnr. tira | tera bîyene/tera bîyayene bnr. tira bîyene<br>tera kerdene: bnr. tira kerdene | | |
| tey | tey vetene | tê | tê derxistin |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | | | |
|---|---|---|---|
| tê:bnr. têw/têv | | | |
| tê- | têşikitene/têşiknayîş<br>têşikîyayene/têşikîyay îş | têk- / tê- | Têkşikandin<br>têkşikîn, têşikan (KN) |
| tê- | Têkewtene | pê- | Pêketin |
| tê | têkewtene<br>têvistene | vê- | Vêketin<br>vêxistin |
| têra | têra pîştene/têra pîstene | li hev | li hev pêçan |
| têro | têro pîştene<br>têro pêşîyayene | li hev | li hev pêçan<br>li hev pêçîyan / li hev pêçîn |
| têw / têv / tê | têwdayene / têvdayene / têdayene<br>têwgêrayîne / têgêrayîş | tev | tevdayîn/tevdan<br>.<br>tevgerîyan/tevgerîn |
| tira/tera/cira | tira kerdene<br>tira şîyene/tera şîyayene | têra/têre | têra kirin/têre kirin<br>têra çûyîn / têre çîn |
| tira | tira dayene | tê | tê dan/tê dayîn |
| tira | tira vatene | jê ra / jê re | jê ra gotin/jê re gotin |
| tira: bnr. cira | tira ameyene:bnr. cira ameyene | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | tira birnayene: bnr. cira birnayene<br><br>tira bîyene/tira bîyayene: bnr. cira bîyene/cira bîyayene<br><br>tira girewtene: bnr. cira girewtene<br><br>tira hes kerdene: bnr. cira hes kerdene<br><br>tira kerdene: bnr. cira kerdene<br><br>tira kewtene / tira kotene: bnr. cira kewtene/cira kotene<br><br>tira mendene:bnr. cira mendene<br><br>tira persayene: bnr. cira persayene<br><br>tira peya bîyene: bnr. cira peye bîyene<br><br>tira vatene: bnr. cira vatene | | |
| tiro | tiro kerdene<br><br>tiro şîyene/ tiro şîyayene | têra/têre | têra kirin/têre kirin<br><br>têra çûn/ têre çûyîn |
| vaz- | vazdayene/vazdayîne | baz- | bazdayîn / bazdan |
| ver- | verdayene/veradayen e<br><br>verkewtene | ber- | Berdan<br><br>berkevtin/berkeftin/<br><br>berketin, li ber ketin |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ver[r]a / ver[r]o | ver[r]a gêrayene /<br>ver[r]o gêrayene<br>ver[r]o amayene | li ber | li ber gerîyan<br>.<br>li ber rabûn |
| vir- | Virbîyene | hil- | Hilbûn |
| we- | weşanayene/weşonayne | we- | weşandin / raweşandin, veweşandin |
| we- | webîyayene<br>weçarnayene<br>wekerdene<br>(adir) wekerdene<br>Weameyene | ve- | vebûnyîn / vebîn<br>vegerandin<br>vekirin / wekirin<br>(agir) kirdinewe (KN)<br>vehatin |
| we- | wedayene<br>wekerdene<br>weperayene<br>weşanayene/wesanayene<br>wegirewtene/wegirotene | hel-/hil- | Hildan<br>hilkirin<br>hilperîn<br>hilweşandin<br>helgirtin/hilgirtin |
| wer- | weradayene<br>werantene/weontene | hel-/hil- | Hildan<br>hilkişandin |
| ya-: bnr. we- | yakerdene/wekerdene | ve- | vekirin / wekirin |

Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## پێشگرێن لێکەری یێن کرمانجکی و لێکەرێن کو ب وان چێدبن

| | a | da | de | Pa | po | ra | ro | ta | to | Wa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ameyene/ameyîş | | | | | + | | | + | | + |
| antene/antiş | | | | | | | | | | + |
| ardene/ardiş | | | + | | + | | | + | | |
| bestene/bestiş | | | + | + | | | | | | |
| bîyene/bîyayîş | + | | + | + | | + | + | | + | + |
| çarnayene/çarnayîş | + | | | | + | | | + | | |
| çînayen e/çînayîş | + | | | | | | | | | + |
| dayene/dayîş | + | + | | + | | + | + | + | + | + |
| gêrayene/gêrayîş | + | | + | | | + | | + | | |
| ginayene/ginayîş | | | + | + | + | | | | | |
| girewtene/girewtiş | + | + | + | | | | | | | + |
| kerdene/kerdiş | + | | + | + | + | + | + | | + | + |
| kewtene/kotene/kewtiş | + | | + | + | | + | + | + | | |
| mendene/mendiş | + | | | + | | | | | | |
| nayene/nayîş | | | + | + | | | + | + | | + |
| niştene/niştiş | + | | + | + | | | + | | | + |
| pîştene/pîştiş/piştiş | | | + | | | | | | + | |
| şanayene/şanayîş/şonayîş/şûn ayîş | + | | + | | | + | + | | | + |
| şîyene/şîyayîş | | | + | | + | | | | | + |
| Vistiş | + | | + | + | + | + | | + | | |

د لیستەیا ژۆریندە ڕادەرێن لێکەران هەم ب پاشگرا "-ene" هەم ژی ب پاشگرا "-iş"ێ هاتبوون نڤیسین، ل ژێرێ ـ ژ بۆ کو زێدە جهـ نەگرن ـ تەنێ ب


Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

پاشگرا "ene-"یێ هاتن نڤیسین. بۆ نموونە "ئامەییش" نەهاتیە نڤیسین، تەنێ "ئامەیەنێ" هاتیە نڤیسین.

| | bide/<br>biderbede/bere/<br>ci | cê | cêde | cêra | pede | pê | pêra | pêro | pira/pera | piro | tê | têra | tira/tera | tiro |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ameyene | + | | | | + | + | | | | + | | | + | + |
| antene | | | + | | | | | | | | | | | |
| ardene | + | | | | + | + | | | | | | | + | |
| bestene | | | | | | | + | | + | + | + | | | |
| bîyene | | + | | + | | | + | + | + | + | | + | + | |
| cenayene | | | | | | | | | | + | | | | + |
| çarnayene | | | | | | | | | | + | | + | + | + |
| dayene | + | | | | + | | + | + | + | + | + | | + | |
| fînayene | | | | | + | | | | | | + | | | |
| gêrayene | + | | | | | + | | | | | + | + | + | |
| ginayene | + | | | | | + | | + | | + | | | | |
| girewtene | | | | | | + | | | + | + | | | + | |
| kerdene | + | + | + | + | + | + | | | + | + | + | + | + | + |
| kewtene | | | + | | + | + | + | | | | + | | + | + |
| mendene | + | | | | | + | + | | | | | | + | |
| nayene | + | | | | | | + | | + | + | | | + | |
| niştene | + | | | | | | | | + | | | | | |
| piştene | | | | | | | | + | | | | + | | |
| şanayene | + | | | | | + | | | + | + | + | | + | |
| şîyene | + | | + | | + | | | | + | | | + | + | + |
| vistene | | + | + | | + | | + | | | | + | | + | |

## 1.2.2.5.10. کێشانا لێکەرێن کو ژ پێشگرا لێکەری و لێکەرەکێ پێک تێن

د کرمانجکییێدە، ل گۆر هەرێمان، دوو جورە کێشانا ڤان لێکەران هەیە. د جورەیێ یەکەم دە پێشگرا لێکەری ل پێشە، د یا دوویەمدە پێشگرا لێکەری ل پاشە.

نموونە:

| کورمانجی<br>پێشگرا لێکەری ل پێشە | پێشگرا لێکەری | کرمانجکی<br>(زازاکی) - II<br>پێشگرا لێکەری ل پاشە | کرمانجکی<br>(زازاکی) – I<br>پێشگرا لێکەری ل پێشە | پێشگرا لێکەری |
|---|---|---|---|---|
| vekir / wekir<br>vedike / wediket<br>vegerîya / wegerya | ve- | kerd a<br>keno a<br>gêra a | Akerd<br>akeno<br>agêra | a- |
| raxist | ra- | kerd ra | Rakerd | ra- |
| rokir/rûkir | ro-<br>/rû- | kerd ro | rokerd / rûkerd | ro- |

وەکی کو تێ دیتن، د کێشانا یەکەم یا لێکەرێن کورمانجکییێدە، وەکی یا کورمانجی پێشگرا لێکەری ل پێشە. ژ بەر کو ڕادمرێن لێکەرێن هوسا ژی ب پێشگرا لێکەر دەست پێ دکن. ژ ئالیێ پەداگۆژیکڤە ئەڤ جورەیێ کێشانێ ئاسانترە. لۆما ئەم د نڤیساندنا کرمانجکییێدە ڤی جورەیێ کێشانێ تەرجیح دکن. بۆ نموونە، ئەم ژ نموونەیێن ژێرین ئاوایێ یەکەم تەرجیح دکن.



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| کرمانجکی (زازاکی)<br>ڕادەر | کرمانجکی<br>I - (زازاکی)<br>پێشگرا لێکەری ل<br>پێشە | کرمانجکی<br>II - (زازاکی)<br>پێشگرا لێکەری ل<br>پاشە | کورمانجی<br>پێشگرا لێکەری ل<br>پێشە |
|---|---|---|---|
| **ra**kerdene/**ra**kerdiş | 1. ez **ra**kena | 2. ez kena **ra** | ez **ra**dixim |

## 2.2.2.5.10. نەیینیا لێکەرێن کو ژ پێشگرا لێکەری و لێکەرەکێ پێک تێن

هەم د کرمانجکییێدە هەم ژی د کورمانجییێدە دوو فۆرمێن کێشانا نەیینیا ڤان لێکەران هەنە.

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| 1. me- + **pêşgira lêkerî** + lêker<br>nê- + **pêşgira lêkerî** + lêker. | 1. me- + **pêşgira lêkerî** + lêker.<br>ne- + **pêşgira lêkerî** + lêker. |
| 2. **pêşgira lêkerî** + me + lêker<br>**pêşgira lêkerî** + nê (ni-) + lêker | 2. **pêşgira lêkerî** + me + lêker<br>**pêşgira lêkerî** + ne + lêker |

د فۆرما یەکەم د پێشگرا نەیینیێ ل پێشە، لێ بەلێ د فۆرما دوویەمدە پێشگرا لێکەریێ ل پێشە. د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە، جارنا ئەڤ فۆرما سێیەم ژی هەیە:

nê (ni-) + لێکەر + پێشگرا لێکەری.

وەکی: "من نەکردا" (کورمانجی. من نەوەکر / من ڤەنەکر)

نموونە:

| پێشگرا لێکەری | کرمانجکی (زازاکی) | پێشگرا لێکەری | کورمانجی |
|---|---|---|---|
| a- | Ameçarne<br>meaçarne<br>ma anêgêrenî<br>ma nêagêrenî | ve- | venegerîne<br>newegerîne<br>em venagerin<br>em navegerin |
| a- / ra- | Meake<br>ameke / rameke | ve- | neweke/neveke<br>vemeke /<br>veneke |
| | mi anêkerd / mi anikerd / mi ranêkerd<br>mi nêakerd / mi nikerd a<br>ezo ramekerî<br>wa o nêako<br>wa o anêko | | min venekir<br>min newekir<br>ezê venekim<br>/ezê newekem<br>bila ew neweket<br>bila ew veneke |
| | ey nêşimit | | wî nevexwar /<br>wî venexwar |
| | mi nêşimitênî | | min venedixwar |
| ci | Ez to cinêkena.<br>"Ez to nêcikena."[235] | jê | Ez te [ser]jê nakim. |
| de | to denêkerd / to denikerd<br>to nêdekerd | de | te tênekir, te danekir |
| piro | mi piro nêda /<br>mi purye nida /<br>mi nêda piro<br>ti piro mede / ti purye medi | lê | min lêneda<br>.<br>tu lênede<br>.<br>ezê lênedim |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | ti mede piro<br>ezo piro medîne<br>ez do nêda piro | | ez dê lênedim |
| we- | mi wenêgirewt/<br>min wenigirot<br>mi nêwegirewt<br>mewegîre<br>wemegîre | hil- | min hilnegirt<br>min<br>nehelgirt/nehilg<br>irt<br>nehelgire/nehilg<br>ire<br>hilnegire |

## 3.5.10. لێکەرێن هەڤەدودانی

لێکەرێن هەڤەدودانی ئەو لێکەرن کو ژ ناڤدێرەك و لێکەرەکێ، رەنگدێرەك و لێکەرەکێ یان ژێ لێکەرەك و لێکەرەکا دن پێک تێن.

### 1.3.5.10. لێکەرێن کو ژ ناڤدێرەك و لێکەرەکێ پێک تێن

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| aw dayene/aw dayîş | av dan |
| girê dayene/girey dayîş | girê dan |
| zurî kerdene/zurî kerdiş | derew kirin |
| veng dayene/veyn dayîş | bang kirin |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## 2.3.5.10 . لێکەرێن کو ژ ڕەنگدێرەك و لێکەرەکێ پێک تێن

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| berz kerdene/berz kerdiş | **bilind** kirin, berz kirdin (KN) |
| hîra kerdene/hera kerdiş | **f**ire kirin |
| pîr bîyene/pîr bîyayîş | pîr bûyîn/pîr bûn/pîr bîn |
| pir kerdene/pir kerdiş | **tije kirin**, pir kirdin (KN) |

## 3.3.5.10 . لێکەرێن کو ژ لێکەرەك و لێکەرەکا دن پێک تێن

هەم د کرمانجکییێدە هەم ژی د کورمانجییێدە هن لێکەر، ژ دوو لێکەران پێک تێن. بۆ نموونە، د کرمانجکییێدە لێکەرا هاریکار "دایەنە"/"داییش"، د کورمانجییێدە "داین"/"دان" و لێکەرەکا دن پێکڤە فۆرما تەباتی (پاسیف) یا وێ لێکەرا دن پێک تینن. هەرووسا د کرمانجکییێدە لێکەرا هاریکار "ئامەیەنە"/"ئامەییش"، د کورمانجییێدە "هاتن" و لێکەرەکا دن پێکڤە فۆرما هۆکەری (causative) یا وێ لێکەرا دن پێک تینن. چەند نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| ameyene kiştene | **hatin** kuştin |
| ameyene rotene | **hatin f**irotin |
| dayene kerdene | dayîn/dan kirin |
| dayene wendene | dayîn/dan **x**wendin |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## 4.3.5.10. نەيينيا لێکەرێن هەڤەدودانی

د کرمانجکییێدە، ژ بۆ کێشانا فۆرما نەيينيا لێکەرێن هەڤەدودانيێن کو ژ "ناڤدێر + لێکەر" يان ژی "ڕەنگدێر + لێکەر" چێدبن، پێشگرا نەيينيێ "-nê" يان ژی "-me" تێ پێشيا بەشێ لێکەرێ. وەکی: "م سوور نێکەرد". هەروەسا د کورمانجييێدە ژی ئەڤ پێشگر "-me" يان ژی "-ne"يە. وەکی: "من سۆر نەکر".

نموونە:

| کورمانجی | کرمانجکی (زازاکی) |
| --- | --- |
| ez av **ne**dim | ez aw **nê**da / ez awe **me**dine |
| **bilind** **me**ke / bilind **ne**ke | berz **me**ke |
| min fehm/fêm **ne**kir | mi fehm/fêm **nê**kerd |

هەکە لێکەر هۆکاری (causative) بە، ژ بۆ فۆرما وێ يا نەيينی، پێشگرا نەيينيێ "-me"/"-nê" (د کورمانجييێدە "-ne") تێ پێشيا بەشێ لێکەرا هاريکار.

نموونە:

| کورمانجی | کرمانجکی (زازاکی) |
| --- | --- |
| ez **ne**di**m** kirin | ez **nê**da kerdene/ ez **me**dî kerdene |
| **me**de kirin | **me**de kerdene |
| min **ne**da **x**warin | mi **nê**da werdene |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## 6.10. ل گۆر دیاتیزێ (VOICE) لێکەر

لێکەر ل گۆر تێکەلیا کارا (subject) و لێکەری ژێ دابەش دبن.

د ڤی بەشیدە ئەم لسەر لێکەرێن لەباتی (Aktîf)، هۆکاری (Causative)، تەباتی (Pasîf)، ڤەگەرۆك (Reflexive)، هەڤوودنێ (Reciprocal)، هەروەسا لێکەرێن تێپەڕ و تێنەپەڕێ دسەکنن.

### 1.6.10. لێکەرێن تێپەڕ

لێکەرێن تێپەڕ، ئەو لێکەرن کو تشتە (Objekt) وەردگرن.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
| --- | --- |
| Mi **doman**/**gede** berd. | Min/mi **gede** bir. |
| Ey **gude/goge** eşte/viste. | Wî **gog a**vêşt/avêt. |
| Şima **kaxite** waşta/wasta. | We **kaxiz** xwestîye. |

د کرمانجکییدە، هەکە مرۆڤ پاشگرا ڕادەرێ یا هن لێکەرێن تێنەپەر ژێ ببە (بهاڤێژە) و د جهێ وێدە پاشگرا " - نایەنە"/" - ناییش" دەینە، ئەو دبن لێکەرێن تێپەڕ. د کورمانجییێدە ژێ ئەڤ تشت ب پاشگرا " - اندن"ێ چێدبە. (ژ بۆ لیستەیەکا درێژ یا لێکەرێن هوسا، ل بەشێ دەما نها بنێرە.)

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی)<br>تێنەپەڕ ← تێپەڕ | کورمانجی<br>تێنەپەڕ ← تێپەڕ |
| --- | --- |
| girî**yayene** → girî**nayene**<br>girî**yayîş** → girê**nayîş** | **kel**în → **kel****andin** |
| lerzî**yayene** → lerz**nayene** | lerizîn → leriz**andin** |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| tersayene → tersnayene | tirsîn → tirsandin |
| varayene → varnayene | barîyan/barîn → barandin |

(ژ بۆ کێشانا لێکەرێن تێپەڕ ل ڤان بەشان بنێرە: کێشانا دەما بووریا دیار یا لێکەرێن تێپەڕ، کێشانا دەما بووریا دوور یا لێکەرێن تێپەڕ، دەما نها یا لێکەرێن کو ڕادەرا وان د کرمانجکییێدە ب " – نایەنە"/" – نایيش"، د کورمانجییێدە ب " – اندن"ێ دووماهیک تێ.)

## 1.1.6.10. ئەرگاتیفی

هەم کرمانجکی هەم ژی کورمانجی خودەی تایبەتمەندیێن ئەرگاتیفینە. ئانکو د هەڤۆکا (sentence) بنگەهین یا ڤان هەردوو دیالێکتاندە، **لێکەرا تێپەڕ د دەمێن بۆریدە، ل گۆر تشتەیێ (Objektê) پاشکرا کێشانێ وەردکرە**. ژ بەر کو لێکەر بەس د دەمێن بۆریدە د بن کارتێکرنا تشتەییێدە و ل گۆر وێ پاشگرا کێشانێ وەردگرە، زمانێ کوردی زمانەکێ نیڤ ـ ئەرگاتیفە.

ژ بەر کو لێکەرا تێپەڕ تشتەیێ وەرناگرە، پاشگرێن کێشانێ یێن لێکەرا تێنەپەڕ ل گۆر کارایێ (subjektê) نە. د کوردیدە، ژ بەر کو ئەرگاتیفی ب کارێ تێپەڕ هەیە، ل ڤر ئەم دێ لسەر کارێ تێپەڕ بسەکنن. بۆ نموونە، ئەم بەرێ خوە بدن هەڤۆکێن کو ب لێکەرەکا تێپەڕ، ئانکو "شوتەنە"/"شوتش"ـا کرمانجکیێ و "شوشتن"/"شووشتن"ـا کورمانجییێ چێبوونە. (بێژەیا "لەپک" یا کو د ڤان هەڤۆکاندە هەیە، د هن دەڤۆکێن کورمانجییێدە نێر، د هنەکاندە مێیە؛ مە ل ڤر وەکی نێر بکارئانیە. هەروەسا ژ بۆ ڤان هەڤۆکان، مەبەست ژ "ڕەوشا ڕاستەڕاست"، (rectus) ؛ ژ "ڕەوشا تەواندی" (oblique case)ـە).

### 1.1.1.6.10. هەکە لێکەر تێپەڕ، کارا یەکەژمار بە

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| دەما بووریا دیار | دەما بووریا دیار |
|---|---|
| 1.Kêneke lepik şut/şit.<br>2.Lajek**î** lepik şut/şit.<br>د هەڤۆکا 1. و 2. دە، ژ بەر کو تشته یەکهەژمار و نێرە. **پێڤەبەر** (predicate) **ژی وەکی تشتەیێ** یەکهەژمار و نێرە. | 1.Keçik**ê** lepik şuşt/şîşt.<br>2.Lawik**î**/l**ê**wik lepik şuşt/şîşt.<br>د هەڤۆکا 1. و 2. دە، ژ بەر کو تشته یەکهەژمار و نێرە. **پێڤەبەر** (predicate) **ژی ل گۆر تشتەیێ** یەکهەژمارە. (هەم ژ بۆ نێر هەم ژ بۆ مێ) |
| 1.Kêneke destmal**e** şut**e**.<br>2.Lajek**î** destmal**e** şut**e**.<br>د هەڤۆکا 1. و 2. دە، ژ بەر کو تشته یەکهەژمار و مێیە. **پێڤەبەر ژی وەکی تشتەیێ** یەکهەژمار و **مێیە**. ئانکو پاشگرا "**e-**" یێ وەردگرە. | 1.Keçik**ê** destmal şuşt.<br>2.Lawik**î**/l**ê**wik destmal şuşt.<br>د هەڤۆکا 1. و 2. دە، ژ بەر کو تشته یەکهەژمار و مێیە. **پێڤەبەر ژی ل گۆر تشتەیێ** یەکهەژمارە (هەم ژ بۆ نێر هەم ژ بۆ مێ). |
| 1.Kêneke lepik**î** şut**î**.<br>2.Kêneke destmal**î** şut**î**.<br>3.Lajek**î** lepik**î** şut**î**.<br>4.Lajek**î** destmal**î** şut**î**.<br>د هەر چار هەڤۆکاندە، ژ بەر کو **تشته پرهەژمارە**، **پاشگرا پرهەژمارییێ (î-) وەردگرە**. **پێڤەبەر ژی ل گۆر تشتەیێ** پاشگرا پرهەژمارییێ (î-) وەردگرە. | 1.Keçik**ê** lepik şuşt**in**.<br>2.Keçik**ê** destmal şuşt**in**.<br>3.Lawik**î**/l**ê**wik lepik şuşt**in**.<br>4.Lawik**î**/l**ê**wik destmal şuşt**in**.<br>د هەر چار هەڤۆکاندە، ژ بەر کو تشته ب واتەیا خوە پرهەژمارە، **پێڤەبەر ژی ل گۆر تشتەیێ** پاشگرا پرهەژمارییێ (in-) وەردگرە.<br>**تشتە، دگەل کو ب واتەیا خوە پرهەژمار بە ژی ب فۆرما خوە یەکهەژمارە، لێ بەلێ پرهەژماریا وێ، ژ پێشگرا کێشانێ یا پرهەژمارییێ یا پێڤەبەرێ (لێکەرێ) تێ فێمکرن.** |

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
| --- | --- |
| **دەما نها** | **دەما نها** |
| 1.Kêneke lepik(î) şuwen**a**.<br>2.Lajek lepik(î) şuwen**o**.<br>ژ بەرکو د هەڤۆکا 1. دە، **پێڤەبەرژێ ل کۆر کارایێ** پاشگرا کێشانێ یا مێیتیێ (-a) وەردگرە. هەرووەسا ژ بەرکو د هەڤۆکا 2. دە کارا نێرە، **پێڤەبەرێ ژێ ل کۆر کارایێ** پاشگرا کێشانێ یا نێرتیێ (-o) وەردگرە.<br>. | 1.Keçik lepikî/lêpik diş**o**.<br>2.Lawik lepikî/lêpik diş**o**.<br>ژ بەر کو د هەڤۆکا 1. و 2. دە کارا یەکهەژمارە، **پێڤەبەر ژێ ل کۆر کارایێ** د فۆرما یەکهەژمار (نێر و مێ یا هەڤبەش) دە یە. |
| 1.Kêneke destmale şuwen**a**.<br>2.Lajek destmale şuwen**o**.<br>ژ بەرکو د هەڤۆکا 1. دە کارا مێیە، **پێڤەبەر ژێ ل کۆر کارایێ** پاشگرا کێشانێ یا مێیتیێ (-a) وەردگرە. هەرووەسا ژ بەرکو د هەڤۆکا 2. دە کارا نێرە، **پێڤەبەرژێ ل کۆر کارایێ** پاشگرا کێشانێ یا نێرتیێ (-o) وەردگرە. | 1.Keçik destmal**ê**/desmal**ê** diş**o**.<br>2.Lawik destmal**ê** diş**o**.<br>ژ بەر کو د هەڤۆکا 1. و 2. دە کارا یەکهەژمارە، **پێڤەبەر ژێ ل کۆر کارایێ** د فۆرما یەکهەژمار (نێر و مێ یا هەڤبەش) دە یە. |
| 1.Kêneke lepik**an** şuwen**a**.<br>2.Lajek destmal**an** şuwen**o**.<br>ژ بەرکو د هەڤۆکا 1. دە کارا مێیە، **پێڤەبەرژێ ل کۆر کارایێ** پاشگرا کێشانێ یا مێیتیێ (-a) وەردگرە. هەرووەسا ژ بەرکو د هەڤۆکا 2. دە کارا نێرە، **پێڤەبەرژێ ل کۆر کارایێ** پاشگرا کێشانێ یا نێرتیێ (-o) وەردگرە. تشتەیا کو ناڤدێرە، پاشگرا پرهەژمارتیێ (-an) وەردگرە. | 1.Keçik lepik**an** dişo.<br>2.Lawik destmal**an** dişo.<br>ژ بەر کو د هەڤۆکا 1. و 2. دە کارا یەکهەژمارە، **پێڤەبەر ژێ ل کۆر کارایێ** د فۆرما یەکهەژمار (نێر و مێ یا هەڤبەش) دە یە. تشتەیا کو ناڤدێرە، پاشگرا پرهەژماریێ (-an) وەردگرە. |

## 5.2.2.5.10. هەکە لێکەر تێپەڕ، کارا پڕهەژمار بە

| کورمانجی | کرمانجکی (زازاکی) |
|---|---|
| دەما بووریا  دیار | دەما بووریا دیار |
| 1.Keçikan lepik şuşt.<br>2.Lawikan lepik şuşt.<br>3.Keçikan destmal şuşt.<br>4.Lawikan destmal şuşt.<br>د هەر چار هەڤۆکاندە، **پێڤەبەر ل کۆر زایەندا تشتەییێە.** | 1.Kênekan lepik şut.<br>2.Lajekan lepik şut.<br>3.Kênekan destmale şute.<br>4.Lajekan destmale şute.<br>د هەر چار هەڤۆکاندە، **پێڤەبەر ل کۆر زایەندا تشتەیێە.** د هەڤۆکا 3. و 4. دە، ژ بەر کو تشتە یەکهەژمار و مێیە، **پێڤەبەر پاشکرا مێیتیێ (-e) وەرکرتیە.** |
| 1.Keçikan lepik şuştin.<br>2.Lawikan lepik şuştin.<br>3.Keçikan destmal şuştin.<br>4.Lawikan destmal şuştin.<br>د هەر چار هەڤۆکاندە، کارایا کو ناڤدێرەکا پڕهەژمارە، پاشگرا پڕهەژمارییێ "-an" وەرگرتیە. ژ بەر کو تشتە ب واتەیا خوە پڕهەژمارە. **پێڤەبەرێ ژی** ژ بەر **پڕهەژماریا تشتەییێ**، پاشگرا کێشانێ یا پڕهەژمارییێ (-in) وەرگرتیە.<br>**تشتە، دگەل کو ب واتەیا خوە پڕهەژمار بە ژی ب فۆرما خوە یەکهەژمارە، لێ بەلێ پڕهەژماریا وێ، ژ پاشکرا کیشانێ یا پڕهەژماریا پێڤەبەرێ (لێکەرێ) تێ فێمکرن.** | 1.Kênekan lepikî şutî.<br>2.Lajekan lepikî şutî.<br>3.Kênekan destmalî şutî.<br>4.Lajekan destmalî şutî.<br>د هەر چار هەڤۆکاندە، کارایا کو ناڤدێرەکا پڕهەژمارە پاشگرا پڕهەژمارییێ "-an"، **تشتەیا کو ناڤدێرەکا پڕهەژمارییێ "-î" وەرکرتیە. پێڤەبەرێ ژی** ژ بەر **پڕهەژماریا تشتەییێ**، پاشگرا کێشانێ یا پڕهەژمارییێ (-î) وەرگرتیە. |

| كرمانجكی (زازاكی) | كورمانجی |
| --- | --- |
| دەما نها | دەما نها |
| 1.Kênekî lepik şuwenî.<br>2.Lajekî lepik şuwenî.<br>3.Kênekî destmale şuwenî.<br>4.Lajekî destmale şuwenî.<br>د هەر چار هەڤۆكاندە، كارایا كو ناڤدێرەكا پڕهەژمارە، پاشكرا پڕهەژماریێ "î-" وەرگرتیە.<br>پێڤەبەرێ ژی ژ بەر پڕهەژماریا كارایێ، پاشكرا كێشانێ یا پڕهەژماریێ (î-) وەرگرتیە. | 1.Keçik lepikî/lêpik dişon.<br>2.Lawik lepikî/lêpik dişon.<br>3.Keçik destmalê dişon.<br>4.Lawik destmalê dişon.<br>د هەر چار هەڤۆكاندە، كارایا كو ب واتەیا خوە پڕهەژمارە، ب فۆرما خوە یەكهەژمارە (و د ڕەوشا ناڤكی/ nominative دە یە). پێڤەبەرێ ژی ژ بەر پڕهەژماریا واتەییا كارایێ، پاشكرا كێشانێ یا پڕهەژماریێ (n-) وەرگرتیە.<br>كارا، دگەل كو ب فۆرما خوە یەكهەژمار (و د ڕەوشا ناڤكیدە یە) ژی پڕهەژماریا وێ یا واتەیی، ژ پاشكرا كێشانێ یا پڕهەژماریا پێڤەبەرێ (لێكەرێ) تێ فێمكرن. |
| 1.Kênekî lepikan şuwenî.<br>2.Lajekî lepikan şuwenî.<br>3.Kênekî destmalan şuwenî.<br>4.Lajekî destmalan şuwenî.<br>د هەرچار هەڤۆكاندە، كارایا كو ناڤدێرەكا پڕهەژمارە، پاشكرا پڕهەژماریێ "î-" وەركرتیە. تشتەیا كو ناڤدێرەكا پڕهەژمارە، پاشگرا پڕهەژماریێ "an-" وەرگرتیە.<br>پێڤەبەرێ ژی ژ بەر پڕهەژماریا كارایێ، پاشكرا كێشانێ یا پڕهەژماریێ (î-) وەركرتیە. | 1.Keçik lepikan dişon.<br>2.Lawik lepikan dişon.<br>3.Keçik destmalan dişon.<br>4.Lawik destmalan dişon.<br>د هەر چار هەڤۆكاندە، كارایا كو ب واتەیا خوە پڕهەژمارە، ب فۆرما خوە یەكهەژمارە (و د ڕەوشا ناڤكیدەیە). تشتەیا كو ناڤدێرەكا پڕهەژمارە، پاشگرا پڕهەژماریێ "an-" وەرگرتیە. پێڤەبەرێ ژی ژ بەر پڕهەژماریا واتەییا كارایێ، پاشكرا كێشانێ یا پڕهەژماریێ (n-) وەركرتیە.<br>كارا، دگەل كو ب فۆرما خوە یەكهەژمار (و د ڕەوشا ناڤكی/ nominative دە یە) ژی پڕهەژماریا وێ یا واتەیی، ژ پاشكرا كێشانێ یا پڕهەژمارییا پێڤەبەرێ (لێكەرێ) تێ فێمكرن. |

هەکە ئەم بەریێ خوە بدن نموونەیێن ژۆرین، ئەم دشێن هوسا ببێژن:

1. ژ بۆ لێکەرێن تێپەڕ، د دەما بۆریدە، **وەکی کارا** (subject)، گرووپا تەواندی (oblique) یا جهناڤێن کەسی، ئانکو گرووپا دوویەم (من ...)؛ د دەما نها دە گرووپا ڕاستەڕاست (rectus) ئانکو گرووپا یەکەم (ئەز ...) بکار تێ.

ژ بۆ لێکەرێن تێپەڕ، د دەما بۆریدە، **وەکی تشتە**، گرووپا ڕاستەڕاست یا جهناڤێن کەسی (ئەز ...)، د دەما نها دە گرووپا تەواندی (من ...) بکار تێ.

2. د کورمانجیێدە، د دەما بووریا دیار دە، تشتە (لەپک، دەستمال) هەم دەما کو یەکن هەم ژی دەما کو ژ یەکێ زێدەترن ب فۆرما یەکهەژمارییێ هاتنە نڤیسین، لێ بەلێ د ڕەوشا کو تشتە ب واتەیا خوە پڕهەمارە، پێڤەبەرێ ژێ بەر وێ پاشگرا کێشانێ یا پڕهەژمارییێ وەرگرتیە (şuştin).

ب ڤی ئاوایی، د کورمانجیێدە، د هەڤۆکێن ب دەما بووریا دیار دە، مرۆڤ دشێت ل پێڤەبەرێ (لێکەرێ) بنێرە و یەکهەژماربوون یان پڕهەژماربوونا تشتەیێ فێم بکە.

3. هەم د کرمانجکیێدە دە هەم ژی د کورمانجیێدە، د دەما نها دە لێکەرا تێپەڕ، ل گۆر کارایێ تێ کێشان، نە ل گۆر تشتەیێ.

4. هەر چقاس کو د مژارا ئەرگاتیفیێدە کرمانجکی و کورمانجی ب ئاواکی گشتی وەکی هەڤبن ژی دناڤبەرا واندە ئەڤ جودایی هەیە: د دەما بووریا دیار دە، د کرمانجکیێدە هەم تشتە ژ بۆ پڕهەژمارییێ پاشگرا پڕهەژمارییێ (-î) وەرگردە هەم ژی هەکە تشتە یەکهەژمار و مێ بە، پێڤەبەر (لێکەر) پاشگرا مێیتییێ ("-e" یان ژی د هن دەڤۆکاندە "-i") وەردگرە. (د هن دەڤۆکێن کرمانجکیێدە ئەڤ پاشگرا مێیتییێ، "-e"/"-i" نەمایە و وەکی کورمانجییێ، نایێ بکارئانین.)



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

5. مە ل ژۆرێ ژ بۆ لێکەرا تێپەڕ، ژ دەما بووریا دیار نموونە نڤیسیبوون. دەمێن بووری یێن دن (دەما بووریا دوور و... هتد.) ژی، د ڤێ مژارێدە وەکی دەما بووریا دیارن.

ئەم دشێن کورتەیا بەشێ ژۆرین هوسا بنڤیسن:

| دەم | کرمانجکی (زازاکی) و کورمانجی | کرمانجکی (زازاکی) و کورمانجی | کرمانجکی (زازاکی) و کورمانجی |
|---|---|---|---|
| Dema borîya dîyar | Kara **tewandî** | Tişte **navkî** | Pêveber (lêker), **li gor tişteyê** paşgira kêşanê werdigire. |
| Dema niha | Kara **navkî** | Tişte **tewandî** | Pêveber (lêker), **li gor karayê** paşgira kêşanê werdigire. |

ل ژۆرێ مە نیشان دا کو د کێژان دەماندە کارا و تشتە، ژ بۆ لێکەرێن تێپەڕ، د ڕەوشا ناڤکی یان ژی تەواندیدە تێن بکارئانین. نها ژی ئەم ل نموونەیێن بکارئانینا جهناڤێن کەسی بنێڕن:

### 3.1.1.6.10. د دەما بووریا دیارەدە

د هەڤۆکێدە، هەکە گرووپا تەواندی یا جهناڤێن کەسی کارا بە، گرووپا ڕاستەڕاست یا جهناڤێن کەسی دبە تشتە. پێڤەبەر (لێکەر)، ل گۆر تشتەیێ پاشگرا کێشانێ وەردگرە. (وەکی کو د لیستەیا ژێرینده ژی خویا دکە، د کرمانجکییێدە، دەما کو کەسێ دوویەم و سێیەم تشتە، ئانکو ئۆبژەکت بە، لێکەر ل گۆر نێربوون یان ژی مێبوونا وان پاشگرا کێشانێ وەردگرە. ئەڤ تایبەتمەندی د کورمانجییێدە نینە.)



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| Mi ti ber**d**î.<br>Mi o (n) ber**d**.<br>Mi a (m) ber**d**e.<br>Mi **ma (şima, ê)** berdî. | Min tu birî.<br>Min ew bir.<br>Min ew bir.<br>Min em (hûn, ew) birin. |
| To ez berda.<br>To o (n) berd.<br>To a (m) berde.<br>To ma (şima, ê) berdî. | Te ez birim.<br>Te ew bir.<br>Te ew bir.<br>Te em (hûn, ew) birin. |
| Ey ez berda.<br>Ey ti berdî. (n)<br>Ey ti berda. (m)<br>Ey o (n) berd.<br>Ey a (m) berde.<br>Ey ma (şima, ê) berdî. | Wî ez birim.<br>Wî tu birî.<br>Wî tu birî.<br>Wî ew bir.<br>Wî ew bir.<br>Wî em (hûn, ew) birin. |
| Aye ez berda.<br>Aye ti berdî. (n)<br>Aye ti berda. (m)<br>Aye o (n) berd.<br>Aye a (m) berde<br>Aye ma (şima, ê) berdî. | Wê ez birim.<br>Wê tu birî.<br>Wê tu birî.<br>Wê ew bir.<br>Wê ew bir.<br>Wê em (hûn, ew) birin. |
| Ma ti berdî. (n)<br>Ma ti berda. (m)<br>Ma o (n) berd.<br>Ma a (m) berde.<br>Ma şima (ê) berdî. | Me tu birî.<br>Me tu birî.<br>Me ew bir.<br>Me ew bir.<br>Me hûn (ew) birin. |
| Şima ez berda.<br>Şima o (n) berd.<br>Şima a (m) berde.<br>Şima ma (ê) berdî | We ez birim.<br>We ew bir.<br>We ew bir.<br>We em (ew) birin. |
| Înan ez berda.<br>Înan ti berdî. (n)<br>Înan ti berda. (m)<br>Înan o (n) berd.<br>Înan a (m) berde.<br>Înan ma (şima, ê) berdî | Wan/ewan ez birim.<br>Wan/ewan tu birî.<br>Wan/ewan tu birî.<br>Wan/ewan ew bir.<br>Wan/ewan ew bir.<br>Wan/ewan em (hûn, ew) birin. |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخو بو ڤەکولینێن کوردی

### 4.1.1.6.10. د دەما نها دە

د هەڤۆکێدە، هەکە گرووپا ڕاستەڕاست یا جهناڤێن کەسی کارا بە، گرووپا تەواندی یا جهناڤێن کەسی دبە تشتە. پێڤەبەر (لێکەر)، ل گۆر کارایێ پاشگرا کێشانێ وەردگرە. (وەکی کو د لیستەیا ژێرینده ژی خویا دکە، لێکەر ل گۆر کارایێ هاتیە کێشان. د کرمانجکییێدە کێشانا لێکەرێ، ل گۆر نێربوون و مێبوونا کارایێ دگوهەڕە، لێ بەلێ د کورمانجییێدە ئەڤ جودایی نینە.)

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
| --- | --- |
| Ez to (ey, aye, ma, şima, înan) bena. | Ez te (wî, wê, me, we, wan/ewan) dibim. |
| Ti mi (ey, aye, ma, şima, înan) benî (nêr). | Tu/ti min (wî, wê, me, we, wan/ewan) dibî. |
| Ti mi (ey, aye, ma, şima, înan) bena (mê). | Tu min (wî, wê, me, we, wan/ewan) dibî. |
| O mi (to, ey, aye, ma, şima, înan) beno (nêr). | Ew min (te, wî, wê, me, we, wan/ewan) dibe. |
| A mi (to, ey, aye, ma, şima, înan) bena (mê). | Ew min (te, wî, wê, me, we, wan/ewan) dibe. |
| Ma mi (to, ey, aye, şima, înan) benî. | Em min (te, wî, wê, we, wan/ewan) dibin. |
| Şima mi (to, ey, aye, ma, înan) benî. | Hûn min (te, wî, wê, me, wan/ewan) dibin. |
| Ê mi (to, ey, aye, ma, şima, înan) benî. | Ew min (te, wî, wê, me, we, wan/ewan) dibin. |

## 2.6.10. لێکەرێن تێنەپەڕ

لێکەرێن تێنەپەڕ، ئەو لێکەرن کو تشتەیێ (ئۆبژەکت) وەرناگرن.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| Vêke/**vey**veke û zama **yenê** keye. | **B**ûk **b**wîk/**b**îk û za**v**a **dihên** **malê**. |
| Seyîd Riza **şîbî** Xozat. | Seyîd Riza **ç**ûbû/**ç**ûbî/**ç**îbî Xozatê. |
| Camêrd/cûmîyerd zî **berma/berva.** | Camêr jî **girîya**. |

## 3.6.10. لێکەرێن لەباتی (ئاکتیف)

لێکەرێن لەباتی (ئاکتیف)، ئەو لێکەرن کو کارایێ (سۆبژەکت) وەردگرن. دەما کو مرۆڤ ژ لێکەرێ (پێڤەبەرێ) پرسا "یێ کو کر/دکە کیە یان ژێ چیە؟" بکە، بەرسڤا ڤێ پرسێ وەکی کارا هەبە، ئەو لێکەر لێکەرەکا لەباتیە.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| Varan vareno./Şilî varena | **B**aran **di**bare./Şilî **di**bare. |
| Manga vaş werd. | Mangê/**çêlekê gîya** xwar. |
| Xalê ey vatbî. | Xalê **wî g**otibû/gotibî. |
| Mêrdek/mêrik persa. | Mêrik pirsî. |

## 4.6.10. لێکەرا هۆکاری (CAUSATIVE)

لێکەرا هۆکاری (causative)، ئەو لێکەرا تێپەرە کو کارا (سۆبژەکت) وێ ب یەکێ/یەکا دن ددە کرن.

د کرمانجکییێدە ب هاریکاریا لێکەرا "دایەنە"/"داییش"ێ، د کورمانجییێدە ب هاریکاریا لێکەرا "دان"/"دایین"ێ لێکەرا هۆکاری چێدبە. ئانکو د کرمانجکییێدە "دایەنە +لێکەرا تێپەڕ" و د کورمانجییێدە "دان + لێکەرا تێپەڕ" لێکەرا هۆکاری.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی)<br>لێکەرا تێپەڕ | کرمانجی (زازاکی)<br>دایەنە + لێکەرا تێپەڕ<br>←<br>لێکەرا هۆکاری | کورمانجی<br>لێکەرا تێپەڕ | کورمانجی<br>دان/دایین +<br>←<br>لێکەرا تێپەڕ<br>لێکەرا هۆکاری |
|---|---|---|---|
| girewtene/guretene | **dayene** girewtene | Girtin | **dan** girtin/**dayîn** girtin |
| kendene/kinitene | **dayene** kendene<br>**dayene** kinitene | kolandin, kendin (Mukrî) | **dan** kolandin |
| kerdene | **dayene** kerdene | Kirin | **dan** kirin |
| kiştene/kuştene | **dayene** kiştene | Kuştin | **dan** kuştin |
| şutene | **dayene** şutene | Şuştin | **dan** şuştin |
| şiknayene/şikitene | **dayene** şikitene | Şikandin | **dan** şikandin |
| wendene/wandene | **dayene** wendene | xwendin/ Xwandin | **dan** xwendin |

د هن دەڤۆکێن کرمانجکیێدە، د چێکرنا لێکەرێن هۆکاریدە، کارا "دایەنە"/"داییش" پشتی لێکەرا تێپەڕ تێ. بۆ نموونە، د جهێ "دایەنە شوتەنە"/"داییش شوتش" دە فۆرما "شوتەنە دایەنە"/"شوتش داییش" هەیە. لێ بەلێ ژ بەر کو د ناڤا هەڤۆکاندە، د کێشانا لێکەرێن هۆکاریدە، ب گشتی لێکەرا "دایەنە" بەریا لێکەرا تێپەڕ تێ، د ڕادەریێدە ژی ئەڤ فۆرم تێ پەسەندکرن.

بۆ نموونە:

پۆلاتی شەلواری خۆ داییێ شوتش. (پۆلاتی شەلوارێن خوە دان شووشتن.)

## 5.6.10. لێکەرێن تەباتی (پاسیف)

لێکەرێن تەباتی (پاسیف)، ئەو لێکەرن کو کاراییێن وان ییێن ڕاستێن نەدیارن.

د کرمانجکیێدە ب هاریکاریا لێکەرا "ئامەیەنە"/"ئامەییش"ێ، د کورمانجییێدە ب هاریکاریا لێکەرا "هاتن"ێ لێکەرا تەباتی چێدبە. ئانکو د کرمانجکیێدە "ئامەیەنە + لێکەرا تێپەڕ" و د کورمانجییێدە "هاتن + لێکەرا تێپەڕ" ← لێکەرا تەباتی.

چەند نموونە:

| کرمانجی (زازاکی)<br>ئامەیەنە + لێکەرا تێپەڕ<br>← لێکەرا تەباتی | کورمانجی<br>هاتن + لێکەرا تێپەڕ<br>← لێکەرا تەباتی |
|---|---|
| ameyene girewtene | hatin girtin |
| ameyene kerdene | hatin kirin |
| ameyene kiştene<br>ameyene kuştene | hatin kuştin |
| ameyene şiknayene<br>ameyene şikitene | hatin şikandin |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| **ameyene** şutene | **hatin** şuştin |
| **ameyene** wendene | **hatin x**wendin |

هن لێكەرێن تەباتی هەنە كو فۆرمەكا دن یا ڕادەرا وان هەیە. ئەڤ فۆرما ڕادەرێ، د كرمانجكییێدە ب پاشگرا "ـئییایەنە"/"ـئییاییش"ـێ، د كورمانجییێدە ب پاشگرا "ـئییان"/ "ئین"ـێ دقەدە.

نموونە:

| كرمانجكی (زازاكی)<br>**-îyayene / -îyayîş** | كورمانجی<br>**-îyan / -în** |
|---|---|
| **ancîyayene**<br>kiriş**îyayene**/kirêş**îyayene** | kiş**îyan**/kişîn<br>hatin kişandin |
| Dir**îyayene** | dir**îyan**/dirîn/çirîyan/çirîn |
| Qefil**îyayene** | qefil**îyan**/qefilîn/qufilîn/qifilîn |
| Qes**îyayene** | qus**îyan**/qusîn |
| rij**îyayene**/riş**îyayene** | rij**îyan**/rijîn |
| Şid**îyayene** | şid**îyan**/şidîn |
| Şik**îyayene** | şik**îyan**/şikîn |

هەژمارا لێكەرێن تەباتی ب ڤێ فۆرما دوویەم، د كورمانجییێدە هندك، لێ بەلێ د كرمانجكییێدە گەلەكە. فۆرما لێكەرێن تەباتی یێن ب دیالێكتێن گۆرانی، لوری و كوردیا ناڤەڕاست (سۆرانی، موكری) ژی نێزیكی ڤێ فۆرما دوویەمە.

ڕادەرا لێکەرێن تەباتی:

د دیالێکتا گۆرانییێدە ب پاشگرا "-[î]yay"،

د دیالێکتا لورییێدە ب پاشگرا "-[î]yan"،

د کوردیا سنەییێ (سەنەندەجێ) دە ب پاشگرا "-[i]yan"،

د کوردیا کرماشانێ (کرمانشاهێ) دە ب پاشگرا "-ryan"،

د کوردیا ناڤەڕاستەدە ب پاشگرا "-[i]ran"-ێ دقەدە[236].

بۆ نموونە، "کشییا"/"کوشییا" یا کرمانجکییێ، د دیالێکتا گۆرانییێدە "کوشیا"/"کوشییا"، د کوردیا سنەییێدە "کوژیا"، د دیالێکتا لورییێدە "کوژیا"/"کوژییا"، د کوردیا کرماشانیێدە "کوشریا" و د کوردیا ناڤەڕاستەدە "کوژرا"/"کوژرا (kujira)"یە.

هێژایی گۆتنێیە کو د زمانێ ئەڤێستاییێدە و د فارسیا کەڤندە ژی لێکەرا تەباتی ب پاشگرا "-ya"یێ چێدبوو.

هن نموونە ژ دیالێکتێن کوردیێ:

| دیالێکتا گۆرانی (هەورامی)<br>-[î]yay | کرمانجکی (زازاکی)<br>-îyayene/-îyayîş |
|---|---|
| biryay/birîyay | Birîyayene |
| diryay/ dirîyay | deyayene/dîyayene |
| diryay/dirîyay | Dirîyayene |
| kuşyay / kuşîyay | kişîyayene/kuşîyayene |
| nûsyay / niwîsîyay | Nusîyayene |
| waçyay/waçîyay | vajîyayene/vacîyayene |


Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| wacîyayene | |
| Wanîyayene | Wanîyay |

| کرمانجکی (زازاکی)<br>-îyayene/-îyayîş | دیالێکتا لوری<br>-îyan |
|---|---|
| kişîyayene/kuşîyayene<br>kişîya/kuşîya<br>Bawkê mi kişîya/kuşîya. | kujîyan<br>kujîya<br>Bawugim kujîya. |
| werîyayene<br>werîya | xurîyan<br>xurîya |

| کرمانجکی (زازاکی)<br>-îyayene | کوردیا ناڤەڕاست<br>-iran/-ran |
|---|---|
| Birîyayene<br>Bîrîya | birran<br>birra |
| Nawîyayene<br>Nawîya | niwênran/nwênran<br>niwênra/nwênra |
| nusîyayene/<br>nusîya | nûsiran/nûsran<br>nûsira/nûsra |
| vajîyayene/vajirîyayene<br>vajîyayene/vajirîyayene | witiran/gutran<br>witira/gutra |

## 6.6.10. لێكەرێن ڤەگەرۆك (REFLEXIVE)

لێكەرێن ڤەگەرۆك (Reflexive)، ئەو لێكەرە كو كارایا وێ ژ كرنا خوە داغبار و كاریگەر دبە، ئانكو كارتێكرنا كرنا كارایا ڤێ لێكەرێ لسەر كارایا وێ بخوەیە.

د كرمانجكی و كورمانجییێدە، بەریا لێكەرا تێپەڕ جهناڤا ڤەگەرۆك "xo"/"xwe" تێ و ئەڤ جهناڤ و لێكەرا تێپەڕ پێكڤە لێكەرا ڤەگەرۆك پێك تینن. (ژ بۆ ڤاریانتێن جهناڤا "xo"/"xwe"یێ، ل بەشێ "جهناڤا ڤەگەرۆك"ێ بنێڕە.)

نموونە:

| كرمانجكی (زازاكی)<br>**xo + geçişli fiil** | كورمانجی<br>**xwe + geçişli fiil** |
|---|---|
| **xo/xwe** dejnayene | **xwe/xo** êşandin |
| **xo/xwe** kiştene | **xwe/xo** kuştin |
| **xo/xwe** sentene/**xo** setene<br>xo weznayeni/ | **xwe/xo** wezinandin |
| **xo/xwe** şelênayene | **xwe/xo** şêlandin |
| **xo/xwe** şutenetene | **xwe/xo** şuştin |
| **xo/xwe** xemilnayene<br>**xo/xwe** xemelnayene | **xwe/xo** xemilandin |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەكۆلینێن كوردی

## 7.6.10. لێکەرێن هەڤوودنی (RECIPROCAL)

لێکەرێن هەڤوودنی (Reciprocal)، ئەو لێکەرە کو ژ یەکێ زێدەتر کارا (سوبژەکت) ب هەڤوودن رە وێ پێک تینن. کاراێن ڤان لێکەران پرهەژمارن.

لێکەرێن هەڤوودنی، هەم د کرمانجکییێدە هەم ژی د کورمانجییێدە، ژ جهناڤێن هەڤوودنی و لێکەرا تێپەڕ چێدبن. (ژ بۆ ڤاریانتێن دن یێن جهناڤێن هەڤوودنی، ل بەشێ "جهناڤێن هەڤوودنی"یێ بنێرە.)

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی)<br>yewbînî/yewbînan | کورمانجی<br>yekûdin/êkûdu/hevûdin/hev |
|---|---|
| yewbînî boye/bîne kerdene | yekûdin bêhn/bîn kirin |
| yewbînî şinasnayene | yekûdin naskirin |
| yewbînî girewtene | yekûdin girtin |
| pê şinasnayene | hev nas kirin |
| pê nas kerdene | hev nas kirin |
| pêro dayene | li hev dan, li hev xistin |

(53) Bnr Farqînî, Zana, Ferhenga Kurdî-Tirkî, Weşanên Enstîtuya Kurdî ya Stenbolê, Stenbol, 2004.

(54) Firnike: Di kurmancîyê de û di hin devokên kirmanckîyê de, di wateya qula difinê/bêvilê de tê bikaranîn.

(55) Zinc: Hem di hin devokên kirmanckîyê de û hem jî di dîyalektên goranî, kurdîya naverast û kurmancîyê de (zinc, zênî, zenî, arzing, erzing, erzinik, erzin) di wateya "çene"/"çenge"yê de ye. Reha bêjeya "çene"/"çenge"yê û vê bêjeya "zinc"ê ya îranî yek e. (Bnr Paul, Ludwig, The Position of Zazaki Among West Iranian Languages, r 177.

Bedirxan, Celadet Alî, "Dictionnaire Kurde (Kurmandji)-Français-XVIII", Vate: Kovara kulturî, Nr 18 (2002), r 125, Stockholm.

Farqînî, Zana, Ferhenga Kurdî-Tirkî, 2004, r 55, 597, 2097, 2106)

(56) gocag (di zimanê ermenî de): bişkok, mêvok, qumçe

(57) paç (di kurmancîyê de): 1. pot 2.gincir 3. kinc, cil (Farqînî, Zana, Ferhenga Kurdî-Tirkî)

(58) **Ev bêje bi formên cuda di hin devokên kirmanckî û kurmancîyê de heye. Wisa tê fêmkirin ku ji bêjeya "Κυριακή" (Kyriakî) ya yûnanî tê ku wateya wê "roja yekşem" e.**

(59) zareve / zarve (di kurmancîyê de): teqlîd, zarî, zehr

(60) herî (di kurmancîyê de): qur, çamûr

(61) Turgut, Harun, Zazaca-Türkçe Sözlük

Aydar, berhema navborî.

(62) Turgut, Harun, Zazaca-Türkçe Sözlük

Aydar, berhema navborî.

(63) Çakmak, berhema navborî.

Malmisanıj, Zazaca-Türkçe Sözlük / Ferhengê Dımılki-Tırki

(64) Canpolat, berhema navborî.

Çakmak, berhema navborî.

(65) Bayrak, Mehmet, Kürt ve Alevi Tarihinde Horasan, Öz-Ge Yayınları, Ankara, 2013, r 190, 415.

(66) "Pirsên te yên dîşev gelek en hişk bûn. (Te paroles d'hier soir étaient très dures.)" (Bedir Khan, Emir Djeladet & Lescot, Roger, Grammaire Kurde (Dialecte kurmandji), Librairie d'Amérique et d'Orient, Paris, 1970, r 213).

(67) Bêjeya "enbaz"ê hem di kurmancîyê de hem jî di farisî de wateya "hevpişk, pardar, şirîk"ê dide. Bo nimûne, Ehmedê Xanî di Mem û Zînê de wisa nivîsîye:

"Enbazê fereh şerîkê xem bû

Sergeşte[y]ê xem bi navê Mem bû" (Xanî, Ehmedê, Mem û Zîn, Wergêrê tîpên latînî û kurdîya xwerû: M. Emîn Bozarslan, Weşanxana Deng, Uppsala, 1995, r 230) .

(68) Ji bo agahdarî û nimûneyên din, binêre:

**Malmîsanij, "Kirmanckî (Zazakî) di Suffîksî", Çira, Stockholm, Nr 6 (1996), r 48-63**.

**Malmîsanij, "Kirmanckî (Kirdkî) di Suffîksî", Vate, Stockholm, Nr 1 (1997), r 81-93.**

(69) Kitêba edebî ya pêşîn ya bi dîyalekta kirmanckî (zazakî), mewlûda Ehmedê Xasî ye. Ev kitêb di sala 1898an de hatîye nivîsîn û 1899an de, li Dîyarbekirê çap bûye. Xasî, di dawîya vê kitêbê de bi kirmanckî wisa nivîsîye:

"Temam bi viraştişê Mewlidê Kirdî bi yardimê Xaliqî û feyz û bereketê peyxamberê ma -sellellahu 'eleyhî we 'ela alîhî we sellem- bi destê Ehmedê Xasî Hezanicî, di hinzar û hîr sey û şîyyes serrî de, bi tarîxê 'erebî." (Xasî, Ehmedê, Mewludê Nebî, Çapxaneyê Lîtografya, Dîyarbekir, 1899)

Kurmancîya wê:

"Temam bû çêkirina Mewlidê Kirdî bi alîkarîya Xaliqî û feyz û bereketa pêxemberê me -sellellahu 'eleyhî we 'ela alîhî we sellem- bi destê Ehmedê Xasî Hezanicî [Hezanî], di sala hezar û sê sed û şazdehan de, bi tarîxa 'erebî."

(70) Di hin devokên kurmancîyê de jî carina dengê "an"ê dibe "ûn". Nimûne:

"Ez elan le vira nûn depêjime." (Shojai, Behrooz, The Verbal System of Gilan Kurdish, Uppsala University, Department of Asian and African Languages, Oriental Studies, M.A Candidate, Philologie, 2001, r 26).

(71) Di kirmanckîyê de guherîna dengan gelek e, loma jî gelek varyantên bêjeyan hene. Bo nimûne, dengên "-am-"ê di hin devokan de dibin "-om-" yan jî "-ûm-". Ji ber vê yekê, bêjeyên bi dengên "-am-"ê, bi sê awayan tên bilêvkirin. Em bêjin, bêjeya "name" (nav) di hin devokan de dibe "nome", di hin devokan de jî dibe "nûme". Di zimanê nivîskî de em ji wan forma yekem (ya bi "-am-"ê) bi kar tînin. (Derheqê guherîna dengên kirmanckîyê de, ji bo zêdetir agahdarî binêre: Malmîsanij, M., Kürtçede Ses Değişimi, Vate Yayınevi, İstanbul, 2013.).

(72) **Roja Nû, Nr 69 (1946), r 1, Beyrut**

(73) Güntaş Aldatmaz, Nadîre, Sanikanê Mamekîye ra, Mardin Artuklu Üniversitesi Türkiye'de Yaşayan Diller Enstitüsü Yayınları, Mardin, 2013, r 29.

(74) Bedir Khan, Emir Djeladet & Lescot, Roger, r 303.

(75) **Bedir Khan, Emir Djeladet & Lescot, Roger, r 250**.

(76) dêh/dey/dê/dih/di (di kurmancîyê de): gund

"Dereng bi zû ye, dereng bi zû ye

Emrê min pirr î çûye

Beşera gênciya min ê li hev qetîye

Ê ki va îşa kirî ağayêw [axayêw] dihyê Narincê,

Eşqiyayê dewletê, barê namûsê Usmanê bi Sewrî ye, lê lê lê…" (Koçal, Abdullah "Axayê Dihyê Narincê Usmanê Sêwrî", Kahta Haber, Yıl: 3, Sayı: 24 (13 Mayıs 2014), r 8, Kahta)

(77) Çeko, Razarê Dımılkî/Türkçe Açıklamalı Zazaca Gramer, r 58



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخو بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

[78] Çem, Mûnzûr, Hotay Serra Usivê Qurzkizî, Weşanên Roja Nû, Stockholm, 1992, r 209.

[79] Shojai, r 21.

[80] Shojai, r 19.

[81] Newroz, "Pîrê û Poçika Mam Rûvî", Roja Nû, Nr 105-106, r 27, Stockholm.

[82] Kurdistan: Organî Hizbî Dîmûkratî Kurdistan, Mehabad, Çapa nû: Bilawkirawey Aras, Hewlêr, 2007, r 334.

[83] Hêmin, Çepkê Gul Çepkê Nergiz, Çapî yekem, Silêmanî, 1997, r 107.

[84] Govarî Korrî Zanyarî 'Îraq-Destey Kurd, Nr 23-24, r 43.

[85] "Qaymeqaym feka xweya tarrikî vekir, keniya." (Sabolov, R L., Etimologiçeski Slovari Kurdskova Yazika, Tom I (A-M), Moskva, 2001, r 108, 343).

[86] Bedirxan, Celadet Alî, "Dictionnaire Kurde (Kurmandji)-Français-XVIII", Vate: Kovara kulturî, Nr 18 (2002), r 125, Stockholm.

[87] kinaçê (di dîyalekta goranîyê de): keç, qîz.

Bêjeya "Keynê", di kurmancîyê de wekî navê keçan tê bikaranîn. Li herêma Mêrdînê, bi vî navî straneka navdar jî heye.

[88] yay (di dîyalekta goranîyê de): stî, xanim

Di hin devokên kurdîya naverast de bêjeya "yay"/yaye", di wateya "dê"/"dayk" de ye. Di yûnanî de, "yaya" di wateya "pîrik"/"dapîr" de tê bikaranîn.

[89] gucige/gujige (kirmanckî), gecok/gacok (kurmancî): Ev bêje di lazî (zimanê lazan) de wekî "gyucuğî" heye. (Yrd. Doç. Dr Metin Erten, Lazca-Türkçe, Türkçe-Lazca Sözlük, Anahtar Kitaplar Yayınevi, İstanbul, 2000, r 170, 531)

**Herwisa di hemşînî (zimanê hemşînîyan) de jî ev bêje "gyucuğ" e.**

[90] vosn/vesn/vêşn: Ev bêje, di kirmanckîya Dêrsimê de, di wateya "beran"ê de tê bikaranîn. Wisa tê fêmkirin ku ev û "varşn" (beran)a zimanê Avestayê yek in û herwisa têkilîya bêjeya "voçkhar" (mih, mêşin)a zimanê ermenî jî bi wan re heye.

(91) **kar/karik/kahr/kehr/kahrik/kehrik (bi kurmancî): Yeksalî ye.**

karî/kahar/kahrî/kar/karike/kare/kehar/keyer/keyri/kêr/kêri/kihar/kih arî (bi kirmanckî): Dusalî û mê ye.

(92) **estor/hestor/ostor/astuar (di kirmanckîyê de): hesp**.

(93) **"Deli sipa bibo kutik Bexdad ra yeno."/"Deli sipî bo, kutik Heleb ra yeno."/"Deli ki omey sa, kutik Bexdad ra yenû." (Malmîsanij, Folklorê Ma ra Çend Numûney, Weşanên Jîna Nû, Uppsala, 1991, r 138)**

(94) Licokic, Mihanî, Sanikan û Deyîranê Licê ra, Weşanxaneyê Vateyî, Îstanbul, 2007, r 81.

(95) Mîrzengî, Xurşîd, "Axayo Nêribîj û Elî Barût", Newepel, Nr 7, r 7, Dîyarbekir

(96) Licokic, Mihanî, Sanikan û Deyîranê Licê ra, r 65.

(97) Licokic, Mihanî, Sanikan û Deyîranê Licê ra, r 21.

(98) Malmîsanij, "Kirmanckîya (Zazakîya) Motkî û Hewêlî ra", Vate: Kovara kulturî, Nr 6 (1998), r 18, Stockholm.

(99) Di kirmanckîyê de, di cihê "to"ya cihnava kesê yekhejmar yê duyem yê nêr de, di hin devokan de "ti" tê bikaranîn. (Di kurmancîyê de "te" ye.) Nimûne:

"Ez hebê doman a, ti ha wo vîst-vîstûponcserrî ya. Ez se ti cêna?" (Özyurt, Hamdi, Vîrê Sedefa Welê Bazare ra, Stockholm, 2000, r 27)

**"Kerce bira, bîye ez û ti ma pîya têmîyûn di kûrîk birimîri." (Mîrvanî, Sîyamend, Kal Mûsênî Zeydûnû: Folklorê Mîyaran ra, Weşanxaneyê Vateyî, Îstanbul, 2012, r 79).**

**"Ti rayêrî xû ser a çi dîyo çi nêdîyo?" (Mîrvanî,, r 57)**.

(100) **Malmîsanij, Mi Şêx Seîd Dî, Weşanxaneyê Vateyî, İstanbul, 2009, r 112**.

(101) Turgut, Harun, Türkçe Açıklamalı Zazaca Dilbilgisi, Bremen, 1997, r 43.

(102) **Bedir Khan, Emir Djeladet & Lescot, Roger, r 229**.

(103) "Malêkî tir, çîy tir-im nawê." (Hebîb, Bedran Ehmed, Rênûsî Yekgirtûy Kurdî, Le Çapkirawekanî Korrî Zanyarî Kurdistan, Hewlêr, r 12)

- "gelek çit" (Mukrîyanî, Huseyn Husnî, Helkewtî Dîrîkî le Kurdistan da, Dezgay Aras Bo Çap û Bilawkirdinewe, Hewlêr, 1999, r 77)
- "Hez-îş-im kird le pêş hemû çiştî (...) beyan bikem." (Feyzî Beg, Emîn, Encumenî Edîban, Le Çapkirawekanî Korrî Zanyarî Êraq-Destey Kurdî, Bexdad, 1983, r 22.

(104) Bêjeyên "kîş"/"kîj", di dîyalekta lurrî de tên bikaranîn.

(105) gêj (di kurmancîyê de): gêjo, gêl, sersem/sersam.

(106) pil (di kurmancîyê de): nefsmezin, qure, difinbilind, pozbilind (Farqînî, Zana, Ferhenga Kurdî-Tirkî).

(107) tîke (di kurmancîyê de): parçe, pare, lete/let.

(108) tund (di kurmancîyê de): sert/sirt, dijwar, karîger, bitesîr

tundî: tîjî, tûji (gurr) (Barnas, Rojen, "Ferhengoka Dîwana Melayê Cizîrî", Kurmancî: Rojnameya taybetî ya Enstîtuya kurdî ya Parîsê li ser pirsên zaravayê kurmancî, Hejmar: 1-44, Avesta, 2010, r 26).

(109) xax (di kurmancîyê de]: kirina xirab, gotin û karê ne xweş (Farqînî, Zana, Ferhenga Kurdî-Tirkî).

(110) Turgut, Harun, Türkçe Açıklamalı Zazaca Dilbilgisi, r 56.

(111) oşan, Serdar, "To Ma Serferaz Kerdî", Vate: Kovara kulturî, Nr 6 (1998), r 63, Stockholm.

(112) Malmîsanij, Folklorê Ma ra Çend Numûney, r 257.

(113) Malmîsanij, Folklorê Ma ra Çend Numûney, r 283.

(114) Di kirmanckîyê de, bêjeya "ko" bi forma "ço" jî heye. Nimûne:

"... omeyê nê çoyo ser.... Nîyetê min û Ridwanî ri bivi ki hala tîji nêperrawa şimi Çoyê Hesen Paşay ser.... Nê çoyon a zerejî bolî yê." (Çelikten, Mehmed, "Çoyondê Polaton a Di Rojî û Jû Şewi", Newepel, Nr 53, r 3, Dîyarbekir).

(115) Roşan, Serdar, "Hîkayetêke Şêx Sedî", Vate: Kovara kulturî, Nr 27 (2006), r 86, Îstanbul.

(116) Todd, r 78

(117) Todd, r 78

[118] Duzgin, M., "Adet û Toreyê Dersimî", Berhem (kovara lêkolînên civakî û çandî), Nr 4, r 19, Stockholm.

[119] Bak. Bayrak, Mehmet, Kürt ve Alevi Tarihinde Horasan, Öz-Ge Yayınları, Ankara, 2013, r 534.

[120] Aydın, Sevîm, Deyîrbazê Dêrsimî Saît Bakşî, Weşanxaneyê Roşna, Dîyarbekir, 2013, r 19.

[121] Ceferqulî (Bak.Bayrak, Mehmet, Kürt ve Alevi Tarihinde Horasan, Öz-Ge Yayınları, Ankara, 2013, r 565) .

[122] Licokic, Mihanî, Sanikan û Deyîranê Licê ra, r 106.

[123] Shojai, r 21.

[124] Özyurt, r 29.

[125] Çem, Mûnzûr, Hotay Serra Usifê Qurzkizî, r 209.

[126] Çîyan, Hûmanê, Dengê Komkar, Nr 141, r 10.

[127] Roşan, Serdar, "Hîkayetêke Şêx Sedî", r 86.

[128] Kurij, Seyîdxan, "Arwûnçî û Lûy", Armanc, Nr 9, İstanbul.

[129] Nêşite, Mehmud, Çakêto Sipî, Weşanxaneyê Vateyî, Îstanbul, 2012.

[130] http://www. zazaki.net.

[131] Tirêj: Kovara Çandi û Pişeyi, Nr 2 (1980), r 64, İzmir

[132] Kocadağ, Çeko, Ferheng Kirmanckî (Zazakî)-Kurmancî / Kurmancî-Kirmanckî (Zazakî), Weşanên Komkar, 2010, r 107.

[133] Kocadağ, r 107.

[134] Kocadağ, r 119.

[135] Çeko, Razarê Dımılkî/Türkçe Açıklamalı Zazaca Gramer, r 58.

[136] Kurij, Seyîdxan, "Arwûnçî û Lûy", Armanc, Nr 9, İstanbul.

[137] Xanî, Ehmedê, Mem û Zîn, Wergêrê tîpên latînî û kurdîya wê: M. Emîn Bozarslan, Weşanxana Deng, Uppsala, 1995, r 476.

[138] Mukrîyanî, Gîwî, Bo Pêkenîn, Çapxaney Hewlêr, 1965, r 33.



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەری زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

(139) Vural, Alîriza, "Wayîrê Weşanxaneyê Dozî Alîriza Vural: Ma Vanîme ... Ma Îna rê Mîras Verdîme, Raye Bimusnîme Dîna", Vate: Kovara kulturî, Nr 27 (2006), r 26, Îstanbul.

(140) Malmîsanij, Folklorê Ma ra Çend Numûney, r 67.

(141) "Ez Kelîmê **le** çiyan im

Le **wer** (ber) pezê we şivan im" (Ceferqulî. Bak. Bayrak, Mehmet, Kürt ve Alevi Tarihinde Horasan, Öz-Ge Yayınları, Ankara, 2013, r 415).

(142) Malmîsanij, Mi Şêx Seîd Dî, r 85.

(143) Lezgîn, Roşan, Rojê Edebîyatî yê Bakur-Rojawanî–IV (http://www.zazaki.net).

(144) Espar, J. Îhsan, Tanî Estanikî û Deyîrê Ma, Weşanxaneyê Vateyî, Îstanbul, 2004, r 82.

(145) Güntaş Aldatmaz, Nadîre, Folklorê Kirmancan Ser o, Weşanxaneyê Roşna, Dîyarbekir, 2014, r 70.

(146) Çem, Mûnzûr, Hotay Serra Usivê Qurzkizî, r 84.

(147) Çem, Mûnzûr, Hotay Serra Usivê Qurzkizî, r 81 .

(148) **tirêm** (di kurmancîya qezaya Suwarlî ya herêma Semsûrê de): gelo, eceba.

(149) **riwal/riwalet** (di kurdîya naverastê de): rû.

(150) tê**tewr**/tîe**tor**/to**tîer**: Wisa tê fêmkirin ku ev bêje, awayên guhertî yên "tev **tevlî**"ya kurmancîyê ne. Di beşê "tewr"/"tor"/"tîer"ê de dengê "L" bûye "R". Em vê yekê ji nivîsên kirmanckî yên Şêx ’Evdirehîm Efendî, Seyîdxan Kurij û Mela Kamilê Puexî jî fêm dikin. Ji ber ku di wan nivîsan de formên "to**l**", "tew**r**î", "tow**r**î" hene ku ew jî awayên guhertî yên "tev**l**î"ya kurmancîyê ne. (Efendî, r 46; Kurij, Vate, Nr 27, r 78; Nr 31, r 107, Puexî, r 83.)

(151) **lorek**: zarok (Erdem, Turan, Ferheng Zazakî-Tirkî / Tirkî-Zazakî, Doz Yayınları, Îstanbul 1997).

"Çîçega verê vor a, newe vejîya

**Lorik**a Ana Teverik a." (Aydin, r 15)

(152) Bak. Paul, Ludwig, Zazaki Grammatik und Versuch einer Dialektologie, r 17, 74, 178, 189, 351.

(153) Ji bo kesê yekem yê kopulayê, di hin devokan de "**ane**"/"**an**" heye. Wisa tê fêmkirin ku ev form kevntir e û paşê di gelek devokên kirmanckîyê de "n"ya wê nemaye, bûye "a" yan jî "o"/"û". Em di dîyalekta goranîyê (hewramîyê) de, hem di kesê yekem yê yekhejmar hem jî sêyem yê yekhejmarê de, vê kopulayê bi awayê "**en**" dibînin. Çend nimûne:

- "Rast **en** mewaçan Farisî şeker **en**

  Kurdî ce Farisî bel şîrînter **en**" (Xanay Qubadî, Şîrîn û Xusrew)

  Kurmancîya wê:

  "Rast e, dibêjin farisî şeker e

  Lê kurdî ji farisî şîrîntir e."

- "Er her ew bext **en**, her ew tale-m **en**

  Dîde-m dîden-it, Elaw 'alem **en**" (Mewlewî Tawegozî)

  Kurmancîya wê:

  "Ger her ew bext e, her ew taliha min e

  Dîtina min [û te], [êdî] Ellahû 'alem e"

- "Min xo şew û ro arezûy to-m **en**" (Mewlewî Tawegozî)

  Kurmancîya wê:

  "Ez [ji] xwe bi şev û roj te dixwazim"

- "Pey to zîndegî-m çun jarî mar **en**" (Mewlewî Tawegozî)

  Kurmancîya wê:

  "Jîyana min a ji bo te wekî jehrîya mar e"

- "Wêjew Hewramî konterîn beşû edebû kurdî **yen**."

  Kurmancîya wê:

  "Wêjeya edebî kevntirîn beşê edebê kurdî ye."

(154) Di kurmancîyê de:



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

- [Em] "Hêvîdarê rehm û îhsana te yin." (Melayê Batê'nin Mewlûd'undan aktaran: Xeznedar, Marif, Mêjûy Edebî Kurdî, bergî duwem, Aras, Hewlêr, 2002, r 404)

Kirmanckîya (zazakîya) wê:

[Ma] "Hêvîdarê rehm û îhsana to yî."

- "Em le neslî Samxanî Zeferanlû nî." (Shojai, r 19)

Kirmanckîya wê:

"Ma neslê/neslî Samxanî Zeferanlûyî ra yî [yê]."

(155) Di kirmanckîyê de, kesê yekem yê yekhejmar yê dema borîya dîyar, di cihê "-a"ya paşgira kêşanê de, di hin devokan de "-o"/"-û"/"-an"/"-ane"/"-ûne"/"-ûn"ê jî werdigire. Nimûne:

- "Ez jî kewtan zerre" va ay lajekî

'Hem uja koşkêndo berz û rind min dî' " (Usman Efendîyo Babij)

Kurmancîya wê:

"Ez jî ketim hundir" got vî lawikî

'Hem li wir koşkeka bilind û rind min dît' "

"ez ’adizyayan" (ez westîyam, ez mandî bûm) (Todd, r 12)

- "Ez herê kewtane." (Ez dereng ketim.) (Işık, M. Alî, "Kemera Arza Xelî", Vate: Kovara kulturî, Nr 26 (2006), r 85, Îstanbul)

Ez kewtane ber (Ez derketim.)

ez hesyane bi xo (ez bi xwe hesîyam, ez şîyar bûm)

Ez niştane ro yew taksî. (Ez siwarê taksîyekê bûm.).)

ez soyane (ez westîyam, ez mandî bûm) **(herêma Hewêlê)**, ez soyaya (herêma **Modan/Motkanê**)

ez uştane ra (ez rabûm)

ez vejyane (ez derketim)

- ez amûne (ez hatim) (Çem, Mûnzûr, Hotay Serra Usivê Qurzkizî, r 105)

ez şûne (ez çûm) (Çem, Mûnzûr, Hotay Serra Usivê Qurzkizî, r 92, 93)

"Ez fetelîyûn, amîyûn kîye." (Ez fetilîm/gerîyam, hatim malê.) (Hilkecikî, Memê, "Weyki w Huwt Birî", Vate: Kovara kulturî, Nr 7 (1999), r 41, Stockholm)

(156) Bedir Khan, Emir Djeladet & Lescot, Roger, r 136.

(157) Bedir Khan, Emir Djeladet & Lescot, Roger, r 136, 25.

(158) Di kurmancîyê de, ji bo kesa yekhejmar-mê ya sêyem, di cihê forma "ew ket"ê de "ew kete" jî tê bikaranîn. Bo nimûne:

"Xencera min ket erdê." / "Xencera min kete erdê." (Bedir Khan, Emir Djeladet & Lescot, Roger, r 137).

(159) Di hin devokên kirmanckîyê de, di kêşana lêkera "bîyene"/"bîyayîş"ê de, ji bo kesê yekhejmar yê sêyem yê nêr jî, mê jî, forma "bî"yê tê bikaranîn. Bo nimûne:

"Ciwan bî jo xorto bedew

Bê nêweşî merd xwu rê ew" (Licokıc, Mihanî, "Zembîlroş û Gulxatûne", Şewçila, Nr 12, Dîyarbekir)

Kurmancîya wê:

"Ciwan bû yek xortê bedew

Bê nexweşî mir ji xwe re ew."

Di hin devokan de jî ji bo nêr "bi", ji bo mê "bî" tê bikaranîn. Nimûne:

O şa bi / o bi şa. (n) (Kurmancîya wê: ew şa bû/bî

A şa bî / a bî şê. (m) (Kurmancîya wê: ew şa bû/bî

Di dîyalekta goranîyê (hewramîyê) de, kesê yekhejmar yê yekem yê heman lêkerê "bîm", yê sêyem "bî" ye. Nimûne:

"min ... bîm"

"kes ... nebî" (kes ... nebû) (Hewramî, Seydî, "Sengê Hewaran", Vate: Kovara kulturî, Nr 8 (1999), r 34, 38, Stockholm)

(160) "... neçar bî" (Dêrşewî, Mela Mehmûd, Armanc, Nr 90, r 7).



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەری زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

Bedir Khan, Emir Djeladet & Lescot, Roger, r 16.

(161) "... hemî reş **bîn**" (Dêrşewî, Mela Mehmûd, Armanc, Nr 90, r 7).

(162) Ev agahdarî ji nameya Reşo Zîlanî ya ku bo min nivîsîbû hat wergirtin (16.05.2015).

(163) Ev lêker, di vê gotina pêşîyan de heye:

"**Şe ki**, bira (qe) meki." (Malmîsanij, Folklorê Ma ra Çend Numûney, r 152).

(164) Li gor devoka Licê ev kêşana vê lêkerê, ji alîyê Roşan Lezgînî ve hatîye nivîsîn.

(165) Paul, Ludwig, Zazaki Grammatik und Versuch einer Dialektologie, r 79.

(166) Roşan, Serdar, "Hîkayetêke Şêx Sedî", r 86.

(167) Çîyan, r 10.

(168) Licokic, Mihanî, "Liwe û Quling", Vate: Kovara kulturî, Nr 10 (2000), r 69, Stockholm.

(169) Nêşite, Mehmud, "Paleyêko Newe", Vate: Kovara kulturî, Nr 25 (2005), r 134, Îstanbul.

(170) Roşan, Serdar, "To Ma Serferaz Kerdî", r 63.

(171) Nêşite, Mehmud, "Paleyêko Newe", r 133.

(172) Malmîsanij, "Kirmanckîya (Zazakîya) Motkî û Hewêlî ra", r 26.

(173) Çalî, Lezgînê, "Rêzimana Melayê Cizîrî", Konferansa Kurdolojîya Navneteweyî, Zanîngeha Hekarîyê, 2011, r 83, 78, 85.

(174) Li gor devoka Licê ev kêşana vê lêkerê, ji alîyê Roşan Lezgînî ve hatîye nivîsîn.

(175) Lezgîn, Roşan, "Serkewtena Zerencan", Vate: Kovara kulturî, Nr 25 (2005), r 26, Îstanbul.

(176) Malmîsanij, "Kirmanckîya (Zazakîya) Motkî û Hewêlî ra", r 26.

(177) Malmîsanij, "Kirmanckîya (Zazakîya) Motkî û Hewêlî ra", r 26.

(178) Lezgîn, Yekta, "Şerbeeet!", Vate: Kovara kulturî, Nr 18 (2002), r 102, Stockholm.

(179) Todd, r 27.

(180) Paul, Ludwig, Zazaki Grammatik und Versuch einer Dialektologie, r 189.

(181) Canpolat, r 818.

(182) Hilkecikî, r 43.

(183) Özcan, r 110.

(184) "Ye’qûb vatîn: Ez ha **wanen**, ez pey sirrî Homay **zûnen**" (Öztürk, Hacî Xoca Muhemmed ‘Elî, "Heketey Yûsuf û Zelîxa", Vate, Nr 18 (2002), r 77, Stockholm).

(185) Tawegwêzî, Mewlewî, Dîwanî Mewlewî Tawegwêzî, Bexda, 1961, Kitêbfirûşî Seyîdyan, Mehabad, r 281.

(186) Îbrahîmpûr, Dr Muhemmed Teqî & Kurane, Seyîd Celaleddîn Nizamî & Şahruxî, Ebdurrehman, Destûrê Zebanê Kordî (Şimalî-Ewramî), 1370, r 46.

(187) "Hecûn o, [wi] **terso**, cûra ko nêno.".

(188) Licokic, Mihanî, "Liwe û Quling", r 69.

(189) Çîyan, r 10.

(190) "Dûr **binware**!" (Husamî, Kerîmî, Yadî Hêmin, Le Bilawkirawekanî Serdemî Nwê, Stockholm, 1987, r 76).

(191) Nêşite, Mehmud, "Paleyêko Newe", r 133.

(192) Çîyan, r 10.

(193) Balı, Mustafa, Zazakî-Tirkî Ferheng/Zazaca-Türkçe Sözlük, Amed, 2013, r 9.

(194) Kurdî, Aysena, "Buyê Lingon", Vate: Kovara kulturî, Nr 33 (2009), r 110, Îstanbul.

(195) Hunî, Mela Mehmed Elî, "Zûnî Ma Weşo Feqet Malesef Alimû Heta Inkê Îhmal Kerdû", Vate: Kovara kulturî, Nr 22 (2004), r 47, Îstanbul.

(196) Mîrvanî, r 25.

(197) Kurij, Seyîdxan, "Arwûnçî û Luy", Armanc, Nr 9, İstanbul.

(198) Hilkecikî, Memê, r 44.

(199) Balı, r 5.

(200) Hilkecikî, Memê, r 42.

(201) Kurij, Seyîdxan, "Arwûnçî û Luy"; Armanc, Nr 9, İstanbul.

(202) Niştiman, Nr 15 (1991), r 12.

(203) Öztürk, r 75.

(204) Balı, r 386.

(205) Kurij, Seyîdxan, "Arwûnçî û Luy"; Armanc, Nr 9, İstanbul.

(206) Niştiman, Nr 15 (1991), r 12.

(207) Niştiman, Nr 15 (1991), r 12.

(208) Niştiman, Nr 15 (1991), r 12.

(209) Malmîsanij, "Kirmanckîya (Zazakîya) Motkî û Hewêlî ra", r 26.

(210) Lezgîn, Roşan, "Rîko", Vate: Kovara kulturî, Nr 30 (2008), r 39, Îstanbul.

(211) Çem, Mûnzûr, Hotay Serra Usifê Qurzkizî, r 108.

(212) Canpolat, r 162.

(213) Mukrîyanî, Gîwî, Bo Pêkenîn, Çapxaney Hewlêr, 1965, r 33.

(214) Hunî, r 47.

(215) Espar, J. Îhsan, Tanî Estanikî û Deyîrê Ma, Weşanxaneyê Vateyî, Îstanbul, 2004, r 196.

(216) Çem, Mûnzûr, Hotay Serra Usivê Qurzkizî, r 109.

(217) Di dîyalekta goranî (hewramî) de jî di dawîya kesê yekhejmarê yekem de "N" heye. Nimûn:

"bisozûn" (ez bisojim) (Kurdistanî, Mestûrey, Dîwanî Mestûrey Kurdistanî, Bane, 1374 [1995], r 94).

(218) Dilêr, Azad, Dîyarbekiro Xopano, Sinn, 1986, r VIII.

(219) Hilkecikî, r 40.

(220) Licokic, Mihanî, Sanikan û Deyîranê Licê ra, r 18.



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

[221] Andranîk, Dêrsim: Raywanî û Cografya, Kurmanckî ra çarnayox: Roşan Lezgîn, Weşanxaneyê Vateyî, Îstanbul, 2010, r 71.

[222] Licokic, Mihanî, Sanikan û Deyîranê Licê ra, r 38.

[223] Malmîsanij, "Kirmanckîya (Zazakîya) Motkî û Hewêlî ra", r 19.

[224] Licokic, Mihanî, Sanikan û Deyîranê Licê ra, r 86.

[225] Lezgîn, Roşan, "Rîko", r 31, 32, 33, 35, 36.

[226] Hilkecikî, r 44.

[227] Malmîsanij, Mi Şêx Seîd Dî, r 85.

[228] Çem, Mûnzûr, Hotay Serra Usivê Qurzkizî, r 79.

[229] Çem, Mûnzûr, Hotay Serra Usivê Qurzkizî, r 272.

[230] Çem, Mûnzûr, Hotay Serra Usivê Qurzkizî, r 79.

[231] Çem, Mûnzûr, Hotay Serra Usivê Qurzkizî, r 292.

[232] Çem, Mûnzûr, Hotay Serra Usivê Qurzkizî, r 101.

[233] "Eceba wextê ku ma hena verda ci, qoq' ci **pawa** bi yen pawa nêbi?" (Malmîsanij, Mi Şêx Seîd Dî, r 87).

Lew **pawa** ni. / Lewe pa ne.

[234] **lê nandin**. "Nav lê **nandin**." (Farqînî, Zana, Ferhenga Kurdî-Tirkî, r 1108).

[235] Adabeyî, Feyza, Estanekanê Sêwregi ra, Weşanxaneyê Vateyî, Îstanbul, 2005, r 154.

[236] Dikirmanckîyêde,lêkera"vaj**irîyayene**/vac**irîyayene**"/ "vaj**irîyayîş**" heye ku paşgira wê "-irîyayene", paşgira "-[i]ran" ya lêkerên kurdîya naverast tîne bîra merivî. Di kirmanckîyê de "vajirîyayene/vacirîyayene"/ "vajirîyayîş", tê wateya "di ber xwe de gotin", "xwe bi xwe axaftin". "O vaj**irîya**. / O vac**irîya.**" (Wî di ber xwe de got.) (Ew xwe bi xwe axivî.)



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرى زاخۆ بۆ ڤەكۆلینێن كوردى

Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

# ڕستەسازی



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخو بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

ڕستەسازی (سینتاکس)، ئەو بەشێ ڕێزمانییە کو ئاوا و یاسایێن چێبوونا هەڤۆکان دیار دکە. پێکهێنێن بنگەهین یێن هەڤۆکێ کارا، تەواوکەر و پێڤەبەرن (Predicate).

کارا، ئەو پێکهێنا هەڤۆکێیە کو لێکەرێ پێک تینە یان ژی ئەو پێکهاتا هەڤۆکێیە کو لێکەر ب وێ پێک تێ.

پێڤەبەر، ژ ئالیێ ڕستەسازییێڤە پێکهێنا بنگەهین یا ڕستەسازییێیە و ب گشتی لێکەرەکە.

هەرچی تەواوکەرە، د هەڤۆکێدە واتەیا ڕستەیێ تەمام و دیار دکە. چەند جورەیێن تەواوکەرێ هەنە. تەواوکەرا کو ئەم دێ ل ڤێرێ لسەر بسەکنن، تشتەیا ڕاستەڕاست (direct object)ە کو دگەل لێکەرا تێپەڕ تێ بکارئانین.

د ڤێ بەشێدە، ئەم دێ ب کورتی لسەر ڕستەسازیا کرمانجکییێ بسەکنن و وێ بدن بەر یا کرمانجیێ.

## 11. ڕستەیا سادە

د کرمانجکییێدە، دوو جورەیێن ڕستەیێن سادە هەنە:

1. ڕستەیا کو ژ کارا و پێڤەبەرێ پێک تێ.
2. ڕستەیا کو ژ کارا، تشتە و پێڤەبەرێ پێک تێ.

## 1.11. ڕستەیا کو ژ کارا و پێڤەبەرێ پێک تێ

ڕستەیەکا سادە دشێت بەس ژ کارا و پێڤەبەرێ پێک وەرە.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| Lajekî wend.<br>Pisînge werd.<br>(پێڤەبەر) P. (کارا)K. | Lawikî xwend.<br>Pisîngê/pisîkê xwar.<br>(پێڤەبەر) P. (کارا)K. |

لێکەرا تێنەپەڕ، تشتەیێ (ئۆبژەکت) وەرناگرە و ڕستەیا کو ب ڤێ لێکەرێ چێ ببە ژێ دشێت ژ کارا و پێڤەبەرێ پێک وەرە.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| Xort ame.<br>Cini şîya.<br>K. P. | Xort hat.<br>Jin çûye.<br>K. P. |

## 1.1.11. ڕستەیا سادە یا کو ژ کارا و کۆپولایێ پێک تێ

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| Ez a.<br>Ti yî.<br>O yo.<br>A ya.<br>(کۆپولا) KO. (کارا)K. | Ez im.<br>Tu/ti yî<br>Ew e.<br>Ew e.<br>(کۆپولا) KO. (کارا)K. |

## 2.11. ڕستەیا کو ژ کارا، تشتە و پێڤەبەرێ پێک تێ

هەم د کرمانجکییێدە هەم ژی د کورمانجییێدە، هەکە پێڤەبەر لێکەرا تێپەڕ بە، یاسایا بنگەهین یا ڕێزبوونا پێکهێنێن ڕستەیێ، K+T+P ئانکو کارا + تشتە + پێڤەبەرە.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| nuşto. Kêneke kitab<br>dî. Dêrsim Mi<br>vînena. to Ez<br>(پێڤەبەر) P. (تشتە) T. (کارا)K. | **Keçikê** kitêb nivî**sîye**.<br>Min Dêrsim dît/dî.<br>te **dibînim** Ez<br>/**divînim**.<br>(پێڤەبەر) P. (تشتە) T. (کارا)K. |

د رستەییێن هوسا دە، هەکە تەواوکەرێن وەکی هۆکەرا دەمێ (.HD) یان ژێ هۆکەرا جهی (.HC) هەبن، ئەو دناڤبەرا کارا و پێڤەبەریدە، یان ژێ دناڤبەرا کارا و تشتەییدە جهـ دگرن.

نموونە:

| کرمانجکی (زازاکی) | کورمانجی |
|---|---|
| Kêneke <u>keye de</u> nuşto.<br>K. HC. P. | **Keçikê** <u>**li malê**</u> nivîsîye.<br>K. HC. P. |

هۆکەرا دەمێ (.HD)، ب گشتی پشتی کارایێ تێ.

نموونە:

| | |
|---|---|
| Kêneke <u>ewro</u> şîya.<br>HD. P. K. | **Keçik** <u>evro/ewro/îro</u> **ç**ûye.<br>K. HD. P. |

هۆکەرا ئاوایی (.HA)، بەریا پێڤەبەری تێ.

نموونە:

| | |
|---|---|
| Ma <u>leze</u> wanenî.<br>P. K. HA. | Em <u>**zû** (bilez)</u> dixwînin.<br>P. HA. K. |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

هەکە د ڕستەییێدە کارا، تشتە و لێکەرا تێپەڕ (پێڤەبەر) هەبن، تەواوکەرێن نەڕاستەڕاست (indirect object) یێن وەکی هۆکەرا دەمی و هۆکەرا جهی، ب گشتی دناڤبەرا کارا و تشتەییێدە جه دگرن.

نموونە:

| | |
|---|---|
| Filîtî oda de kitab wendo.<br>K. HC. T. P. | Filîtî di odê de kitêb xwendîye.<br>K. HC. T. P. |

| | |
|---|---|
| Filîtî perey oda de kitab wendo.<br>K. HD. HC. T. P. | Filîtî pêr di odê de kitêb xwendîye.<br>K. HD. HC. T. P. |

رستەیێن کو پێکهێنێن وان ب ئاوایێن جودا ڕێز دبن ژی هەنە، بۆ نموونە، تەواوکەرێن وەکی هۆکەرا دەمی و هۆکەرا جهی، دشێن بەریا تشتەیێ ژی، پشتی تشتەیێ ژی جه بگرن.

نموونە:

| | |
|---|---|
| Filîtî kitabê xo oda de wendo.<br>K. T. HC. P. | Filîtî kitêba xwe di odê de xwendîye.<br>P. HC. T. K. |

| | |
|---|---|
| Filîtî kitabê xo perey wendo.<br>P. K. T. HD. | Filîtî kitêba xwe pêr xwendîye.<br>P. HD. K. T. |

هەکە د ڕستەییێدە تشتەیا ڕاستەڕاست (Direct Object) تونە بە، ب تنێ کارا و پێڤەبەر (لێکەرا تێنەپەڕ) هەبن، هۆکەرا جهی ئانکو بێژەیا کو جهی نیشان ددە پشتی پێڤەبەرێ تێ.

نموونە:

| | |
|---|---|
| Werfe yêna Çewlîg.<br>Filît şîyo Dêrsim.<br>K. P. HC. | Werfe **tê** Çewlîgê.<br>Filît **çûye** Dêrsimê.<br>K. P. HC. |

د ڕستەیا کرمانجکییێدە، هەکە پێڤەبەر (لێکەر) دوتێپەڕ (Ditransitive) بە، تشتەیا نەراستەڕاست (TN.) ب گشتی ب پاشداچەکا "rê"یێ دهێتە ئیفادەکرن (ڕەوشا داتیفی) و بەریا تشتەیا ڕاستەڕاست (TR.) یان ژی پشتی وێ تێ.

نموونە:

| | |
|---|---|
| Pîyê to mi rê şeker ardo.<br>K. TN. TR. P. | **Bavê** te **ji** min re **şekir** **anîye**.<br>K. TN. TR. P. |

| | |
|---|---|
| Dadîya to na qeleme daya ey.<br>K. TR. P. TN. | Dîya te **ev** qelem daye **wî**.<br>K. TR. P. TN. |

| | |
|---|---|
| Pîyê to no şeker mi rê ardo.<br>K. TR. TN. P. | **Bavê** te **ev** şekir **ji** min re anîye.<br>K. TR. TN. P. |

## 3.11. ڕستەیێن کو پێکهێنێن وان ب ئاوایێ جودا ڕێز دبن

وەکی کو د نموونەیێن ژۆریندە تێ دیتن، هەم د کرمانجکییێدە هەم ژی د کورمانجییێدە، ڕستە ب گشتی ب کارایێ دەست پێ دکە. لێ بەلێ ڕستەیێن کو نە وەسانە ژی هەنە. بۆ نموونە، دەما کو بەرسڤا پرسێ تێ دایین، ڕستە دشێت ب تشتەیێ ژی دەست پێ بکە.

نموونە:

| | |
|---|---|
| -To no kitab wendo? | -Te ev kitêb xwendîye? |
| -No kitab, mi nêwendo.<br>**P. T. K.** | -**Ev** kitêb, min ne**x**wendîye.<br>**P. T. K.** |

د ڕستەیا ژۆریندە تشتە (T.) ب گوڤاش (Stress) هاتیە گۆتن. هەر ئەڤ ڕستە، بێی کو تشتەیا وێ ب گوڤاش بە، ئانکو بێ گوڤاش ژی دشێت هوسا بێتە گۆتن:

| | |
|---|---|
| -Mi no kitab nêwendo.<br>**K. T. P.** | -Min **ev** kitêb nexwendîye.<br>**K. T. P.** |

ڕستە، دشێت ب هۆکەرا جهی (تەواوکەر) ژی دەست پێ بکە.

| | |
|---|---|
| Keye de yew la**j**ek (la**j**ekêk) mendo.<br>**HC. K. P.** | Li malê lawikek [yek lawik] maye.<br>**HC. K. P.** |

## 4.11. ڕستەیا پرسێ

د کرمانجکی و کورمانجییێدە ڕستەیا پرسێ، ب گوڤاش (Stress) بێژەیا پرسی ژ ڕستەیا نەپرسێ جودا دبە. ئانکو نڤیسینا ڕستەیا پرسی و ڕستەیا نەپرسێ وەکی هەڤە، لێ بەلێ د گۆتن و خواندنا ڕستەییێدە، بێژەیا پرسێ ب گوڤاشە و ب ڤی ئاوایی ڕستە دبە ڕستەیا پرسێ.

نموونە:

| | |
|---|---|
| Borane vizêr şîya. | Borane **duh** **ç**ûye. |

هەکە بێژەیەکا ڤێ ڕستەیێ ب گوڤاش بێتە گۆتن، ئەڤ ڕستە دبە ڕستەیا پرسێ. (بالا خوە بدە سەر بێژەیێن بنخێزکری یێن ڕستەیێن ژێرین.)

Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| Borane vizêr şîya? | Borane duh çûye? |
| Borane vizêr şîya? | Borane duh çûye? |

هەروەسا ب بێژەیێن پرسێ (BP.) یێن وەکی "ma", "gelo", "qey", "tirêm"/"tirê" ژی ڕستەیا پرسێ چێدبە.

نموونە:

| | |
|---|---|
| Vewre varaya.<br>K. P. | Befr/berf barîye.<br>K. P. |
| Ma vewre varaya?<br>BP. K. P. | Ma befr/berf barîye?<br>BP. K. P. |
| Gelo vewre varaya?<br>BP. K. P. | Gelo befr/berf barîye?<br>BP. K. P. |
| Qey vewre varaya?<br>BP. K. P. | Qey befr/berf barîye?<br>BP. K. P. |
| Tirêm/tirê mêrdek/mêrik qebul keno?<br>BP. K. P. | Tirêm mêrik qebûl dike?<br>BP. K. P. |

## 1.4.11. ڕستەیا پرسێ یا ئەرێنی (Affirmative)

د ڕستەییێدە، هەکە بێژەیەك ب گوڤاش بێتە گۆتن/خواندن، واتەیا ڕستەیێ دهێتە گوهەرتن. ل ژێری، بێژەیێن کو ب گوڤاش بێنە خواندن بنخێزکرینە.

| | |
|---|---|
| Roşna şîya?<br>Roşna şîya?<br>K. P. | Roşna çûye?<br>Roşna çûye?<br>K. P. |



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

| | |
|---|---|
| Gelo Roşna şîya?<br>Gelo Roşna şîya?<br>**BP. K. P.** | Gelo Roşna çûye?<br>Gelo Roşna çûye?<br>**BP. K. P.** |
| Ma Roşna şîya?<br>Ma Roşna şîya?<br>**BP. K. P.** | Ma Roşna çûye?<br>Ma Roşna çûye?<br>**BP. K. P.** |

| | |
|---|---|
| Tirêm/tirê Roşna şîya?<br>Tirêm/tirê Roşna şîya?<br>**BP. K. P.** | Tirêm Roşna çûye?<br>Tirêm Roşna çûye?<br>**BP. K. P.** |

| | |
|---|---|
| Qey Roşna şîya?<br>Qey Roşna şîya?<br>Qey Roşna şîya?<br>**BP. K. P.** | Qey Roşna çûye?<br>Qey Roşna çûye?<br>Qey Roşna çûye?<br>**BP. K. P.** |

## 1.4.11. ڕستەیێن پرسیێ یێن نەیینی (Negative)

ل ژێری، بێژەیێ، کو ب گوڤاش بهێنە خواندن بینخێزکرینە.

| | |
|---|---|
| Roşna nêşîya?<br>Roşna nêşîya?<br>**K. P.** | Roşna neçûye?<br>Roşna neçûye?<br>**K. P.** |

| | |
|---|---|
| Gelo Roşna nêşîya?<br>Gelo Roşna nêşîya?<br>**BP. K. P.** | Gelo Roşna neçûye?<br>Gelo Roşna neçûye?<br>**BP. K. P.** |
| Ma Roşna nêşîya?<br>Ma Roşna nêşîya?<br>**BP. K. P.** | Ma Roşna neçûye?<br>Ma Roşna neçûye?<br>**BP. K. P.** |

| | |
|---|---|
| Tirêm/tirê Roşna nêşîya?<br>Tirêm/tirê Roşna nêşîya?<br>**BP. K. P.** | Tirêm Roşna neçûye?<br>Tirêm Roşna neçûye?<br>**BP. K. P.** |

| | |
|---|---|
| Qey Roşna nêşîya?<br>Qey Roşna nêşîya?<br>Qey Roşna nêşîya?<br>**BP. K. P.** | Qey Roşna neçûye?<br>Qey Roşna neçûye?<br>Qey Roşna neçûye?<br>**BP. K. P.** |



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

# ئەنجام

Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

ڤان سالێن داویێ، بێی کو کرمانجکی و کورمانجی ژ ئالیێ ڕێزمانیڤە ب ئاوایەکی فرەهـ بهێنە بەراوردکرن، هن کەسان نڤیسی کو کرمانجکی نە دیالێکتەکا زمانێ کوردیە. ڤان کەسان بێی کو لسەر ئالیێن هەڤبەش یێن کرمانجکی و کورمانجیێ بسەکنن، ئالیێن وان یێن جودا دان پێش. لێ بەلێ هەر وەکی د ڤێ خەباتا مە یا بەراوردکریدە دهێتە دیتن، هەر چقاس ژ ئالیێ ڕێزمانیڤە هن بەشێن کرمانجکی و کورمانجیێ ژ هەڤ جودا بن ژی، پرانیا بەشێن وان یێن ب تەمامی هەڤبەشن یان ژی ب هن جوداییێن پچووك هەڤبەشن. وەکی کو ژ لیستەیێن ژێرن ژی دهێتە فێمکرن هەم د بەشێ پر مەزن یێ ڕێزمانێدە، کرمانجکی و کورمانجی هەڤبەشن هەم ژی ئاخێڤەرێن کرمانجکیێ ژ زمانێ خوە ڕە دبێژن کرمانجکی یان ژی کردکی و وێ کوردی دحەسبینن. ئەڤ هەمموو نیشاندن کو کرمانجکی دیالێکتەکا زمانێ کوردیە.

ئەم جودایی و هەڤبەشیێن ڕێزمانی یێن کرمانجکی و کورمانجی یێن کو د ڤێ نامێدە هاتنە بەراوردکرن، دکن سێ بەش و کورتیا وان ل ژێرێ پێشکێش دکن:

ئالیێن کو ب تەمامی ژ هەڤ جودانە.

ئالیێن کو قسمەن ژ هەڤ جودانە.

ئالیێن کو ب تەمامی یان ژی ب هن جوداییێن پچووك وەکی هەڤن.

أ . ئالیێن ڕێزمانیێن کرمانجکی و کورمانجی یێن کو ب تەمامی ژ هەڤ جودانە:

1. ڕەوشا دەرکەتنێ و ڕەوشا ئاکوزاتیف، د دیالێکتێن کرمانجکی و کورمانجییێدە ژهەڤ جودانە.



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

2. جهناڤێن نیشاندەر، د هەر دوو دیالێکتاندە ژ هەڤ جودانە.

3. جهناڤێن هەڤوودنی، د هەر دوو دیالێکتاندە ژ هەڤ جودانە.

4. د کرمانجکییێدە، زایەندا (Gender) ڕەنگدێران هەیە، لێ بەلێ د کورمانجیێدە نینە.

5. ڕەنگدێرێن نیشاندەر، د هەر دوو دیالێکتاندە ژ هەڤ جودانە.

6. ئاوایێ چێبوونا ڕەنگدێرێن هەژمارێن کەرتی، د ههەر دوو دیالێکتاندە ژ هەڤ جودانە.

7. د پاشداچەند (Postposition) دە گوهەڕینا دەنگان، ب تایبەتی گوهەڕینا دەنگێن "R-L"یێ هەیە. دهێتە

8. ڕادەرا لێکەران، د کرمانجکییێدە هەم ب پاشگرا "...-en" /"-ene"ێ هەم ژی ب پاشگرا "-iş"ێ چێدبە. لێ بەلێ د کورمانجییێدە ب گشتی ب پاشگرا "-in"ێ چێدبە.

9. کۆپولا (Copula)، د کرمانجکی و کورمانجییێدە ب پڕانی ژ هەڤ جودانە.

10. د کورمانجییێدە، د کێشانا دەما بووریا دیار یا لێکەرا تێپەڕ دە، تشتە (Object) نێر بە ژی مێ بە ژی لێکەر عەینیە. لێ بەلێ د کرمانجکییێدە، هەکە تشتە مێ بە، لێکەر ژی د فۆرما مێدە دهێتە بکارئانین (ئانکو پاشگرا "-e" یان ژی "-i" یێ وەردگرە).

11. د کێشانا دەما بووریا دیار یا لێکەرا تێپەڕ دە، پاشگرێن کێشانێ یێن کرمانجکی و کورمانجییێ ژ هەڤ جودانە.

12. د کێشانا دەما داهاتوو یا لێکەراندە، پاشگرێن کێشانێ یێن کرمانجکی و کورمانجییێ ژ هەڤ جودانە.

13. کێشانا دەما نها یا لێکەران، د کرمانجکی و کورمانجییێدە ژ هەڤ جودانە.

ب . ئالیێن ڕێزمانییێن کرمانجکی و کورمانجی یێن کو قسمەن ژ هەڤ جودانە:

1. د کرمانجکییێدە، ناڤدێر و ڕەنگدێر ل گۆر فۆنکسیانا خوە یا د هەڤۆکێدە، د ڕەوشا پڕهەژمارییێدە، پاشگرا "an-" یان ژی "î-"یێ وەردگرن. لێ بەلێ د کورمانجییێدە، ژ ڤانا پاشگرا "î-"یێ نینە.
2. بەشەکی جهناڤێن کەسی، د هەر دوو دیالێکتاندە هەڤبەشن، لێ بەلێ بەشەکی وان ژ هەڤ جودایە.
3. بەشەکی جهناڤێن پرسیاری، د هەر دوو دیالێکتاندە هەڤبەشن، لێ بەلێ بەشەکی وان ژ هەڤ جودایە.
4. ئیزافەیا ڕەنگدێری، د هەر دوو دیالێکتاندە قسمەن ژ هەڤ جودانە.
5. ژ هەژمارناڤێن بنگەهین یێن حەتا "دەهـ"ێ، هەژمارناڤێن "یەك"، "سێ" و "دەه" د هەر دوو دیالێکتاندە ژ هەڤ جودانە. هەژمارناڤێن پشتی دەهێ قسمەن ژ هەڤ جودانە. تایبەتمەندییێن کو مە ل ڤر ژ بۆ هەژمارناڤێن بنگەهین گۆتن، ئەم دشێن ژ بۆ هەژمارناڤێن ڕێزین ژی ببێژن.
6. بەشەکی هۆکەرێن دەمێ و هۆکەرێن کو جهـ و ئالیان (جیهەتان) دیار دکن، د هەر دوو دیالێکتاندە هەڤبەشن، لێ بەلێ بەشەکی وان ژ هەڤ جودانە.
7. یاساییێن چێبوونا ڕاوەیا خوەستەکی (داخوازی)، د هەر دوو دیالێکتاندە وەکی هەڤن، لێ بەلێ پاشگرێن کێشانێ یێن وێ قسمەن جودانە.
8. یاساییێن چێبوونا ڕاوەیا مەرجی، د هەر دوو دیالێکتاندە وەکی هەڤن، لێ بەلێ پاشگرێن کێشانێ یێن وێ قسمەن جودانە.
9. یاساییێن چێبوونا ڕاوەیا دڤێتی، د هەر دوو دیالێکتاندە وەکی هەڤن، لێ بەلێ پاشگرێن کێشانێ یێن وێ قسمەن جودانە.

10. بەشەكی پاشگرێن لێكەری (Verbal Prefix, Préverbe) د هەر دوو دیالێكتاندە هەڤبەشن، لێ بەلێ بەشەكی وان ژ هەڤ جودانە.

ت. ئالیێن رێزمانییێن كرمانجكی و كورمانجی یێن كو وەكی هەڤن یان ژی ب هن جوداییێن پچووك وەكی هەڤن:

1. دەنگێن كو د كرمانجكی و كورمانجییێدە هەنە، وەكی هەڤن، دوو ئیستیسناییێن ڤێ، دەنگێن [ç]"ts" û [c)]"dz"یێنە كو بەس د دەڤۆكا كرمانجكیا دێرسمێدە هەنە. ئەڤ دەنگ د دەڤۆكێن دن یێن كرمانجكییێدە نینن.
2. ژ ئالیێ رستەسازییێڤە، چێبوونا رستەیان/هەڤۆكان، د هەر دوو دیالێكتاندە ب گشتی وەكی هەڤە.
3. پرانیا مەزن یا بێژەیێن هەر دوو دیالێكتان هەڤبەشن.
4. پرانیا گهانەكێن هەر دوو دیالێكتان هەڤبەشن.
5. بانگ (Interjection)، د هەر دوو دیالێكتاندە هەڤبەشن.
6. پێشگر، پاشگر و ناڤبەرگرێن (Interfix) كو د دارشتنا ناڤدێراندە بكارتێن، د هەر دوو دیالێكتاندە ب پرانی هەڤبەشن.
7. پێشگر، پاشگر و ناڤبەرگرێن كو د دارشتنا رەنگدێراندە بكارتێن، د هەر دوو دیالێكتاندە ب پرانی هەڤبەشن.
8. پێشگر، پاشگر و ناڤبەرگرێن كو د دارشتنا هۆكەراندە بكارتێن، ب گرانی د هەر دوو دیالێكتاندە هەڤبەشن.
9. ناڤدێر، د هەر دوو دیالێكتاندە خوەدی زایەندن.
10. یاسایێن ئیزافەیێ، د هەر دوو دیالێكتاندە ب گشتی وەكهەڤن. (د هن دەڤۆكێن كرمانجكییێدە جودایی هەنە.)

11. د هەر دوو دیالێکتاندە، ڕەوشا بانگکرنێ، ڕەوشا داتیف، ڕەوشا جهی و ڕەوشا ئامرازی یا ناڤدێران، ب پڕانی وەکهەڤن.

12. پڕانیا مەزن یا ناڤێن گرنگ، وەکی ناڤێن ئەندامێن لەشێ مرۆڤی، یێن مرۆڤاتی، ڕەنگ، ڕۆژ، دەمسال، مەه و حەیوانان، د هەر دوو دیالێکتاندە ب گشتی وەکی هەڤن.

13. د هەر دوو دیالێکتاندە دوو گرووپێن جهناڤێن کەسی، ئانکو یێن ڕاستەڕاست و تەواندی هەنە.

14. جهناڤا ڤەگەڕۆك (Reflexive)، د هەر دوو دیالێکتاندە هەڤبەشە.

15. جهناڤێن خوەدیتیێ (خاوەنداریێ)، د هەر دوو دیالێکتاندە ب پڕانی هەڤبەشن.

16. جهناڤێن پەیوەندیێ، د هەر دوو دیالێکتاندە وەکی هەڤن.

17. جهناڤێن نەبناڤکری، د هەر دوو دیالێکتاندە ب پڕانی هەڤبەشن.

18. بێژەیێن کو وەکی ڕەنگدێر تێن بکارئانین، د هەر دوو دیالێکتاندە ب پڕانی هەڤبەشن.

19. ئاوایێ چێبوونا ڕەنگدێرێن هەژمارێن دابەشکرنێ (کو د هەڤۆکێدە دبن هۆکەر)، د هەر دوو دیالێکتاندە وەکی هەڤن.

20. ئاوایێ چێبوونا ڕەنگدێرێن خورتکری، د هەر دوو دیالێکتاندە وەکی هەڤە.

21. د ڕەنگدێراندە یاسایێن پلەیێ (ئانکو پلەیا وەکهەڤیێ، بەراوردیێ و بالاییێ)، د هەر دوو دیالێکتاندە ب پڕانی وەکی هەڤن.

22. پێشداچەك (Preposition)، د هەر دوو دیالێکتاندە ب پڕانی وەکهەڤن.

23. بازنەداچەك (Circumpositions)، د هەر دوو دیالێکتاندە ب پڕانی هەڤبەشن.

24. پڕانیا مەزن یا هۆکەرێن پرسیاری، د هەر دوو دیالێکتاندە هەڤبەشن.

25. پڕانیا مەزن یا هۆکەرێن ئاوایی، د هەر دوو دیالێکتاندە هەڤبەشن.

26. پڕانیا مەزن یا هۆکەرێن مێژەری، د هەر دوو دیالێکتاندە هەڤبەشن.

27. د هەر دوو دیالێکتاندە پارتیسیپا بووری (Past Participle)، ب پاشگرا "- "آیێ چێدبە. (د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە ئەڤ پاشگر دبە - " ,"-i/-e" "îye / -a" یان ژی "-ey".)

28. هەکە تشتە یەکەژمار – نێر بە، یاسایا کێشانێ یا دەما بووریا دیار یا لێکەرا تێپەڕ، د هەر دوو دیالێکتاندە وەکی هەڤە. هەکە تشتە پڕەژمار بە، لێکەر (پێڤەبەر) د فۆرما پڕەژمارێدە دهێتە بکارئانین. (د کرمانجکییێدە پاشگرا "î-"یێ، د کورمانجییێدە پاشگرا "-in" یان ژی "-în"ێ وەردگرە.)

29. د کێشانا دەما داهاتوو یا لێکەراندە، د دەڤۆکا کرمانجکیا سێورەگێدە پارتیکلێن "o"/"ê"/"yo"/"yê"/"dê"/"do"یێ، د کورمانجییێدە پارتیکلێن "dê"/ "yê"/ "wê" / "ê"یێ تێن بکارئانین. (د هن دەڤۆکێن کرمانجکییێدە ئەڤ پارتیکلێن دەما داهاتوویێ نایێن بکارئانین.)

30. د دەڤۆکا بەهدینیێ یا کورمانجییێدە، د کێشانا دەما نها یا لێکەراندە پارتیکلا "ê"/"yê"یێ دهێتە بکارئانین. د کرمانجکییێدە، د شوونا وێ دە پارتیکلا "... yê"/"hê"یێ دهێتە بکارئانین.

31. یاسایێن چێبوونا ڕاوەیا خوەستەکی، د هەر دوو دیالێکتاندە وەکهەڤە. لێ بەلێ د ڕاوەیا فەرمانیا نەڕاستەڕاست یا کرمانجکییێدە پارتیکلا "Wa" هەیە کو د شوونا وێ دە د کورمانجییێدە "Bila"، د کوردیا ناڤەڕاستدە "Ba" هەیە.

32. د هەر دوو دیالێکتاندە هن لێکەر ب هاریکاریا پێشگرێن لێکەری چێدبن.

33. د ئەرگاتیفیێدە، هەر دوو دیالێکت ب ئاوایەکی گشتی وەکی هەڤن.

34. لێکەرا هۆکەری، د کرمانجکییێدە ژ لێکەرا "دایەنە + لێکەرا تێپەڕ"، د کورمانجییێدە ژی ژ "دان/داین + لێکەرا تێپەڕ" چێدبە.

Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

35. لێکەرا تەباتی (پاسیف)، د کرمانجکییێدە ژ لێکەرا "ئامەیەنە + لێکەرا تێپەڕ"، د کورمانجییێدە ژی ژ لێکەرا "هاتن + لێکەرا تێپەڕ" چێدبە. ئەڤ "ئامەیەنە" و "هاتن" هەڤواتەنە.

36. پاشگرا ڕادەریێ یا هن لێکەرێن تەباتی، د هەر دوو دیالێکتاندە گەلەك نێزیکی هەڤە. (د کرمانجکییێدە " – ئییایەنە"، د کورمانجییێدە "ئییان".)

37. لێکەرا ڤەگەڕۆك، د هەر دوو دیالێکتاندە ژ "جهناڤا ڤەگەڕۆك + لێکەرا تێپەڕ" چێدبە.

38. لێکەرا هەڤوودنی، د هەر دوو دیالێکتاندە، ژ "جهناڤا هەڤوودنی + لێکەرا تێپەڕ" چێدبە.

Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەكۆلینێن كوردی

# ليستا ژێدەران

Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## ■ ب دیالێکتا کرمانجکی (زازاکی)


1. Adabeyî, Feyza, Estanekanê Sêwregi ra, Weşanxaneyê Vateyî, Îstanbul, 2005
2. Akbalık, Kamber, Ferhenge Kırmancki-Tırki / Türkçe-Kırmancki Sözlük, El Yayınları, İstanbul, 2011
3. Andranîk, Dêrsim: Raywanî û Cografya, Kurmanckî ra çarnayox: Roşan Lezgîn, Weşanxaneyê Vateyî, Îstanbul, 2010
4. Aydar, Mehmet, Zazaki-Tırki Qalier/Zazaca-Türkçe Sözlük, Doruk Yayınları, İstanbul, 2003
5. Aydin, Sevîm, Deyîrbazê Dêrsimî Saît Bakşî, Weşanxaneyê Roşna, Dîyarbekir, 2013
6. Babij, Usman Efendîyo, Bîyîşa Pêxamberî (Mewlûda Nebî), Weşanxaneya Hawarê, Şam, 1933
7. Balı, Mustafa, Zazakî-Tirkî Ferheng/Zazaca-Türkçe Sözlük, Amed, 2013
8. Canpolat, Musa, Zazaca-Türkçe Sözlük, İstanbul, 2006
9. Çakmak, Hüseyin, Türkçe-Dersimce (Kırmancki/Dımılki/Sobê) Sözlük, Kalan Yayınları, Ankara, 2004
10. Çelikten, Mehmed, "Çoyondê Polaton a Di Rojî û Jû Şewi", Newepel, Nr. 53, Dîyarbekir
11. Çem, Mûnzûr, Hotay Serra Usivê Qurzkizî, Weşanên Roja Nû, Stockholm, 1992
12. Çîyan, Hûmanê, Dengê Komkar, Nr. 141
13. Dilêr, Azad, Dîyarbekiro Xopano, Sinn, 1986
14. Duzgin, M., "Adet û Toreyê Dersimî", Berhem (kovara lêkolînên civakî û çandî), Nr. 4, Stockholm
15. Efendî, Şêx Evdirehîm, "Lwî û Kerg", Çira: Kovara kulturî, Nr. 4 (1995), Stockholm
16. Ekici, Ali, Türkçe-Zazaca Sözlük, Kardelen Yayımcılık, İstanbul, 2010




Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەكۆلینێن كوردی

17. Erdem, Turan, Ferheng Zazakî-Tirkî / Tirkî-Zazakî, Doz Yayınları, Îstanbul 1997
18. Espar, J. Îhsan, Tanî Estanikî û Deyîrê Ma, Weşanxaneyê Vateyî, Îstanbul, 2004
19. Gultekîn, Sebahattîn, Xebata Gramerî, Weşanên Enstîtuya Kurdî ya Stenbolê, Stenbol, 2010
20. Güntaş Aldatmaz, Nadîre, Sanikanê Mamekîye ra, Mardin Artuklu Üniversitesi Türkiye'de Yaşayan Diller Enstitüsü Yayınları, Mardin, 2013
21. Güntaş Aldatmaz, Nadîre, Folklorê Kirmancan Ser o, Weşanxaneyê Roşna, Dîyarbekir, 2014
22. Grûba Xebate ya Vateyî, Ferhengê Tirkî-Kirmanckî (Zazakî), Weşanxaneyê Vateyî, Çapa çarine, Îstanbul, 2011
23. Hilkecikî, Memê, "Weyki w Huwt Birî", Vate: Kovara kulturî, Nr. 7 (1999), Stockholm
24. Hunî, Mela Mehmed Elî, "Zûnî Ma Weşo Feqet Malesef Alimû Heta Inkê Îhmal Kerdû", Vate: Kovara kulturî, Nr. 22 (2004), Îstanbul
25. Işık, M. Alî, "Kemera Arza Xelî", Vate: Kovara kulturî, Nr. 26 (2006), Îstanbul
26. Kocadağ, Çeko, Ferheng Kirmanckî (Zazakî)-Kurmancî / Kurmancî-Kirmanckî (Zazakî), Weşanên Komkar, 2010
27. Kurdî, Aysena, "Buyê Lingon", Vate: Kovara kulturî, Nr. 33 (2009), Îstanbul
28. Kurij, Seyîdxan, "Arwûnçî û Lûy", Armanc, Nr. 9, İstanbul
29. Kurij, Seyîdxan, "Rencber Ezîz", Vate: Kovara kulturî, Nr. 27 (2006), İstanbul
30. Kurij, Seyîdxan, "Horîyes", Vate: Kovara kulturî, Nr. 31 (2008), Îstanbul
31. Lezgîn, Roşan, "Serkewtena Zerencan", Vate: Kovara kulturî, Nr. 25 (2005), Îstanbul
32. Lezgîn, Roşan, "Rîko", Vate: Kovara kulturî, Nr. 30 (2008), Îstanbul

33. Lezgîn, Yekta, "Şerbeeet!", Vate: Kovara kulturî, Nr. 18 (2002), Stockholm
34. Licokic, Mihanî, Sanikan û Deyîranê Licê ra, Weşanxaneyê Vateyî, Îstanbul, 2007
35. Licokic, Mihanî, "Liwe û Quling", Vate: Kovara kulturî, Nr. 10 (2000), Stockholm
36. Licokıc, Mihanî, "Zembîlroş û Gulxatûne", Şewçila, Nr. 12, Dîyarbekir
37. Malmîsanij, "Dimilkî di Daçek", Berbang, Nr. 15 (1983), Stockholm
38. Malmîsanij, "Dimilkî de Lêkerê Hevdudanî", Hêvî: Kovara çandîya gıştî, Nr. 1 (1983), Paris
39. Malmîsanij, "Dimilkî Miyan di Cîyayeya Vatişan", Hêvî: Kovara çandîya gıştî, Nr. 2 (1984), Paris
40. Malmisanıj, Zazaca-Türkçe Sözlük / Ferhengê Dımılki-Tırki, Weşanên Jîna Nû, Uppsala, 1987
41. Malmîsanij, Folklorê Ma ra Çend Numûney, Weşanên Jîna Nû, Uppsala, 1991
42. Malmîsanij, "Kirmanckî (Zazakî) de Suffîksî", Çira, Nr. 6 (1996), Stockholm
43. Malmîsanij, "Kirmanckî (Kirdkî) de Suffîksî", Vate, Nr. 1 (1997), Stockholm
44. Malmîsanij, "Kirmanckîya (Zazakîya) Motkî û Hewêlî ra", Vate: Kovara kulturî, Nr. 6 (1998), Stockholm
45. Malmîsanij, Mi Şêx Seîd Dî, Weşanxaneyê Vateyî, İstanbul, 2009
46. Mîrvanî, Sîyamend, Kal Mûsênî Zeydûnû: Folklorê Mîyaran ra, Weşanxaneyê Vateyî, Îstanbul, 2012
47. Mîrzengî, Xurşîd, "Axayo Nêribîj û Elî Barût", Newepel, Nr. 7, Dîyarbekir
48. Munzur Haber, Nr. 19, 03 eylule 2004, Dêrsim



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەری زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

49. Newroz, "Pîrê û Poçika Mam Rûvî", Roja Nû, Nr. 105-106, Stockholm
50. Nêşite, Mehmud, "Paleyêko Newe", Vate: Kovara kulturî, Nr. 25 (2005), Îstanbul
51. Nêşite, Mehmud, Çakêto Sipî, Weşanxaneyê Vateyî, Îstanbul, 2012
52. Niştiman, Nr. 15 (1991)
53. Özcan, Mesut, Zazaca-Türkçe Sözlük, Kaynak Yayınları, İstanbul, 1997
54. Öztürk, Hacî Xoca Muhemmed ‘Elî, "Heketey Yûsuf û Zelîxa", Vate, Nr. 18 (2002), Stockholm
55. Özyurt, Hamdi, Vîrê Sedefa Welê Bazare ra, Stockholm, 2000
56. Pamukçu, Fahri, Gıramerê Zazaki (Zuwanrêznayi), Tij, İstanbul, 2001
57. Puexî, Mela Kamilê, "Werrekîna Inî Melay Mumtazî Biûmênî Yew Ca...", Vate: Kovara kulturî, Nr. 18 (2002), Stockholm
58. "Qeseykerdene Sewa Vengê Zazaistani", Vengê Zazaistani, Nr. 3
59. Roşan, Serdar, "Hîkayetêke Şêx Sedî", Vate: Kovara kulturî, Nr. 27 (2006), Îstanbul
60. Roşan, Serdar, "To Ma Serferaz Kerdî", Vate: Kovara kulturî, Nr. 6 (1998), Stockholm
61. Tirêj: Kovara Çandi û Pişeyi, Nr. 2 (1980), İzmir
62. Turgut, Harun, Zazaca-Türkçe Sözlük, Tij, İstanbul, 2001
63. Turgut, Harun, Türkçe-Zazaca Sözlük, Do Yayınları, 2008
64. Vural, Alîriza, "Wayîrê Weşanxaneyê Dozî Alîriza Vural: Ma Vanîme ... Ma Îna rê Mîras Verdîme, Raye Bimusnîme Dîna", Vate: Kovara kulturî, Nr. 27 (2006), Îstanbul
65. Xasî, Ehmedê, Mewludê Nebî, Çapxaneyê Lîtografya, Dîyarbekir, 189.

## ب دیالێکتا گۆرانی (هەورامی)


66. سەیدی هەورامی، "سەنگیٚ هەوران"، ڤاتە: کۆڤارا کولتوری، ژمارە: 8 (1999)، ستۆکهۆلم.

67. مەولەوی تاوەگویٚزی، دیوانی مەولەویی تاوەگویٚزی، بەغدا، 1961، کتێبفرۆشیی سەیدیان، مەهاباد.


## ب دیالێکتا کورمانجی


68. Barnas, Rojen, "Ferhengoka Dîwana Melayê Cizîrî", Kurmancî: Rojnameya taybetî ya Enstîtuya kurdî ya Parîsê li ser pirsên zaravayê kurmancî, Hejmar: 1-44, Avesta, 2010
69. Ce'fer, Hecî, Gotinêt Mezinan li Devera Behdînan, Bexdad, 1986
70. Cîhanî, Pervîz, "Kurmanc Kî ne?", Sirwe (gowarî edebî-ferhengî), Wurmê, nr. 16 (Xezelwer 1366)
71. Çalî, Lezgînê, "Rêzimana Melayê Cizîrî", Konferansa Kurdolojîya Navneteweyî, Zanîngeha Hekarîyê, 2011
72. Dêrşewî, Mela Mehmûd, Armanc, Nr. 90
73. Farqînî, Zana, Ferhenga Kurdî-Tirkî, Weşanên Enstîtuya Kurdî ya Stenbolê, Stenbol, 2004
74. İzoli, D. Ferheng Kurdi-Tırki, Tırki-Kurdi, Deng Yayınları, İstanbul, 1992
75. Kendav, Elî, Bi Kurmanciya Koçgîrî Kilam, Destan û Helbestên Koçgîriyan, Evra Verlag, Berlin, 2005
76. Koçal, Abdullah "Axayê Dihyê Narincê Usmanê Sêwrî", Kahta Haber, Yıl: 3, Sayı: 24 (13 Mayıs 2014), Kahta
77. Kurdistan Rojnama Kurdî ya Pêşîn/İlk Kürd Gazetesi 1898-1902, Wergêr ji tîpên erebî bo latînî / Arap harflerinden Latin harflerine çeviren: M. Emîn Bozarslan, c. I, Weşanxana Deng, Uppsala
78. Kurdo, Qanadê, Tarîxa Edebyeta Kurdî, berg: 1, Weşanên Roja Nû, Stockholm, 1983
79. Roja Nû, Nr. 69 (1946), Beyrut




Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخو بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

80. El-Xalidî, Zîyauddîn Başa, El-Hedîyetu'l-Hemîdîyye Fî'l-Luxetî'l-Kurdîyye, Mektebetu Lubnan, Beyrût, 1975
81. Xanî, Ehmedê, Mem û Zîn, Wergêrê tîpên latînî û kurdîya wê: M. Emîn Bozarslan, Weşanxana Deng, Uppsala, 1995
82. Zîlan, Reşo, "Paşgirên Kurdî", Kurmancî: Rojnameya taybetî ya Enstîtuya kurdî ya Parîsê li ser pirsên zaravayê kurmancî, Hejmar: 1-44, Avesta, 2010

## ب دیالێکتا کوردیا ناڤەڕاست

83. ئەمین فەیزی بەگ، ئەنجومەنی ئەدیبان، لە چاپکراوەکانی کۆڕی زانیاری عێراق – دەستەی کوردی، بەغداد، 1983.
84. گۆڤاری کۆڕی زانیاری عێراق – دەستەی کوردی، ژمارە 23 – 24 .
85. بەدران ئەحمەد حەبیب، ڕێنووسی یەکگرتووی کوردی، لە چاپکراوەکانی کۆڕی زانیاریی کوردستان، هەولێر.
86. هێمن، چەپکێ گوڵ چەپکێ نەرگز، چاپی یەکەم، سلێمانی، 1997.
87. حوسامی کەریمی، یادی هێمن، لە بلاّوکراوەکانی سەردەمی نوێ، ستۆکهۆلم، 1987.
88. حوسێن حوزنی موکریانی، هەلکەوتی دیریکی لە کوردستاندا، دەزگای ئاراس بۆ چاپ و بلاّوکردنەوە، هەولێر، 1999.
89. حەزرەتێ ئایەتوللاە ئاقایێ شێخ موحەممەد کەردووخێ کوردستانی، فەرهەنگێ مەردووخ، سەنەندەج، 1362 [1983]، بەرگی دووەم.
90. کوردستان: ئۆرگانی حیزبی دیمۆکراتی کوردستان، مەهاباد، چاپا نوو: بلاّوکراوەی ئاراس، هەولێر، 2007.
91. گیوی موکریانی، فەرهەنگی مەهاباد، چاپخانەی کوردستان، هەولێر، 1961.
92. گیوی موکریانی، بۆ پێکەنین، چاپخانەی هەولێر، 1965.
93. مارف خەزنەدار، مێژووی ئەدەبی کوردی، بەرگی دووەم، ئاراس، هەولێر، 2002.
94. مەستوورەی کوردستانی، دیوانی مەستوورەی کوردستانی، بانە، 1374 [1995].



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

95. محەمەدی خال، فەرهەنگی خال، بەرگی سێیەم، چاپخانەی کامەرانی، سلێمانی، 1976.

96. محەمەد سالح ئیبراهیمی (محەمەدی شەپوول)، ژیناوەری زانایانی کورد لە جیهانی ئیسلامەتی یا گەنجینەیی فەرهەنگ و زانست، چاپخانەی مەهارەت، تەهران، 1364 [1985].

■ ب زمانێ فارسی

97. دکتر محمد تقی ابراهیم پور، سید جلال الدین نظامی و عبدالرحمن شاهرخی، دستور زبان کردی (شمالی – اورامانی)، 1370.

■ ب زمانێ ئەلمانی

98. Keskin, Mesut, Zonê Ma Zanena?: Zazaki für Anfängerinnen und Anfänger, Geoaktif Yayınları, İstanbul, 2012

99. Paul, Ludwig, Zazaki Grammatik und Versuch einer Dialektologie, Dr. ludwig Reichert Verlag, Wiesbaden, 1998

100. Selcan, Zülfü, Grammatik der Zaza-Sprache Nord-Dialekt (Dersim-Dialekt), Wissenschaft & Technik Verlag, Berlin, 1998.

■ ب زمانێ فرەنسی

101. Bedir Khan, Emir Djeladet & Lescot, Roger, Grammaire Kurde (Dialecte kurmandji), Librairie d'Amérique et d'Orient, Paris, 1970

102. Bedirxan, Celadet Alî, "Dictionnaire Kurde (Kurmandji)-Français-XVIII", Vate: Kovara kulturî, Nr. 18 (2002), Stockholm



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## ■ ب زمانێ ئنگلیزی

103. Adler, Allison & Kenstowicz, Michael, "A Sketch of Zazaki Phonology", Kenstowicz, Michael (Der.), Studies in Zazaki Grammar, MITWPL, Cambridge, 2004
104. Aygen, Gülşat, Zazaki/Kirmancki Kurdish, LINCOM Europa, Muenchen, 2010
105. MacKenzie, D. N., Kurdish Dialect Studies-I, Oxford University Press, London, New York, Toronto, 1961
106. MacKenzie, D. N., "The Origin of Kurdish", Transactions of the Philological Society, Volume 60, Issue 1, November 1961
107. Paul, Ludwig, "The Position of Zazaki Among West Iranian Languages", in: Sims-Williams, Nicholas (ed.), Proceedings of the Third European Conference of Iranian Studies held in Cambridge, 11th to 15th September 1995, Part I (Old and Middle Iranian Studies), Dr. Ludwig Reichert Verlag, Wiesbaden, 1998
108. Shojai, Behrooz, The Verbal System of Gilan Kurdish, Uppsala University, Department of Asian and African Languages, Oriental Studies, M.A Candidate, Philologie, 2001. (Yayımlanmamış master tezi.)
109. Todd, Terry Lynn, A Grammar of Dimili Also Known as Zaza, İremet Förlag, Stockholm, 2002
110. Wahby, Taufiq & Edmonds, C. J. Edmonds, A Kurdish-English Dictionary, Oxford University Press, Ely House, London W. i, 1966.

## ■ ب زمانێ ڕووسی

111. Sabolov, R. L., Etimologiçeski Slovari Kurdskova Yazika, Tom I (A-M), Moskva, 2001
112. Smirnova, I. A. & Eyubî, K. R., Kurdski Dialekt Zaza (Dêrsim), Navenda Lêkolînên Kurdî, Moskova, 1998

## ب زمانێ توركی


113. 22 Ekim 1950 Genel Nüfus Sayımı, TC Başbakanlık İstatistik Genel Müdürlüğü Yayınları, İstanbul, 1961
114. Bayrak, Mehmet, Kürt ve Alevi Tarihinde Horasan,, Öz-Ge Yayınları, Ankara, 2013
115. Beki, Abdulaziz, Zazaki Sarf-Nahvi/Filolojisi (Gırameri), [Internet nüshası], [2012]
116. Beşikçi, İsmail, Doğu Anadolu'nun Düzeni, Sosyo-Ekonomik ve Etnik Temeller, 3. basım, berg: I, Yurt Kitap-Yayın, Ankara, 1992
117. Bruinessen, Martin van, Ağa, Şeyh ve Devlet Kürdistan'ın Sosyal ve Politik Örgütlenmesi, Özgür Gelecek Yayınları, Ankara, 1991
118. Büyükkaya, Necmettin, Kalemimden Sayfalar, Vate Yayınevi, İstanbul, 2008
119. Çeko, Razarê Dımılkî/Türkçe Açıklamalı Zazaca Gramer, Berlin, 1996
120. Çem, Munzur, Türkçe Açıklamalı Kırmancca (Zazaca) Gramer, Deng Yayınları, İstanbul, 2003
121. Dersimi, M. Nuri, Kürdistan Tarihinde Dersim, Heleb, 1952
122. Ekici, Ali, Türkçe Açıklamalı Zazaca Gıramer, Kardelen Yayımcılık, İstanbul, 2010
123. Erdem, Turan & Erdem, Orhan, Türkçe Açıklamalı Kürtçe Dil dersleri-Zazaca Hikayeler, Arya Yayıncılık, İstanbul, 2012
124. Erdost, Muzaffer, Türkiye Üzerine Notlar, Sol Yayınları, Ankara, 1971
125. Erten, Yrd. Doç. Dr. Metin, Lazca-Türkçe, Türkçe-Lazca Sözlük, Anahtar Kitaplar Yayınevi, İstanbul, 2000
126. Gündüz, Deniz, Türkçe Açıklamalı Kürtçe Kırmancca/Zazaca Dil Dersleri, Vate Yayınevi, İstanbul, 2009
127. Kekil, Kureşanlı Seyyid, Peygamberler İle Seyyidlerin Şecereleri ve Aşiretlerin Tarihi, Köln, [2002?]




Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخو بۆ ڤەكولینێن كوردی

128. Keskin, Mesut, “Orta ve Eski İrani Dillerin Zazacaya Tuttuğu Işık", in: II. Uluslararası Zaza Tarihi ve Kültürü Sempozyumu,, Bingöl Üniversitesi Yayınları, Bingöl, 2012
129. Malmîsanij, Kırd, Kırmanc, Dımılı veya Zaza Kürtleri, Deng Yayınları, İstanbul, 1996
130. Malmîsanij, M. Kürtçede Ses Değişimi, Vate Yayınevi, İstanbul, 2013
131. Turgut, Harun, Türkçe Açıklamalı Zazaca Dilbilgisi, Bremen, 1997

## ژێدەرێن دیجیتالی

132. http://www. zazaki.net
133. http://www.tunceli.edu.tr/akademik/fakulteler/edebiyat/bolum/doded/zaded/EdebiyateZazay1.pdf
134. Lezgîn, Roşan, Rojê Edebîyatî yê Bakur-Rojawanî–IV (http://www.zazaki.net).

## فەهرست


دەستپێک.............................................................................. 13


## ئالفابێ و دەنگ


**1. ئالفابێ.......................................................................... 27**

1.1. د ناڤبەرا کرمانجی و کورمانجییێدە گوهەڕینا دەنگان ............................33

2.1. د ناڤ کرمانجکییێدە گوهەڕینا دەنگان .........................................39

1.2.1. د ناڤ کرمانجکیدە گوهەڕینا دەنگێن [B]-[V] / [V]-[B]یێ..........................39

2.2.1. د ناڤ کرمانجکیدە گوهەڕینا دەنگێن [J]-[C] یێ ...................................41

3.2.1. د ناڤ کرمانجکییێدە گوهەڕینا دەنگێن [H]-[W]یێ ..............................42

4.2.1. د ناڤ کرمانجکیدە گوهەڕینا دەنگێن [Ş]-[S]یێ.....................................43

5.2.1. د ناڤ کرمانجکییێدە گوهەڕینا دەنگێن [ÛN]-[ON]-[AN]ێ ......................45

6.2.1. د ناڤ کرمانجکییێدە گوهەڕینا دەنگێن [ÛM]-[OM]-[AM]ێ ........................47

7.2.1. نموونەیێن دیفتۆنگان ....................................................................48


## مۆرفۆلۆژی


**2. بێژە.......................................................................................... 57**

1.2. بێژەیێن هەڤناڤ ..............................................................................57

2.2. بێژەیێن پڕواتە ...............................................................................58

3.2. بێژەیێن دژواتە...............................................................................59

4.2. بێژەیێن هەواتە...............................................................................59

1.4.2. هن بێژەیێن هەڤواتە یێن کو ل هەرێمێن جودا تێن بکارئانین..........................60

2.4.2. هن بێژەیێن کو د دەڤۆکێن جودا یێن کرمانجکییێدە ب واتەیێن جودا تێن بکارئانین: ..........................................................................................71

5.2. جورێن بێژەیان ..............................................................................72

6.2. ل گۆر چێبوونا خوە بێژەیێن کرمانجکی (زازاکی) ...........................................73





Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

1.6.2. بێژەیێن سادە:............................................................................ 73
2.6.2. بێژەیێن داڕشتی............................................................................ 73
3.6.2. بێژەیێن هەڤەدودانی.......................................................................... 80
4.6.2. هەڤبەشی و جوداهیا بێژەیێن کرمانجکی و کورمانجی ........................... 88

3. ناڤدێر........................................................................... 91
1.3. ل گۆر زایەندا خوە یا ڕێزمانی ناڤدێر ............................................ 91
2.3. ل گۆر مێژەرا خوە ناڤدێر................................................................ 98
3.3. ل گۆر هەستپێکرنێ ناڤدێر ............................................................ 100
4.3. ل گۆر تایبەتیبوون و تایبەتینەبوونا خوە ناڤدێر ............................... 101
5.3. ل گۆر چێبوونا خوە ناڤدێر ............................................................ 102
1.5.3. ناڤدێرێن سادە .............................................................................. 103
2.5.3. ناڤدێرێن داڕشتی ............................................................................ 103
3.5.3. ناڤدێرێن هەڤەدودانی............................................................................ 108
6.3. ئیزافە........................................................................................ 108
1.6.3. ڕێزە ئیزافە ................................................................................ 112
7.3. ڕەوشێن ناڤی ................................................................................ 113
1.7.3. ڕەوشا بانگکرنێ ............................................................................ 114
2.7.3. ڕەوشا تەواندی ............................................................................ 115
8.3. هن ناڤدێر........................................................................................ 122
1.8.3. ناڤێن ئەندام و بەشێن لاشێ مرۆڤی ............................................ 122
2.8.3. ناڤێن مرۆڤان (ئەقرەبایان) ............................................................ 124
3.8.3. ناڤێن ڕەنگان ................................................................................ 127
4.8.3. ناڤێن ڕۆژان................................................................................ 127
5.8.3. ناڤێن دەمسالان (وەرزان)............................................................ 128
6.8.3. ناڤێن مەهان ................................................................................ 128
7.8.3. ناڤێن ئاژەلان................................................................................ 129



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

## 4. جهناڤ ........................................................................ 139

1.4. جهناڤێن کەسی ......................................................... 139

1.1.4. جهناڤێن کەسی یێن ڕاستەڕاست ................................ 140

2.1.4. جهناڤێن کەسی یێن تەواندی..................................... 142

3.1.4. جهناڤا ڤەگەڕۆك ................................................... 144

2.4. جهناڤێن نیشاندەر ..................................................... 144

1.2.4. د ڕەوشا ناڤکی (Nominative) دە.................................. 144

2.2.4. د ڕەوشا تەواندی (Oblique) دە .................................. 145

3.4. جهناڤێن هەڤودنی.................................................... 147

4.4. جهناڤێن خوەدیتیێ .................................................. 148

5.4. جهناڤا پەیوەندیێ .................................................... 149

6.4. جهناڤێن پرسیاری.................................................... 150

7.4. جهناڤێن نەبناڤکری ................................................. 151

## 5. ناڤدێر........................................................................ 154

1.5. هن بێژەیێن کو وەکی ڕەنگدێر تێن بکارئانین....................... 154

2.5. ئیزافەیا ڕەنگدێرێ .................................................... 162

1.2.5. د ڕەوشا ناڤکیدە..................................................... 162

2.2.5. د ڕەوشا تەواندیدە.................................................. 163

3.2.5. ئیزافەیا ڕەنگدێرێ یا نەبناڤکری ................................ 164

3.5. جورەیێن ڕەنگدێران................................................. 165

1.3.5. ل گۆر واتەیا خوە ڕەنگدێر ........................................ 165

2.3.5. ل گۆر چێبوونا خوە ڕەنگدێر...................................... 182

4.5. د ڕەنگدێراندە پلە ..................................................... 194

1.4.5. پلەیا وەکهەڤیێ...................................................... 194

2.4.5. پلەیا بەراوردیێ...................................................... 195

3.4.5. پلەیا بالاییێ .......................................................... 196

5.5. هن تایبەتمەندیێن دن یێن ڕەنگدێران .............................. 197

**6. گهانەك ........................................................................ 199**
1.6. گهانەكێن یەكبێژەیی ........................................................... 199
2.6. گهانەكێن دووبێژەیی ............................................................ 200

**7. داچەك ........................................................................ 202**
1.7. پێشداچەك ........................................................................ 202
2.7. پاشداچەك ........................................................................ 206
3.7. بازنەداچەك ........................................................................ 209

**8. هۆكەر ........................................................................ 212**
1.8. هۆكەرێن كو جهـ و ئالیان دیار دكن ............................................ 215
2.8. هۆكەرێن دەمێ ........................................................................ 221
3.8. هۆكەرێن پرسیاری ................................................................ 228
4.8. هۆكەرێن ئاوایی ................................................................ 231
5.8. هۆكەرێن مێژەری ................................................................ 238

**9. بانگ ........................................................................ 241**

**10. لێكەر ........................................................................ 246**
1.10. ڕادەر ........................................................................ 246
2.10. كۆپولا (COPULA) ........................................................ 248
3.10. پارتیسیپ ........................................................................ 249
1.3.10. پارتیسیپا نها ........................................................ 250
2.3.10. پارتیسیپا بووری ........................................................ 251
4.10. ڕاوەیێن لێكەران ................................................................ 252
1.4.10. ڕاوەیێن ڕاگهاندنی ........................................................ 253
2.4.10. ڕاوەیێن سوبژۆنكتیف (SUBJUNCTIVE) ................................ 337



Zakho Centre
for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەكۆلینێن كوردی

5.10. ل گۆر چێبوونا خوە لێکەر....................................................373
1.5.10. لێکەرێن سادە....................................................373
2.5.10. لێکەرێن دارشتی ....................................................373
3.5.10. لێکەرێن هەڤەدودانی ....................................................392
6.10. ل گۆر دیاتیزێ (VOICE) لێکەر....................................................395
1.6.10. لێکەرێن تێپەر....................................................395
2.6.10. لێکەرێن تێنەپەر ....................................................405
3.6.10. لێکەرێن لەباتی (ئاکتیف)....................................................405
4.6.10. لێکەرا هۆکاری (CAUSATIVE) ....................................................406
5.6.10. لێکەرێن تەباتی (پاسیف) ....................................................407
6.6.10. لێکەرێن ڤەگەرۆك (REFLEXIVE)....................................................411
7.6.10. لێکەرێن هەڤوودنی (RECIPROCAL)....................................................412

## ڕستەسازی

**11. ڕستەیا سادە....................................................431**
1.11. ڕستەیا کو ژ کارا و پێڤەبەرێ پێک تێ ....................................................431
1.1.11. ڕستەیا سادە یا کو ژ کارا و کۆپولایێ پێک تێ....................................................432
2.11. ڕستەیا کو ژ کارا، تشتە و پێڤەبەرێ پێک تێ ....................................................432
3.11. ڕستەیێن کو پێکهێنێن وان ب ئاوایێ جودا ڕێز دبن....................................................435
4.11. ڕستەیا پرسێ....................................................436
1.4.11. ڕستەیا پرسێ یا ئەرێنی (Affirmative) ....................................................437
1.4.11. ڕستەیێن پرسێ یێن نەیینی (Negative) ....................................................438

**ئەنجام ....................................................441**
**لیستا ژێدەران ....................................................451**

## ئەڤ پەرتووکە

ڤان سالێن داویێ، بێی کو کرمانجکی و کورمانجی ژ ئالیێ رێزمانیڤە ب ئاوایەکی فرەهـ بهێنە بەراوردکرن، هن کەسان نڤیسی کو کرمانجکی نە دیالێکتەکا زمانێ کوردیە. ڤان کەسان بێی کو لسەر ئالیێن هەڤبەش یێن کرمانجکی و کورمانجیێ بسەکنن، ئالیێن وان یێن جودا دان پێش. لێ بەلێ هەروەکی د ڤێ خەباتا مە یا بەراوردکریدە دهێتە دیتن، هەر چقاس ژ ئالیێ رێزمانیڤە هن بەشێن کرمانجکی و کورمانجیێ ژ هەڤ جودا بن ژی، پرانیا بەشێن وان یێن ب تەمامی هەڤبەشن یان ژی ب هن جوداییێن پچووك هەڤبەشن.


### مەهمەت تایفون (مالمیسانژ)

- ل سالا (1952) ل پیرانا دیاربەکرێ ژ دایکبوویە.
- چەندین باوەرنامە ل زانکۆیێن (ئانکارا، سۆربۆن، ئوپسالا، لینگوپینگ ) ب دەستڤەهینایە.
- باوەرناما ماستەرێ ل سالا (1998)ێ زانستێ زانیاری و پەرتووکخانێ ژ زانکۆیا بۆراسێ ب دەستڤەهینایە.
- باوەرناما دکتۆراییێ ل سالا (2017)ێ ل پشکا زمانێ کوردی، فەکۆلتیا زانستێن مرۆڤایەتی، زانکۆیا زاخۆ ب دەستڤەهینایە.
- نها ژی مامۆستایە ل زانکۆیا ئارتوکلوییێ- مێردین.



مافێ چاپێ یێ پاراستیە بۆ ©
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی



Zakho Centre for Kurdish Studies
سەنتەرێ زاخۆ بۆ ڤەکۆلینێن کوردی

zcks@uoz.edu.krd +964 (0) 751 536 1550
Iraq-Kurdistan Region, Zakho- Univesity of Zakho

ISBN 978-9933-9265-9-5